

1. KARAMAN ULUSLARARASI DİL VE EDEBİYAT KONGRESİ



7-9 Kasım 2018

Karamanoğlu Mehmetbey Üniversitesi
KARAMAN



BİLDİRİ ÖZETLERİ



<http://kmu.edu.tr/kudek>

1. KARAMAN ULUSLARARASI DİL VE EDEBİYAT KONGRESİ



7-9 Kasım 2018

Karamanoğlu Mehmetbey Üniversitesi
KARAMAN



BİLDİRİ ÖZETLERİ

Hazırlayanlar:

Doç. Dr. Bülent KIRMIZI

Dr. Öğr. Ü. Ahmet Hamdi CAN

Arş. Gör. Dr. Yakup YAŞAR

Arş. Gör. Fırat SOYSAL

Arş. Gör. Murat ERBEK

KARAMAN I. ULUSLARARASI DİL VE EDEBİYAT KONGRESİ

07-09 Kasım 2018

© Her hakkı saklıdır. Bu kitabın tamamı yada bir kısmı, yazarının izni olmaksızın, elektronik, mekanik, fotokopi yada herhangi bir kayıt sistemi ile çoğaltılamaz, yayınlanamaz, depolanamaz.

Bu kitaptaki bilgilerin her türlü sorumluluğu yazarına aittir.

BİLDİRİ ÖZET KİTABI

ISBN: 978-605-2131-09-1

Aybil Yayınevi Sertifika No : 31790



Aybil Dijital Baskı Reklam Mühendislik
Turizm Sanayi ve Ticaret Limited Şirketi
Ferhuniye Mh. Sultaşah Cd. No:30/A KONYA
Tel: 0.332 350 21 71 Fax: 0.332 350 71 21

KONYA - KASIM- 2018

ÖNSÖZ

Değerli Araştırmacılar,

I. Uluslararası Karaman Dil ve Edebiyat Kongresi, Karamanoğlu Mehmetbey Üniversitesi ev sahipliğinde 07-09 Kasım 2018 tarihleri arasında Karaman’da düzenlenmektedir.

Bilindiği gibi içinde doğduğu toplumun tüm değer yargılarını bünyesinde barındıran ve yansıtan bir gösterge olan edebiyatın hammaddesi dildir. Genel anlamda sanatsal bir aktivite olan edebiyat, insanların sadece estetik haz ve doyum alabilmeleri için yapılan bir etkinlik değildir. Bu alanda öğretmeyi amaçlayan metinler olduğu gibi, düşündüren ve sadece sanatsal amaçla kaleme alınan metinler de bulunmaktadır. Edebi metin, hangi amaçla yazılmış olursa olsun sanatçı ile okur arasında gözle görülmeyen bir etkileşim kurar. Yazar bu etkileşim sayesinde okuyucu kitlesine mesaj içerikli bir takım kodlar iletir ve okuyucu sahip olduğu bilgi birikimi ve sosyo-kültürel yapısı dâhilinde kendince anlamlar çıkarır.

Kişinin ruhunun bir yansıması olan dil ise bireyin tüm duyu dünyasını yönlendiren, biçimlendiren bir algı mekanizmasıdır. Dil, milleti millet yapan unsurların başında gelir ve geçmişle gelecek arasında bir köprü görevi görürken, toplumun en derin ve mahrem özelliklerini açığa çıkarır. Dil aynı zamanda organik bir canlıdır ve onu canlandıran da edebiyattır. Dil yaşayıp gelişmesi için edebiyata ihtiyaç duyarken, edebiyat da mevcut kültürel yapıyı gelecek nesillere taşıyarak toplumun özgün yapısının korunmasını sağlar. Toplum bireylerini ortak bir noktada buluşturan dil, bir taşıyıcı vazifesi görür ve milleti diri tutarak yaşamasını sağlar.

Söz konusu durum dikkate alındığında, Üniversitemizce, I. Uluslararası Karaman Dil ve Edebiyat Kongresinin yapılması milli kültür ve bilincin, kültür klişe aktarımı ile yok olmaması için gerekli görülmüştür. Böylece dil ve edebiyat alanında çalışma yapan bilim insanları bir araya gelecek ve ortaya koydukları kuramsal verileri paylaşarak söz konusu alana hizmet etmiş olacaklardır.

Son tahlilde hepimizin takdiridir ki, her yaşta insanımızı, özellikle de gençlerimizi okumaya özendirerek ve dili yaralayacak kullanımlardan kaçınmalarını öğütleyerek ana dilimizle üretilen edebiyat ürünlerini yarınlara taşıyabiliriz. Unutulmamalıdır ki dilin ölümü, milletin ölümüne yol açan hazin bir sonudur.

3 gün sürecek olan I. Uluslararası Karaman Dil ve Edebiyat Kongresi’nde dil, edebiyat, çeviri ve karşılaştırmalı edebiyat alanında 140 Türk, 25 yabancı bilim adamı tarafından 150 bildiri sunulacak olup dil ve edebiyatımıza yeni ve önemli katkılar sağlanacaktır.

Katılımınız ve katkılarınız için şimdiden teşekkür ederiz.

Prof. Dr. Hüseyin MUŞMAL

Kongre Düzenleme Kurulu Başkanı

KONGRE ONURSAL BAŐKANLARI

Prof. Dr. M. A. Yekta SARAÇ (YÖK Başkanı)
Prof. Dr. Güner GÜLSEVİN (Türk Dil Kurumu Başkanı)
Prof. Dr. Mehmet AKGÜL (Karamanoğlu Mehmetbey Üniversitesi Rektörü)

DÜZENLEME KURULU

Başkan

Prof. Dr. Hüseyin MUŞMAL

Üyeler

Doç. Dr. Bülent KIRMIZI
Doç. Dr. Bahar İŞİGÜZEL
Doç. Dr. İdris Nebi UYSAL
Dr. Öğr. Ü. Ahmet Hamdi CAN

HAKEM VE BİLİM KURULU

Prof. Dr. Abdurrahman ÖZKAN - Konya Necmettin Erbakan Üniversitesi
Prof. Dr. Adnan KARAIŐMAİLOĐLU - Kırıkkale Üniversitesi
Prof. Dr. Ahmet SARI - Atatürk Üniversitesi
Prof. Dr. Ali AKAR - Muğla Sıtkı Koçman Üniversitesi
Prof. Dr. Alimcan İNAYET - Ege Üniversitesi
Prof. Dr. Anette HORN - University of the Witwatersrand Johannesburg
Prof. Dr. Arif ÜNAL - Sakarya Üniversitesi
Prof. Dr. Bülent OKAY - Ankara Üniversitesi
Prof. Dr. Carmen Castro MORENO - University of Seville
Prof. Dr. Celal DEMİR - Afyon Kocatepe Üniversitesi
Prof. Dr. Celil Hasan MUHAMMET - Selahaddin Üniversitesi
Prof. Dr. Derya YAYLI - Pamukkale Üniversitesi
Prof. Dr. Edina SOLAK - Zenica Üniversitesi
Prof. Dr. Ernest Hess-LUTTICH - Universität Bern
Prof. Dr. Hacı Ömer KARPUZ - İstanbul Kültür Üniversitesi
Prof. Dr. Halim ÖZNURHAN - Erciyes Üniversitesi
Prof. Dr. Hatice ŞAHİN - Uludağ Üniversitesi
Prof. Dr. Hicabi KIRLANGIÇ - Ankara Üniversitesi
Prof. Dr. Hikmet KORASŐ - Niđe Ömer Halisdemir Üniversitesi
Prof. Dr. Hülya AŞKIN BALCI - İstanbul Üniversitesi
Prof. Dr. İrfan MORİNA - Kosova Üniversitesi
Prof. Dr. İsmail İŐCEN - Mersin Üniversitesi
Prof. Dr. Mehmet AYGÜN - Fırat Üniversitesi
Prof. Dr. Mehmet Hakkı SUÇİN - Gazi Üniversitesi
Prof. Dr. Metin TOPRAK - Kocaeli Üniversitesi
Prof. Dr. Mohamed HERİDY - Mısır Ein Shams Üniversitesi
Prof. Dr. Muhammed TASA - Necmettin Erbakan Üniversitesi
Prof. Dr. Muharrem TOSUN - Sakarya Üniversitesi
Prof. Dr. Musa YILDIZ - Ahmet Yesevi Üniversitesi
Prof. Dr. Nevzat ÖZKAN - Erciyes Üniversitesi
Prof. Dr. Nurettin DEMİR - Hacettepe Üniversitesi
Prof. Dr. PaŐa YAVUZARSLAN - Ankara Üniversitesi
Prof. Dr. Peter HORN - University of the Witwatersrand Johannesburg
Prof. Dr. Sevinç ÜÇGÜL - Erciyes Üniversitesi
Prof. Dr. Soner GÜNDÜZÖZ - Ankara Üniversitesi
Prof. Dr. Süer EKER - BaŐkent Üniversitesi
Prof. Dr. Türkan OLCAY - İstanbul Üniversitesi
Prof. Dr. Vahit TÜRK - İstanbul Kültür Üniversitesi
Prof. Dr. Yusuf ÖZ - Kırıkkale Üniversitesi
Prof. Dr. Zeynep Bađlan ÖZER - Gazi Üniversitesi
Prof. Dr. Zharkynbike SULEİMENOVA - Almatı Kazakistan Üniversitesi

Prof. Dr. Zoltán SZENDİ - Universität Pécs
Doç. Dr. Abdulsettar Salih AHMET - Selahaddin Üniversitesi
Doç. Dr. Abdüsselam BİLGİN - Ankara Üniversitesi
Doç. Dr. Âdem ÖGER - Nevşehir Hacı Bektaş Veli Üniversitesi
Doç. Dr. Ayten ATAY - Karamanoğlu Mehmetbey Üniversitesi
Doç. Dr. Elmira MEMMEDOVA KEKEÇ - Bakü Avrasya Üniversitesi
Doç. Dr. Emad Abdul LATİF - Katar üniversitesi
Doç. Dr. Erdinç YÜCEL - Necmettin Erbakan Üniversitesi
Doç. Dr. Faruk ÇİFTÇİ - Kahramanmaraş Üniversitesi
Doç. Dr. Giray FİDAN - Gazi Üniversitesi
Doç. Dr. Gürhan KIRİLEN - Ankara Üniversitesi
Doç. Dr. Hasan YILMAZ - Necmettin Erbakan Üniversitesi
Doç. Dr. İnci İNCE ERDOĞDU - Ankara Üniversitesi
Doç. Dr. Kulzhanova BAKYTGUL - El-Farabi Kazak Milli Üniversitesi
Doç. Dr. Nergis BİRAY - Pamukkale Üniversitesi
Doç. Dr. Nihan DEMİRYAY - Çanakkale Üniversitesi
Doç. Dr. Onur KÖKSAL - Konya Gıda ve Tarım Üniversitesi
Doç. Dr. Ömer ACAR - Ankara Üniversitesi
Doç. Dr. Özgür Kasım AYDEMİR - Pamukkale Üniversitesi
Doç. Dr. Reyhan ÇELİK - Erciyes Üniversitesi
Doç. Dr. Ramazan KAZAN - Süleyman Demirel Üniversitesi
Doç. Dr. Recep DURGUN - Selçuk Üniversitesi
Doç. Dr. Sürüd Kenan ŞAKİR - Selahaddin Üniversitesi
Doç. Dr. Şaban KÖKTÜRK - Sakarya Üniversitesi
Doç. Dr. Zehra GÜLMÜŞ - Anadolu Üniversitesi
Dr. Öğr. Ü. Aysel Nursen DURDAĞI - Sakarya Üniversitesi
Dr. Öğr. Ü. Ayşe DEMİREL - Karamanoğlu Mehmetbey Üniversitesi
Dr. Öğr. Ü. Duygu TÜRKÖĞLU - İbrahim Çeçen Üniversitesi
Dr. Öğr. Ü. Emad Abdelbaky Abdelbaky ALY - Karamanoğlu Mehmetbey Üniversitesi
Dr. Öğr. Ü. Eser ÖRDEM - Adana Bilim ve Teknoloji Üniversitesi
Dr. Öğr. Ü. Fatih ÖZDEMİR - Karamanoğlu Mehmetbey Üniversitesi
Dr. Öğr. Ü. Feyza GÖREZ - Erciyes Üniversitesi
Dr. Öğr. Ü. Gonca ÜNAL CHİANG- Ankara Üniversitesi
Dr. Öğr. Ü. İhsan DOĞRU - Karamanoğlu Mehmetbey Üniversitesi
Dr. Öğr. Ü. Kamil Ali GIYNAŞ - Karamanoğlu Mehmetbey Üniversitesi
Dr. Öğr. Ü. Kemal GÖZ - Karamanoğlu Mehmetbey Üniversitesi
Dr. Öğr. Ü. Kenan ÖZÇELİK - Yıldırım Beyazıt Üniversitesi
Dr. Öğr. Ü. Mehmet C. ODACIOĞLU - Bartın Üniversitesi
Dr. Öğr. Ü. Mert ÖKSÜZ - Karamanoğlu Mehmetbey Üniversitesi
Dr. Öğr. Ü. Nesrin ŞEVİK - Karamanoğlu Mehmetbey Üniversitesi
Dr. Öğr. Ü. Nurcan KALKIR - Erciyes Üniversitesi
Dr. Öğr. Ü. Onur AYKAÇ - Karamanoğlu Mehmetbey Üniversitesi
Dr. Öğr. Ü. Orhan OĞUZ - Karamanoğlu Mehmetbey Üniversitesi
Dr. Öğr. Ü. Öznur ÖZDARICI - Kırıkkale Üniversitesi
Dr. Öğr. Ü. Perihan KAYA TOKBUDAK - Karamanoğlu Mehmetbey Üniversitesi
Dr. Öğr. Ü. Reyyan BAL - Uluslararası Saraybosna Üniversitesi
Dr. Öğr. Ü. Serhan DİNDAR - Karamanoğlu Mehmetbey Üniversitesi
Dr. Öğr. Ü. Serkut DABBAGH - Karamanoğlu Mehmetbey Üniversitesi
Dr. Öğr. Ü. Serpil UÇAR - Osmaniye Korkut Ata Üniversitesi
Dr. Öğr. Ü. Yasemin AKKUŞ - Karamanoğlu Mehmetbey Üniversitesi
Dr. Öğr. Ü. Zafer CEYLAN - Karamanoğlu Mehmetbey Üniversitesi
Dr. Nuray PAMUK ÖZTÜRK - Karamanoğlu Mehmetbey Üniversitesi
Dr. Pınar TURAN ÖZDEMİR - Karamanoğlu Mehmetbey Üniversitesi
Dr. Selin TEKELİ - Karamanoğlu Mehmetbey Üniversitesi
Dr. Umut DÜŞGÜN - Karamanoğlu Mehmetbey Üniversitesi
Dr. Ümmügülsüm ALBİZ - Karamanoğlu Mehmetbey Üniversitesi
Dr. Yakup YAŞAR - Karamanoğlu Mehmetbey Üniversitesi

SEKRETERYA KURULU

E-posta Adresi: kudek.yabancidil@kmu.edu.tr

Arş. Gör. Aysel YILDIZ

Arş. Gör. Emre BEYAZ

Arş. Gör. Esin EREN SOYSAL

Arş. Gör. Fırat SOYSAL

Arş. Gör. Gökçen KAPUSUZOĞLU

Arş. Gör. Hacı B. KARAKURT

Arş. Gör. M. Mahmut OLÇUN

Arş. Gör. Miray TÜRKER

Arş. Gör. Murat ERBEK

E-posta Adresi: kudek.turkce@kmu.edu.tr

Arş. Gör. Fatih ÖZTÜRK

Arş. Gör. Hilal DEMİR BAYRAKTAR

Arş. Gör. Sertaç BAYRAKTAR

Arş. Gör. Şükrü Can BALTA

Arş. Gör. Yusuf ATASEVEN

İÇİNDEKİLER

Türkiyede Hazırlık Sınıfından Sonra Arapça Eğitiminin Kesintiye Uğramasının Telafisi Üzerine Yapısalıcı Kuram Bağlamında Bir Düşünce Önerisi.....	1
Abdulcevad HARDAN.....	1
Arap Edebiyatında Hapis Edebiyatı	2
Abdussamed YEŞİLDAĞ	2
The Prison Literature within Arabic Literature.....	2
Data-Driven Approach for Teaching Arabic as a Foreign Language	3
Ahmed ABDELGHANY	3
Orhan Pamuk'un Kar Adlı Romanında Yer Alan Kültürel Öğelerin Fransızcaya Aktarımının Çeviri Stratejileri Açısından İncelenmesi	4
Ahmet AYCAN Rifat GÜNDAY	4
Analyzing of the Transfer to French of the Cultural Elements Located in Orhan Pamuk's Novel Named Snow According to Translation Strategies.....	4
Ğassân Kenefânî'nin Öykülerinde Yapı ve İzlek; "el-Kamîsu'l-Masrûk ve Kasas Uhrâ" Örneği	5
Ahmet Hamdi CAN.....	5
Structure and Theme in Ghassân Kanafani's Stories; Example of "al-Kamîs al-Masrûk wa Kasas Uhrâ" 5	
Arap Şiirinde Kültürel Olgular	6
الحضور الثقافي في الشعر العربي.....	6
Ahmed Tuama HALEBÎ.....	6
Cultural Phenomena in Arabic Poetry	6
The significance of Place in Surat Al Kahf and its impact on Tawfiq Al - Hakim's play of <i>the people of the cave</i> , an Intertextual Study	7
Ahmed Samir Ali MARZOUK	7
Asrî Baba'nın Halk Yolu Mecmuasındaki Manzumeleri Üzerine	8
Ahu CAVLAZOĞLU DAVULCU.....	8
A Study on The Poems in Asrî Baba's Halk Yolu Journal.....	8
Osmanlı Türkçesiyle Yazılmış Bir Tıp Kitabı Kitâb-ı Tıbb-ı Latîf	10
Ahu CAVLAZOĞLU DAVULCU.....	10
A Medical Book Written with Ottoman Turkish Books Kitâb-ı Tıbb-ı Latîf	10
Karaman'da Ad Verme Geleneğinde Dini Değerlerin Etkisi.....	12
Alaattin UCA Duran Ali YILDIRIM.....	12
Influence of Religious Values in Naming Tradition in Karaman	12

Türkiye Türkçesi Ağzlarında “Köp-/Göp-” Fiili ve Türevleri Üzerine	13
Ali YILDIRIM Ünal YILDIRIM	13
“Köp-/Göp-” Verb and Its Derivatives in the Dialects of Turkey Turkish	13
Emrî'nin Şiirlerinde Arkaik Kelimeler ve Unsurlar	14
Ali YILDIRIM Ünal YILDIRIM	14
Archaic Words and Elements in the Poems of Emrî.....	14
Abdülhak Şinasi Hisar'ın ‘Çamlıca’daki Eniştemiz’ Romanında Kullanılan Anlatım Teknikleri Üzerine Bir İnceleme	15
Ali ALGÜL	15
A Study on Using Expression Techniques in the Novel of the Abdülhak Şinasi Hisar "Brother in Love in Çamlıca"	15
Ortaokul Öğrencilerinin “Türkçe Dersi” Kavramına İlişkin Metaforik Algılarının Belirlenmesi	16
Aliye İlkey YEMENİCİ.....	16
Determination of Metaphoric Relationship Between the Concept of "Turkish Language Lesson" in Secondary School Students	16
Formasyon Eğitimi Alan Arap Dili Ve Edebiyatı Bölümü Öğrencilerinin Dil Becerilerine İlişkin Görüşleri	17
Ali Osman ÖZTÜRK Yunus ALYAZ Nihan DEMİRYAY	17
Opinions of Arabic Language and Literature Students Attending Pedagogical Formation Program on the Language Skills	17
Türkçe Karşılaştırmalarıyla Rusça Zoonimlerin İnsan Karakterine ve Davranışlarına Semantik Yansıması	19
Arif YILDIRIM	19
Semantics Reflection of Russian Zoonims with Turkish Comparisons on Human Characters and Behaviors	19
Türkçenin Yabancı Dil Olarak Öğretiminde Kullanılan Türkçeye Yolculuk Ders Kitaplarının Kültürel Etkileşim Açısından İncelenmesi.....	20
Aslı AKINCILAR Dönüş ÇİÇEK.....	20
Investigation on the Cultural Interaction Books of Turkish Traveler Courses Used in Teaching as Turkish's Foreign Language	20
Türkçenin Yabancı Dil Olarak Öğretilmesi	21
Asuman AKAY	21
Teaching Turkish as a Foreign Language	21
Çeviri Kimliksizleştirmek midir?.....	22

Aysel Nursen DURDAĞI	22
Is Translation Deidentification?.....	22
Farsça Atasözlerinde Cinsiyet Algısı.....	23
Aysel YILDIZ EROL	23
Gender Perception in Persian Proverbs	23
Hermann Hesse'nin Erken ve Olgunluk Dönemi Eserlerinde Kadın Anlayışı	24
Ayşe BOZKURT.....	24
The Woman Conception in Hermann Hesse's Works in his Early and Maturity Years	24
Stefan Zweig'in <i>Değişim Rüzgârı</i> Adlı Eserinde Yabancılaşma Olgusu	25
Ayşe BOZKURT	25
The Alienation Plot in Stefan Zweig's Work of <i>The Wind of Metamorphosis</i>	25
Türkçenin Yabancı Dil Olarak Öğretiminde Aktif Öğrenmenin Yazma Becerisinin Geliştirilmesine Etkisi	26
Bahar İŞİGÜZEL Ergin ŞEN.....	26
The Effect Of Active Learning in Teaching Turkish as a Foreign Language to Improve Writing Skills... 26	
Avrupa Ülkelerinde Göçmen Öğrencilere Yönelik Dil Öğretim Uygulamaları	27
Bahar İŞİGÜZEL Yüksel BALDIK	27
Language Teaching Applications for Immigrant Students in European Countries.....	27
Yabancı Dil Olarak Türkçe Öğrenenlere Yönelik Motivasyon Engelleri Anketi.....	28
Birsen DOĞAR Hanife GEÇİM	28
Questionnaires for Motivational Challenges for Turkish Language Learners as a Foreign Language... 28	
Türk Dili ve Edebiyatı Derslerinde Drama Tekniklerinin Kullanımı Üzerine Öneriler	29
Burak SÖZER	29
Proposals on the Use of Drama Techniques in Turkish Language and Literature Lessons	29
Türkçe ve Gürcüce Hitap Olarak Kullanılan İsimler Üzerine Bir Araştırma.....	30
Burcu Meliha KESER	30
A Research on Names Used as a Form of Addresses in Turkish and Georgian Languages	30
E.T.A. Hoffmann'ın <i>Das Sanctus</i> Adlı Fantastik Öyküsüne Psikanalitik Bir Yaklaşım: Histerik Afoni	31
Burcu ÖZTÜRK	31
A Psychoanalytic Approach to E.T.A. Hoffmann's Fantastic Story <i>Das Sanctus</i> : Hysterical Aphonia ... 31	
Bekir Yıldız'ın <i>Alman Ekmeği</i> Adlı Eserinde Ötekileşme Sorunu.....	32

Bülent KIRMIZI.....	32
Otherisation Problem in the work “Alman Ekmeği” of Bekir Yıldız.....	32
Kalpaklılar Romanında Kimlik Bilinci.....	33
Bülent KIRMIZI.....	33
Identity Conscious in The Novel “Kalpaklılar”	33
Türk İnançlarında Tekne Gelenegi ve Bunun Şümer, Anadolu Və Azərbaycan Erazisinde İzleri	34
Calil FARAH	34
Türkçede “Deyim” Kavramı ve “Deyimleşme” Olgusu Üzerine	35
Celal DEMİR	35
On the “Idiom” Concept and “Idiomization” Phenomenon in Turkish Language	35
Halil Oğlu Ali’nin “Kıssa-i Yûsuf u Zelîhâ” Adlı Eserinde Eskicil Öğeler	37
Celâl GÖRGEÇ Merve SAYGIN.....	37
Archaic Elements in Halil Oğlu Ali’s Work Named “Kıssa-i Yusuf u Zeliha (Yusuf and Zeliha’s Tale)” ...	37
Lev Tolstoy’un Öykülerinde Askerlik-Subaylık ve Yurtseverlik Temaları	39
Çağlar DANACI	39
Soldiery and Patriotism in Lev Tolstoy’s Stories.....	39
Araplarda İlk Dönem Şair Biyografisi Eserlerinde Nesir Üslubu	40
Derya ADALAR SUBAŞI.....	40
Prose Style in the Early Tabaqat Al-Suara Books of Arabs	40
Türkçe ve Türk Dili Edebiyatı Öğretmen Adaylarının Yazma (Yazılı Anlatım) Beceri Durumları Üzerine Bir Çalışma	41
Hasan BAĞCI Dilek BAZ.....	41
A Study on the Skills of Writing (Written Expression) of Turkish and Turkish Language Literature Teacher Candidates	41
Dört Dil Becerisinin Bölüm Derslerindeki Kullanım Sıklığı	42
Dursun DEMİR	42
The Usage Frequency of Language Skills in Content Courses	42
أساليب تدريس اللغة الأجنبية وتقنياتها.....	43
أبو بكر الحسني Ebû Bekr el-HASENÎ	43
Methods of Teaching Foreign Language and Techniques	44
Câmî ile Ahmed’ nin İskender-Nâmeleri’ nin Şekil Ve Muhteva Bakımından Karşılaştırılması	45
Elif AYDINBAŞ	45

The Comparison of Jami And Ahmedi's Iskender-Name from the Figure and Content	45
Erali ve Şirali Destanının Campbell'in Monomit Kuramına Göre İncelenmesi	46
Elif Ezgi DEMİR.....	46
The Examination Of Erali And Şirali Epic According to the Monomit Theory of Campbell	46
“(Y)a/ -(Y)e Bil-” Fiilinin Türkçenin Yabancı Dil Olarak Öğretimindeki İşlevi Üzerine Bir Değerlendirme	47
Elif Gizem KARAOĞLU.....	47
The Verb of “- (Y)a / - (Y)e Bil-” Evaluation on the Function of Teaching as the Foreign Language of Turkish Language.....	47
لغة التواصل غير اللفظي في الشعر العربي: ديوان الشوقيات أنموذجًا	48
Arap Şiirinde Sözsüz İletişim Dili: “Şevkiyyat Divanı” Örneği	48
Emad Abdelbaky Abdelbaky ALY	48
The Nonverbal Communication in Arabic Poetry: Dewan al-Shawqeyat Example	48
Abstract	48
Yapısalcılık Kuramı Bağlamında Zoya Pirzad'ın <i>Hurmanın Kekremesi Tadı</i> Adlı Öykü Kitabı Üzerine Bir Değerlendirme.....	50
Emine ZEYTUNLU	50
An Evaluation of Zoya Pirzad's Story Book Named <i>Ta'm-e Gas-e Khormalu</i> with Regard to Theory of Structuralism.....	50
Beyazperdede Muhteşem Gatsby - Bir Uyarlama Örneği	51
Emre BEYAZ	51
The Great Gatsby on a Big Screen- A Case of Adaptation	51
Yabancı Dil Derslerinde Eğitim ve Öğretim İlkeleri.....	52
Erdoğan YÜCEL Hasan YILMAZ.....	52
Teaching and Learning Principles in Foreign Language Courses	52
Yabancı Dil Öğretiminde Hata Düzeltme Stratejilerinin Öğrenci Motivasyonuna Etkisi	53
Erdoğan YÜCEL Hasan YILMAZ.....	53
Effects of Error Correction Strategies in Foreign Language Teaching on Student Motivation	53
Fars Şiirinde Gül Mazmunu	54
Esengül UZUNOĞLU SAYIN	54
Mazmun Of Rose in the Fars Poetry.....	54
Farsçadaki Dilbilgisel Kategorilerinin İncelenmesi	55

Esin EREN SOYSAL.....	55
Examination of Grammatical Categories in Persian	55
Çevirmenlik Kavramının Yeniden Değerlendirilmesi: Makine Çevirisi Bağlamında Çevirmenlikten Post-Editörlüğe	56
Fadime ÇOBAN ODACIOĞLU Mehmet Cem Odacıoğlu	56
Revisiting the Concept of Translatorship: From Translatorship to Post-Editorship in the Context of Machine Translation.....	56
Sûd'ın Gülistân ve Bostân Şerhlerinde Türkçe Sözvarlığı ve Türk Kültürü Unsurları	57
Fatih YERDEMİR.....	57
Turkish Vocabulary and the Factor of Turkish Culture in The Bustan And Gulistan's Comentaries of Sudi	57
İlhanlılar Döneminden Kalma Bilinmeyen Türkçe Eser: Tansukname-i İlhani	58
Fatih KURTULMUŞ	58
Unknown Turkish Work Dating From Ilkhanids Period: Tansuqnama-yi Ilkhani.....	58
Çeviri Tarihinde Tercüme Faaliyetleri Yürüten Bilim Merkezleri: Beytü'l Hikme Örneği	59
Fatih ŞİMŞEK.....	59
Translation in the Academies of Knowledge and Intellect in the History of Translation: The House of Wisdom	59
Modernist İki Öykü Olarak <i>Korkuyu Beklerken</i> ve <i>Yuva</i>	60
Fatma AKBULUT.....	60
<i>Korkuyu Beklerken</i> and <i>Yuva</i> as Two Modernist Short Stories.....	60
Yabancı Dil Olarak Farsça Öğretiminde Görsel Materyallerin Kullanımı ve Fiiller Örneği.....	61
Fatma DURAN.....	61
Use of Visual Materials in Persian as a Foreign Language in Foreign Education and Examples of Fields	61
"Peter Camenzind" Romanının Türkçe Çevirisinde <i>Ölüm Olgusunun</i> Aktarımı	62
Fırat SOYSAL	62
Transfer of the <i>Death Fact</i> in Turkish Translation of the Novel "Peter Camenzind"	62
Çeviri Derslerinde Kültürel Üstbilimin Dil Öğrenenlerinin Başarısına Etkilerinin Araştırılması.....	64
Filiz KAYALAR Fethi KAYALAR	64
Research into the Effects of Cultural Metacognition on the Achievement of Language Learners in Translation Courses	64
Arapçanın Bir Lehçesi: Maltacanın Gramatikal Tanıtımı	65

Gamze YÜCETÜRK	65
A Dialect of Arabic Language: Grammatical Introduction of Maltese Language	65
Çağdaş Dönemde Öğrencilerin Konuşma Dilinde Kullanılan Alıntılara Bakış Açısı	66
Gemer AHMEDOVA	66
The View of Students to Quotes Used in Everyday Language in Modern Period	66
Çince Tarihî Metinlerde Çok Biçimlilik ve Transkripsiyon Problemi Üzerine	68
Gökçen KAPUSUZOĞLU	68
On Polymorphism And Transcription Problem in Chinese Historical Texts	68
Anadolu'da Farsça Öğretimi İçin Yazılmış Bir Konuşma Kılavuzu: Fârisî Tekellüm Risâlesi	69
Gökhan ÇETİNKAYA	69
The Written Phrasebook for Teaching of Persian in Anatolia: <i>Fârisî Tekellüm Risâlesi</i>	69
Bir Varoluş Mücadelesi: Fatma Aliye Hanım'ın Kadınları	70
Gökşen YILDIRIM	70
A Struggle for Existence: Women of Fatma Aliye	70
Türkçeden Gürcüceye Yapılan Şiir Çevirilerinde Nitelik Sorunu (Nazım Hikmet Şiirleri)	72
Gül Mükerrerem ÖZTÜRK	72
Problem Quality in Turkish Poetry Translated Poetry (Poems Of Nazım Hikmet)	72
Rusya'da Türk Sözlükçülüğü Tarihinden	73
Gulnara ALİYEVA-KOŞKUN	73
From the History of the Turkic Lexicography in Russia	73
Tacikistan Farsçasında Türkçe Etkisi	74
Güneş Muhip ÖZYURT	74
Influence of Turkish on Tajiki Persian	74
Modern İnan Edebiyatında Popüler Bir Roman: Bâmdâd-ı Homâr	75
Güneş Muhip ÖZYURT	75
A Popular Novel in Modern Persian Literature: Bâmdâd-ı Homâr	75
Rusça Sözdizimi ve Diğer Alt Bilimler İle İlişkisi	76
Hadi BAK	76
The Relationship Between Russian Syntax and Other Sub-Sciences	76
Yabancı Dil Olarak Türkçe Öğretiminde Kurmaca Metinlerin Kültür Aktarımı Fonksiyonu: Hikâye Örneği	77

Halit ÇELİK* Hüseyin Cihad Karaali**	77
Culture Transfer Function of Fictional Texts in Teaching Turkish as a Foreign Language: The Story Sample	77
Denkwürdigkeiten von Asien Eserinde Türk İzleri.....	78
Hasan GÜNEŞ.....	78
Marks of Turks in the Work “Denkwürdigkeiten Von Asien”	78
Goethe’nin Doğu Batı Divanı’ndaki Kaynaklarına Dair	79
Hasan GÜNEŞ.....	79
The Sources Used By Goethe in the East West Divan	79
دور العلماء الأتراك في أظهار البلاغة العربية دراسة على كتب ملا خسرو وشيخ زاده	80
Hosin ELMHEMID	80
The Role of the Turkish Scholars in Arabic Rhetoric Study on the Books of Mullah Khusraw and Sheikh Zadeh	80
Anlambilim Bulgularının Yabancı Dil Öğretiminde Kullanılması	81
Hasan YILMAZ Erdinç YÜCEL.....	81
Using Instructional Findings in Foreign Language Teaching.....	81
Ülkemizdeki Yabancı Dil Öğretimi Gerçeği	82
Hasan YILMAZ Erdinç YÜCEL.....	82
The Truth Of Foreign Language Teaching in our Country	82
Evrensel, Kültürel ve Ulusal Kod Sistemi Olarak: Dil	83
Hakan SARAÇ.....	83
Language as Universal, Cultural and National Code System	83
Türk Dili Edebiyatı ve Türkçe Öğretmen Adaylarının Türkçe Duyarlılığını Belirlemeye Yönelik Betimsel Bir Çalışma	84
Hasan BAĞCI Dilek BAZ.....	84
A Contemporary Study on the Determination of Turkish Sensitivity of Turkish Language Literature and Turkish Teacher Candidates	84
عنوان البحث ابن المعتز شاعر الحب والجمال د.حازم برهان مصطفى	85
Aşk ve Güzellik Şairi: İbnu’l-Mu’tez	85
Hazim Burhan MUSTAFA* Serkut Mustafa DABBAGH**	85
Ibn-Mutaz: The Poet of Love and Beauty	85
Edimbilimin Önemli İnceleme Noktaları.....	86

Hülya AŞKIN BALCI.....	86
Important Study Points of Pragmatics	86
Labov'un Sözlü Anlatı Çözümlemesi Üzerine Türkçe Dersi İçin Geliştirilmiş Örnek Bir Okuma Etkinliği	87
Hülya AŞKIN BALCI Şenay YILDIRIM.....	87
A Sample Reading Activity Developed for the Turkish Lesson on Labov's Verbal Narrative Analysis ..	87
Dil İlişkilerinin Ağızlardaki Görünümü: Karaman Ağızları Örneği	88
İdris Nebi UYSAL	88
Appearance of Linguistic Contact on Dialects: Karaman Dialects Sample	88
“Kitab-ı Dedem Korkud” Taki Birleşik Fiillere Yeni Ve Farklı Yaklaşım.....	89
İlhame BABANLI.....	89
Compound Verbs in “Kitabi Dede Korkud”	89
Western Standards of Humanism and Cultural Violence in Chinua Achebe’s Things Fall Apart	91
İsmail AVCU	91
البلاغة الصوتية في الفاصلة القرآنية "الجزء الأخير" نموذجاً إعداد	92
Kurân-ı Kerîm’de Sözlü Belâgat: Söz Cüz Örneği	92
İbrahim Muhtar ADAM.....	92
إبراهيم مختار آدم.....	92
Phonetical Rhetoric in the Breaks “Fawasil” of the Holy Qur’an. A Case Study of the Last Portion.	92
Yabancı Dil Olarak Türkçe Öğretiminde Konuşma ve Yazma Kulüp Çalışmaları: Eskişehir Osmangazi Üniversitesi Örneği	93
İsmail Alperen BİÇER	93
Speech and Writing in Turkish Language Teaching as a Foreign Language: Eskişehir Osmangazi University Case	93
Modernist Mimari ve Huzursuzlukları: J. G. Ballard’ın <i>High-Rise</i> (Gökdelen) Romanı.....	94
İsmail Serdar ALTAÇ.....	94
Modernist Architecture and Its Discontents: J. G. Ballard’s <i>High-Rise</i>	94
Farsça Bir İhtisas Sözlüğüne Göre Klâsik Fars Şiirinde Türkçe Alıntılar.....	95
İsrafil BABACAN	95
Turkish Quotations at Classical Persian Poetry According to a Persian Specialisation Dictionary.....	95
Yunus Emre’ nin <i>Hak Cihâna Doludur</i> Şiirinin İngilizce İki Çevirisinin Analizi	96
Ivan PAVLII	96

A Study of Two English Translations of Yunus Emre's Poem <i>Hak Cihâna Doludur</i>	96
Pervâne Bey Mecmuası'ndaki Karamanlı Şairler	97
Kâmil Ali GIYNAŞ.....	97
Poets Of Karaman in Collection of Pervâne Bey.....	97
Yabancı Dil Eğitiminin Günümüzdeki Durumu Üzerine (Türkiye'de Rusça Örneği).....	98
Keziban TOPBAŞOĞLU	98
On The Current Situation of Foreign Language Education (Example of Russian in Turkey)	98
Mîhâîl Nu'ayme'nin Şiirlerinde Hakikat Yolculuğu	99
Mahir HAMİDOV.....	99
The Truth Search in Mikhail Naimy's Poems.....	99
Türk Dillerinde Vurgunun Sesbilimsel Yolla Kelime Türetiminde Yeri.....	100
Mahmudova GATİBE	100
The Role of Emphasis in Creating New Words by Phonetic Way in Turkish Languages	100
Bireysel Beyin olarak Çevirmen ve Toplumsal Beyin olarak Hedef Metin.....	101
Mehmet Cem ODACIOĞLU Fadime ÇOBAN ODACIOĞLU.....	101
Translator as an Individual Brain and Target Text as a Social Brain.....	101
Göç ve Edebiyat İlişkinin Halil Cibran Üzerinden Yansımaları.....	102
Mehmet Uğur BEŞER	102
Reflection of Migration and Literature Relations on Halil Cibran	102
Cahit Sıtkı Tarancı'nın Dünyasından Diyarbakır'a Bir Uzanış.....	103
Mehmet Uğur BEŞER	103
An Extension to Diyarbakir from the World of Cahit Sıtkı Tarancı	103
Türkçede Sıfat (Tamlaması) Görünümlü Sıfat (Tamlaması) Olmayan Dil Birlikleri	104
Meriç GÜVEN.....	104
Adjective (Clause)-Like Phrases in Turkish That Are Not Adjective (Clauses)	104
Türk Öğrenciler İçin Arapça Ses Çalışması: Örnek Problemler ve Çözüm Önerileri	105
تدريس الصوتيات العربية للطلاب الأتراك: نماذج من المشكلات والحلول.....	105
Mohammed Amer KHALIFA.....	105
Teaching Arabic Phonetics to Turkish Students Samples of Problems and Solutions.....	105
Suyûtî'nin el-Behcetü'l-Merđiyye 'Alâ Elfiyyeti Ibn Mâlik Adlı Eserindeki İstîşâd Yöntemi.....	107
Muhammed Mahmut OLÇUN.....	107

Evincing Method in Suyûtî's Work el-Behcetü'l-Merđiyye 'Alâ Elfiyyeti Ibn Mâlik.....	107
Edebiyat Çevirisinde Anlamın Göreceliği Üzerine Düşünceler	108
Murat ERBEK.....	108
Thoughts on the Relativity of Meaning in Literary Translation.....	108
Farsça-Türkçe Zaman Kiplerindeki Yapısal ve Anlamsal Uyuşmazlıklar.....	109
Narges KESHANİ	109
Semantic and Structural Divergences in Persian-to-Turkish Tenses	109
Tang Dönemi Şairlerinden Wang Wei ve Meng Haoran'ın Şiirleri Üzerine Bir İnceleme	110
Nuray PAMUK ÖZTÜRK.....	110
A Study about Tang Era Poets Wang Wei, Meng Haoran and Their Poetry.....	110
Edebiyat-Felsefe İlişkisi Bağlamında Franz Kafka	111
Nuri ÇİÇEK.....	111
Çağdaş İran Şiirinde Sapmalar	112
Melek GEDİK.....	112
Deviations in Contemporary Iranian Poetry.....	112
“Tavan Arasındaki Eski Lamba” ve “Alaaddin'in Sihirli Lambası” Yapıtlarına Göstergelerarası Bir Yaklaşım Denemesi.....	113
Murat YİĞİT Nurşah ÖZDEMİR.....	113
An Intersemiotic Approach Attempt “TavanArasındakiEskiLamba- The Old Lamp In Attic” and “Aladdin and The Magic Lamp”	113
Çocuk Yazınında Göstergibilimsel Bir Çözümleme Örneği: “Küçük Kara Balık”	114
Murat YİĞİT Nurşah ÖZDEMİR.....	114
An Intersemiotic Analysis Example in Child Literature: “The Little Black Fish”	114
Türk ve Urdu Edebiyatlarında Mesnevi	115
Mustafa Sarper ALAP.....	115
Mathnawi in Turk and Urdu Literatures.....	115
Orhan Pamuk'un Sessiz Ev Romanındaki İkillemelerin Arapça Çevirilerinin Eşdeğerlik Açısından İncelenmesi	116
Mustafa İsmail DÖNMEZ	116
The Examination of Translating of Reduplications into Arabic in Orhan Pamuk's “Silent House”	116
ظاهرة التغير الدلالي للكلمات بين الدلالات الوضعية والسياقية القرآنية والحديثة.....	117

Kurân-ı Kerîm Modern Dil Bağlamı ile Durum Göstergesi Arasında Kelimelerin Anlambilimsel Değişimi	117
Nâsır Ebû BEKR*	117
Ahmet Mithat'ın Dört Romanında Eğlence Türleri ve Eğlencenin İşlevi	118
Nazlı ESER	118
Kinds and Function of Entertainment in Ahmet Mithat's Four Novels	118
Türk Sinema Tarihinin "Dublaj Kraliçesi" ve Türk Çeviri Tarihinin Ödüllü Çevirmeni: Adalet Cimcoz .	119
Nesrin ŞEVİK Ayla AKIN.....	119
The "Dubbing Queen" in the Turkish Movie History and the Award-Winning Translator in the Turkish Translation History: Adalet Cimcoz	119
John Mcgahern'in <i>The Dark</i> Adlı Romanında Çoklu Bakış Açısının İşlevleri	120
Nusret ERSÖZ.....	120
Functions of Multi-Perspectivity in John Mcgahern's <i>The Dark</i>	120
Azerbaycan Türkçesi Atasözlerinde Çocuk	121
Okan Celal GÜNGÖR.....	121
"Child" in Azerbaijani Turkish Proverbs.....	121
Türk Halk Tiyatrosunda Bir Ustalık Nişanesi: "Kavuk Teslim Töreni"	122
Onur AYKAÇ.....	122
A Mastership Sign in Turkish Folk Theatre: "Kavuk Handover Ceremony"	122
Teradüfün (Eş anlam) Arap Dili Öğretiminde Kullanılması	123
Orhan OĞUZ	123
Using Synonyms in Teaching Arabic Language.....	123
التطابق والتضاد في الثنائيات الشعرية عند ابن زيدون	124
Orhan OĞUZ.....	124
Parallelism and Antagonism in Abn-Zaidoon's Poetry	124
اكتساب اللغة الثانية في ضوء علم اللغة العصبي (اللغة العربية أنموذجاً)	125
Osaid ABURİDİ.....	125
Acquisition of A Second Language in View of Neurolinguistics (Arabic as a Model)	125
Halit Ziya Uşaklıgil'in Öykülerinde Savaşın İzleri	126
Pelin AÇIKGÖZ	126
The Effects of The War in the Stories of Halit Ziya Uşaklıgil.....	126
Fars Şiirinde Mitolojik Kuşlar: Humâ Ve Sîmurg (Ankâ).....	127

Pelin Seval ÇAĞLAYAN ESEN.....	127
Mythological Birds in the Persian Poetry: Humâ Ve Sîmurg (Ankâ).....	127
Sohbetü'l-Esmâr Mesnevisi: Orijinal, Yoksa Fuzuli'ye Nezire?.....	128
Peri HESENOVA.....	128
“Sohbatul-Asmar” Masnavi: Original or Imitative Poem to Fuzuli.....	128
N.M Karamzin’in Ostrov Borngolm Eserinde Gotik Edebiyat Geleneği.....	129
Pınar DİLEKÇİ.....	129
The Gothic Literature Tradition in N.M Karamzin’s Story “Ostrov Borngolm”.....	129
Rus Dilinde Kişiyi Dış Görünüşüne Önem Verme/Vermeme Bağlamında İfade Eden Kelime ve Deyimlerin Edebi Metinlerde ve Medyada Kullanımı.....	130
Pınar TURAN ÖZDEMİR.....	130
The Usage of the Words and Phrases about A Person That Pays Attention or Shows Indifference to Her/His Appearance in Literary Texts and in the Media in Russian Language.....	130
الصورة المعانية في منظومة الوزير محمد بدا (منهج التيسير لمن أراد الخوض في علم التفسير) دراسة بلاغية تطبيقية.....	131
Raji Isah ALIYU.....	131
Semantical Features in the Poetical Works of Sheikh Wazir Muhammad Bida Rhetorical Analysis... ..	131
Gilles Deleuze Felsefesinde İmajlarla Düşünmek: Dilin Ötesine Geçmek.....	132
Recep AKGÜN.....	132
Thinking with the Images in Gilles Deleuze’s Philosophy: Going Beyond Language.....	132
Mevlevilik Düşüncesinde Dil ve Varlık: Semazen Performansları Örnekleme.....	133
Recep AKGÜN.....	133
The Language and Being in Mevleviyah Thought: The Sample of Semazen Performances.....	133
İkinci Dünya Savaşının Sovyet Edebiyatına Etkisi.....	134
Reyhan ÇELİK.....	134
Effect Of World War II On Soviet Literature.....	134
Eylem Odaklı Yaklaşımda Otantik Materyal Kullanımı.....	136
Rıfat GÜNDAY Ahmet AYCAN.....	136
The Use of Authentic Materials in Action Oriented Approach.....	136
Travmatik Benliğin Zamanı ve Postmodern Roman: <i>Mezbaha 5</i>	137
Samet KALECİK.....	137
Time of Traumatic Self & Postmodern Novel: <i>Slaughterhouse-Five</i>	137
İosif Brodski’nin Şiirlerinde Yaşam ve Ölüm Temaları.....	138

Selin TEKELİ.....	138
The Themes Of Life And Death In Joseph Brodsky’s Poems.....	138
Çeviride İşlevsel Bir Yaklaşım: Reklam Metinleri Örneği	139
Serhan DİNDAR.....	139
A Functional Approach in Translation: Example of Advertisement Texts.....	139
القصة القصيرة جدًا: نشأتها ومميزاتها في الادب العراقي	140
Serkut Mustafa DABBAGH.....	140
Irak Edebiyatı’nda Çok Kısa Hikâye Türünün Tarihi Gelişimi ve Özellikleri.....	140
The Very Short Story: Its Origins and Characteristics in Iraqi Literature.....	140
جنور القصة الفنية في الادب العراقي بين الريادة والتحديث	142
Başlangıçtan Modern Döneme Kadar Sanatsal Öykünün Kökleri: Irak	142
د. سرود كنعان شاك Serkut Mustafa DABBAGH	142
The Roots Of The Story in Iraqi Literature Between Leadership And Modernization	142
Dil Edincini Aşan Bir Edinç Olarak Çeviri Eylemi	143
Sevinç ARI	143
Translational Action: A Competence Surpassing Linguistic Competence in Two Languages.....	143
Kültürel Sermaye Bağlamında Friedrich Schiller’in Yazarlığı ve Çevirmenliği Arasındaki İlişki.....	144
Sevinç ARI	144
The Relationship Between The Authorship And Translators’ Identity Of Friedric Schiller In The Context Of Cultural Capital	144
Edebi Metin Okumalarının Yabancı Dil Öğretiminde Rolü	145
Sevinç ÜÇGÜL	145
The Role of Literary Text Readings in Foreign Language Teaching	145
الاهتمام باللغة والترجمة ودورهما في تنمية هوية الأفراد في المجتمع	146
Shereen Elkhatib Emad Abdelbaky Abdelbaky ALY.....	146
Interest in language, translation and its role in developing the identity of individuals in the society.....	146
Türk Soylularına Türkçe Öğretiminde Kültür Aktarımı: Kırgızistan-Türkiye Manas Üniversitesi Altın Köprü Türkçe Öğretimi Ders Kitabı (B1 Seviyesi) Örneği.....	148
Sibel BARÇIN.....	148
Transfer Of Culture In Teaching The Turkish Language To Turkic Peopleskyrgyz-Turkish Manas University Example From “Altın Köprü Türkçe Öğretimi Ders Kitabı” (B1 Level).....	148

Annie Ernaux'nun <i>La Place</i> , <i>Une Femme</i> ve <i>Les Années</i> İsimli Özyaşamöyküsel Yapıtlarında Fotoğrafın İşlevi.....	149
Sultan KAYMAK.....	149
The Function of Photography in Annie Ernaux's Autobiographical Works <i>La Place</i> , <i>Une Femme</i> and <i>Les Années</i>	149
Çokanlamlı Kelimelerin Öğrenilmesinin Yazma Becerisine Etkisi	150
Şerif KARAKOÇ Özlem BOYACI.....	150
The Effect of Learning the Multilingual Phrases on Writing Skills.....	150
J.M.G. Le Clézio'nun Göçmen Yıldız (Étoile Errante) Adlı Romanında Öteki'yi Anlamak	151
Şevket KADIOĞLU	151
Understanding The Other In Étoile Errante (Wandering Star) By J. M. G. Le Clézio	151
Sahra'nın Açtığı Yoldan Servet-i Fünun Şiirine Kadar Yeni Türk Şiirinde Tabiat Algısı.....	152
Taner TURAN	152
Nature Perception In Modern Turkish Poetry From The Path Sahra Lead To Servet-i Funûn Poetry. 152	
Attila İlhan'ın "Sokaktaki Adam" Romanında İmge Çözümlemelerine Birkaç Örnek	153
Tuğçe ÖZDEMİR.....	153
Some Examples of Image Analyses in "The Man on the Street" by Attila İlhan	154
Türk Romanında Girit: Kültür, Kimlik, Birlikte Yaşam ve Göç	155
Umut DÜŞGÜN	155
Crete in Turkish Novel: Culture, Identity, Co-Existence and Migration.....	155
Yabancı Dil Olarak Farsça Öğrenen Türk Öğrencilerin Yazılı Anlatım Hataları	156
Ümit GEDİK.....	156
Written Expression Errors Of Turkish Students Who Learn Persian as a Foreign Language.....	156
Çeviri ve İdeoloji: 1960-1980 Türk Çeviri Yazını Örneği.....	157
Ümmügülsüm ALBİZ	157
Translation and Ideology: The Case of Turkish Translation Literature (1960-1980).....	157
Feminizm ve Çeviri İlişkisine Genel Bakış	158
Ümmügülsüm ALBİZ	158
Overview of Feminism and Translation Relations.....	158
Selimnâmelerde Yavuz Sultan Selim'in Menkıbevi Kişiliği.....	159
Vesile ALBAYRAK SAK	159
Legendary Personality of Yavuz Sultan Selim in Selimnâmes	159

Nazlı Eray'ın 'Elyazması Rüyalar' Romanında İzleksel Kurgu.....	160
Veysel ŞAHİN	160
Thematic Fiction in the Novel "Elyazması Rüyalar" Of Nazlı Eray	160
Necip Fazıl'ın 'Bir Adam Yaratmak' Adlı Tiyatro Eseri Üzerine Bir İnceleme	161
Veysel ŞAHİN	161
An Investigation on the Theater Works in Necip Fazil Creating A Man	161
<i>Godot'u Beklerken ve Hiçbiryerdekiler</i> Oyunlarında Travmatik Mizah.....	163
Yakup YAŞAR.....	163
Traumatic Humour in the Plays Waiting for Godot and Hiçbiryerdekiler	163
Türk Halk Kültüründe Tanrı ve İnsan Münasebetinin Dile Yansımaları	164
Yıldız KOCASAVAŞ.....	164
Reflections of the Relationship of God and Human on Language for Turkish Folk Culture.....	164
Sultanın Şairi, Şairin Sultanı: Karamanlı Aynî ve Cem Sultan.....	165
Yusuf ATASEVEN	165
The Poet of the Sultan, The Sultan of the Poet: Aynî of Karaman and Cem Sultan	165
Mülteci Edebiyatı ve Çağdaş Arap Şiirinde Mültecilik Olgusu	166
Zafer CEYLAN	166
Refugee Literature and Refugee Phenomenon in Contemporary Arabic Poetry.....	166
Dil ve Kültürel Değerler İlişkisi: Dinî Terimler Örneği	167
Ziyaeddin KIRBOĞA	167
Relationship Between Religion and Cultural Values: Example of Religious Terminology.....	167

Türkiyede Hazırlık Sınıfından Sonra Arapça Eğitiminin Kesintiye Uğramasının Telafisi Üzerine Yapısalıcı Kuram Bağlamında Bir Düşünce Önerisi

Abdulcevad HARDAN*

Özet

لدى الرجوع إلى أشهر نظريتين في التربية: السلوكية والبنائية، يتبين أن تعليم اللغات الأجنبية عملية بنائية من وجهين أحدهما البناء الذاتي في عملية التعلم وهو ما تقول به النظرية؛ والثاني الأساس الذي قامت عليه عملية تعليم اللغات، ويستند إلى ثلاثية متلازمة: التدرُّج والتسلسل والاستمرار؛ ولوحظَ على الذين أكملوا دراسة هذه السلاسل في كليات العلوم الإسلامية والآداب في تركيا:

1_ أن دراستهم لسلاسل العربية الحديثة لم تزوِّدهم بروابط كافية لفهم النصوص المقررة في الصفوف العليا.

2_ أن أسلوب هذه السلاسل مختلف إلى حدِّ كبير عن أساليب كتب التراث التي يدرسونها في الصفوف التالية.

3_ أن هذه السلاسل أعدت لتعليم العربية لأغراض عامة، وكان ينبغي أن تكون لأغراض خاصة تستهدف الارتقاء بمستوى الطلاب في الصف التحضيري لبلوغ الرتبة التي تؤهلهم لفهم التراث وتحليل النصوص والمصطلحات والمفاهيم التخصصية.

لذا سعى البحث للإجابة عن الأسئلة الآتية:

1_ كم نسبة انقطاع الطلاب عن اللغة العربية بعد الصف التحضيري؟

2_ ما أسباب انقطاع هؤلاء الطلاب عن اللغة العربية بعد الصف التحضيري؟

3_ ما الحلول المقترحة لمعالجة هذه الأزمة؟

ولدى البحث عن الإجابة افترضت ما يلي:

_ يُفترض أن تنتوع أسباب الانقطاع ما بين المنهج والسياسة التعليمية وطبيعة الدراسة في الصف التحضيري والسلاسل التي درسها الطالب فيه.

_ يتوقع أن تكون الحلول المقترحة مناسبة لأسباب المشكلة، ويرفق بالحلول نموذج عملي طبقته بعض الجامعات في تركيا لسدِّ الفجوة والتقريب بين دراسة الصف التحضيري والصفوف العليا.

كلمات دالة: النظرية البنائية، أغراض خاصة، أغراض عامة، سلاسل العربية، الانقطاع.

* Dr. Öğr. Ü., Kahramanmaraş Sütçü İmam Üniversitesi, İlahiyat Fakültesi, gawad_sy_83@yahoo.com

Arap Edebiyatında Hapis Edebiyatı

Abdussamed YEŞİLDAĞ*

Özet

Bu çalışma, genelinde Arap edebiyatında hapis edebiyatını özelden ise Filistin’de hapis edebiyatını ele almaktadır. Hapishaneler mekân olarak normal yerler değildir; insanın, hayatın içinden kopartılıp konulduğu kötü yerlerdir. Hapsi mesken edinen edebiyatçılar, hapishanenin karanlığı, esirlik, işkenceler, kızgınlıklar, şikayetlenmeler, özlemler, beklentiler, hürriyet arzuları gibi konuları edebi eserlerinde işlemişlerdir. Tarihi bir süreç içerisinde ele aldığımız bu çalışma, günümüz Filistin hapishanelerindeki şairlerin şiirlerinden örnekler verilerek şairlerin ruhlarındaki esintiler dile getirilmeye çalışılmıştır.

Anahtar Kelimeler: *Arap Edebiyatı, Filistin Edebiyatı, Hapis, Özgürlük.*

The Prison Literature within Arabic Literature

Abstract

This study deals with the prison literature within Arabic literature in general and Palestinian prison literature in particular. Prisons are not normal for humans. People are detached from their daily routines and confined to these places. Authors or poets that are confined to prisons mention about the topics such as gloominess of prisons, torture, captivity, rage, expectations, longing and freedom in their works. This study which is conducted with a method of historical analysis aims to give examples of Palestinian poets and their poetry in terms of their mood.

Keywords: *Arabic Literature, Palestinian Literature, Prison Literature, Freedom.*

* Dr. Öğr. Üyesi, Kırıkkale Üniversitesi, Fen-Edebiyat Fakültesi, Mütercim-Tercümanlık (Arapça) ABD, abdussamed@kku.edu.tr

Data-Driven Approach for Teaching Arabic as a Foreign Language

Ahmed ABDELGHANY*

Abstract

Corpus linguistics is a methodology in studying language through corpus-based research. It differs from traditional approach in studying language (prescriptive approach) in its insistence on the systematic study of authentic examples of language in use (descriptive approach). A 'corpus' is a large body of machine-readable structurally collected naturally occurring linguistic data, either written texts or a transcription of recorded speech, which can be used as a starting-point of linguistic description or as a means of verifying hypotheses about a language.

In the past decade, interest has grown tremendously in the use of language corpora for language education. The ways in which corpora have been employed in language pedagogy can be divided into two main categories: indirect and direct application. In the former corpora are used in designing and developing the syllabuses, dictionaries, tests and teaching materials, while later corpus data are used for data-driven learning and what is known as grammar safari.

Many corpora are compiled to study aspects of the lexico-grammar of English with pedagogical purposes in mind. "The Comprehensive Grammar of the English Language" by (Quirk et al., 1985) was one of the oldest English grammar textbooks that were corpus-based. "Oxford English Grammar" (by Sidney Greenbaum, 1996) and "Longman Grammar of Spoken and Written English" (by Douglas Biber et al., 1999) were ones of the most popular English grammar textbooks that are corpus based.

The computer gives us the ability to comprehend, and to account for, the contents of such corpora in a way which was not dreamed of in the pre-computational era of corpus. With some computer tools like concordances and frequency lists software applications you can prepare vocabulary lists based on high-frequency lexical items; you can prepare CLOZE tests, you can answer ad hoc learner questions ('What's the difference between few and a few?'); you can discover facts about language.

Concordance and frequency distribution software applications are adapted to be used in lexical and lexico-grammatical studies. Not only in studying word meanings, vocabulary uses, prepositions uses, and idioms corpora can contribute, but also, structural syntactic analysis, functional syntactic analysis and studying complicated grammatical constructions are ones of the main activities that corpora can contribute in the field of teaching language for natives or non-native speakers.

Cytor (designed in Lancaster University) is one of the popular corpus based computer-assisted language learning software application. It is used for learning students the principals of English syntactic analysis by presenting sentences from syntactically analyzed corpus. In advanced levels it hides analysis and asks the student to parse the sentence. McEnery, Baker and Wilson (1995) made an experiment for measuring the efficiency of this approach in learning part of speeches (POS) by testing two groups, one of them studied in traditional approach and the other used the corpus-based approach. Results were in favor of the second group.

The International Corpus of Arabic (ICA) is a publicly available general purpose corpus of Arabic written texts representative to MSA across the Arab world (similar to ICE). ICA is planned to contain 100 million words. The criteria of designing and compiling ICA permit using it as a source of evidence concerning linguistic issues in teaching Arabic. With some modifications and some syntactic oriented annotation, ICA can contribute significantly in teaching Arabic grammar. So in this paper we will present a methodology of how to employ corpus data in teaching Arabic grammar and vocabulary making use of ICA data and exhibiting advantages and challenges of this approach.

* Prof. Dr., Embry-Riddle Aeronautical University, e-posta: hmd.abdelghany1982@gmail.com

Orhan Pamuk'un Kar Adlı Romanında Yer Alan Kültürel Öğelerin Fransızcaya Aktarımının Çeviri Stratejileri Açısından İncelenmesi

Ahmet AYCAN*
Rıfat GÜNDAY*

Özet

Bu çalışmada, Orhan Pamuk'un Kar isimli romanında yer alan kültürel öğelerin (deyimler, yöresel ifadeler, kalıplaşmış sözler, kavramlar) Fransızcaya aktarımı dilsel ve biçimsel açılardan incelenecektir. Bir kültürün başka bir kültüre olduğu gibi aktarılıp aktarılamayacağı, aktarılabilirse dilsel, dilbilimsel, toplumdilbilimsel ve biçimsel açılardan karşılaşılabilecek muhtemel sorunların neler olabileceği irdelenecektir. Eserin incelenme aşamasında iki tür süreç takip edilecektir. Bunlardan birisi; kaynak metnin kapak sayfası, romanın bölümleri ve sayfa sayısı gibi bilgilerin yer aldığı süreç öncesi normlar, diğeri ise; verilen bilgiler ışığında çalışmanın ana bölümünü oluşturan kültürel öğelerin seçiminde, bu öğelerin erek metne aktarımında ve eşdeğerliklerinin bulunmasında çevirmenin izlemiş olduğu çeviri süreç normlarıdır. Kaynak metinden rastlantısal olarak seçilen kültürel ifadeler ile erek metindeki eşdeğerlikleri arasındaki ilişki Gideon Toury'nin en temel normlarından *Öncül Norm* modeline göre incelenecek ve bu inceleme sonucunda cümle çevirileri *yeterli* veya *kabul edilebilir* olarak sınıflandırılacaktır. Ayrıca söz konusu kültürel kavramların erek metne aktarımı Venuti'nin *Yerlileştirme* ve *Yabancılaştırma* çeviri stratejileri açısından da incelenecektir.

Anahtar Kelimeler: *Kültür, Erek Metin, Norm, Eşdeğerlik, Çeviri.*

Analyzing of the Transfer to French of the Cultural Elements Located in Orhan Pamuk's Novel Named Snow According to Translation Strategies

Abstract

At this study, the transfer of the cultural elements (idioms, regional expressions, notions and terms) to French located in Orhan PAMUK's novel named SNOW will be analysed in terms of linguistic and stylistic. At the research it will be studied that whether a culture will be transferred to another culture or not, if transferred what kinds of the problems in terms of linguistic, sociolinguistic and stylistic will be occurred. At the process of the research, two types of process will be followed. One of this process is preliminary norms included in the cover page of the source text, the chapters of novel and page numbers; the other one is translation process followed by the translator in aim of the choice of the cultural elements constituent the main part of study, transmission of these elements to target text and their equivalents.

The relationship between the choices of the cultural elements selected randomly from the source text and their different equivalents will be examined according to Gideon Toury's initial norms and in consequence of the examination the translations of the sentences will be classified like adequate and acceptable sentences. Otherwise, the transmission of the cultural elements to target-oriented text will be examined according to the translation strategies of Venuti's *Nativization* and *Alienation*.

Keywords: *Culture, Target-Oriented Text, Norm, Equivalent, Translation.*

* Arş. Gör., Ondokuz Mayıs Üniversitesi, Eğitim Fakültesi, Yabancı Diller Eğitimi Bölümü, e-posta: ahmet.aycan@omu.edu.tr

* Prof. Dr., Ondokuz Mayıs Üniversitesi, Eğitim Fakültesi, Yabancı Diller Eğitimi Bölümü, e-posta: rgunday@omu.edu.tr

Ğassân Kenefânî'nin Öykülerinde Yapı ve İzlek; “el-Kamîsu'l-Masrûk ve Kasas Uhrâ” Örneği

Ahmet Hamdi CAN*

Özet

Gazeteci, sanatçı ve bir edebiyatçı kimliğine sahip olan Ğassân Kenefânî Filistin edebiyatının önemli isimlerinden biri olarak karşımıza çıkar. Yazarın öyküleri, edebiyatçı portresinin ana hatlarını belirlemeye kafidir. Filistin'in yaşadığı zülüm, haksızlıklar, baskı, işgal vb. gibi sorunları öykülerine konu edinen Kenefânî, Filistin direnişinin sosyalist bir platformda başarıya ulaşacağına inanır.

Yazarın orta hacimli “el-Kamîsu'l-masrûk ve kasas uhrâ” isimli öykü kitabında öyküler hâkim bakış açısıyla anlatılır. Bilinç akışı ve iç monologlar baskın bir şekilde kullanılırken betimlemelerde yoğun bir romantizm hakimdir. Karakter ve mekânlar tamamen hayatın içinden derlenerek öykülere yerleştirilir. İşlenen izlekleri toplama kamplarındaki hayat, çaresizlik, yoksulluk-yokluk, ihanet (vatana ihanet), Yahudi barbarlığı, vatanından ayrılma zorunluluğu, işgalciye karşı duyulan kin ve nefret, bireysel değil toplumsal çıkarlar ve direnişte devamlılık şeklinde özetlemek mümkündür.

Anahtar Sözcükler: Ğassân Kenefânî, öykü, Filistin, izlek, yapı.

Structure and Theme in Ghassân Kanafani's Stories; Example of “al-Kamîs al-Masrûk wa Kasas Uhrâ”

Abstract

Ghassân Kanafani, well-known as a journalist, an artist, and an author, is one of significant figures of Palestinian Literature. His stories are enough to determine the main lines of his literary identity. Kanafani, focusing on the persecution, injustice, oppression, occupation to which Palestine is exposed, believes that Palestinian insurgency will pan out on a socialist platform.

The author's story book entitled as “al-Kamîs al-masrûk ve kasas uhrâ” the stories are narrated by the third person point of view. While the stream of consciousness and inner monologues are used predominantly, there is so much romanticism in the depictions. The characters and the settings are compiled from the real life and placed in the stories. It is possible to sum up these themes as the life in the concentration camps, desperation, poverty- lack of means, treachery (treason), Jewish barbarism, the obligation to leave their homeland, the grudge and hatred felt towards the occupant, not the individual but the communal benefits and persistence in the insurgency.

Keywords: Ghassân Kanafani, story, Palestine, theme, structure.

* Dr. Öğr. Üyesi, Karamanoğlu Mehmetbey Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Mütercim Tercümanlık Bölümü.

Arap Şiirinde Kültürel Olgular

الحضور الثقافي في الشعر العربي

Ahmed Tuama HALEBÎ*

ملخص البحث

يقدم هذا البحث عرضاً تمهيدياً موسعاً لمفهوم الحضور الثقافي في الشعر العربي، فينطلق من ضرورة الشعر في تاريخ البشرية، ويحدد مكوناته الثلاثة، وهي: الموهبة والتجربة والثقافة، ثم يؤكد حضور الثقافة في الشعر العربي على مر العصور، ثم يوضح أشكال الحضور الثقافي، ثم يتحدث عن المفهوم النقدي المعاصر، وهو التناص، ويوضح سبب اختيار مصطلح الحضور بدلاً منه. ويعتمد هذا المدخل على شواهد وأمثلة شعرية من الشعر العربي القديم والحديث. ويعد هذا المدخل تمهيداً نظرياً يوضح المصطلحات، ويضع أسس النقد التطبيقي لدراسات مستقبلية مخصصة لظاهرة الحضور الثقافي في الشعر العربي عموماً، وفي شعر بعض الأقطار العربية خصوصاً.

الكلمات المفتاحية: الحضور الثقافي- التناص- الشعر العربي- النقد التطبيقي.

Cultural Phenomena in Arabic Poetry

Abstract

This research paper introduces a preliminary wide depiction of the concept of cultural existence in Arabic poetry. Its departure point is the necessity of poetry in the Humankind history. It define its three components as follows: talent, experience and culture. It proves the existence of culture on the Arabic poetry overtime, then explain its forms and talk about a contemporary critical concept, which is intertextuality, and explain the reasons behind choosing a different term instead. This introduction depends on examples taken from both the classical and modern Arabic poetry. This introduction is considered a theoretical basis that implifies the terms and establishes a base of applied criticism for future studies that are devoted to the cultural existence in Arabic poetry in general and in some Arab countries in particular.

Keywords: *Cultural existence, intertextuality, Arabic poetry, applied criticism.*

* Assoc. Prof., Katar University, e-mail: athalabi@qu.edu.qa

The significance of Place in Surat Al Kahf and its impact on Tawfiq Al - Hakim's play of *the people of the cave*, an Intertextual Study

Ahmed Samir Ali MARZOUK*

Abstract

Intertextuality is one of the new theories employed in literary criticism that dissects literary works and gives ample room for various interpretations. Literary works are like a large mosaic open for interpretation. The research undertakes to apply modern Western theories of criticism to Arabic literary texts with the aim of exploring some hitherto unknown aspects. Intertextuality has broadened the scope of literary research into literary works from all ages, to the extent that it covered the impact of the holy Quran on literature. The research at hand attempts to drive home the fact Quran is sometimes a contributory factor that makes writers opt for certain types of character, place and conflict in their works.

The place takes on particular significance in the holy Quran, as each place has its own nature and characteristics. For instance, Quran alludes to places, beyond man's perception like Hell and Heaven, places within man's reach like Mecca and Madinat. There are also places in the holy Quran related to the miracles of the messengers of God, like the whale's stomach in the story of prophet Jonah (pbuh), the parting of the depth of Red Sea in the story of Moses (pbuh), and the miracle of prophet Muhammad (pbuh) ascension to heavens. The setting/place of the cave where the story of surat al-Kahf unfolded is of particular significance, as it incorporates the physical place, the cave, which can be found in Jordan, and the place that witnessed the miraculous story of cave people. The study attempts to highlight the importance of the cave in Quran and how al- Hakim has employed it in his play in a different light.

* Dr. Lecturer, 6 October University, Modern Sciences and Arts.

Asrî Baba'nın Halk Yolu Mecmuasındaki Manzumeleri Üzerine

Ahu CAVLAZOĞLU DAVULCU*

Özet

Giriş: 15 Şubat 1923 ile 28 Şubat 1927 tarihleri arasında dört yıl Çankırı'da neşri yapılan "Halk Yolu Hakkın Yoludur" sloganı ile 15 günde bir çıkan Halk Yolu mecmuası "ilmî, fennî, edebî, içtîmâî" niteliktedir. Bu mecmuanın yazarları arasında Asrî Baba mahlasıyla ilk şiirlerini burada yazan Zeki Ömer Defne de vardır. İlk şiirlerini 1924-1927 yılları arasında Osmanlıca yayımlamış olan Çankırlı şair Zeki Ömer Defne (1903-1992), Cumhuriyetin ilan edildiği dönemde Millî Edebiyat akımının izlerini taşıyan sosyal içerikli şiirler yazarken halk şiiri geleneğinden yararlanmaya da devam etmiştir. Zeki Ömer Defne, öğretmenlik yaptığı yıllarda şiirlerini dergilerde yayımlamaya devam etmiştir. Şair ilk şiirini 12 yaşında dörtlük olarak yazar, şiir zevkini küçük yaşlarda Çankırı'da alır. Asıl şiire başlayışı Çankırı'da çıkan Halk Yolu dergisine gönderdiği şiirlerle olur. Bu şiirlerinde şair Asrî Baba mahlasını kullanmıştır.

Gereçler ve Yöntemler: Bu çalışmada, Cumhuriyet Dönemi Türk Edebiyatı içinde şiirleri ile ön plana çıkan Zeki Ömer Defne'nin (1903-1992) Çankırı Halk Yolu mecmuasında 1924-1927 yıllarında Asrî Baba imzasıyla hiciv tarzında yazdığı eski yazıyla yayınlanmış manzumelerinin tespiti yapılmıştır. Çankırı Halk Yolu mecmuasının 1924-1927 sayıları Ankara Milli Kütüphaneden tarafımızca tespit edilipşairin şiirleri eski yazıdan Latin harflerine aktarılmıştır. Ardından şairin şiir dili tespit edilerek döneminin içerisinde değerlendirilmesi yapılmıştır.

Bulgular: Zeki Ömer Defne, Çankırı'nın İmaret mahallesinde diğer adıyla Saray mahallesinde 4 numaralı evde, Rumi takvime göre 1319, Miladi takvime göre 1903'te doğmuştur. Edebiyat Öğretmeni olan şairaynı zamanda iyi bir ressamdır. Çeşitli konularda resimler yaptığı gibi musikişinas bir kişiliğe sahiptir. En basit aletlerle, ustası da olmadığı halde, beş tane saz ve ud yapar bu şiirlerine de yansımıştır. Zeki Ömer Defne'nin ilk şiirlerini 1924-1927 yıllarında Çankırı'da çıkan Halk Yolu dergisinde yayımlanmıştır. Asrî Baba imzasıyla hiciv tarzında yazdığı mizahî manzumelerinin yanı sıra aynı mecmuada birkaç aşk şiiri de mevcuttur. Halk Yolu dergisinde eski yazıyla yayımlanmış şairin toplam 16 şiiri mevcuttur. Zeki Ömer Defne, öğretmenlik yaptığı yıllarda şiirlerini dergilerde yayımlamaya devam etmiştir. Şairin üç şiir kitabı ve çeşitli dergilerde yayımlanmış şiirleri de mevcuttur.

Sonuç: 1903 (Rumi 1319) yılında Çankırı'da doğan şair 2 Aralık 1992'de İstanbul'da vefat etmiştir. Defne'nin yaşadığı döneme bakıldığında Osmanlı Türkçesi ile Türkiye Türkçesine Geçiş dönemi dil özellikleri şairin dilinde dikkati çekmektedir. Ankara için kritik günlerde Defne'nin Muallim mektebini bitirdiği zaman Eskişehir, Yunanlılar tarafından işgal edilmiş ve Ankara'da panik vardır. Mustafa Kemal'in Mecliste, başkumandan olduğu gün yemin ettiği Defne ordadır. Edebiyat öğretmeni Defne'nin, tarihe tanıklık ettiği günleri şiirlerinde güzel bir Türkçe ile ortaya koyduğu görülmektedir. İlk şiirlerini 1924- 1927 yıllarında Halk Yolu dergisinde "Asrî Baba" imzasıyla hiciv tarzında yazdığı bu mizahî manzumelerde halkın sorunlarıyla ilgilenmeyen dönemin siyasetçilerini eleştirmiş ve o dönemi bize aktarmıştır. Üç büyük savaş içinde büyüyen ve Türkiye Cumhuriyeti'nin kurulmasına şahit olan şairin şiir dili döneminin dilini ortaya koymamızı sağlamıştır.

Anahtar Kelimeler: *Asrî Baba, Zeki Ömer Defne, Halk Yolu Mecmuası, Şiir Dili, Hiciv.*

A Study on The Poems in Asrî Baba's Halk Yolu Journal

Abstract

Introduction: From 15 February 1923 to 28 February 1927, the Halk Yolu journal published every 15 days with the slogan "The Road to Public Roads", which was broadcast in Çankırı for four years, is "science, fennî, literary, intercultural". Among the authors of this journal are Zeki Ömer Defne, who wrote his first poems with the pseudonyms of Asrî Baba here. Çankırı poet Zeki Ömer Defne (1903-1992), whose first poems were published in Ottoman period between 1924-1927, during the period when the Republic was proclaimed, the people continued to benefit from the tradition of poetry while writing social poems bearing the traces of the Millî Edebiyat movement. Zeki Ömer Defne continued to publish his poems in the magazines during his teaching years. The poet writes his first poem at the age of twelve and writes poetry at the young age in Çankırı. The main poetry starts

* Öğr. Gör. Dr., Selçuk Üniversitesi, Bozkır Meslek Yüksekokulu, e-posta: ahucavlaz@hotmail.com

with the poems he sent to the Public Road magazine in Çankırı. In these poems the poet Asrî Baba used the pseudonyms.

Material Method: In this work, the poems published in the satirical style written by Asrî Baba in 1924-1927 in the Çankırı Halk Yolu journal (1903-1992), which was the foreground of Zeki Ömer Defne with his poems in the Turkish Literature during the Republican Period, were determined. Çankırı Halk Yolu Journal number 1924-1927 were determined by the Ankara National Library and poetry poems were transferred from the old writing to the Latin letters. Then the poet's poetry language was determined and evaluated within the period.

Findings: Zeki Ömer Defne was born in Imaret district of Çankırı in the house of number 4 in the Saray neighborhood, 1319 according to Rumi fortification, and 1903 according to Miladi fortification. Literature The poet, who is a teacher, is a good painter at the same time. He has a musical personality as well as paintings on various subjects. With the simplest instruments, and without the master, he makes five saz and ouds and reflects on these poems. Zeki Ömer Defne's first poems were published in the Halk Yolu Journal in Çankırı in 1924-1927. In addition to the humorous poetry written in satirical style by the sign of Asri Baba, there are also a few love poems in the same journal. There are 16 poems of the poet published in the old writing in the Halk Yolu Journal. Zeki Ömer Defne continued to publish his poems in the magazines during his teaching years. The poet has three poetry books and poems published in various magazines.

Conclusion: Born in Çankırı in 1903 (Rumi 1319), the poet died on 2 December 1992 in Istanbul. When the poet lived transitional period was considered to Turkey Turkish Ottoman Turkish language features are remarkable in the poet's language. Eskişehir is occupied by the Greeks and there is a panic in Ankara when Defne finishes the Teacher School on critical days for Ankara. When Mustafa Kemal swears the day he is in command, he is in Zeki Ömer Defne. It is seen that Defne shows the days when he witnessed history with a beautiful Turkish in her poems. He criticized the politicians of the period who were not interested in the problems of the people in these humorous writings which he wrote his first poems in satirical style with the sign of "Asrî Baba" in the Journal of Halk Yolu between 1924 and 1927. Growing up in three major wars and the language of the Republic of Turkey's poetic language poet who witnessed the establishment period has enabled us to reveal.

Keywords: *Asrî Baba, Zeki Ömer Defne, Halk Yolu Journal, Poetry Issues, Satire.*

Osmanlı Türkçesiyle Yazılmış Bir Tıp Kitabı Kitâb-ı Tıbb-ı Latîf

Ahu CAVLAZOĞLU DAVULCU*

Özet

Giriş: Eski Anadolu (Oğuz) Türkçesi döneminde pek çok telif ve tercüme eserin arasında tıp metinlerine hatırı sayılır bir yer ayrılmıştır. Özellikle Osmanlı döneminde tıp eserlerinin arttığı gözlenmektedir. Bu çalışmamızda Osmanlı Türkçesi ile kaleme alınmış tıp eserlerinden biri olan Konya Bölge Yazmalar Kütüphanesinde Batman koleksiyonunda kayıtlı Kitâb-ı Tıbb-ı Latîf incelenmiştir. Döneminin dilini güzel bir şekilde yansıtan bu eser Türkçenin o dönemdeki söz varlığını ortaya koymaktadır. Bir tıp yazması olan eserde, hastalıklar ve bunların tedavileri anlatılmaktadır.

Gereçler ve Yöntemler: Araştırma ve inceleme kapsamındaki bu çalışmamız Kitâb-ı Tıbb-ı Latîf'teki tıbbi bitki adları ve hastalık adlarının tespiti şeklindedir. Çalışmamızda öncelikle metni doğru tespit etmeye çalıştık. Yazma eser, Batman'da 2007 yılında meydana gelen sel felaketinde 21 gün su içinde kalan kitaplar arasından seçilerek Bölge Yazma Eserler Kütüphanesine getirilerek burada bakıma alınmış cildi kullanılamaz hale geldiğinden çeharkuşe kahverengi deri kapakları ebru kâğıt kaplı mukavva cilt yapılmıştı. Suyolu filigranlı kâğıda nesih yazıyla mensur yazılmıştır. Yazmanın tamamı 152 varaktır. Her sayfada 19 satır mevcuttur. Eser 107 bölümden oluşmaktadır.

Bulgular: Eski Anadolu Türkçesi izleriyle ve Osmanlı Türkçesiyle yazılan bu tıp kitabı çeşitli hastalıkları, bu hastalıkların ilaçlarını ve ilaçların yapılış yöntemlerini içermektedir. Bazı hastalık ve rahatsızlıkların tedavisinde kullanılan tıbbi bitkilerin ilaç olarak uygulanması ölçüleriyle uygulamalarıyla ayrıntılı anlatılmıştır. KTL'dekafadan başlayarak vücudun aşağısına doğru bölge bölge, organ organ görülen hastalıklar, bu hastalıkların sebepleri, belirtileri ve tedavileri birlikte tek tek anlatılmıştır. Birçok tıbbi konu yalın bir dille eserde anlatılmıştır. Eserde geçen, tıbbi bitkileri ve hastalık adlarını Latince isimleri ile beraber bir çizelge halinde eserde geçtiği sayfa ve satır numarasıyla tespit ettik. Örneğin: Türkçe üzerlik, Arapça büyü, Latince Peganum Harmala (4a/1); Türkçe arduç yimisi, Arapça ebhel, Latince Juniperus vb. (3b/6.)

Sonuç: Kitâb-ı Tıbb-ı Latîf diğer tıp eserleri gibi, tıp botanik, eczacılık tarihi ve halk hekimliği açısından büyük önem taşımaktadır. Eski Anadolu Türkçesiyle pek çok telif ve tercüme tıp metinleri yazılmıştır. Bilhassa Osmanlı döneminde tıp eserlerinin arttığı gözlemlenmektedir. Bu Türkçe tıp eserleri Türkçenin o dönemdeki tıp bilimi karşısındaki durumunu ortaya koyması açısından önemlidir. Böylece Osmanlı tıbbında kullanılan tıbbi bitkilerin, ilaçların hangi ölçüde ve hangi hastalıklara karşı kullanıldığı tespit edilmektedir. Kitâb-ı Tıbb-ı Latîf çok temiz ve akıcı bir Anadolu Türkçesiyle yazılmıştır. Eserdeki Arapça, Farsça ve Yunanca kelime ve terimlerin Türkçe açıklamaları belirtilmektedir.

Anahtar Kelimeler: *Kitâb-ı Tıbb-ı Latîf, Osmanlı Tıbbı, Osmanlı Türkçesi, Türkçe Tıp Yazmaları, Tıbbi Bitki Adları.*

A Medical Book Written with Ottoman Turkish Books Kitâb-ı Tıbb-ı Latîf

Abstract

Introduction: Medical writings take an important place among the works written in various sciences during Old Anatolian Turkish period. Especially during the Ottoman period medical works are observed to increase. In this work, Kitâb-ı Tıbb-ı Latîf, which is recorded in the Batman collection in Konya Regional Museum of Manuscripts, which is one of the medical works that have been preserved with Ottoman Turkish, has been examined. This work that devastatingly reflects the language of the period shows the verbal existence of Turkish at that time. In a medical manuscript, illnesses and their treatments are explained.

Material Method: This study, which is included in the research and investigation, is the identification of medicinal plant names and disease names in Kitâb-ı Tıbb-ı Latîf. Kitâb-ı Tıbb-ı Latîf (The Elegant Medical Book) was transferred to Latin letters through transcription alphabet. The writing work was selected from the books in the water that had been in the water for 21 days in the flood disaster that occurred in Batman in 2007 and brought to

* Öğr. Gör. Dr., Selçuk Üniversitesi, Bozkır Meslek Yüksekokulu, e-posta: ahucavlaz@hotmail.com

the Konya Regional Museum of Manuscripts where the skin that had been taken as a reference became unusable so that the brown leather covers were made of paper covered with cardboard. Written in water color paper by nesih writing. Manuscripts all 152 pages. There are 19 lines per page. The work consists of 107 chapters.

Findings: This medical book, which was written with the traces of Old Anatolian Turkish and written by Ottoman Turkic, contains various diseases, medicines of these diseases and methods of making medicines. It includes various diseases, the cures for these diseases and methods for the preparation of the secures. The diseases that are seen organ by organ from head to the lower parts of the body, the causes, symptoms and treatment of them were particularly explained. Many medical topics have been described in a simple duel. In the work, we have identified the names of the medical plants and illnesses in the form of a table with their names in Latin, with the number of pages and lines that they passed on. For example: Turkish *üzerlik*, Arabic *büyud*, Latin *Peganum Harmala* (4a / 1), Turkish *arduçyimisi*, Arabic *ebhel*, Latin *Juniperus* and so on. (3b / 6.)

Conclusion: *Kitâb-ı Tıbb-ı Latîf* like other medical works, is of great importance in terms of medicine, botanical, history of pharmacy and folk medicine. Medical writings take an important place among the works written in various sciences during Old Anatolian Turkish period. Especially during the Ottoman period medical works are observed to increase. These Turkish medical works are important in terms of putting the situation of Turkic in the face of medical science at that time. In this way, it is determined that the medicinal plants used in Ottoman medicine are used against drugs and to what extent. *Kitâb-ı Tıbb-ı Latîf* is written with a very clean and fluent Anatolian Turkic. The Arabic, Persian and Greek words and terms in the work are explained in Turkish.

Keywords: *Kitâb-ı Tıbb-ı Latîf, Ottoman Medicine, Ottoman Turkish, Turkish Medical Manuscripts, Medical Plant Names.*

Karaman'da Ad Verme Geleneğinde Dini Değerlerin Etkisi

Alaattin UCA*
Duran Ali YILDIRIM**

Özet

Din toplumun sosyal hayatını etkilemektedir. İnsanlar çocuklara ad verirken dinin etkisinde kalabilmektedir. Kur'an-ı Kerim, İslam toplumunda yeni doğan bebeklere ad vermek için yararlanılan kaynaklardan biridir. Bu nedenle pek çok kişinin adı ya doğrudan Kur'an'da geçen ya da Kur'an'dan esinlenerek verilmiş isimlerdir. Bu isimlerin sayısı oldukça fazladır. Böyle verilmiş yüzlerce erkek ve kadın ismi mevcuttur. Bu çalışmanın üç amacı vardır. Bunlardan biri Kuran'dan esinlenerek çocuklara ad verme geleneğine dikkat çekmek, ikincisi Kur'an'da geçen ve Kur'an'dan esinlenerek verilen kişi adlarını tespit etmek üçüncüsü de bu geleneğin Karaman'da ne kadar uygulandığını ve ad vermede dinin etkisini göstermektir.

Anahtar Kelimeler: *Kur'an, Kişi adları, Ad verme geleneği, Karaman, İnanç, Folklor.*

Influence of Religious Values in Naming Tradition in Karaman

Abstract

Religion affects the social life of the community. People can be influenced by religion while naming to children. The Koran is one of the sources used to name newborn babies in Islamic society. For this reason, many people's names are either directly taken from or inspired by the Koran. The number of these names is quite high. There are hundreds of such men and women given such names. In this regard, this study has three goals; firstly to point to the tradition of naming children from Koran, secondly to identify the names taken from and inspired by the Koran and finally to show the effect level of this tradition in Karaman.

Keywords: *Koran, Names, Tradition of Naming, Karaman, Belief, Folk.*

* Dr. Öğr. Üyesi, Karamanoğlu Mehmetbey Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Tarih Bölümü Karaman.

** Dr. Öğr. Üyesi, Karamanoğlu Mehmetbey Üniversitesi İslami İlimler Fakültesi Temel İslam Bilimleri Bölümü Karaman.

Türkiye Türkçesi Ağızlarında “Köp-/Göp-” Fiili ve Türevleri Üzerine

Ali YILDIRIM*
Ünal YILDIRIM*

Özet

Günümüzde Türkçede kullanılan ve birbiriyle ilgili görünmeyen pek çok kelimenin aslında aynı kökten türemesi söz konusudur. Bütün dillerin kökeninde seslerle nesnelere, olaylar, olgular arasında öyle ya da böyle bir bağlantı olduğu gibi Türkçede de aynı kökten türediği bilinen kelimelerin ortak bir kavram alanı oluşturduğu görülmektedir. Şüphesiz nesne ve olayları nitelemede ortaya konan ilk seste veya seslerde, bütünü hangi ilgi ve sebeple ortaya çıktığını tespit etmek oldukça zordur. Ancak aynı ses yapısı ile ortaya çıkan nesne ve olayların tarif, tasnif, niteleme gibi açılardan ortak kavram alanları oluşturduğu gözlemlenmektedir. Aslında bu benzeşen nesne ve durumlar, söz konusu ortak sese dayanan kök yapısının da neyi ifade ettiği, neye delalet ettiği ilgisini ortaya çıkarmaktadır. Muhtemelen tarihi süreçte bu sesler, belli ilgilerle yeni yeni kavram alanları oluşturmaktadır. Bu durum, hareket, aksiyon, ivme vs. bildiren fiiller; şekil, renk, ebat vs. bildiren sıfat ve isimler şeklinde gruplar oluşturmuştur.

Köp- fiili esas olarak çoğalmak, kabarmak, şişmek, taşmak gibi birincil anlamları olan bir fiildir. Bu fiil ve aktivitelerin bir sonucu olarak ortaya çıkan nesnelere adı da bu kökle ilintili olmuştur. Yukarıdaki fiillere bağlı olarak şişme neticesinde kabarık nesnelere adı; şişmeye bağlı ovalleşme ile yuvarlak nesnelere adı; ovalleşmeye bağlı bir daire ve merkez algısı ile çukur nesnelere adı; kabarmaya bağlı saçaklı ve tüylü nesnelere adı; çoğalmaya bağlı olarak eklenti ve uzantı bildiren nesnelere adı ortaya çıkmıştır. Ayrıca bahsi geçen fiilin şişme, kabarma ve kamburlaşmaya bağlı köprü kelimesinden yeni anlam ve kavramlar oluşturduğu anlaşılmaktadır. Bu çalışmada bugün Türkiye Türkçesi yazı dilinde ve özellikle ağızlarda köp- fiilinin oluşturduğu kelime grupları ve oluşturdukları kavram alanlarının izleri takip edilecektir.

Anahtar Kelimeler: Köp-, fiil, Türkiye Türkçesi, kelime kökü, ses.

“Köp-/Göp-” Verb and Its Derivatives in the Dialects of Turkey Turkish

Abstract

Today, many words that are used in Turkish and which do not appear to be related to each other are actually derived from the same root. As in the origin of all languages, there is one or more connections between sounds and objects, events and phenomena in Turkish, it is observed that the words known to derive from the same root constitute a common concept area. Undoubtedly, it is very difficult to determine with what kind of interest and reason the whole thing arises in the first stages or sounds put forward in characterizing objects and events. However, it is observed that the objects and events arising from the same sound structure constitute common conceptual fields such as description, classification and qualification. In fact, these analogous objects and situations reveal the interest of the root structure based on the common sound in question as well as what it refers to. Probably, in the historical process, these sounds form new areas of interest and new concepts. This situation, motion, action, acceleration etc. verbs that indicate; shape, color, etc. he formed groups in the form of declaring adjectives and names.

The köp- verb is essentially a verb of primary meaning, such as multiplication, swell, swelling, overflowing. The name of the objects that emerged as a result of these verbs and activities has been related to this root. Depending on the above, the name of the swollen objects as a result of swelling; the name of round objects with ovalization due to swelling; the name of a pit object with a circle and center sensation connected to the ovalization; the name of the fringed and feathered objects connected to the swell; add on depending on replication and the name of the objects that inform the extension has appeared. It is also understood that the mentioned verb creates new meanings and concepts from the word bridge due to swell, swelling and hunching. In this study, traces of the word groups and the concept areas they formed will be followed today Turkey Turkish written language and especially in dialects of the köp- verb.

Keywords: Köp-, verb, Turkey Turkish, root word, sound.

* Prof. Dr., e-posta: ayildirim@firat.edu.tr

* Öğr. Gör., e-posta: uyildirim@firat.edu.tr

Emrî'nin Şiirlerinde Arkaik Kelimeler ve Unsurlar

Ali YILDIRIM*
Ünal YILDIRIM**

Özet

Emrî, 16. yüzyılın önemli şairlerinden biridir. Özellikle harfler ve kelimeler üzerinde sanat yapması, onun öne çıkan yönlerindedir. Bu sebeple onun şiirlerinde muamma benzeri kurgularının varlığı bilinmektedir. Emrî, ayrıca muammaya düşkün olması nedeniyle muamma türünde de şiirler yazmıştır. Ünlü şair Bakî'ye hicviyeler yazması ve onunla rekabet etmesi de Emrî'nin şiir kabiliyetini göstermesi açısından önemlidir. Şiirlerinde sanata çokça öncelik vermesi, şiirinin bir miktar kuru ve zayıf kalmasına sebep olmuşsa da yetkin gazellerinin varlığı da bilinmektedir.

Emrî, 16. yüzyılın başlarında yaşamış bir şair olması hasebiyle Eski Anadolu Türkçesinin son döneminin özelliklerini şiirlerinde yansıtmıştır. Dolayısıyla Eski Anadolu Türkçesi dil özelliği gösteren pek çok unsur, onun şiirlerinde yer almaktadır. Emrî'nin şiirlerinde dikkat çeken yönlerden biri de bugünkü Türkçede yer almayan pek çok arkaik unsurun varlığıdır. Emrî'nin şiirlerinde bazı eklerin yanında yetmiş civarında arkaik kelimenin var olduğu görülmektedir. Emrî'nin şiirlerinde kullandığı arkaik kelimelerden bazıları şunlardır: Sıyup, arış argaç, kılı kimramaz, ıssı, söyünmiş, sayru, döymeyüp...

Bu çalışmada Emrî'nin şiirlerindeki arkaik kelimeler ve unsurlar tespit edilerek şairin söz konusu kelimeler ve unsurları hangi bağlam ve ilgilerle beyitlerine aldığı hususları üzerinde durulacaktır.

Anahtar Kelimeler: *Arkaik kelimeler, muamma, şiir, Eski Anadolu Türkçesi, bağlam.*

Archaic Words and Elements in the Poems of Emrî

Abstract

Emrî is one of the most important poets of the 16th century. The art of writing especially on letters and words is one of his prominent aspects. For this reason, the existence of enigmatic similar fiction is known in his poems. Emrî also wrote poems in the muammarous type because he was fond of the enigmatic type. Writing satirics to the famous poet Bakî and the competition with him too it is important for Emrî to show his poetry ability. Giving priority to art in his poems, although the poem has caused some dry and weakness, the existence of competent gazels is also known.

The order reflects the characteristics of the last period of Old Anatolian Turkism in his poems because he was a poet who lived in the early 16th century. Therefore, many elements of Old Anatolian Turkish language characteristics are included in his poems. One of the aspects of the poems of Emrî is the existence of many archaic elements that are not included in Turkish today. In the poems of Emrî it is seen that there are some seventy archaic words besides some annexes. Some of the archaic words that Emrî used in his poetry are: Sıyup, arış argaç, kılı kimramaz, ıssı, söyünmiş, sayru, döymeyüp...

In this study, archaic words and elements in the poems of Emrî were determined and emphasis will be placed on the subjects in which the poet takes these words and elements into his his brains with context and interests.

Keywords: *Archaic words, enigma, poem, Old Anatolian Turkish, context.*

* Prof. Dr., Erciyes Üniversitesi, ayildirim@firat.edu.tr

** Öğr. Gör., Fırat Üniversitesi, uyildirim@firat.edu.tr

Abdülhak Şinasi Hisar'ın 'Çamlıca'daki Eniştemiz' Romanında Kullanılan Anlatım Teknikleri Üzerine Bir İnceleme

Ali ALGÜL*

Özet

Bu çalışmada *Çamlıca'daki Eniştemiz* romanındaki anlatım teknikleri irdelenmiştir. Abdülhak Şinasi Hisar, Cumhuriyet dönemi Türk edebiyatında modernist romana ilk örneklerini veren yazarlardandır. Hisar, *Çamlıca'daki Eniştemiz* romanında geriye dönüş tekniği, betimleme tekniği, diyalog tekniği, özetleme tekniği, açıklama-yorumlama gibi anlatım tekniklerini kullanır. *Çamlıca'daki Eniştemiz*'de devlette önemli görevlerde bulunan Hacı Vamık Bey'in devlet memurluğu ve Çamlıca'daki köşkünde geçen yaşamı anlatılmaktadır. Genellikle Arabistan'a gönderilen Hacı Vamık Bey, ya şikayet ya da yolsuzluk gibi nedenlerle görevinden alınır; babasının araya girmesiyle de tekrar Arabistan'da bir başka yere göreve gönderilir. Her gittiği yerde de aklından Çamlıca'daki köşkünün çıkamaz. Biran evvel geri dönmek ister. Romanda "deli enişte" olarak da geçen Hacı Vamık Bey'in geçmişi ele alındığı için eser ağırlıklı olarak geriye dönüş tekniği üzerinde ilerler. Romanda olay örgüsünün merkez mekânı Çamlıca'dır. Bu nedenle Abdülhak Şinasi Hisar sık sık betimleme tekniğine baş vurarak Çamlıca'yı ve Hacı Vamık Bey'in köşkünü anlatır.

Anahtar Kelimeler: *Çamlıca'daki Eniştemiz, Hisar, anlatım teknikleri.*

A Study on Using Expression Techniques in the Novel of the Abdülhak Şinasi Hisar "Brother in Love in Çamlıca"

Abstract

In this study, narrative techniques in *Brother in love in Çamlıca* novel are examined. Abdülhak Şinasi Hisar is the first writers of the modernist novel in Turkish literature in the Republican era. Hisar uses expressive techniques such as returning technique, description technique, dialogue technique, summarization technique, explanation-interpretation in his untied novel in *Brother in love in Çamlıca*. Hacı Vamık Bey, who is in important positions in the state in *Brother in love in Çamlıca*, is described as a civil servant and his life in the mansion in Çamlıca. Hacı Vamık Bey, who is usually sent to Arabia, is either removed from office for complaints or corruption; his father's intervention again sends another relative in Arabia. Everywhere he goes he can not remove the crowd in Çamlıca from his mind. He wants to go back immediately. As the history of Hacı Vamık Bey, who also goes on as "crazy brother in love" in Roma, is handled, the work mainly proceeds on the return technique. The central place of the event in Roma is Çamlıca. For this reason, Abdülhak Şinasi Hisar frequently describes the Çamlıca and Hacı Vamık Bey by addressing the description technique.

Keywords: *Brother in love in Çamlıca, Hisar, narrative techniques.*

* Dr. Öğr. Üyesi, Ağrı İbrahim Çeçen Üniversitesi, e-posta: alialguller@hotmail.com

Ortaokul Öğrencilerinin “Türkçe Dersi” Kavramına İlişkin Metaforik Algılarının Belirlenmesi

Aliye İlkay YEMENİCİ*

Özet

Metafor, bir şeyi başka bir şeye benzeterek açıklama, anlatma yoludur. Mecaz, eğretilme, benzetme olarak da bilinen metafor, son yıllarda sosyal bilimlerde kullanımına sıkça başvuru nitel veri toplama tekniklerinden biridir. Bu çalışmanın amacı, ortaokul öğrencilerinin “Türkçe dersi” kavramına ilişkin oluşturdukları metaforları toplamak ve toplanan metaforları inceleyerek sınıflandırmak böylece ortaokul öğrencilerinin Türkçe dersine yönelik algılama biçimlerini ortaya koymaktır. Bu amaç çerçevesinde şu sorulara cevap aranacaktır: 1- Ortaokul öğrencilerinin “Türkçe dersi” kavramına yönelik üretmiş oldukları metaforlar nelerdir? 2- Bu metaforlar ortak özellikleri bakımından hangi kavramsal kategorilerde toplanabilir? Araştırma, var olan durumu olduğu gibi ortaya koymayı amaçladığından betimsel nitelik taşımaktadır. Araştırmada elde edilen verilerin toplanması, analizi ve yorumlanmasında nitel araştırma yöntemleri kullanılacaktır. Araştırmanın çalışma grubunu, 2018-2019 eğitim öğretim yılında Afyonkarahisar il merkezinde bulunan ortaokullarda öğrenim görmekte olan 5.,6.,7. ve 8. sınıf öğrencileri oluşturmaktadır. Araştırmada veriler, 1 açık uçlu sorunun yer aldığı formla elde edilecektir. Araştırmanın verileri “Türkçe dersi gibidir. Çünkü” ifadesinin tamamlanmasıyla toplanacaktır. Toplanan verilerin analizinde nitel araştırma yöntemleri içerisinde yer alan içerik analizi tekniği kullanılacaktır. Üretilen metaforların analiz edilmesi ve yorumlanması sürecinde şu aşamalar takip edilecektir: 1- Adlandırma aşaması, 2- Tasnif etme (eleme ve arıtma aşaması), 3- Kategori geliştirme aşaması, 4- Geçerliliği ve güvenilirliği sağlama aşaması 5- Nicel veri için verilerin bilgisayara aktarılması aşaması.

Anahtar Kelimeler: Türkçe dersi, ortaokul öğrencisi, kavram, metafor, algı.

Determination of Metaphoric Relationship Between the Concept of "Turkish Language Lesson" in Secondary School Students

Abstract

Metaphor is a way of explaining and telling something by simulating. Known as simulation and figure of speech, the metaphor is one of the significant data collection methods used in the social science. The aim of this study to collect the metaphors of the secondary school students about the concept of "Turkish language lesson" By the way of this aim, the following questions will be answered:

- 1- What are the prospective secondary school students' metaphors on 'Turkish language lesson'?
- 2- In which conceptual groups can these metaphors be classified according to their common features?

The research is descriptive because it aims to present the present situation as it is. Qualitative research methods will be used in the collection, analysis and interpretation of data obtained in the research. The study group of the research was conducted in the secondary schools in Afyonkarahisar city center in the academic year of 2018-2019. 5th 6th 7th and 8th grade students. In the study, the data will be obtained in the form in which 1 open ended problem occurs. The datas of the survey were collected through asking to fill the following sentences such as; 'Turkish language lesson is like.....because.....' In the analysis of the datas, the content analysis is method, one of the bestones, will be used. The following steps will be used in the analysis of the metaphors: 1. Naming stage 2. Classification (elimination and choosing) 3. Category development. 4. Providing the reliability and validity. 5. The data transfer to a computer.

Key Words: Turkish language lesson, secondary school students, concept, metaphor, perception.

* Arş. Gör., Afyon Kocatepe Üniversitesi, e-posta: aliyeilkay@mynet.com

Formasyon Eğitimi Alan Arap Dili Ve Edebiyatı Bölümü Öğrencilerinin Dil Becerilerine İlişkin Görüşleri

Ali Osman ÖZTÜRK*
Yunus ALYAZ**
Nihan DEMİRYAY***

Özet

Bilindiği gibi farklı branşlarda eğitim gören öğrenciler üniversitelerin eğitim fakülteleri bünyesinde sunulan formasyon programına katılıp öğretmenlik mesleği için gerekli dersleri alarak öğretmenlik hakkı elde etmektedirler. Bu çalışmaya hazırlık aşamasında yapılan alanyazın taraması gerek formasyon gruplarının eğitim süreci gerekse bu gruplar içerisinde yer alan İngiliz Dili ve Edebiyatı, Fransız Dili ve Edebiyatı, Arap Dili ve Edebiyatı vd. farklı branşlardan öğrencilerin eğitim süreci üzerine son derece az sayıda bilimsel çalışma yapıldığı belirlenmiştir. Alanyazındaki bu eksiklik dikkate alınarak hazırlanan bu çalışmada 2017-2018 bahar döneminde Konya Necmettin Erbakan Üniversitesi Eğitim Fakültesi'nde formasyon eğitimi alan Selçuk Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Arap Dili ve Edebiyatı Bölümü öğrencileriyle Özel Öğretim Yöntemleri dersi kapsamında yapılan ihtiyaç analizi çalışmasında 'dil becerilerine' ilişkin görüşleri ve değerlendirmeleri ele alınmaktadır. Öğrencilerin demografik bilgilerini, yabancı dil olarak Arapça dil becerilerine ilişkin görüşlerini ve değerlendirmelerini belirlemek amacıyla araştırmacılar tarafından geliştirilen, 16 kapalı uçlu, 9 açık uçlu (seçenekli) olmak üzere toplam 25 soru/öge içeren bir anket formu kullanılmıştır. Çalışmaya formasyon birimi Arapça Özel Öğretim Yöntemleri dersini alan yaşları 22-24 arasında değişen (M = 22,90)14 kız, 7 erkek toplam 21öğrenci katılmıştır. Söz konusu katılımcıların yarıdan fazlası yabancı dil hazırlık sınıfı okumuş ve daha sonra 4 yıllık lisans öğrenimini tamamlamış veya tamamlamak üzere olanformasyon öğrencilerine uygulanan anketlerden elde edilen veriler nicel ve nitel olarak analiz edilmiş ve yorumlanmıştır. Çalışmanın nicel verilerinden elde edilen ilk bulgular katılımcıların büyük çoğunluğunun lisans eğitimine başlamadan önce Arapça öğrenmiş olduğunu, ancak Arapça konuşulan bir ülkede hiç bulunmadığını ortaya koymuştur. Arapça müfredatına yönelik yabancı dil becerilerinin ele alınmasına ilişkin verilerin analizi ayrıca lise ve hazırlık sınıfı aşamalarında aldıkları Arapça eğitiminde de dilbilgisinin ön planda olduğunu ve katılımcıların çoğunluğunun kendilerini dilbilgisi (gramer), okuma ve çeviri gibi alımlama ve bilişsel yetiler alanlarında güçlü ve yeterli hissettiklerini, yazma ve konuşma gibi üretimsel yetileri ile dinleme anlama alanında ise daha az yeterli hissettikleri sonucunu ortaya koymuştur.

Anahtar Sözcükler: *Formasyon, Arapça, dil becerileri, özel öğretim yöntemleri, öğrenci görüşleri.*

Opinions of Arabic Language and Literature Students Attending Pedagogical Formation Program on the Language Skills

Abstract

As is known to all, students from different disciplines participate in the pedagogical formation programs offered by the education faculties and taking the required courses for the teaching profession in order to obtain a certificate of teaching competency. The literature collection and review showed, that very few scientific studies on the process of the educational formation programs or formation groups such as English, French, Arabic Language and Literature etc. have been conducted. In this study which was prepared considering this lack in the field, a needs analysis was conducted as part of the special teaching methods course which is offered by the Faculty of Education of Konya Necmettin Erbakan University during the spring semester 2017-2018 to acquire the opinions and evaluations of formation students of Arabic language from the Science and Literature Faculty of Selçuk University. A questionnaire consisting of 16 closed-ended, 9 open-ended (option) a total of 25 questions/items, developed by the researchers to determine the demographic features of participants, their opinions and evaluations on Arabic language skills as a foreign language was used. A total of 21 participants, 14 females and 7 males aged between 22-24 (M = 22,90) attending the Arabic Special Teaching Methods course answered the questionnaire. More than half of participants have attended the foreign language preparation class and then completed or was about to complete 4 years of undergraduate studies. The data from participant surveys were analyzed quantitatively and

* Prof. Dr., Konya Necmettin Erbakan Üniversitesi, e-posta: aozturk@konya.edu.tr

** Doç. Dr., Uludağ Üniversitesi, e-posta: alyaz@uludag.edu.tr

*** Doç. Dr., Çanakkale Onsekiz Mart Üniversitesi, e-posta: ndemiryay.comu.edu.tr

qualitatively. Initial findings from the quantitative data of the study revealed that the vast majority of participants had learned Arabic before starting their undergraduate study, but never been in an Arabic-speaking country. The analysis of the data concerning language skills in the Arabic curriculum also showed that the grammar in the Arabic education they had taken in the high school and preparatory class stages was in the foreground and that most of the participants felt confident in the receptive and cognitive skills such as grammar, reading and translation, but less confident in the productive skills such as writing and in the listening comprehension.

Keywords: *Educational formation, Arabic, language skills, special teaching methods, student opinions.*

Türkçe Karşılaştırmalarıyla Rusça Zoonimlerin İnsan Karakterine ve Davranışlarına Semantik Yansıması

Arif YILDIRIM*

Özet

Günümüze kadar edebi, öğreticive gündelik dil gibi birçok farklı alanda sıklıkla karşılaştığımız zoonimler (hayvan adları), dili zenginleştirmesi, diller arası kültürel ve bilimsel çalışmalara önemli katkı sağlaması ve de o dilin bütünlüğünün önemli bir parçası olmayı başarmıştır.

İlk anlamları dışında kattıkları mecaz anlam çerçevesinde cümlelere duygu yüklemesi de katan zoonimler hemen hemen her dilde ayrı bir zenginliğe sahiptir. Zoonimler buldukları coğrafi konuma veya o ülkenin kültürünü yansıtmalarına göre benzerlikler veya farklılıklar içerebilir. Rusça ve Türkçe’de aynı veya farklı mecaz anlamlara sahip olabilen zoonimler duygu yüklemesi bakımından ise olumlu veya olumsuz konotasyona sahip olabilirler.

Edebi metinler başta olmak üzere birçok metinde daha çok mecaz anlamda kullanımına rastladığımız zoonimler, cümlelere yükledikleri duygu bakımından dil benzerliklerini ve farklılıklarını açık bir şekilde ortaya koymaktadırlar. Rusya Federasyonu’nun Rus Dilinin Ulusal Korpusu başta olmak üzere, bunun yanısıra birçok farklı kaynağa da başvurarak hazırlanan çalışmada Türkçe zoonimlerle de kıyaslayarak Rusça zoonimlerin insan karakterini ve davranışlarını nasıl yansıttığını çok çeşitli örnekler vererek inceledik ve araştırdık.

Anahtar Kelimeler: *Zoonim, hayvan adı, mecaz anlam, duygu yüklemesi (Konotasyon), anlambilim*

Semantics Reflection of Russian Zoonims with Turkish Comparisons on Human Characters and Behaviors

Abstract

Zoonims (Animal names), which we came across in literary, instructive and colloquial speech up to now, enrich language, contribute intercultural and scientific work and are an important part of the language.

Apart from their original meanings, the zoonims, which add connotation to sentences in the sense of metaphor, have a distinct richness on almost every level. Zoonims may have similarities or differences depending on the geographical locations they are in or the cultural reflection of that country. Zoonims, which have the same or different metaphorical meanings in Russian and Turkish, may have positive or negative meanings according to connotation.

Zoonims, which we find more metaphorically in many texts, especially in literary texts, clearly show language similarities and differences. In the study we studied and searched how Russian zoonims reflect human characters and behaviors by comparing it with Turkish zoonims by studying various examples of Russian zoonims which was prepared by applying Russian Federation's National Corps of Russian Language as well as many other sources.

Keywords: *Zoonim, animalnames, metaphor, connotation, semantics.*

* Dr. Öğr. Üyesi, Erciyes Üniversitesi, Edebiyat Fakültesi, Rus Dili ve Edebiyatı Bölümü, e-posta: arifyildirim@erciyes.edu.tr

Türkçenin Yabancı Dil Olarak Öğretiminde Kullanılan Türkçeye Yolculuk Ders Kitaplarının Kültürel Etkileşim Açısından İncelenmesi

Aslı AKINCILAR
Dönüş ÇİÇEK

Özet

Dil öğretimi yalnızca hedef dile ait kelimelerin ve dil bilgisi yapılarının öğretimi değildir. Bir yabancı dil öğretimi aynı zamanda hedef dilin kültürünü tanıtmak, öğrencilerin hedef kültür ile kaynak kültür arasında etkileşim kurmasını sağlamaktır. Bu etkileşimin kurulmasını sağlayan en önemli materyal ise ders kitaplarıdır. Burada yer alan metinler aracılığıyla öğrenciler hedef dilin yapısını, söz varlığını ve kültürünü tanır. Bu sebeple dil öğretiminde kullanılacak olan metinlerin özenle seçilmesi gerekmektedir.

Bu çalışmada Türkçenin yabancı dil olarak öğretiminde kullanılan Türkçeye Yolculuk öğretim setlerinin B1 ve B2 ders kitapları esas alınarak kültürel etkileşim açısından incelenmesi amaçlanmıştır. Doküman incelemesi yönteminin kullanıldığı bu çalışmanın sonucunda elde edilen verilerden hareketle Türkçenin yabancı dil olarak öğretimi için hazırlanan ders kitaplarında kültürel etkileşimin önemi vurgulanmış ve konuyla ilgili öneriler sunulmuştur.

Anahtar Kelimeler: *Kültür, Kültürel Etkileşim, Türkçenin Yabancı Dil Olarak Öğretimi, Türkçenin Yabancı Dil Olarak Öğretiminde Ders Kitapları, Türkçeye Yolculuk.*

Investigation on the Cultural Interaction Books of Turkish Traveler Courses Used in Teaching as Turkish's Foreign Language

Abstract

Language teaching is not only the teaching of target language vocabulary and grammar structures. A foreign language teaching at the same time is to introduce the cultures of the target language and to enable the learner to interact with the target culture and the source culture. The most important material for establishing this interaction is textbooks. Through the texts presented here, learners recognize the structure of target language, vocabulary and cult. For this reason, the texts to be used in language teaching need to be carefully selected.

In this study, it was aimed to examine the teaching sets of Turkish Travel used in teaching Turkish as a foreign language in terms of cultural interaction based on B1 and B2 textbooks. Based on the results obtained from this study, the textbook prepared for teaching Turkish as a foreign language emphasized the importance of cultural interaction and presented suggestions related to this topic.

Keywords: *Culture, Cultural Interaction, Teaching Turkish as a Foreign Language, Textbooks Teaching Turkish as a Foreign Language, Journey to Turkish.*

Türkçenin Yabancı Dil Olarak Öğretilmesi

Asuman AKAY*

Özet

Bir dilin uluslararası alanda gelişmiş ve zengin olması; sadece ana dili olarak etkin bir biçimde edinilmesine veya o dildeki sözcük sayısına, o dille üretilmiş yapıtlara, o dilin düzgün ve kurallarına uygun biçimde toplumda kullanılıyor olmasına bağlı değildir. Bugün dünyada yaygın biçimde benimsenmiş; sanatta, teknolojiye, uluslararası iletişimde en çok kullanılan diller, yabancı dil olarak öğretimi gelişmiş dillerdir. Bir dilin yabancı dil olarak öğretilmesi; o dilin sadece kendi sınırları içinde kalmayıp diğer uluslar ve kültürlerle iletişime girmesi, tanınması ve sağlıklı biçimde öğretilmesi için o dilin; daha çok gelişmesi, o dil üzerine ve öğretimine ilişkin daha çok çalışma yapılması anlamına da gelir.

Yabancı dil nasıl öğrenilir, sorusu üzerinden nasıl öğretilir vurgusu ile yüzyıllardır en uygun ve hatasız öğretim yöntem ve yaklaşımlarını ortaya koyma çalışmaları günden güne kendini güncelleyerek devam etmektedir. Türkçenin yabancı dil olarak öğretimi sürecinde; «Avrupa Dilleri Öğretimi Ortak Çerçeve Programı» kapsamında hazırlanan “Diller İçin Avrupa Ortak Başvuru Metni” temel alınmaktadır.

Yabancı dil öğretiminde bireylerin konuşma, yazma, dinleme ve okuma olmak üzere dört temel dil becerisinin geliştirilmesi hedeflenmektedir. Türkçenin yabancı dil olarak öğretimi yaygınlaştıkça öğretim materyalleri ve öğretim ortamları çeşitlenmekte ve gelişmektedir. Bu gelişime ayak uydurma ve çağdaş öğretim yöntemlerini, Türkçe öğretiminde uygulama çabaları sürerken çeşitli sorunlarla karşılaşmaktadır.

Anahtar Sözcükler: *Türkçe, öğretim, dil becerileri, materyaller, yöntemler.*

Teaching Turkish as a Foreign Language

Abstract

A language can be developed and rich in the international content, but this does not depend on only the fact that it is actively being acquired as a first language or the number of words in that language, works that are produced with that language. Today, the languages that are widely adopted and used in art, technology, and in the international communication are the ones that has been developed in the area of foreign language teaching. Teaching of a language as a foreign language, requires more research on that language and the teaching of that language.

The question of how to learn a foreign language, has led researchers to come up with the most appropriate and accurate teaching methods and approaches and these are proceeding day by day. In the process of teaching Turkish as a foreign language, “European Framework of Reference for Languages” which is prepared in the context of Common European Framework of Reference for Languages, is being used as a base.

In teaching foreign languages, the aim is to develop four basic language skills which are speaking, writing, listening and reading. As the teaching of Turkish as a second language becomes widespread, teaching materials and learning environments are becoming varied and developed. As the efforts of keeping pace with this development and applying the modern teaching methods in to Turkish teaching continues, various problems are being encountered.

Keywords: *Turkish, teaching, languageskills, materials, methods.*

* Prof. Dr., Marmara Üniversitesi, e-posta: asuman.akay@marmara.edu.tr

Çeviri Kimliksizleştirmek midir?

Aysel Nursen DURDAĞI*

Özet

Kimlik, bir nüfus cüzdanı olmaktan öte kişiyi tanımlayan, kültürel, sosyal, varlıksal portresini çıkaran ve onu, o yapan davranışlar, alışkanlıklar ve olguların bütünüdür. Çeviri eyleminin paydaşlarından, kaynak metnin yazarının kimliği hangi bağlam(lar)da ne kadar önemlidir? Çevirmen bu kimliği, kendi kimliğini bir kenara bırakarak aktarabilir mi? Daha doğrusu, çevirmenin bir kimliği olmalı mıdır, olabilir mi? Varsa, çeviriye yansıya(tıla)bilir mi? Evet, ise sorunun cevabı, nasıl yansır ya da yansıtılır? Yansıma(ma)nın artıları, eksileri nelerdir? Olası yansıma(ma)nasıl saptanır, ne kadar önemlidir, hangi anlam(lar)a gelir? Bilinme(me)li midir? Kimlikler örtüşebilir mi? Örtüşme, özdeş olmayı da beraberinde getirir mi? Peki, insani kimliklerden hariç, metinkimliğinden söz edilebilir mi? Çeviri söz konusu olduğunda, kimlikler ne kadar önemlidir? Makine çevirileri, kimliksiz çeviriler midir? Erek kültür gözetilerek gerçekleştirilen çeviriler kimliksizleştirme midir? Ne oranda, nasıl bir kimliksizlik söz konusudur?

Bir dizi sorunun tartışması örnekler üzerinden yapılarak çıkarımlar ve öneriler paylaşılacaktır.

Anahtar Kelimeler: *Kimlik, Kimliksizleşme, Makine Çevirileri, Yansıma, Çevrilebilirlik, Özdeş.*

Is Translation Deidentification?

Abstract

Identity is more than just an id card, it's a whole of the cultural, social, existential realities, behaviors and habits that made him/her. How important is the identity of the source text writer, that is a component of the act of 'translation', in what context(s)? Can the translator transfer this identity, leaving his/her identity aside? Or, to be more precise, should (can) a translator has an identity? Could (can) that identity be reflected on the translation? If yes, how does it reflect or how is it reflected? What are the pros and cons of (not) reflecting it? How can the probable lack of reflection be detected, how important is it and what does that lack of reflection mean? Should it be (un)known? Can the identities overlap? Does this overlap lead to being identical? Well then, can we talk about an identity of the text without the humane identities? How important are the identities when it comes to translation? Are machine translations without identity? Are the translations regarding the target culture, disidentification? What kind of a disidentification in what content?

Discussions of a number of questions will be made through examples, deductions and suggestions will be shared.

Keywords: *identity, disidentification, machine translations, reflection, translatability, identical.*

* Dr. Öğr. Üyesi, Sakarya Üniversitesi, e-posta: ndurdagi@sakarya.edu.tr

Farsça Atasözlerinde Cinsiyet Algısı

Aysel YILDIZ EROL*

Özet

Atasözleri söyleyeni belli olmayan, genel kabul gören ve bireylerin uzun yıllar süren gözlem ve deneyimlerine dayanan, öğüt verici, özlü sözler olarak tanımlanabilir. Bir dilin zenginliğini göstermesi bakımından dikkate değer ipuçları sunan atasözleri, toplumsal değerleri yansıtması bakımından da önemli bir görev teşkil etmektedir. Cinsiyet kavramı da biyolojik farklılıkları ifade etmesinin yanı sıra toplumun bireylere verdiği rolleri de içerisinde barındırır. Bireyler kendilerini yaşamın başlangıcından itibaren, toplum tarafından sunulan kadınlık ve erkeklik rolleri ile tanımlarlar. Dolayısıyla atasözlerinde kadın ve erkeğe yapılan vurgular o toplumun inanç, gelenek, görenek gibi kültürel değerlerini yansıtır.

Dil ve cinsiyet ilişkisine dair ülkemizde ve dünyada oldukça önemli çalışmalar bulunurken İran'da bu konuya dair araştırmalar daha geri planda kalmıştır. Genel tarama modeline göre yapılandırılmış bu çalışmada, yapısında erillik dışılık bulunmayan İran dilinde, Farsça atasözlerinden faydalanarak İran toplumunda cinsiyet, kadın ve erkeğin toplumdaki yerine ve farklılıklarına dair olumlu ya da olumsuz düşünceler incelenecektir.

Anahtar Kelimeler: *Farsça, atasözleri, cinsiyet, dil, toplum.*

Gender Perception in Persian Proverbs

Abstract

Proverbs can be defined as anonymous, generally accepted, advisory and wise sayings which are based on long term observations and experiences of individuals. Proverbs, which provide important clues to show the richness of a language, also play a significant role in reflecting social values. The concept of gender, in addition to expressing biological differences also includes the roles that society gives to individuals. Individuals define themselves with the role of femininity and masculinity which specified by society from the beginning of life. Therefore, the emphasis on women and men through proverbs reflects the cultural values of that community, such as beliefs, traditions and customs.

Although there are considerable researches on language and gender relations in our country and in the world, in Iran this issue is remained silent. This research which is structured according to the general screening model, will examine positive and negative opinions about gender perception, differences arising from gender, the place and the roles of women and men in Persian culture and society by using Persian proverbs, which is not a gender language.

Keywords: *Persian, proverbs, gender, language, society.*

* Arş. Gör., Karamanoğlu Mehmetbey Üniversitesi, Edebiyat Fakültesi, Mütercim-Tercümanlık Bölümü, Farsça Mütercim-Tercümanlık Anabilim Dalı, e-posta: ayselyildiz@kmu.edu.tr

Hermann Hesse'nin Erken ve Olgunluk Dönemi Eserlerinde Kadın Anlayışı

Ayşe BOZKURT*

Özet

Çağdaş Alman edebiyatının önemli yazarları arasında bulunan Hesse, selefleri olan romantiklerin izinden giderek Natüralizme karşı eskiye sarılanlardandır. Eserlerinde odak nokta olarak bireyin ruhsal gelişimi ve kendi varlığının sınırlarına ermeyi seçen Hesse, olay ve olay örgülerini, kahramanların niteliklerini ve eserdeki rollerini bu doğrultuda şekillendirmiştir. Kadın ise bu bağlamda kilit noktadır. “Kadın, tarih boyu toplumlar tarafından oldukça farklı anlayışla muhatap olmuş, kiminde tabiatla eşdeğer görülmesi dolayısıyla düzen koyucu özelliğiyle övgüye mazhar olurken, kiminde ise insan grubuna aidiyeti tartışılmıştır. Toplumsal düzene ayak uydurmakta güçlük çeken Hesse'nin kadına bakış açısı ise toplumsal normlar ölçüsünde değerlendirilmekten uzaktır. Hesse kadını evrensel varlığı ile ele almış, onu varlık birliği hedefine giden yolda en önemli anahtar olarak görmüştür.” Hesse'de birey olarak kurgulanmayan kadınlar ilk olarak gerçek kişiler olarak belirir, daha sonra nesne ve sembole dönüşürler. Bu noktada Hesse'nin psikanalize kadar süren ilk eserleri ile bundan sonraki eserlerindeki kadın profilleri birbirinden farklılık arz eder. Hesse'nin kişisel tecrübelerinin ışığında değişen kadın algısı, bu ayrımla daha net anlaşılacaktır. Hesse'nin kadın algısının neden ve nasıl değiştiğini anlamak bakımından onun yazın hayatını iki farklı dönemde incelemek gerekmektedir. Böylece kadına ne tür roller verildiği, onun nerede görevinin başlayıp nerede sahnedeki çekileceği belirginlik kazanacaktır.

Anahtar Kelimeler: *Hesse, Kadın, Psikanaliz, Romantizm, Kendini Aşma.*

The Woman Conception in Hermann Hesse's Works in his Early and Maturity Years

Abstract

Hermann Hesse, who takes place among the important authors of contemporary German literature, contrary to Naturalists, adheres to the old by following romantics, their predecessors. Hesse, who handles individual development in his works and seeks to reach the mystery of his own existence, shapes the circulation of cases, properties and roles of characters according to this direction. Hence woman is a keypoint. Throughout history, woman had always been a question to people by rather different ideas. While being praised as a regulatory by being equivalent to nature in some societies, her property to human group was discussed in others. Hesse whose point of view of woman is rather far to consider with the standards of the society, suffers to move with the time's norms. Hesse deals with the woman with her universal existence, considers her as the most important key in the way to the goal of unity. In Hesse's works women who aren't edited as individuals, firstly appear as real persons, after turn into objects and symbols. At this point, woman profiles present a difference in his works between the period of before the psychoanalysis and after the psychoanalysis. Woman perception which is changed in light of Hesse's personal experiences will be understood more clearly by this distinction. In order to understand why and how Hesse's woman perception is changed, we should observe his letters in two different periods. Thus it will be rather clear to see which kind of roles are given to woman and when does her duty starts and finishes.

Keywords: *Hesse, woman, Psychoanalysis, Romanticism, to Excel oneself.*

* Dr. Öğr. Üyesi, Karamanoğlu Mehmetbey Üniversitesi, Edebiyat Fakültesi, Mütercim-Tercümanlık Bölümü, Almanca Mütercim-Tercümanlık Anabilim Dalı, e-posta: ademirel@kmu.edu.tr

Stefan Zweig'ın *Değişim Rüzgârı* Adlı Eserinde Yabancılaşma Olgusu

Ayşe BOZKURT*

Özet

Avusturyalı varlıklı Yahudi bir ailenin çocuğu olarak dünyaya gelen Stefan Zweig, küçük yaşta yazarlığa başlamış, kitapları milyonlarca baskıya ulaşmış ve elliyi aşkın dile çevrilmiştir. Bunun yanında birçok edebiyat ödülü de alan Zweig, biyografi ustası olarak da bilinmektedir. Savaş karşıtı açıklamalarıyla dikkatleri üzerine çeken Zweig, Nazilerin hedef gördükleri yazarların en başında gelir. Bir savaş mağduru olarak Zweig, *Değişim Rüzgârı* adlı romanında savaşın insanların hayatında ne tür travmalara sebep olduğu, savaş sonrasında parçalanan hayatları, savaşın her sınıftan insanda yaptığı farklı etkileri, sınıfsal çelişkilerin insanların iç dünyasında açtığı yaraların sonuçlarını Avusturya'da bir köy postanesinde tek memur olarak çalışan Christine'nin değişen hayatında somutlaştırılır.

Christine'nin önünde, renksiz ve yoksulluk dolu bir yaşam uzanmaktadır. Amerika'daki akrabalarından aldığı bir mektup, tekdüze yaşamından çekip alır onu. Lüks bir otelde tatil geçirmeye davet edilmektedir. Buna kısa sürede alışan Christine'nin gerçek kimliği ortaya çıkar, yeniden katlanamadığı eski tekdüze, yoksul dünyasına sürüklenir. Kısa zaman içinde zenginlik ve ihtişamın büyüüne kapılan Christine, eski hayatından kopmuş, geçmişine yabancılaşmıştır, öyle ki hayattaki tek yakını annesinin ölümü bile onun için herhangi bir anlam içermez. Yaşadığı buhran tüm acıların ötesinde kalır. Bu çalışmada kahraman Christine üzerinde etkin olduğu görülen savaşın sebep olduğu en belirgin tahribat, yabancılaşma sorunu irdelenecektir.

Anahtar Kelimeler: *Stefan Zweig, Savaş, Yoksulluk, Yabancılaşma, İkilem.*

The Alienation Plot in Stefan Zweig's Work of *The Wind of Metamorphosis*

Abstract

Born in a wealthy, Jewish Austrian family, Stefan Zweig started his writing career in his early young ages, his books extended to millions of press and were translated to over fifty languages. Additionally Zweig who took numerous prizes in literature, is also known as master of biography. Capturing attention with his antimilitarist confessions, Zweig was the butt of Nazis as the premier author. As a victim of war, Zweig formalizes the lives that came into pieces, the effects on every class of society, the results of social class conflicts caused in people's spiritual lives, in Christine's life who leads a life as an officier in a small town in Austria. Pale and full of poverty life goes before Christine. A letter comes from her relatives in America and pulls her out from this steady life. She is invited to spend a holiday in a luxury hotel. Christine who gets used to this life in short period of time, soonly gains her own personhood and is drifted to her steady and poor life again. Christine who gets into the spell of this luxury life in a short time, is split away from her premier life and becomes to a stranger to her past. This situation comes to such extend that even her own mother's death doesn't make any sense to her. Her depression goes beyond to all her pain. In this research it is going to be studied the problematic of alienation and the damages caused by the war on the protagonist Christine.

Keywords: *Stefan Zweig, War, Poverty, Alienation, Dilemma.*

* Dr. Öğr. Üyesi, Karamanoğlu Mehmetbey Üniversitesi, Edebiyat Fakültesi, Mütercim-Tercümanlık Bölümü, Almanca Mütercim-Tercümanlık Anabilim Dalı, e-posta: ademirel@kmu.edu.tr

Türkçenin Yabancı Dil Olarak Öğretiminde Aktif Öğrenmenin Yazma Becerisinin Geliştirilmesine Etkisi

Bahar İŞİGÜZEL*
Ergin ŞEN**

Özet

Bu çalışmada aktif öğrenmenin yabancı dil olarak Türkçe 4. sınıf düzeyinde yazma becerisinin geliştirilmesine etkisi araştırılmıştır. Araştırmanın evrenini, 2016-2017 eğitim-öğretim yılında Türkiye’de Geçici Eğitim Merkezlerinde yabancı dil olarak Türkçe öğrenen ilkokul 4. sınıf düzeyindeki Suriyeli kız öğrenciler oluşturmaktadır. Örneklem ise Ankara ili Altındağ ilçesi Fatih Sultan Mehmet Geçici Eğitim Merkezindeki ilkokul 4. sınıf düzeyinde eğitim gören (N:34) Suriyeli kız öğrencilerdir. Bu deneysel araştırmada karşılaştırma gruplu ön test-son test modeli kullanılmıştır. Yabancı dil olarak Türkçenin öğretilmesinde aktif öğrenme yaklaşımının yazma becerisi gelişimine ve öğrenci başarısına etkisini ölçebilmek için bir Türkçe başarı sınavı geliştirilmiştir. Deneysel süreçte 12 hafta boyunca aynı müfredat dâhilinde deney grubuna aktif öğrenme yaklaşımına göre ders modülleri uygulanırken, kontrol grubunda ise geleneksel öğretim yöntemi uygulanmıştır. Bulgulara göre geleneksel yaklaşım ile derslere devam eden kontrol grubunun deney öncesi yazma becerisi ortalama puanı \bar{x} :3.14 iken deney sonrası \bar{x} :5.71 olmuştur. Aktif öğrenme yaklaşımı ile derslere devam eden deney grubu deney öncesinde yazma becerisi ortalama puanı \bar{x} :4.10 iken deney sonrasında \bar{x} :10.75 olarak saptanmıştır. Analiz sonuçlarına göre yazma becerisinin gelişimi ve başarısı üzerindeki etki düzeyi deney grubu lehine anlamlıdır [$F_{(1-32)} = 29.229$; $p < .05$]. Sonuç olarak aktif öğrenme yaklaşımına göre yapılandırılmış yabancı dil olarak Türkçe 4. sınıf düzeyi derslerinin yazma becerisinin geliştirilmesinde ve öğrenci başarısında etkili olduğu belirlenmiştir.

Anahtar Kelimeler: *Aktif öğrenme, yazma becerisi, Suriyeli öğrenciler, yabancı dil olarak Türkçe.*

The Effect Of Active Learning in Teaching Turkish as a Foreign Language to Improve Writing Skills

Abstract

In this study, the effect of active learning on the development of writing skill in Turkish as a foreign language was investigated. The universe of study is consisted of academic year 2016-2017, at the elementary school Temporary Learning Centre in learning Turkish as a foreign language in Turkey constitutes with Syrian female students in the 4th grade level. The sample is (N: 34) Syrian female students who are studying at the 4th grade level at primary school in Fatih Sultan Mehmet Temporary Training Centre in Altındağ district of Ankara province. In this experimental study, a pre-test, post-test model with a comparison group method was employed. In the teaching of Turkish as a foreign language, a Turkish achievement test has been developed to measure the impact of the active learning approach on skill development and student achievement. In the experimental period, the module was applied to the experimental group according to the active learning approach within the same curriculum for 12 weeks. According to findings, average score of the control group's pre-test writing skill was \bar{x} : 3.14, while the post test was \bar{x} : 5.71. At the beginning the experimental groups' average score of the writing skill was \bar{x} : 4.10 and \bar{x} : 10.75 after the experiment. According to the results of the analysis, the level of effect on the development and success of the writing skill is significant for the experimental group [$F_{(1-32)} = 29.229$; $p < .05$]. As a result, it was determined that Turkish 4th grade level language as a foreign language structured according to the active learning approach is effective in the development of writing skill and student success.

Keywords: *Active learning, writing skill, Syrian students, Turkish as a foreign language.*

* Doç. Dr. , Nevşehir Hacı Bektaş Veli Üniversitesi, Yabancı Diller Eğitimi Bölümü, bahar.isiguzel@gmail.com.

** Bilim Uzm. , Nevşehir Hacı Bektaş Veli Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Yabancılar Türkçe Öğretimi, erginsen50@gmail.com.

Avrupa Ülkelerinde Göçmen Öğrencilere Yönelik Dil Öğretim Uygulamaları

Bahar İŞİGÜZEL*
Yüksel BALDIK**

Özet

Savaşlar, siyasi karışıklıklar, doğal afetler, eğitim amaçlı göçler gibi birçok sebeple insanlar doğdukları ülkeleri terk etmek zorunda kalmaktadır. Uluslararası göçün ortaya koyduğu en ciddi sorunlardan biri de eğitime olan olumsuz etkisidir. Eğitim, temel insanî haklardan biri olmasına rağmen savaş, doğal afet, siyasi karışıklık gibi olaylardan en hızlı ve en olumsuz etkilenen durumlardandır. İkinci Dünya Savaşı'ndan sonra göç ve eğitim arasındaki ilişkiye daha fazla önem verilmiş ve göçmen akınına maruz kalan devletler göçmenlerin eğitimi konusunda ciddi adımlar atmak zorunda kalmışlardır. Göçmenlerin yeni yerleştikleri ülkelerde karşılaştıkları birçok sorunun temelinde, ilgili ülkenin dilini yeteri seviyede öğrenememek ve buna bağlı olarak sosyal ve eğitim ortamlarında dil yetersizliğinden kaynaklanan iletişim sorunları yatmaktadır. Dünyadaki birçok ülke sınırları içerisinde yaşayan eğitim çağındaki göçmen öğrencilerin okullaşması ve ilgili ülkeye entegrasyonunun başarılı bir şekilde gerçekleşmesi için çeşitli tedbirler alınmaktadır. Çoğu Avrupa ülkesinin göçmen kökenli öğrencilerin eğitim sistemlerine uyumlarını desteklemek için yaptıkları ilk uygulama ev sahibi ülkenin dilini öğretmektir. Bu çalışmanın amacı, sekiz Avrupa ülkesindeki göçmen kökenli öğrencilere yönelik dil öğretim uygulamalarını döküman analizi yöntemi ile incelemek ve Türkiye'nin de içinde bulunduğu durumu da göz önünde bulundurarak öneriler geliştirmektir.

Anahtar kelimeler: *Uluslararası Göç, Göçmen, Göçmen Eğitimi, Entegrasyon, Dil öğretimi.*

Language Teaching Applications for Immigrant Students in European Countries

Abstract

People have to leave the countries where they were born in with for many reasons such as wars, political turmoil, natural disasters and educational migrations. One of the most serious problems that international migration reveals is the negative effect on education. Even though education is one of the basic human rights, it is one of the situations that the fastest and the most adversely affected by the facts such as war, natural disaster and political confusion. After the Second World War, the relation between migration and education has been given greater emphasis, and the states exposed to the influx of immigrants had to take serious steps about the education of immigrants. Communication problems arising due to the lack of language in social and educational settings in parallel with inability to learn the language of the relevant country at the competent level underlie on the basis of many problems that immigrants encountered in the countries that they newly settle in. Various measures are being taken to ensure that immigrant students living in the borders of many countries around the world enrolled in schooling and integration of them into the relevant country successfully. The first application of most of the European countries to support the adaptation of immigrant students to educational systems is teaching the language of the host country. The aim of this study is to examine the language teaching practices of immigrant students with document analysis method in eight European countries and also to develop proposals by considering the present situation of Turkey.

Keywords: *International Migration, Immigration, Immigrant Education, Integration, Language Teaching.*

* Doç. Dr. , Nevşehir Hacı Bektaş Veli Üniversitesi, Yabancı Diller Eğitimi Bölümü, bahar.isiguzel@gmail.com

** Bilim Uzm. , Nevşehir Hacı Bektaş Veli Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Yabancılarla Türkçe Öğretimi, yukselbaldik@gmail.com.

Yabancı Dil Olarak Türkçe Öğrenenlere Yönelik Motivasyon Engelleri Anketi

Birsen DOĞAR*
Hanife GEÇİM

Özet

Motivasyon; TDK sözlüğünde “isteklendirme, güdüleme” olarak tanımlanırken, Akbaba (2006) tarafından “okuldaki öğrenci davranışlarının yönünü, şiddetini, kararlılığını ve eğitim ortamlarında istenilen amaca ulaşmada hızı belirleyen en önemli güç kaynaklarından biri” olarak tanımlanmaktadır. Dolayısıyla motivasyon, Türkçeyi yabancı dil olarak öğrenen bireyler için de son derece önemli bir faktör olarak karşımıza çıkmaktadır. Motivasyon engellerinin tespit edilmesi ve ortadan kaldıracak etkinliklerin gerçekleştirilmesi daha iyi bir Türkçe eğitiminin verilmesi anlamına gelecektir. Bu çalışmada amaç; dil öğreniminin hem bilişsel hem de duyuşsal bir süreç olduğu gerçeğinden yola çıkılarak Türkçeyi yabancı dil olarak öğrenen kişilerin öğrenmeye yönelik motivasyon engellerini tespit etmek ve çözüm önerileri sunmaktır. Araştırmanın çalışma grubu, Erciyes Üniversitesi TÖMER 2017-2018 Eğitim Öğretim Yılı Bahar Dönemi (Kur B1 20, B2 40, C1 100 öğrenci) öğrencileridir. Araştırma tarama yöntemi ile gerçekleştirilecektir. Veri toplama aracı olarak; Kikuchi ve Sakai (2009) tarafından geliştirip Dr. Öğr. Üyesi Altunkaya ve Boylu (2018) tarafından Türkçeye uyarlanan “Yabancı Dil Olarak Türkçe Öğrenenlere Yönelik Motivasyon Engelleri Anketi” kullanılacaktır. Bu anket Türkiye’de ilk olarak bu çalışmada kullanılacaktır. Toplanan veriler SPSS 22.0 ve AMOS programı kullanılarak analiz edilecektir. Elde edilen bulgularla Türkçe öğrenen ve öğretenlere, program yapıcılara yönelik öneriler getirilmeye çalışılacaktır.

Anahtar Kelimeler: *Yabancı dil olarak Türkçe, motivasyon, motivasyon engelleri, dil öğrenimi, tarama yöntemi.*

Questionnaires for Motivational Challenges for Turkish Language Learners as a Foreign Language

Abstract

Motivation is defined by Akbaba (2006) as "one of the most important power sources that determine the direction, intensity, determination, and speed of student behaviors at the school and the desired attainment in educational environments". Therefore, motivation is an extremely important factor for people learning Turkish as a foreign language. The identification of obstacles that hinder motivation will ensure a better learning of the Turkish language. Since language study is both a cognitive and sensual process, the study seeks to determine the motivational challenges to learning Turkish as a foreign language and to propose solutions. The targeted study group is students of the 2017-2018 Spring Semester at TÖMER, Erciyes University (Courses B1 20, B2 40, C1 100 students). The research will be carried out using the screening method. The data collection tool to be used for the research is “Questionnaire for assessing the Motivation Barriers for Turkish Language Learners as a Foreign Language”. It was initially developed by Kikuchi and Sakai (2009) and adapted to the Turkish Language by Altunkaya and Boylu (2018). The collected data will be analyzed using SPSS 22.0 and AMOS. Findings obtained from the research will serve as suggestions to Turkish language learners and teachers.

Keywords: *Turkish as a foreign language, motivation, motivational challenges, language learning, screening method.*

* Öğr. Gör., Adnan Menderes Üniversitesi, e-posta: birsen.dogar@adu.edu.tr

Türk Dili ve Edebiyatı Derslerinde Drama Tekniklerinin Kullanımı Üzerine Öneriler

Burak SÖZER*

Özet

Değişen ve gelişen dünya düzeninde, bir konuyu anlamının en verimli yöntemlerinin başında uygulamaya ve tekrara dayalı teknikler gelmektedir. Derslerin akıcı ve öğretici bir şekilde işlenebilmesi için öğretmen ve öğrencilerin bilimsel çerçevede özgür olabileceği alanların olması gerekir.

Eğitim ve öğretimin her alanında uygulanabilen, bir sanat faaliyeti olmasının yanı sıra yaşayarak, uygulayarak ve hayat boyu öğrenme tekniklerini benimseyen, oyun ile iç içe olan, bireyler arasında dolaysız bir iletişim ve etkileşim sağlayan yöntemlerin başında drama gelmektedir. Dramanın kullanımı için tercih edilen eğitim alanları okul öncesi eğitim, ilköğretim ve ortaöğretim olmasına karşın, lise ve üniversite düzeyindeki öğrencilerin de bu yöntem ile daha etkin öğrenme sağlayabileceği bilinmektedir. Fakat bu alandaki çalışmalar kısıtlıdır. Halbuki drama etkinlikleriyle desteklenen Türk Dili ve Edebiyatı dersleri, öğrencilerin somut ve soyut düşünce becerilerini geliştirecek, okuma, konuşma ve yazma süreçlerinde yaşanan durgunluğu giderecek, ezbere dayalı değil severek ve anlayarak öğrenmenin sağlandığı dersler haline gelebilecektir.

Çalışmamızın amacı, ortaöğretim, lise ve üniversite seviyelerindeki öğrencilerin Türk Dili Tarihi, Türk ve Batı Edebiyatı alanlarındaki konuların öğretiminde kullanılabileceği özgün drama oturumlarını göstermektir. Oturum konuları, Türk dilinin tarihsel gelişimi, atasözleri ve deyimlerin anlamları, edebi türlerin yorumlanması üzerine olacaktır. Dünyada eğitim ve öğretim yöntemlerinde drama öğretimi ilkelerinin geliştiricileri arasında gösterilen, bu yöntemle farklı nitelikler kazandıran ve yorumlayan Dorothy Heathcote, Gavin Bolton, Peter Slade ve John Dewey'in drama anlayışları incelenecek ve ilgili tekniklerin Türk Dili ve Edebiyatı derslerindeki kullanımı üzerine öneriler sunulacaktır.

Anahtar Kelimeler: *Türk Dili, Drama, Uygulamalı Öğretim.*

Proposals on the Use of Drama Techniques in Turkish Language and Literature Lessons

Abstract

In the changing and evolving world order, one of the most productive methods of understanding is to apply techniques based on practice and repetition. In order for the courses to function fluently and instructively, there must be areas where teachers and students can be free in the scientific context.

Drama is at the forefront of methods that can be applied in all areas of education and training, as well as being an arts activity and adopting, living, practicing, in touch with game, providing direct communication and interaction between individuals and lifelong learning techniques. Despite the fact that preschool, primary and secondary education are the preferred educational areas for the use of the drama, it is known that the students at the high school and university level can provide more effective learning with this method. Turkish Language and Literature lessons supported by drama activities will develop the concrete and abstract thinking skills of the students and will become the lessons that will be provided by willingly learning and not based on memorizing, which will happen in the processes of reading, speaking and writing.

The aim of the our study, indicating of the original drama sessions that can be used in the teaching of the subjects in the fields of Turkish Language History, Turkish and Western Literature by students at secondary education, high school and university level. Session topics, the development of the Turkish Language, the meanings of proverbs and idioms and the interpretation of literary genres. The drama insights of Dorothy Heathcote, Gavin Bolton, Peter Slade and John Dewey which are among the founders of the dramatization principles in education and teaching methods in the world will be examined and suggestions on the use of related techniques in Turkish Language and Literature lessons will be presented.

Keywords: *Turkish Language, Drama, Applied Teaching.*

* Doktora Öğrencisi, Anadolu Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Türk Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalı.
buraksozer90@hotmail.com

Türkçe ve Gürcüce Hitap Olarak Kullanılan İsimler Üzerine Bir Araştırma

Burcu Meliha KESER*

Özet

Dünyanın dilsel dünyası, evrenselliğin ve bireyselliğin ortak yaşamını harika bir şekilde sunmaktadır. Yani çeşitli etnik gruplar, halklar ve milletler tarafından kullanılan hitap biçimleri arasında bazı benzerlikler ve farklılıklar olduğu ortaya çıkmıştır. Bu kültürel farklılıklar, geleneklerden, inançlardan, sosyal ve politik sistemlerden ve coğrafi konumdan kaynaklanmaktadır. Hitap kişiler arası iletişimde en önemli belirleyicilerden biridir. Sadece diyaloga girmek için değil aynı zamanda iletişime teşvik etmenin de bir yoludur.

Hitaplar Gürcü dilinde ve Türk dilinde farklı farklılanlatılan dilbilimsel unsurlardır. Dilsel-konuşma birimi sorunlarına bakıldığında, hitaba özel önem verilmektedir. Hitabın gramer yapısı(morfolojik-sözdizimsel), ritmi, melodisi, anlambilim ve biçimbilgisi, konuşma kuralları açısından dikkate alınmaktadır.

Her iki dilde de en çok hitap isimlerle ifade edilmektedir. Bu isimler, kişi ismi, takma ad, soyad, aile bireylerine hitap etmek için kullanılan sözcükler, statü-unvan-saygı bildiren hitaplar, akrabalık belirten sözcükler ve halk isimleri olarak sıralanmıştır. Bu makalede Gürcüce ve Türkçede hitap olarak kullanılan isimler araştırılmış, karşılaştırılmış vechitapların hangi tür isimlerde kullanıldığına dair değerlendirmeler yapılmıştır.

Anahtar kelimeler: *Türkçe, Gürcüce, isim, hitap biçimleri, karşılaştırma.*

A Research on Names Used as a Form of Addresses in Turkish and Georgian Languages

Abstract

The linguistic world of the world offers wonderfully the common life of universality and individuality. In other words, there are some similarities and differences between the forms of appeal used by various ethnic groups, peoples and nations. These cultural differences stem from traditions, beliefs, social and political systems and geographical location. Greeting is one of the most important determinants of interpersonal communication. It is also a way to encourage communication, not just to enter the dialogue.

The form of addresses are linguistic elements which are explained differently in Georgian and Turkish languages. Special attention is given to speech when looking at the problems of the linguistic-speaking unit. The grammar structure (morphological-syntactic) of the speech, rhythm, melody, semantics and morphology are taken into account in terms of speechrules.

In both languages the most common form of addresses are expressed with the names. These names are listed as a person's name, nickname, surname, words used to address family members, addressing status-unanimity, kinship words, and public names. In this article, the names used as addresses in Georgian and Turkish languages were searched, compared, and evaluations were made on which types of names were used.

Keywords: *Turkish, Georgian, name, the form of address, comparison.*

* Doktora Öğrencisi, Tiflis Sokhumi Devlet Üniversitesi, Beşerî Bilimler Fakültesi, e-posta: burcukeser01@gmail.com

E.T.A. Hoffmann'ın *Das Sanctus* Adlı Fantastik Öyküsüne Psikanalitik Bir Yaklaşım: Histerik Afoni

Burcu ÖZTÜRK*

Özet

Akılcılığa tepki olarak Avrupa'da oluşan ve bir edebiyat akımı olan Romantizmin temelinde, insan ruhunun bilinç yüzeyine henüz çıkmamış alanları yer alır. Bu dönem bilinçaltı veya bilinçdışı, insan varlığının yön verici gücü olarak keşfedilmiştir. Bu dönem yazarları tarafından düş gücü ve güçlü duygular ele alınırken, E.T.A. Hoffmann modern psikoanalizin kurucusu Sigmund Freud'un öncellerinden biri olmayı başarmış ve bilinçsizlik dünyasını irdelemiştir. *Nachtstücke* (1817-*Gece Tabloları*) adlı eseri içerisinde sekiz öykü barındırmaktadır ve iki cilttir. Öykülerin temelinde karanlık duygular, tutkular, anormal ruh halleri vb. konular yer almaktadır. Öyküler biçim yönünden Kleist'in etkisini taşımaktadır.

Çalışmanın kuramsal bölümünde fantastik yazın hakkında bilgi verilmiştir. E.T.A. Hoffmann ile ilgili yapılan çalışmalar ve tezler kapsamında özellikle ülkemizde *Das Sanctus* adlı öykü hakkında pek bir çalışma bulunmaması ve histerik afoni kavramının tıp başta olmak üzere, psikoloji alanında da güncel olması çalışmanın çıkış noktasını oluşturmuştur. Uygulama bölümünde ise bu öykünün kısa özeti verilerek içerik ve biçim yönünden çözümlenmeye çalışılmıştır. Bu öyküde bulunan fantastik öğeler ve histerik afoni kavramı yorumlama tekniği kullanılarak açıklanmıştır. Bu konunun ele alınmasının amacı, Alman yazınında E.T.A. Hoffmann'ın romantik dönem temsilcisi olarak disiplinlerarası temaları nasıl birleştirdiğini açıklamaktır. Ayrıca Hoffmann örneğinde psikanalitik bir yaklaşım ile histerik afoni kavramının incelenerek yorumlanmasıdır. Bu bakımdan çalışmanın ileride yapılacak çalışmalara da ışık tutması beklenmektedir.

Anahtar Kelimeler: *Fantastik Yazın, Psikanaliz, E.T.A. Hoffmann, Das Sanctus, Histerik Afoni.*

A Psychoanalytic Approach to E.T.A. Hoffmann's Fantastic Story *Das Sanctus*: Hysterical Aphonia

Abstract

On the basis of Romanticism, which is a literary movement that emerged in Europe as a reaction to rationality, there are the areas of the human soul that have not reached the surface of consciousness yet. Subconscious or unconscious was discovered in this period as the directing force of human existence. While dreams and strong emotions are handled by the writers of this period, E.T.A. Hoffmann has become one of the predecessors of the founder of modern psychoanalysis, Sigmund Freud, and examined the world of unconsciousness. His work, *Nachtstücke* (1817) contains eight stories and two volumes. On the basis of the stories there are the topics such as dark feelings, passions, abnormal moods and so on. The stories are influenced by Kleist in form.

In the theoretical part of the study there are information about fantastic story. The absence of enough works in examinations and thesis about E.T.A. Hoffmann and his story *Das Sanctus*, especially in our country, and the currently of hysterical aphonia not only in medicine, but also in psychology creates the starting point of the work. In the application section, a short summary of this story was told and tried to be investigated in terms of form and content. The fantastic items, which are found in this story, and hysterical aphonia term have been explained by using the interpretation technique. The purpose of handling this topic is to explain how E.T.A. Hoffmann, as a representative of romantic term, combines the interdisciplinary themes. In addition, it is aimed to explain the hysterical aphonia term with a psychoanalytic approach. It is expected that the work in this way also will shed a light to the works to be done in the future.

Keywords: *Fantastic Literature, Psychoanalysis, E.T.A. Hoffmann, Das Sanctus, Hysterical Aphonia.*

* Doktora Öğrencisi, Trakya Üniversitesi-Namık Kemal Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Alman Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalı, e-posta: burcuozturk@gmail.com

Bekir Yıldız'ın *Alman Ekmeği* Adlı Eserinde Ötekileşme Sorunu

Bülent KIRMIZI*

Özet

Bekir Yıldız tarafından kaleme alınan “Alman Ekmeği” adlı eser, Almanya’da işgücü olarak çalışan Türklerle Almanlar arasındaki iletişimi kültürel, ekonomik, toplumsal ve bireysel bağlamda ele alan eleştirel bir eserdir. Almanya’da yaşayan Türklerin sorunları, göç ve çalışma şartları gibi konular üzerinde yoğunlaşan kitap 13 bölümden oluşmaktadır. Yazar, geçmişinde vatan özlemi yatan Türklerin hem psikolojik hem de sosyolojik kimliğini yansıtarak acı vatan Almanya’da yaşadıkları varoluşsal problemleri dile getirir. Hikâye – röportaj türü bir eser olan “Alman Ekmeği”, kalabalık olarak algılanan Türklere karşı Alman halkının toplumsal reflekslerini dile getirmesi bakımından da önemlidir. Öte yandan geçmişinden kopma noktasına gelen Türkler için de gurbet bir anlamda benliğin yitirildiği bir mekâna dönüşür. Kişinin varlığını riske sokacak kadar kendisini toplumdan ayırması ya da karşı tarafın ayırması ötekileşmeyi doğurmaktadır. Pratik davranış biçimleri ile Türkleri dışlayan Alman halkının köklü medeniyet ilkelerini hiçe saydıkları görülmektedir. Dünyaya kök salmış derin bir uygarlık kültürüne sahip Türklerin, doğuştan var olan kültürel bellek değerleri tahrip edilmeye çalışılarak soysuzlaşmaları istenmiştir.

Anahtar Sözcükler: *Göç, gurbet, ötekileşme, Türkler, Almanya.*

Otherisation Problem in the work “Alman Ekmeği” of Bekir Yıldız

Abstract

Taken by Bekir Yıldız, "The German Bread" is a critical work that deals with communication between Germans and Turks working as labor force in Germany in a cultural, economic, social and individual context. The book, which focuses on issues such as the problems of Turks living in Germany, migration and working conditions, consists of 13 sections. The author reflects both the psychological and sociological identity of the Turks who have longed for their homeland in the past and expresses the existential problems they have experienced in Germany. Story - an interview-type work, "German Bread" is also important for expressing the social reflexes of the German people against the Turks perceived as crowded. On the other hand, for Turks coming to the point of breaking away from the past, the dignity of the people turns into a place where the sense of self is lost. The separation of the body from the society, or the separation of the other side, leads to the othering, so as to cause the presence of the person. It is seen that the German people who exclude the Turks with their practical behavior patterns ignore the fundamental principles of civilization. Turks who have a profound culture of civilization rooted in the world are required to be degenerated by trying to destroy the innate cultural memory values.

Keywords: *Migration, homeland, otherness, Turks, Germany.*

* Doç. Dr., Karamanoğlu Mehmetbey Üniversitesi, Mütercim Tercümanlık Bölümü, e-posta: bkirmizi@kmu.edu.tr

Kalpklılar Romanında Kimlik Bilinci

Bülent KIRMIZI*

Özet

Çok uluslu Osmanlı Devleti 1. Dünya Savaşı döneminde kimlik bunalımı sorunsalını da derinden yaşar. Uzun zamandır ihmal edilen halk bu dönemde milliyetçilik noktasında bilinçlendirmeye çalışılmıştır. Toplumla iletişim çatışması yaşayan aydınlar, kurtuluşun tekrar topluma dönerek gerçekleşebileceği inancıyla edebiyatı sadece sanat yapmak için değil daha çok Türk insanının içinde bulunduğu şartlar nedeniyle yaşadığı trajik problemleri dile getirmek için kullanmışlardır. Türk halkının Ulusal Bağımsızlık Savaşı ‘Kalpklılar’ romanının yiğit ve kahraman karakteri olan Talip ve onun arkadaşlarının ruhuyla özdeşleşir. Kendi değerlerini savaşın yıkıcı ortamında bütün güçleriyle savunan anlatı kişileri, kurtuluşun simgesi haline dönüşerek Türk milletinin yaşama reflekslerini ortaya koyar. Nitekim romanda kendi özgürlük alanlarını kurup korumaya çalışan roman kişileri Kurtuluş Savaşı’nın simge kişilerine dönüşür. Bu dönüşümde Anadolu insanının vermiş olduğu mücadele, yozlaşmış, ötekileşmiş değerlerin ve kişilerin Türk milletinin varlık alanını yok etmemesine karşı bir başkaldırıdır. Romanda kendi değerlerini bir tutunma noktası sayan kişiler, Anadolu’nun ihmal edilmişliğini bir fark edişler bütününe dönüştürür. Milli Mücadele döneminde kaleme alınan birçok eserde olduğu gibi bu romanda da mücadelede önemli rol oynayan kadın karakterler yer almaktadır. Zira romanda yer alan kadın karakterler silahla cephede savaşmaktan çok düşmana aman vermeyen Mehmetçiklerin anaları olmaları itibariyle zaten önemlidir. Bu noktada Osmanlı kadın tipi yerini aydınların kafasında şekillendirdiği ve görmek istedikleri, erkeğinin yanında yer alan mücadelecisi, birleştirici, yön vermeyi bilen kadın tipine bırakır.

Anahtar Sözcükler: *Kimlik Bilinci, Milli Mücadele, kadın tipi.*

Identity Conscious in The Novel “Kalpklılar”

Abstract

The multinational Ottoman State also deeply experiences the problem of identity crisis during the First World War. The people who have been neglected for a long time tried to raise awareness at this point of nationalism. Intellectuals living in a communication struggle with the society have used literature to express tragic problems that they have experienced due to the conditions that Turkish people are in not only to make art but to believe that salvation can take place by returning again and again. The Turkish people are identified with the spirit of Talib and his friends, the brave and heroic character of the National Independence War novel 'Hearts'. Narratives who defend their values with all their power in the destructive environment of war, become the symbol of salvation and reveal the reflexes of life of the Turkish nation. As a matter of fact, the roman people who try to establish and protect their own freedom areas in romance are turned into symbols of the War of Independence. The struggle that the Anatolian people gave in this transformation is a revolt against the corrupt, other values and the fact that the people do not destroy the existence area of the Turkish nation. Those who regard their values as a holding point in Romans transform the neglect of Anatolia into a difference. There are many female characters who play an important role in the fight as well as in many works that have been taken during the National Struggle period. Because the female characters in the roman are already important because they are the mothers of the Mehments who do not give much to the enemy than to fight on the front. At this point, the Ottoman feminine type is shaped by the minds of the intellectuals and left to the type of feminine, combinatorial, knowing woman who is next to the man they want to see.

Keywords: *Identity-conscious, National Struggle, female type.*

* Doç. Dr., Karamanoğlu Mehmetbey Üniversitesi, Mütercim Tercümanlık Bölümü, e-posta: bkirmizi@kmu.edu.tr

Türk İnançlarında Tekne Gelenegi ve Bunun Şümer, Anadolu Və Azərbaycan Erazisinde İzleri

Calil FARAH*

Özet

Azerbaycan topraklarındaki eski insan yerleşimlerinden biri de Gobustan'da bulunuyor. Gobustan kayalarında önemli resmlerden biri de tekne piktogramlarıdır. Türk halklarının eski mesleklerden biri olan tekne kültürü aynı zamanda onların yapmış olduğu törenlerin bir kısmıydı. Eski çağlarda, Gobustanda yapılan törenlerin sözlü mitolojik öyküsü günümüzde unutulmuştur. Ama bu ritueli tam haliyle yeniden kazanmanın tek yolu diğer türk halklarında bulunan tekne kültürüne muracaat etmektir. Bu mekaleda tekne töreninin berpası için Anadolu erazisinde ve Sümerlerde yer alan Nuh və Tufan öyküsüne muracaat olunmuştur. Bu vasıtaylamekaleda Gobustanda izlerine rasladığımız tekne törenin berpa olunmasına çalışılmıştır.

Anahtar Kelimeler: *Gobustan, tören, tekne, mitoloji, Anadolu, Sümer.*

* Prof. Dr., Bakı Avrasiya Universitesi, e-posta: calil.farah72@mail.ru

Türkçede “Deyim” Kavramı ve “Deyimleşme” Olgusu Üzerine

Celal DEMİR*

Özet

Genellikle iki veya daha çok sözcükten oluşan bir yapının ürettiği mecazi anlama “deyim” diyoruz. Deyimleşme, bir anlam olayıdır. Bu nedenle dilin kuralları içinde oluşan gramatik bir yapının kendisine değil, bu yapının üretmiş olduğu metaforik anlama deyim diyoruz. Çünkü bu yapılar zamanla kalıplaşmış olsa bile, ürettiği anlam, ancak bir metaforla ilişkilendirildiğinde deyimleşme meydana gelebilmektedir.

Metaforik anlatımlar, daima hâl ile tasavvur arasındaki ilgiye yahut ilişkilendirmeye dayanan ifade biçimleridir. Böyle bir ilgi bulunmuyor yahut ilişkilendirme yapılamıyorsa mecaz teşekkül etmez. Bu nedenle mecaz, gerçek anlam üzerine konulmuş metaforik anlam olarak da tanımlanabilir. Deyimleşme olayında ilgi veya ilişkilendirmenin önemine vurgu yaparak, bu anlam olayını “çeşitli benzetmeler ve aktarmalar yolu ile kelimeye yeni bir anlam yüklenmesi” olarak değerlendirenler de vardır.

Deyimler, bilindik mecazlı söyleyişlerin dışında halkın zengin hayal dünyasından (halk muhayyilesi) beslenen halka özgü anlatım biçimleriyle oluşmuş ve söylene seylene zaman içinde son şeklini almış ifade kalıplarıdır. Bu bağlamda, mecazî anlamda kullanılan her söze deyim diyemeyiz. Bir sözün deyim olarak değerlendirilebilmesi için sözlü geleneğin formları içinde oluşması ve zamanla umumiyet kazanmış olması gerekir. Kim tarafından söylenirse söylenir, özgün bir ifade, üzerinden zaman geçse bile deyim özelliği kazanamaz. Örneğin “Herkes dünyaya kendi penceresinden bakar.” cümlesindeki “dünyaya kendi penceresinden bakmak” ve “Öyle küçük insanlar var ki onları görmeniz için yüz kat büyütmeniz gerekir.” cümlesindeki “görmek için yüz kat büyütme” sözleri, veciz ve metaforik bir söyleyiş olmasına rağmen deyim üretmemektedir. Çünkü bu sözler, halkın ifade geleneği içinde oluşmuş ve halkın bakış açısını yansıtan sözler değildir, kişisel bakış açısıyla biçimlenmiş özgün ifadelerdir.

Her deyim mutlakla bir ilk söyleyeni vardır. Başlangıçta kişisel bir ifade olan bu sözler, zaman içinde halk tarafından benimsenip umumiyet kazandığında, deyimleşmiş ve dilde yerini almıştır. Bir metaforla ilişkilendirilememiş ve bir durumu, bir duygu veya düşüncüyü ifade etmekte yetersiz kalmış sözler, deyim özelliği kazanamamıştır. Üslûp bakımından gelenekle uyum olmayan veya temel anlamı ile mecazî anlamı arasında ahenkli bir ilgi bulunmayan anlatımlar da deyim özelliği kazanamamış, kalıplaşmış bir söz olarak kalmıştır.

Türkçede deyimleşme olayının, bazı yapılar (kelime grupları) üzerinde daha çok meydana geldiğini görmekteyiz; bazı yapılar ise deyim anlamı üretmemektedir. Hangi kelime gruplarının yapısal açıdan deyimleşmeye daha uygun olduğu ve hangi tür grupların mecazlı anlatımlara daha yatkın olduğu konusunda henüz ciddi bir inceleme yapılmamıştır.

Bu bildiride “deyim” kavramı, “deyimleşme” olgusu ve deyim üreten/üretmeyen yapılar üzerinde yaptığımız çalışmanın sonuçları tartışılmaktadır.

Anahtar Kelimeler: *Deyim, Mecaz, Metaforik Anlatım, Deyimleşme, Deyimlerde Yapı ve Anlam*

On the “Idiom” Concept and “Idiomization” Phenomenon in Turkish Language

Abstract

The figurative meaning which is produced by a structure including generally two or more number of words is called “idiom”. Idiomization is an event of meaning. Therefore not the very itself of a grammatical structure which is formed under the rules of language but the metaphorical meaning produced by this structure is called idiom. Because, even these structures have taken a fixed form in the course of time, idiomization takes place only when the meaning produced by one of these structures is associated with a metaphor.

* Prof. Dr., Afyon Kocatepe Üniversitesi, Eğitim Fakültesi, e-posta: cdemir@aku.edu.tr

Metaphorical expressions are the statement forms which are always based upon the relation or association between the state and imagination. In the absence of such a relation or if the association could not be performed, metaphor shall not be constituted. Therefore the metaphor can be defined as the metaphorical meaning placed on the real meaning. Some consider this meaning event as “attributing a new meaning to the word by means of various analogies and transfers” by highlighting the significance of relation or association in idiomization phenomenon.

Idioms are, except the familiar metaphorical sayings, forms of expression which are formed with the popular expression types fed by the rich imagination of the people (people’s imagination) and which are finalized as it is used in the progress of time. In this context, each word which is used in metaphorical meaning cannot be called “idiom”. To consider a word as an idiom, it must be formed within the forms of the oral tradition and gain generalization in the progress of time. By whomever it is expressed, a specific expression, cannot gain an idiom nature even time passes. For example “to look to the world from his/her own window” expression in “Everybody looks to the world from his/her own window” sentence or “to magnify a hundred times” expression in “Some people are so small that you must magnify them a hundred times in order to see” sentence, even though these are figurative and metaphoric sayings, do not produce an idiom. Because these words are not the expressions which are formed within the expression tradition of the people and which reflect the people’s point of view, but specific expressions formed within personal points of view.

Absolutely each idiom has a first teller. These words which were initially personal expressions have idiomized and take its place in the language when it is adopted and generalized among the people as time passes. The words which are not associated with a metaphor and become insufficient to express a feeling or thought cannot gain idiom status. Also, the expressions which do not comply with the tradition with respect to style or of which basic meaning does not have a harmonic relation with its metaphorical meaning cannot gain idiom status and remain as fixed words.

We observe that the idiomization phenomenon in Turkish mostly takes place on some structures (word groups); and some other structures do not produce idiom meaning. No significant study has been performed yet about which word groups are more suitable for idiomization with respect to structure and which type of groups are more inclined towards figurative expressions.

In this academic paper, the results of our study about the “idiom” concept, “idiomization” phenomenon and idiom producing / not-producing structures are discussed.

Keywords: *Idiom, Metaphor, Metaphorical Expression, Idiomization, Structure & Meaning in Idioms.*

Halil Oğlu Ali'nin “Kıssa-i Yûsuf u Zeliâ” Adlı Eserinde Eskicil Ögeler

Celâl GÖRGEÇ*
Merve SAYGIN*

Özet

Yûsuf ile Zeliâ kıssası, eskiden beri, sıkça işlenen dinî kaynaklı aşk hikâyelerindedir. Bu çalışmada, yaklaşık olarak XIII. yüzyıla tarihlendirilen ve Halil Oğlu Ali tarafından Kırmırlı Mahmud'un Kıpçak dili ile yazdığı aynı adlı eserin Eski Oğuz Türkçesine yapılan çevirisinden hareketle incelemeler yapılacaktır. Türkiye'de bilinmeyen ve Rodos Hafız Ahmed Ağa Kütüphanesinde bulunan elimizdeki nüsha Türk dili tarihi açısından önemli kabul edilmelidir.

Bu çalışmada söz konusu eserde yer alan eskicil yapı ve sözcükler ele alınacaktır. Eskicil biçim, alanyazınında genel olarak “*dilin geçmiş evrelerinde kullanılmış olup artık kullanılmayan, yani kullanımdan düşmüş, sözcük ya da dilbilgisi özelliği*” olarak tanımlanmaktadır.

Metnimizde de bu türden yapılara sıkça rastlanılmaktadır. Örnekleme gerekirse; *kırnağ* sözcüğü “cariye, halayık” anlamına gelmektedir. Metnimizde *Oldum senün kırnağun* “senin hizmetçin oldum” dizesinde geçmektedir. Fakat bu yapı günümüz Türkiye Türkçesinde kullanımdan düşmüştür. Orta Türkçede ve Eski Kıpçakçada *kırnağ* biçiminde olan kelime “cariye, esir” anlamıyla kullanılmıştır. Günümüz Türk yazı dillerinden sadece Türkçede korunmuş diğerlerinde ise *kânizâk*, *kün* ve *cariyâ* kullanımı yaygınlaşmıştır. Türkçede *gyrnak* sözcüğüne “*Baylaryň, hanlaryň öý hyzmatkâri hökmünde saklan aýaly.*” anlamı verilerek Türkmen sözlüklerinde *könelişen sözler* “eskimiş sözler” arasında gösterilmiştir.

Bu ve buna benzer eskicil biçimleri incelemek artzamanlı gramer çalışmalarına da destek olacaktır.

Anahtar Sözcükler: *Halil Oğlu Ali, Yusuf u Zeliha, Eskicil Biçim, Arkaizm, Eski Oğuz Türkçesi.*

Archaic Elements in Halil Oğlu Ali's Work Named “Kıssa-i Yusuf u Zeliha (Yusuf and Zeliha's Tale)”

Abstract

Yusuf and Zeliha's Tale (kıssa: short story) is one of the love stories that was commonly worked by religious resources for ancient times. In this work, nearly in the 13th century, the literary work which was translated of the Crimean Mahmud's same named works written in Kipchak language to Old Oghuz (Anatolian) Turkish by Halil Oğlu Ali. This edition which is in Rhodes Hafız Ahmed Ağa Library and unknown in Turkey, is accepted so considerable for history of Turkish language.

By this work, archaic words and structures of Yusuf and Zeliha's Tale will be studied. Archaic forms is generally defined as “used in past periods of the language and is not anymore, that is, it has fallen out of use, word or grammar feature” in literature.

In our text, these type of forms are seen such as the word. As an example, the word *kırnağ*, means “bondwoman, concubine” and used in our text *Oldum senün kırnağun* which means “I have been your concubine”. However, this form has been deprecated in modern Turkish language. The word *kırnağ* was used as “concubine” in the Middle Turkic and Old Kipchak language. The word *kırnağ* is kept only in Turkmen language that is one of today's Turkic written languages. In others, usage of *kânizâk*, *kün* ve *cariyâ* has become commonplace. In Turkmen language *gyrnak* means “*women who is the servant of wealthy men, sultans*” and is shown *könelişen sözler* “archaic words” at Turkmen dictionaries.

* Yüksek Lisans Öğrencisi, Selçuk Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Türk Dili Bilim Dalı, e-posta: celalgorgec07@gmail.com

* Yüksek Lisans Öğrencisi, Selçuk Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Türk Dili Bilim Dalı, e-posta: mrvsaygin42@gmail.com

Studying on archaic words like these should support all concurrent (historical) grammatical works.

Keywords: *Halil Oglu Ali, Yusuf and Zeliha, Archaic Form, Archaism, Old Oghuz (Anatolian) Turkish.*

Lev Tolstoy'un Öykülerinde Askerlik-Subaylık ve Yurtseverlik Temaları*

Çağlar DANACI**

Özet

Rus edebiyatının değil, dünya edebiyatının da önemli isimleri arasında sayılan Lev Nikolayeviç Tolstoy (1828-1910) genç yaşta Rus Ordusu'na yazılır ve Kafkasya ve Kırım'da subay olarak (1851-1855) görev yapar. İlk edebi eserlerini bu dönemde kalemine alan yazar öykülerinde (rasskaz [рассказ] ve povest' [повесть]) serhelerde yaşadıklarını, gördüklerini, duygu ve düşüncelerini realist bir üslupla anlatır. O döneme ait öykülerinde bazı temalar ön plana çıkar. Bunlardan ikisi askerlik-subaylık ve yurtseverlik temalarıdır. Askerlik-subaylık temasında yazar toplumsal ve askeri sınıflaşmayı anlatırken, yurtseverlik temasında ise-yazarı neredeyse tüm hayatı boyunca rahatsız edecek olan bu duygusal yaklaşıma- kimi zaman eleştirdiği kimi zamanda gerekliliğinden bahsettiği görülür.

Çalışmada,yazarın hem subaylık döneminde yazdığı hem de hayatının belli dönemlerinde okuyucusuyla buluşturduğu o dönemi anlattığı öyküleri, günlüğüne düştüğü notlar ve konu ile ilgili bazı makaleleri incelenmiş olup yazarın bu temalarla ilgili üzerinde çalışılmıştır. Araştırma sonucunda yazarın askerlik-subaylık temasıyla 19.yüzyıl Rus toplumsal yapısında askeri sınıfın, çarlık rejiminde askeri sistemin yozlaşmışlığının altını çizmiş olduğu görülürken, yurtseverlik temasıyla kendisini ilerleyen zamanda görüşlerinin kozmopolitanizm ile örtüştüğünü düşündürmüştür. Çalışma, ayrıca, Tolstoy'un yazar kimliğinin oluşumunda, olaylara ve kişilere bakış açısıyla onu bir psikolog, sosyolog ve filozof olarak da düşünmemizi sağlaması bakımından önem taşımaktadır.

Anahtar Kelimeler: *Tolstoy, Öykü, Yurtseverlik, Askerlik-Subaylık, Kırım, Kafkasya.*

Soldiery and Patriotism in Lev Tolstoy's Stories

Abstract

Lev Nikolayevich Tolstoy (1828-1910), who is regarded not only as an important figure in Russian literature but also in the world literature, joined the Russian army at a young age and served as an officer in Caucasus and Crimea (1851-1855). The writer wrote his first literary works in this period, narrating his feelings, thoughts, the things he had witnessed in a realistic style in his stories (рассказ and повесть). Some themes of his stories in that period became prominent. Two of the main themes are soldiery and patriotism. While the author describes the social and military classifications in the theme of soldiery, he describes patriotism as an emotional approach, which will disturb the writer throughout his life, is sometimes criticized and sometimes referred to as a necessity.

In the study, author's stories describing his military service years which were written during his military service and later on, the notes he wrote in his diary and some articles related to the subject were examined and worked on these themes. As a result of the research, the military class under the Russian military structure of the 19th century, underlining the corruption of the military system in the tsarist regime, with the theme of soldiery, the idea of patriotism of the author in the 19th century made us think about that his views overlap with cosmopolitanism. The study is also important in considering Tolstoy as a psychologist, sociologist, and philosopher in terms of his views to events and persons his individuation as a writer.

Keywords: *Tolstoy, Story, Patriotism, Soldiery, Caucasus, Crimea.*

* Bu çalışma yazarın 2017 yılında Gazi Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü Rus Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalı'nda Prof. Dr. Ayla Kaşoğlu danışmanlığında tamamlanmış olan "Lev Nikolayeviç Tolstoy'un Öykülerinde Savaş Askerlik-Subaylık ve Yurtseverlik Temaları" başlıklı Yüksek Lisans Tezi temel alınarak hazırlanmıştır.

** Arş. Gör., Erciyes Üniversitesi, Edebiyat Fakültesi, Rus Dili ve Edebiyatı Bölümü, e-posta: caglardanaci@erciyes.edu.tr

Araplarda İlk Dönem Şair Biyografisi Eserlerinde Nesir Üslubu

Derya ADALAR SUBAŞI*

Özet

Biyografi türü Arap geleneğinde her zaman güncelliğini korumuştur. Yüzyıllar önce herhangi bir konuda yazılmış bir eser sadece o konunun uzmanlarının ilgisini çekip, araştırmalarına kaynaklık edebiliyorken; biyografi türü için böyle bir durum söz konusu değildir. Biyografik eserler şayet genel bir özellik taşıyorsa, hem yazıldıkları dönemde, hem de bu dönem sonrasında kendisinden her alanda yararlanılan temel bir kaynak özelliği taşımaktadır. Klasik Arap Edebiyatında yüzlerce edibin, şairin, devlet adamının biyografilerinin ele alındığı pek çok eser bulunmaktadır. Eserlerin içerdikleri konuların çeşitliliği de dönemin yazınsal anlatımını tanımak açısından önemlidir. Araplarda şair biyografisi yazma sürecinin nasıl olduğu tam olarak belirlenemese de, kaynaklar bu eserlerin yazılmasındaki ilk aşama konusunda bir intiba oluşturmaktadır. Özellikle hicri I. /miladi VII. yüzyılda bu tür çalışmaların başladığı kabul edilmelidir. Dolayısıyla şair biyografilerine dair en eski eserlerin hicri ikinci yüzyılın ortalarına doğru büyük dilcilerin yoğun çabaları neticesinde oluştuğunu söyleyebiliriz. Bildirimizde bahsi geçen bu ilk aşamada yazılan tabakâtu's-şu'arâ'lardan öne çıkan el-Asma'î'nin, Kitâb Fuhûletu's-Şu'arâ'sı; İbn Sellam el-Cumâhî'nin Tabakât Fuhuli's-Şu'arâ'sı gibi eserlerin şairleri ele alırken kullandıkları dil ve üslup üzerinde durulacak, böylece bu eserler bağlamında dönemin şiire ve şaire bakış açısı ve nesir üslubu üzerine değerlendirmelerde bulunulmaya çalışılacaktır.

Anahtar Sözcükler: Biyografi, Tabakât, Arap Edebiyatı, Nesir Üslubu, Şu'arâ

Prose Style in the Early *Tabaqat Al-Suara* Books of Arabs

Abstract

The type of biography has always been updated in the Arab tradition. A work written centuries ago in any subject is not only the case for the biography genre, it

can be also a source of interest for the experts of that subject. Biographical works have a general trait, they have a basic source feature, both in the period they are written in and later for utilizing each field. In Classical Arabic literature, there are many works on which the biographies of hundreds of friars, poets, and statesmen are handled. The diversity of the topics covered by the works is also important in terms of recognizing the literary narrative of the period. Although the exact process of writing poet biographies in the Arab world can not be determined precisely, sources are an impression of the first stage of writing these works. It should be accepted that such works have begun in VII'th century. Thus, we can say that the earliest works of poet biographies are in the midst of the second century, just in the wake of the intense efforts of the big tribes. In the context of this work, al-Asma'î, the Kitâb Fuhûletu's-Şu'arâ and İbn Salam al-Cumâhî's *Tabakât Fuhuli's-Şu'arâ* will evaluate by the terms of the language and prose style used when dealing with the poets.

Keywords: *Biography, Tabaqât, Arabic Literature, Prose Style, Poets.*

* Doç. Dr., Ankara Üniversitesi, Dil ve Tarih Coğrafya Fakültesi, Arap Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalı, e-posta: adalar@ankara.edu.tr

Türkçe ve Türk Dili Edebiyatı Öğretmen Adaylarının Yazma (Yazılı Anlatım) Beceri Durumları Üzerine Bir Çalışma

Hasan BAĞCI*
Dilek BAZ**

Özet

Dilin dört temel beceri alanı bulunmaktadır. Bu beceri alanlarından yazma becerisi iletişim için çok önemli olmakla birlikte, yazma diğer beceriler içinde sona bırakılan bir beceridir. Bu nedenle yazma becerisinde bireyler oldukça zorlanmakta kendilerini yazılı olarak ifade ederken çoğu noktaları eksik ya da yanlış ifade edebilmektedirler. Yazma becerisi ilkokuldan itibaren öğretimin her kademesinde geliştirilmeye çalışılmaktadır. Burada en büyük sorumluluk Türkçe ve Türk Dili Edebiyatı Öğretmenlerine düşmektedir. Ancak öğretmenlerin kendilerinin de yazma durumlarının gelişmiş olması gerekmektedir ki öğrencilere bu beceriyi kazandırabilsinler. Bu çalışmada gelecekte öğrencilere yazma becerisini kazandıracak olan Türkçe ve Türk Dili Edebiyatı Öğretmen adaylarının yazma durumlarının belirlenmesi amaçlanmıştır. Araştırmanın evrenini Mehmet Akif Ersoy Üniversitesi Eğitim Fakültesi Türkçe Öğretmenliği bölümü öğrencileri ile aynı üniversitenin bünyesinde açılan öğretmenlik formasyonu programına devam eden Türk Dili ve Edebiyatı bölümü öğrencileri, örneklemini ise Türkçe Öğretmenliği bölümü üçüncü ve dördüncü sınıf öğrencileri ile Mehmet Akif Ersoy Üniversitesi Eğitim Fakültesinin ilgili bölümü ile ilgili formasyon programında 2017-2018 öğretim yılı güz döneminde öğrenim gören öğretmen adaylarının açık uçlu sorulardan oluşan veri toplama materyaline (anketine) verdikleri cevaplarla sınırlıdır.

Anahtar Kelimeler: *Yazma, Yazma Durumu, Türkçe Öğretmenliği, Türk Dili Edebiyatı Öğretmenliği.*

A Study on the Skills of Writing (Written Expression) of Turkish and Turkish Language Literature Teacher Candidates

Abstract

The language has four basic skill areas. Writing skills in these skill areas are a skill that is left to end in other skills, while being very important for communication. For this reason, in writing, individuals are very difficult to express themselves in writing, but most points are incomplete or inaccurate. Writing skills are being developed at every level of instruction from primary school. The biggest responsibility here falls to Turkish and Turkish Language Literature Teachers. However, the writing situation of the teachers themselves has to be improved so that the students can gain this skill. In this research, it is aimed to determine the writing situations of Turkish and Turkish Language Literature Teacher candidates who will be able to write to students in the future. Mehmet Akif Ersoy University, Faculty of Education, Department of Turkish Language Teaching, the Turkish Language and Literature Department students who continue to the program of the Teacher Training Program which is opened in the same university with the students, the sample is the third and fourth year students of the Department of Turkish Language Teaching and Mehmet Akif Ersoy University Faculty of Education it is limited to the answers given to the data collection material (questionnaire) consisting of open-ended questions for the teacher candidates who are studying in the fall semester of the 2017-2018 academic year in the formation program.

Keywords: *Writing, Writing Status, Turkish Language Teaching, Turkish Language Literature Teaching.*

* Doç. Dr., Mehmet Akif Ersoy Üniversitesi, e-posta: hbagci@mehmetakif.edu.tr

** Yüksek Lisans Öğrencisi, Mehmet Akif Ersoy Üniversitesi

Dört Dil Becerisinin Bölüm Derslerindeki Kullanım Sıklığı

Dursun DEMİR*

Özet

Bu çalışma, uluslararası öğrencilerin bölüm derslerinde dört dil becerisini ne sıklıkta kullandıklarını tespit etmek amacıyla gerçekleştirilmiştir. Çalışmaya Türkiye'deki 54 farklı üniversitede lisans ve lisansüstü öğrenimi gören 697 uluslararası öğrenci katılmıştır. Anketler yoluyla toplanan çalışmanın verileri Sosyal Bilimler İstatistik Programı (IBM SPSS 20) ile analiz edilmiştir. Çalışma sonucunda öğrencilerin en sık dinleme becerisini kullandıkları görülmüştür. Dinlemeyi sırası ile konuşma, okuma ve yazma becerileri izlemektedir. Öğrenciler, anlamaya dayalı becerilerden dinlemeyi, anlatmaya dayalı becerilerden ise konuşmayı daha sık bir şekilde kullanmaktadır. Öğrenciler lisans ve lisansüstü olmak üzere iki gruba ayrıldığında, lisans öğrencilerinin en sık dinlemeyi, lisansüstü öğrencilerin ise en sık okuma becerisini kullandıkları tespit edilmiştir.

Anahtar Kelimeler: *Dil becerileri, uluslararası öğrenci, bölüm dersi, lisans öğrencileri, lisansüstü öğrenciler.*

The Usage Frequency of Language Skills in Content Courses

Abstract

The aim of this study was to find out how often students use four language skills in their content courses. The participants of the study were 697 international students doing their undergraduate and graduate studies at 54 universities in Turkey. The data were gathered through questionnaires and analysed using SPSS programme. The study revealed that listening is the most frequently used skill by students in content courses. Listening is followed by speaking, reading and writing, respectively. This shows that listening is the most frequently used receptive skill and speaking is the most frequently used productive skill. It was found that undergraduate students use listening skill the most, however graduate students use reading skill the most.

Keywords: *Language skills, international student, content course, undergraduate students, graduate students.*

* Öğr. Gör. Dr.

أساليب تدريس اللغة الأجنبية وتقنياتها

*أوبكر الحسني
Ebû Bekr el-HASENÎ*

الملخص

في الوقت الذي فشلت فيه المناهج في تعليم اللغة الأجنبية للطلاب في أغلب المؤسسات العلمية في العالم كان هناك نجاحات باهرة في كثير من المؤسسات النخبوية والخاصة ، وذلك بفضل الوعي والمعرفة بأساليب تدريس اللغات الأجنبية وتقنياتها التي تطورت تطوراً ملحوظاً خلال القرن المنصرم وذلك من خلال نظريات متعددة ليس آخرها نظرية التواصلية والطريقة الانتقائية ، ولكل نظرية مأخذ تؤخذ عليها ومزايا تمتاز بها عن غيرها وقد استخدمت كلها عملياً وجربها الإنسان في مراحل حياته ، ونحن في هذا البحث المختصر سنحاول أن نذكر هذا التطور وأسبابه في مقدمة هذا البحث ثم نذكر في-

الفصل الأول :- (الطريقة التقليدية) وهي المعروفة بالترجمة والقواعد ، وبطبيعة الحال نشأتها ومبادئها ومزاياها وعيوبها ،

الفصل الثاني:- (الطريقة البنوية) أو الطريقة السمعية البصرية ، نشأتها ومبادئها ومزاياها وعيوبها...

الفصل الثالث :- (الطريقة الانتقائية) أو النظرية التواصلية ، نشأتها ومبادئها ومزاياها وعيوبها...

الفصل الرابع :- مهارات تعلم اللغة الأجنبية وتقنياتها ، وما هي الطريقة المناسبة لتعلم أي منها ؟ وهل هناك فروق في تدريس كل مهارة وما هي الظروف التي يجب مراعاتها لدى المعلمين والمتعلمين والزمان والمكان ...

1- القراءة

2- الكتابة

3- السماع

4- المحادثة

الخاتمة :-

المراجع :-

الفهارس:-

كلمات مفتاحية:-

1- تدريس

2- الطريقة التقليدية

3- الطريقة البنوية

4- المحادثة

5- مهارات

أستاذ محاضر جامعة كرامان أوغلو محمد بك، كلية علوم الإسلامية *

* Öğr. Gör., Karamanoğlu Mehmetbey Üniversitesi, İslami İlimler Fakültesi.

Methods of Teaching Foreign Language and Techniques

Abstract

While the curriculum failed to teach foreign language to students in most scientific institutions in the world, there have been remarkable successes in many elite and private institutions, thanks to the awareness and knowledge of methods of teaching foreign languages and technologies that developed a remarkable development during the last century, The most recent of which is the theory of communication and the selective way, and each theory has its own sockets and advantages that are distinguished from others and have all been used practically and experimented with the human in the stages of his life. In this brief research we will try to mention this development and its reasons in the introduction to this research,

Chapter I: - (traditional method) It is known translation and rules, and of course its origin and principles and advantages and disadvantages,

Chapter Two: - (Structural method) or audio-visual method, its origin, principles, advantages and disadvantages ...

Chapter III :- (Selective method) or communication theory, its origins, principles, advantages and disadvantages ...

Chapter Four: - Foreign language skills and techniques, and what is the appropriate way to learn any of them? Are there differences in the teaching of each skill and what conditions must be observed by teachers, learners, time and place...

1- Reading, 2- Writing, 3- Hearing, 4- Conversation

Conclusion:

References:

Catalogs:

Keywords: *Teaching, Traditional method, The structural method, Conversation, Skills*

أستاذ محاضر جامعة كرمان أوغلو

Câmî ile Ahmedî'nin İskender-Nâmeleri'nin Şekil Ve Muhteva Bakımından Karşılaştırılması

Elif AYDINBAŞ*

Özet

İran Edebiyatı'nda bir gelenek haline gelen İskendernâme türü, ilk olarak Nizâmî-i Gencevî tarafından müstakil bir eser olarak kaleme alınmış, bundan sonra İran'da pek çok İskendernâme yazılmıştır. Molla Câmî'nin İskendernâmesi şekil ve muhtevâ bakımından Nizâmî-i Gencevî'nin İskendernâmesini örnek alsada, İran edebiyatında muteber mesnevîler arasında yer almış ve Türkçe eser veren şairleri etkilemiştir. Türk edebiyatının bu türdeki ilk eserini veren Ahmedî de İskendernâme'yi yazarken Nizâmî-i Gencevî'den etkilenmiş ve eserinde Nizâmî'nin mesnevîsinden tercümelere yer vermiştir. İskendernâme türünde kendinden sonra yazılmış eserleri etkileyen bu iki mesnevîyi şekil ve muhtevâ bakımından karşılaştırmak dikkate değer bir iş olacaktır.

Bu çalışmada, yaklaşık yüz yıl arayla yazılmış olan iki mesnevînin birbirinden ne derece etkilendiği incelenmiş, iki eser arasındaki benzerlikler ve farklılıklar ortaya koyulmuştur.

Anahtar Kelimeler: *Mesnevî, İskendernâme, Molla Câmî, Ahmedî.*

The Comparison of Jami And Ahmedî's Iskender-Name from the Figure and Content

Abstract

Iskendername type that became a tradition in Iranian literature, firstly taken as an independent work by Nizami-i Ganjavi and since then many Iskendername have been written in Iran. The Iskendername of Molla Jami is also an important work of this kind written in Iran and influenced the Iskendernames written after his work. The poets who gave in this kind Turkish works, has also been influenced by Molla Jami's Iskendername.

The first poet who gave this kind of work in Turkish literature was Ahmedî. And he took also Nizami's masnavis as an example for his own work. It is a lucrative business to examine these two masnavis which influenced the works written after them in the kind of İskendernâme.

In this study, the similarities and differences between the two works are revealed.

Keywords: *Masnavi, Iskendername, Molla Jami, Ahmedî.*

* Kırıkkale Üniversitesi-Ankara Üniversitesi Ortak Fars Dili ve Edebiyatı Doktora Programı Öğrencisi.

Erali ve Şirali Destanının Campbell'in Monomit Kuramına Göre İncelenmesi

Elif Ezgi DEMİR*

Özet

Joseph Campbell, dünya üzerindeki tüm mitosların olay ve yer bakımından farklılıklar göstermesine rağmen kalıp olarak aynı olduğu fikrini savunmuştur ve bu kalıba “monomit” adını vermiştir. Monomitte, arayışa çıkarak aşamalardan geçen kahramanın hedefi kişiliğini bütün olarak gerçekleştirmektir.

Doğu ve Batı kahramanlarının yolculuklarına bakıldığında çoğunlukla benzerliklerle karşılaşmakta fakat kültürel ve dinî farklılıklarla da birçok değişikliklere, uyuşmayan ya da hiç olmayan aşamalara rastlanmaktadır.

Yaşadıkları yerden ayrılan Erali ve Şirali'nin türlü zorluklarla karşılaşmalarını, nihayetinde yurda dönmelerini anlatan destanda kahramanların erginlenmesi incelenmiş; birlikte başlayan hikâyeleri, aşamalar ilerledikçe birbirinden ayrılmış, aynı zaman dilimlerinde aynı aşamada buluşmamıştır. Kimi aşamalar iki kahraman içinde geçerliken kimileri tek bir kahraman için geçerli olmuş, kimileri ise iki kahraman için de geçerli olmamıştır. İki kahramanın da yolculuğunun söz konusu olduğu destana asıl yön veren Erali'nin maceraları ve kahramanlıklarıdır.

İnsanın bulunduğu, ürettiği her şeyde benzer kodlar yani evrensellik vardır. Bir Türk destanı olan Erali ve Şirali'yi Batılı bir kahraman kalıbına göre incelerken kültürel ve dinî farklılıklara rastlanması olağandır, fakat farklılıklara rağmen destanın çoğunlukla kalıba uyduğu, evrensel bir nitelik taşıdığı, kültürler üstü bir yapı arz ettiği ortaya çıkmaktadır.

Anahtar Kelimeler: *Joseph Campbell, Monomit, Kahramanın Sonsuz Yolculuğu, Erali ve Şirali Destanı, Destan İncelemesi.*

The Examination Of Erali And Şirali Epic According to the Monomit Theory of Campbell

Abstract

Joseph Campbell upholds that all the mitos around the world are the same in model although they occurs in different places and times and names after this model as “monomit”. In the monomit, the aim of the hero, who is going through the phases during his search, realizes his personality as a whole.

When it is looked at the travels of the heros of West and East, generally it is meeted with the similarities but it is also meeted with cultural and religious differences, incompatible or never occured stages.

In the epic, telling the difficulties getting by Erali and Şirali, leaving from their homes and come back to their homes, mature of heros is examined; their stories starting together diverge from each other as time passes by and not meeted at the same level at the same time. As some levels are valid for both of the heros, the other levels are valid for one hero while others are not valid for both heros.

There are similar codes, in other words, globalization, in everthing that in which people exist and product. It is usual to meet with cultural and religious differences during the examination of Erali and Şirali according to a Western hero model, but it is emerged that the epic is mostly suited with the model, has a global characteristics and presents a supracultural structure.

Keywords: Joseph Campbell, Monomit, The Endless Travel of Hero, The Epic of Erali and Şirali, Examination of Epic.

* Gazi Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Çağdaş Türk Lehçeleri ABD Öğrencisi, e-posta: elifezgdmr@gmail.com

“(Y)a/ -(Y)e Bil-” Fiilinin Türkçenin Yabancı Dil Olarak Öğretimindeki İşlevi Üzerine Bir Değerlendirme

Elif Gizem KARAOĞLU*

Özet

Dil öğretimi ve kültür aktarımı işlevlerini ihtiva eden Türkçenin yabancı dil olarak öğretimi, son yılların popüler alanlarından biridir. Alanın öneminin artmasıyla birlikte özellikle öğrencilerin; okuma-anlama, yazma, konuşma, dinleme becerilerindeki ve dilbilgisi öğrenimindeki problemler, bu problemlerin değerlendirilmesi ve çözüm önerileri gibi konular çalışmaların yoğunlaştığı zemin haline gelmiştir.

“(y)a/-(y)ebil-” fiili; işlev, kullanım ve öğretim açısından öğrencilerin problem yaşadığı konulardan biridir. Yabancılar Türkçe Öğretimi kitapları “-(y)a/-(y)ebil-” fiilini, yeterlik olumlu/olumsuz, yetenek, ihtimal, izin, rica fonksiyonlarında konu anlatımı ve etkinliklerle işlemişlerdir. “-(y)a/-(y)ebil-” fiilinin bütün fonksiyonlarda aynı biçimdir olarak kullanılması, olumsuz şekilleri ve zamanlara göre de çekimlenebilmesi öğrencilerin bu konuyu öğrenirken problem yaşamalarına sebebiyet vermektedir. Bu çalışmada, Yabancılar Türkçe Öğretimi kitaplarında “-(y)a/-(y)ebil-” fiilinin anlatımları ve öğretim teknikleri incelenecek, değerlendirmeler yapılacak ve birtakım çözüm önerileri sunulacaktır.

Anahtar Kelimeler: *Türkçe Öğretimi, Yabancı Öğrenciler, Dilbilgisi, Dilbilgisi Öğretimi, Yeterlik Fiili.*

The Verb of “-(Y)a / -(Y)e Bil-” Evaluation on the Function of Teaching as the Foreign Language of Turkish Language

Abstract

Teaching Turkish as a foreign language, which includes language teaching and cultural transfer functions, is a popular area of recent years. Along with the increasing importance of the field, problems such as reading-comprehension, writing, speaking, listening skills and grammar learning, evaluation of these problems, and solution proposal have become the focus of studies.

“(y)a/-(y)ebil-” is one of the issues that students have problems in terms of verb, function, usage and teaching. The books of Turkish Language Teaching with Foreign Languages are processed with the narration and activities of the subject “-(y)a/-(y)ebil-”, competence positive / negative, ability, possibility, permission and request functions. The use of “-(y)a/-(y)ebil-” as the same morpheme in all the functions, negative shapes and times can also be taken to cause the students to experience problems while learning this subject. In this study, the verb of “-(y)a/-(y)ebil-” expressions and teaching techniques will be examined in Turkish Foreign Language Teaching books, assessments will be made and a solution proposal will be presented.

Keywords: *Turkish Language Teaching, Foreign Students, Grammar, Grammar Teaching, Proficiency Verbal.*

* Doktora Öğrencisi, Yüzüncü Yıl Üniversitesi, Göç Çalışmaları, e-posta: elifkaraoglu92@gmail.com

لغة التواصل غير اللفظي في الشعر العربي: ديوان الشوقيات نموذجًا

Arap Şiirinde Sözsüz İletişim Dili: “Şevkiyyat Divanı” Örneği

Emad Abdelbaky Abdelbaky ALY *

المخلص

أهمية اللغات تنبع من خلال دورها في الحفاظ على التواصل الإنساني عبر تعبيرات مختلفة، فلا يتم التواصل في الحياة إلا من خلال التعبير، والتعبير يشمل وسائل عدة؛ كالنطق والكتابة والعلامة والإشارة، ورغم أن التواصل غير اللفظي لا ينتج عنه كلمات أو تواصل شفهي إلا أنه لا يخلو من دلالة قد تكون أهم من الدلالة اللفظية، ويستخدم الناس العلامات والإشارات في مختلف المجتمعات للتعبير عن آرائهم المختلفة، وقد استخدمت الثقافة العربية في فنونها التعبيرية المختلفة هذه العلامات والإشارات لإيصال دلالات عدة للمتلقى، ومن هنا يأتي موضوع هذا البحث الذي يتكلم عن الدلالة غير اللفظية ومفهومها، وأهميتها في التواصل ودلالاتها من خلال الشعر أحمد شوقي.

تنبع مشكلة هذا البحث في اختلاف دلالة التواصل غير اللفظي من مجتمع لآخر، لكن على الرغم من اختلاف دلالة العلامات والإشارات بين المجتمعات إلا أن كل مجتمع يستخدمها بدلالة يسهم في تحديدها السياق، هذه الدلالة لها أهميتها الكبيرة لمن أراد أن يتعلم لغة قوم أو ثقافتهم.

يأتي هذا البحث في مقدمة ومبحثين وخاتمة؛ تتحدث المقدمة عن مفهوم التواصل غير اللفظي، كذلك العلامات والإشارات ومساهمتهما في دلالة التواصل اللفظي، ويتناول المبحث الأول أمثلة من الشعر وشرح معناها وفائدتها اللفظية التي أضفتها للمعنى، أما المبحث الثاني فيتناول اختلاف الدلالة اللفظية للعلامات والإشارات من مجتمع لآخر، وضرورة الانتباه لحركات الجسد وإشاراته أثناء التخاطب مع الغير، ويختتم البحث بأهم النتائج والتوصيات التي منها ضرورة الانتباه للدلالات غير اللفظية عند التواصل الشفهي، والاهتمام بتدريسها خاصة أثناء تعليمية اللغات لغير الناطقين بها.

اعتمد البحث المنهج الوصفي التحليلي وسيلة لاستقراء أهمية التواصل غير اللفظي، مع العروج على تطبيقات له في تعليمية اللغات، ثم انتهى البحث بالخاتمة وأهم المقترحات.

الكلمات المفتاحية: المجتمع واللغة، لغة العلامات والإشارات، التواصل اللفظي، التعبير غير اللفظي.

The Nonverbal Communication in Arabic Poetry: Dewan al-Shawqiyat Example

Abstract

The importance of languages comes from its role in preserving the human communication in different ways because communication can't occur without a form of expression which includes many examples like: talking, writing, making sign and symbols. Although the nonverbal communication does not produce words or spoken communication, it doesn't mean that it has no meaning because it may even be more powerful than the verbal way as people from different societies use symbols and signs to express their opinions. The Arabic culture has used many symbols and signs in its diverse expressive arts to reach the reader or the receiver in general with many new significations, and from that point comes the subject of this research which discusses the nonverbal expression, its definition, its importance in communication and its significations through the poetry of Ahmed Shawqi.

* Dr. Öğr. Ü., Karamanoğlu Mehmetbey Üniversitesi, Arapça Mütercim-Tercümanlık ABD, e-posta: emadaly@kmu.edu.tr

The issue with this research comes from the fact that the concepts that can result from nonverbal communication are different from a society to other. But even with all these differences in what signs and symbols might mean in different societies, every society uses them to express something and it gets understood from the context. This form of expression is crucial for anyone who wants to learn about languages and cultures.

This research contains an introduction, two main sections and a conclusion. The introduction talks about the concept of nonverbal communication, also the symbols and signs and their contribution in strengthening the meanings in verbal communication. The first section deals with some examples of poetry, it also explains the meaning and knowledge behind it and the linguistic importance that was added to the meaning, while the second section discusses the differences of what the symbol and signs would verbally mean from a society to other and the importance of being aware to how the body moves and its signals while talking to someone. The research ends with the important results and recommendations such as being aware to the nonverbal expressions while talking and suggesting that this should be taught especially to those who try to learn a foreign language.

The research adopted a descriptive analytical method to understand and explore the influence of nonverbal communication and to also suggest some ways to apply it at learning languages. Then the research ends with a conclusion and the main proposals.

Keywords: *Society and language, language of symbols and signs, language contact, nonverbal expression.*

Yapısalcılık Kuramı Bağlamında Zoya Pirzad'ın *Hurmanın Kekremsi Tadı* Adlı Öykü Kitabı Üzerine Bir Değerlendirme

Emine ZEYTUNLU*

Özet

Çağdaş İran öykü ve roman edebiyatının önde gelen kadın yazarlarından olan Zoya Pirzad ünü ülkesini aşmış bir isimdir. Eserleri, aralarında Türkçenin de bulunduğu birçok dile çevrilmiş ve edebiyat alanında verilen çeşitli ödüllere layık görülmüştür. 1979 Devrimi'nden sonra öykü yazmaya başlayan Pirzad'ın öyküleri doksanlı yılların başında çeşitli dergilerde yayınlanmaya başlamış ve ardından öykü seçkileri halinde kitap olarak basılmıştır. Önceleri farklı zamanlarda basılan üç adet öykü seçkisi sonrasında birleştirilerek "Se Ketab (Üç Kitap)" adıyla yeniden basılmış ve okuyucunun beğenisine sunulmuştur. Pirzad'ın roman ve tercüme çalışmaları da bulunmaktadır.

Çalışmamızın esasını oluşturan "Hurmanın Kekremsi Tadı" adlı eser Pirzad'ın ikinci öykü kitabıdır ve İran'da "Kısa Öykücülüğün Yirmi Yılı" ödülüne layık görülmüştür. Beş öyküden oluşan bu eserde Pirzad'ın sade ve akıcı dili, canlı mekân tasvirleri, kadınların sorunlarını, iç çatışmalarını, sosyal hayattaki konumlarını ve aile değerlerini güçlü bir biçimde ele alışı, öykülerdeki kişilerin yaşamlarından aldığı bir kesitle öyküsünü genişleterek okuyucuyu eserin içine çeken özgün anlatımı göze çarpar.

Buradan yola çıkarak eserde yer alan beş öykü, son zamanlarda edebiyat kuramları arasında adından sıkça söz ettiren yapısalcılık kuramının bilgi ve yöntemleri rehberliğinde incelenerek yorumlanacaktır.

Anahtar Kelimeler: *Zoya Pirzad, Üç Kitap, Hurmanın Kekremsi Tadı, Çağdaş İran Öykü Edebiyatı, Yapısalcılık.*

An Evaluation of Zoya Pirzad's Story Book Named *Ta'm-e Gas-e Khormalu* with Regard to Theory of Structuralism

Abstract

Zoya Pirzad, one of the leading female authors of modern Iranian story and novel literature. Her works have been translated into many languages, including Turkish, and have received various awards in the field of literature. Pirzad has began to write story after 1979 Revolution and were published in various journals at the beginning of the nineties. The preliminaries were re-printed with the title of "Se Ketab" and combined with the readers' liking. Pirzad has also studies of fictions and translations.

"Ta'm-e Gas-e Khormalu" is Pirzad's second short story book and was awarded the "Twentieth Year of Short Story" in Iran. This book consists of five stories; Pirzad's simple and fluent language, live descriptions of locations, her handling the women's problems, internal conflicts and family values in a very powerful way, and original narrative which draws the reader into the work.

Depending on this, the five stories in the work will be reviewed and interpreted under the guidance of the knowledge and methods of the structuralism theory, which has been mentioned frequently among the literary theories in recent times.

Keywords: *Zoya Pirzad, Se Ketab, Ta'm-e Gas-e Khormalu, The Acrid Taste of Persimmon, Modern Storytelling, Literature of Iran, Structuralism.*

*Arş. Gör., Ankara Üniversitesi, Dil ve Tarih-Coğrafya Fakültesi, Fars Dili ve Edebiyatı Bölümü, e-posta: b.gabar@hotmail.com

Beyazperdede Muhteşem Gatsby - Bir Uyarlama Örneği

Emre BEYAZ*

Özet

Uyarlama, film, TV yayını, tiyatro vb. için (bir metni) uygun hale getirmek için değiştirmektir. Bu yüzden uyarlama, anlatının bir ortamdaki diğerine yaratıcı çevirisi olarak tanımlanabilir. En çok da TV, tiyatro gibi yaratıcı endüstriler böyle bir kaynağa başvururlar.

Uyarlama, hem süreç olarak hem de tamamlanmış ürün olarak kabul edilir. Çeviribilimde olduğu gibi uyarlama çalışmaları da hedef odaklıdır ve uyarlama sürecinde sapmalarla karşılaşmak olasıdır. Uyarlama sürecindeki sapmaları ortaya çıkarmak için bu çalışma örnek olarak Baz Luhrmann'ın Muhteşem Gatsby (2013) uyarlamasını ele alacak ve hem süreçteki sapmaları hem de bu sapmaların altında yatan dinamikleri inceleyecektir.

Sonuç olarak, bu çalışma F. Scott Fitzgerald'ın klasik romanı Muhteşem Gatsby'nin (1925) Patrick Cattrysse (2014) tarafından önerilen sapmalar açısından sinema için yeniden nasıl yorumlandığını sorunsallaştıracaktır. Bu çalışmadaki incelemeler sapmanın en belirgin olduğu Muhteşem Gatsby'nin en önemli bölümü olan romanın beşinci bölümüne odaklanacaktır. Çünkü Gatsby ile Daisy'nin büyük buluşması bu kısımda yer alır ve okuyucular bu bölüme kadar onların ilişkisi hakkında hiçbir şey sezinlemez.

Anahtar Kelimeler: *Uyarlama Çalışmaları, Çeviribilim, Sapma, Muhteşem Gatsby.*

The Great Gatsby on a Big Screen- A Case of Adaptation

Abstract

Adaptation is to alter (a text) to make it suitable for filming, broadcasting, the stage and so on. Hence, adaptation can be identified as the creative translation of a narrative from one medium to another. Mostly, the creative industries such as TV, theatre and the like have recourse to such a source.

Adaptation can be accepted as both the process and the end product. As in the translation studies, adaptation studies is also target-oriented and it is probable to meet shifts in the adaptation process. To be able to elicit the shifts during the adaptation process, this study takes Baz Luhrmann's film adaptation of The Great Gatsby (2013) as a case in point and scrutinizes both the shifts in the process and the underlying dynamics of these shifts.

As a result, the paper examines how F. Scott Fitzgerald's classic novel, The Great Gatsby, (1925) is reinterpreted for the big screen in terms of the shifts offered by Patrick Cattrysse (2014). The analysis in this paper will focus on the most prominent instances of shifts in chapter five of the novel which is the pivotal chapter of The Great Gatsby. Because the big reunion of Gatsby with Daisy takes place here and the readers do not feel anything about their relation until this chapter.

Keywords: *Adaptation Studies, Translation Studies, Shifts, The Great Gatsby.*

* Arş. Gör., Karamanoğlu Mehmetbey Üniversitesi, Edebiyat Fakültesi, İngilizce Mütercim-Tercümanlık ABD, e-posta: beyazemree@gmail.com.

Yabancı Dil Derslerinde Eğitim ve Öğretim İlkeleri

Erdoğan YÜCEL*
Hasan YILMAZ**

Özet

Müfredatta yer alan her dersin eğitim ve öğretim amaçları doğrultusunda işlenmesi gerektiği eğitimciler tarafından kabul edilen bir gerçektir. Ancak uygulamada daha çok derslerin öğretim boyutuna ağırlık verildiği ve eğitim boyutuna ise neredeyse hiç değinilmediği de inkâr edilemez bir durumdur. Sınav sistemimizin başarı kriteri açısından sadece akademik bilgiyi temel alması eğitim kriterinin derslerde yer bulmamasına neden olan en büyük etmenlerden birisidir. Bu durum ise öğretmenleri, derslerde sadece kuru bilgiler aktarmaya yöneltmektedir. Öğrencilerin motivasyonuna olumsuz etki eden bu ders şekli, hedeflenen amaçlara ulaşılmasının önünde büyük bir engel teşkil etmektedir.

Özellikle yabancı dil derslerinde bu olumsuz durumla oldukça sık karşılaşmaktadır. Bu derslerde asıl öğretim amacı, öğrencinin yabancı kültür mensubuyla yanlış anlaşılmalara yer vermeksizin iletişim kurabilecek yeterliliğe ulaşmasını sağlamaktır. Bu dersin eğitim açısından hedefi ise yabancı kültürün öz kültürden farklı olduğunu kabullenmek ve yabancı kültür mensubunu ötekileştirmeden anlamaya çalışmaktır. Bu sayede öğrenci, yabancı kültür mensubu ile empati kurarken sıradan gördüğü öz kültürünün de farkına varmaktadır. Derslerde çoğunlukla ihmal edilen bu nokta öğrencilerin yabancı dil derslerine olan ilgisini de azaltmakta ve onların ders başarılarını olumsuz etkilemektedir.

Bu çalışmada, yabancı dil derslerinde sadece kelime ve dilbilgisi aktarımıyla, öğrencilerin ilgili yabancı dilde arzu edilen iletişim kurma yetisine sahip olamayacaklarının altı çizilmekte ve amaca ulaşma noktasında bazı önemli yaklaşımlarda bulunmaktadır.

Anahtar sözcükler: *Yabancı dil, eğitim, öğretim, iletişim, öğrenci.*

Teaching and Learning Principles in Foreign Language Courses

Abstract

It is a fact accepted by the educators that every course in the curriculum should be processed in the direction of education and training purposes. In practice, however, it is undeniable that more of the courses are heavily focus on instructional dimensions, thus, the educational dimension is hardly mentioned. When we consider the success criterion of our exam system, it only accepts absolute knowledge in terms of success, for this reason education criterion cannot take its place appropriately in classrooms.

This leads the teachers to transfer only absolute knowledge in the lessons. This course, which has a negative effect on student motivation, prevents them to achieve some kind of goals.

This negative situation is especially seen in foreign language lessons. Teaching in foreign language lessons is to communicate without causing any place to misunderstand by means of foreign culture. The aim of this course is to indicate that the foreign culture is different from the original culture and to try to understand the foreign culture members without alienating them. In this sense, while the students are empathizing with foreign cultures, they also become aware of the natural cultural phenomena they see in natural environment. This neglected point in the lessons reduces the students' interest in foreign language courses and effects their course success negatively. Students who come across with language system at their first steps, unfortunately, they cannot have enough communicative skills at the end of their learning process.

In this study, it can be highlighted that students cannot have sufficient skills by only learning vocabulary and grammar; therefore, we try to offer some crucial suggestions to reach our main objective.

* Doç. Dr., Necmettin Erbakan Üniversitesi, AKEF

** Doç. Dr., Necmettin Erbakan Üniversitesi, AKEF

Yabancı Dil Öğretiminde Hata Düzeltme Stratejilerinin Öğrenci Motivasyonuna Etkisi

Erdoğan YÜCEL*
Hasan YILMAZ**

Özet

İletişim esnasında hata yapmak herkes için gayet doğal bir durumdur. Anadilimizde iletişim kurarken bile birçok hatalar yapılmaktadır. Bu hatalar günlük hayatta çoğu zaman dikkatimizi bile çekmemekte ve kurduğumuz iletişime de genellikle zarar vermemektedir. Ancak öğrendiğimiz ya da öğrenmeye çalıştığımız yabancı dili kullanırken aynı durumun söz konusu olmadığına da sıkça şahit olmaktayız. Öğretmenlerimiz, öğrencilerin yazılı hatalarını düzeltirken genellikle büyük bir zorlukla karşılaşmamaktadırlar. Ancak sözel ifadelerin düzeltilmesinde aynı durumun geçerli olmadığı da artık ders tecrübelerinden bilinmektedir. Öğrencilerimiz genellikle yabancı dilde kendilerini sözlü olarak ifade etmeye çalıştıklarında bocalamakta ve bu durum da onların yabancı dil derslerine olan motivasyonlarını büyük ölçüde düşürmektedir. Öğretmenlerin, hataları hemen düzeltme isteğiyle öğrencinin konuşma akışına uygun olamayan tarzda müdahale etmeleri, öğrencilerimizin motivasyonuna büyük zararlar vermektedir. Öğrencinin yabancı dil dersine olan ilgisini ve alakasını kesmesine sebebiyet veren bu uygunsuz müdahaleler, yabancı dil derslerinin önündeki en büyük engellerden biridir.

Bu çalışmada amaç, yabancı dil derslerinde yapılan sözel hataların öğrenci motivasyonuna zarar vermeden nasıl düzeltilmesi gerektiği konusunda bazı önemli strateji ve teknikleri ortaya koymaktır. Anlık ve sonradan düzeltme teknikleri arasındaki önemli farklara dikkat çekilen bu çalışmada, özellikle sözel ifade hatalarının düzeltim şekli ve öğrenci motivasyonu arasındaki etkileşimin altı çizilirken, öğrenci motivasyonuna zarar veren düzeltme uygulamalarına başvurulmaması noktasında hassas davranılması gerektiği vurgulanmakta ve bazı önemli önerilerde bulunmaktadır.

Anahtar sözcükler: *Yabancı dil, hata, düzeltme, strateji, motivasyon*

Effects of Error Correction Strategies in Foreign Language Teaching on Student Motivation

Abstract

Making a mistake when communicate is a natural condition for everyone. We are making many mistakes even when communicate in our language. These mistakes often do not even draw our attention in everyday life, and the communication we establish usually does not harm us. However, we often witness the same situation when we use a foreign language that we have learned or tried to learn. Our teachers often do not face with great difficulty when correcting students' written mistakes. However, in correcting students' verbal expressions, one can understand it is true thanks to teachers' experiences. Our students are often stuck in trying to express themselves on a foreign language, which greatly reduces their motivation for foreign language courses. Teachers intervene in a way that is incompatible with the student's speech flow, worrying about correcting the mistakes, causing decrease in student motivation. These improper interventions, which cause the disruption of the interest and relevance of the learner to the foreign language lesson, are one of the biggest obstacles in front of the foreign language lessons.

The aim in this study is to try to point out some important strategies and techniques that teachers should make about the mistakes students make without effecting their motivations. This study, which draws attention in the instant and post-correction techniques, emphasizes the important strategies of teachers in foreign language teaching about how to correct student mistakes without effecting student motivation negatively and will also try to pay attention to the fact that corrective actions decrease students' motivation that doesn't included in courses.

* Doç. Dr., Necmettin Erbakan Üniversitesi, AKEF

** Doç. Dr., Necmettin Erbakan Üniversitesi, AKEF

Fars Şiirinde Gül Mazmunu

Esengül UZUNOĞLU SAYIN*

Aşk, âşık, maşuk ve rakip arasındaki ilişki divan edebiyatının temel konusunu oluşturur; bu kavramlar edebiyatta birçok yönüyle işlenmiş; âşık, maşuk ve rakip arasındaki ilişki birçok mazmun, mecaz ve teşbihle anlatılmıştır. Âşık ve maşuğu temsil eden en yaygın mazmunlardan birisi ise gül ile bülbüldür.

Gül; sevgilidir, sevgiliye mahsus tüm özellikleri taşır; gül, sevgilinin yüzü, yanağı, alını, teri, elleri, kulaklarıdır, boyu ise gülfıdandır. Gül; Hz. Muhammed'in kokusu ve sembolüdür; cennet çiçeği, eğlence meclislerinin baş konusudur. Gül rengi ve şekli ile bazen yakut bir köşke bazen de ateşe, kana, gözyaşına ve şaraba benzetilir. Gülün şekli defter, varak, tomar ve kitaba benzer; Saba rüzgârı bu defteri aralayınca bülbül dile gelir ve gülü övmeye başlar.

Gül; bütün güzellikleriyle birlikte bülbül ile arasındaki aşkla dillere destan olmuştur, güle âşık bülbül, her sabah gülün karşısına geçip ağlayıp inler; ancak gül bülbüle yüzünü göstermez, bülbülün rakibi diken ile iş birliği yaparak bülbülün canını incitir.

Çalışmada gül ile bülbül arasında gerçekleşen aşka değinildikten sonra gül mazmunu şiirlerde hangi yönleriyle, mecazlarla ve teşbihlerle kullanıldığı Firdevsî, Hâfız, Sa'dî, Mevlanâ, Irâkî, Attâr, Senâî, Hâkânî, Evhadî, Enverî gibi şairlerin şiirlerinden örnek beyitler getirilerek anlatılmıştır.

Anahtar Kelimeler: *gül, bülbül, aşk, âşık, Fars şiiri, Hâfız, Sa'dî.*

Mazmun Of Rose in the Fars Poetry

The relationship between love, lover, beloved and opponent constitutes the main theme of divan literature; these concepts are processed in many ways in literature; the relationship between lovers, beloved and opponents has been described with many mazmun, metaphor and similitude. One of the most widespread mazmuns representing lovers and beloved is rose with nightingale.

Rose is beloved, has all the special features of love; rose, the face of the lover, the cheek, the forehead, the hair, the hands, the ears, the size is rose sapling. Rose; the smell of Hz. Muhammed and symbol of him; paradise flower, is the head of entertainment councils. Rose with color and shape is likened to sometimes a ruby pavilion, sometimes fire, blood, tears and wine. Shape of rose likened to notebook, leaf, roll and book; when Saba winds nightingale sings and begins the paraise the rose.

Rose with all the beauties with the love between the nightingale became a legend, beloved nightingale, every morning cry in front of laughter; but rose doesn't show the face, rose hurts the nightingale by doing business with your opponent thorn.

In this study after the love between the rose and the nightingale is mentioned, in which direction rose mazmun of poems, as it used with the metaphor and similitude, Firdevsî, Hafiz, Sa'dî, Mevlanâ, Irâkî, Attâr, Senâî, Hâkânî, Evhadî, Enverî have been explained by introducing sample couplets from the poems of poets.

Keywords: *rose, nightingale, love, lover, beloved, Persian literature, Hâfız, Sa'dî, Mevlânâ.*

* Araş. Gör. Dr., Tokat Gaziosmanpaşa Üniversitesi, Doğu Dilleri ve Edebiyatları Bölümü, esenguluzun@hotmail.com

Farsçadaki Dilbilgisel Kategorilerinin İncelenmesi

Esin EREN SOYSAL*

Özet

Hint-Avrupa dil ailesinin bir kolu olan Hint-İran dillerinin İran öbeğine bağlı olan Farsça yapısal olarak çekimli bir dildir. Bu gruba dâhil olan diller temel sözcük köklerinden yeni sözcüklerin türemesini sağlamakta, kök ve ekler birbiriyle ayrılmaz biçimde birleşmektedir. Ancak Farsça çekimli bir dil olmasının yanı sıra eklemeli de bir dildir. Genellikle ön eklerin yer aldığı ve bu eklerin anlam değişimine sebep olan bir yapısı bulunmaktadır. Bir dilde, ister tek heceli, ister eklemeli ve ister çekimli olsun hemen hemen bütün dillerde yer alan bir takım ortak dilbilgisi kategorileri bulunmaktadır. Dilbilgisel kategoriler isim ve isim soylu kelimelerin çokluk, iyelik, aitlik, hal ve soru durumlarını belirleyen isim kategorileri ve yüklem olan kelimelerin zaman, kip görünüş kişi durumlarını belirleyen fiil kategorileri olmak üzere ikiye ayrılmaktadır. Bu bağlamdan yola çıkarak çalışmada dilbilgisel kategorilerin tanımları yapılarak Türkçede ve Farsçada nasıl bir işleyişe sahip olduğu örneklerle ortaya koyulmaya çalışılacaktır.

Anahtar Kelimeler: Çekimli Diller, Eklemeli diller, Kökler, Ekler, Dilbilgisel Kategoriler.

Examination of Grammatical Categories in Persian

Abstract

Persian, which is bound to the Iranian group of the Indo-Iranian languages, a branch of the Indo-European language family is a structurally inflected language. The languages included in this group supply the derivation of new words from the roots of the basic words. The word stems and affixes are inseparably connected to one another. However, Persian is not only an inflected language but also an agglutinative language. Generally it has a structure within which there are prefixes, causing semantic changes. A Language may have a number of common grammatical categories that are found nearly in all languages no matter they are monosyllabic, agglutinative or inflected. Grammatical categories are divided into two parts: First, the noun categories determining the plurality, possessive, locative, interrogative cases of nouns and the words derived from nouns; second, the verb categories determining the tense, mode, aspect, subject cases of the predicate words. From this context, in this study, the definitions of the grammatical categories are going to be given and then the functions of them in Turkish and Persian Languages are going to be presented within examples.

Keywords: *Inflected Language, Agglutinative Language, Roots, Suffixes, Affixes, Grammatical Categories.*

* Arş. Gör., Karamanoğlu Mehmetbey Üniversitesi, Edebiyat Fakültesi, Mütercim-Tercümanlık Bölümü, Mütercim-Tercümanlık (Farsça) ABD, e-posta: esineren@kmu.edu.tr

Çevirmenlik Kavramının Yeniden Değerlendirilmesi: Makine Çevirisi Bağlamında Çevirmenlikten Post-Editörlüğe

Fadime ÇOBAN ODACIOĞLU*
Mehmet Cem Odacıoğlu**

Özet

Bir etkinlik olarak çeviri, çoğunlukla hedef okuyucunun anlayabileceği bir şekilde, hedef dildeki kaynak dil öğelerini yeniden ifade etmek olarak tanımlanır. Bu süreçteki araç genellikle çevirmenin uzman olarak kendisidir. Ancak bilgi ve iletişim teknolojilerinin gelişmesi ve bu doğrultuda yeni ihtiyaçların ortaya çıkmasıyla ileri makine çeviri sistemleri üretilmeye başlanmıştır. Bu sistemler genellikle kullanmalık metinlerin veya ticari değeri olan her türlü metnin çevirisinde başarı göstermektedir. Bu özel durumla ilgili olarak, bunun anlamı çeviri sürecinde çevirmene doğrudan daha fazla ihtiyaç duyulmamasıdır. Çevirmenler artık bu özel durumda sadece makine çevirisi sistemlerinin oluşturduğu ham çevirilerin post editörlük sürecinde gereklidir. Bu, çevirmenlerin görevinin basitçe çeviri yapmaktan ziyade post editörlük haline dönüştüğü anlamına gelir. Bu görüşten yola çıkarak, bu çalışma, çevirmenlik kavramını ortaya koymakta ve çevirmenlikten post editörlüğe geçiş sürecini, makine çevirisi sistemlerinin oluşturduğu çeviri örnekleri ışığında ve günümüzün küreselleşen dünyasında yaygın olarak kullanılan kullanmalık metinler bağlamında açıklamaya çalışmaktadır.

Anahtar Kelimeler: *Küreselleşme, çeviri, çevirmenlik, post editörlük, bilgi teknolojileri, makine çevirisi.*

Revisiting the Concept of Translatorship: From Translatorship to Post-Editorship in the Context of Machine Translation

Abstract

Translation as an activity is mostly described as rewording the source language elements in the target setting in a way which is understandable to the target reader. The medium in this process is generally the translator himself or herself as an expert. But with the development of information & communication technologies and as a result new needs in this direction, advanced machine translation systems have been started to be produced. These systems are usually successful in the translation of pragmatic texts or any kind of texts which have a commercial value. This means that in this specific case, there is any more no need for translators in the translation process directly. Regarding this case, they are now needed only in the post-editorship process of raw translations which are created by machine translation systems. This means that the duty of translators change into post-editorship rather than simply translating. From this view, the study discusses the concept of translator ship and tries to explain the journey from translator ship to post-editorship in the light of translation samples created by machine translation systems and in the specific context of pragmatic texts commonly popular in today's globalized world.

Key Words: *Globalization, translation, translator ship, post editorship, information technologies, machine translation.*

* Dr. Öğr. Ü., Bartın Üniversitesi, fcoban@bartin.edu.tr

** Dr. Öğr. Ü., Bartın Üniversitesi, cemocacioglu@bartin.edu.tr

Sûdî'nin Gülistân ve Bostân Şerhlerinde Türkçe Sözcük ve Türk Kültürü Unsurları

Fatih YERDEMİR*

Özet

Bir dilin sözcükleri, terimleri, yabancı dillerden gelme söz ve söz öbekleri, atasözleri, deyimleri, kalıp sözleri ve kalıplaşmış birtakım özdeyişler, hepsi birlikte sözcük olarak adlandırılır. Sözcük olarak adlandırılan bu kavramlar; aynı zamanda, o dili konuşanların maddi ve manevi kültürünü, dünya görüşünü, yaşam koşullarını ve deneyimlerini de yansıtır.

Sûdî'nin, 16. yüzyılda aslı Farsça olan Gülistan ve Bostan adlı eserlerin anlaşılması için yazdığı şerhler, Türkçe sözcük açısından çok zengin bir sözlük görevini de yerine getirmektedir. Türkler tarafından anlaşılması için Farsçadan Türkçeye şerh edilmiş bu iki eser 16. Yüzyılda kullanılan ama günümüzde kullanılmayan birçok Türkçe kelimeyi, terimi, ikilemeyi, deymi ve Türk kültür unsurlarını da ihtiva etmektedir. Bunun yanı sıra günümüze kadar gelmiş Türkçe sözcüklerinden bazılarının nasıl bir ses ve anlam değişikliğine uğradığını da bu şerhlerde gözlemlemekteyiz. Bugün kullandığımız birçok Türkçe kelimenin o zamanki yazılış şekillerinin yanında, 16. yüzyıl ile günümüzdeki manalarındaki daralmalarını ve anlam genişlemelerini de bu şerhlerde takip edebilmekteyiz.

Bu şerhler aynı zamanda 16. yüzyılda dilimizde var olan yabancı sözcüklerin Türkçe ses özelliklerine nasıl uyum sağladıklarını ve Türklerin bu sözcüklere verdikleri anlamların; bu kelimelerin asıl geldikleri dillerdeki anlamlarında kullanılmadıklarını da tespit etmekteyiz. Türkçeleşmiş bu söz ve sözcükler Türkçenin farklı bir sözcük dağarcığını da oluşturmaktadır.

Anahtar Kelimeler: *Sûdî, Gülistan, Bostan, Şerh, Türkçe sözcükleri, Türk Kültürü unsurları.*

Turkish Vocabulary and the Factor of Turkish Culture in The Bustan And Gulistan's Comentarries of Sudi

Abstract

A language's words, terms, words and phrases which come from foreign languages, proverbs, idioms, pattern word and stereotype daphorism all together called a vocabulary. These phrases which are called the vocabulary represent material and spiritual cultures, world view, living condition and experiences of the people who speak that language.

Sûdî's commentaries which were written for the understanding of the works of Gulistan and Bostan, which were original Persian in the 16th century, are already acting as a dictionary task. These two works which were commentaried from Persian to Turkish, contain Turkish idioms, words and pattern words. Meanwhile we observed that some of Turkish words' alteration with regard to sound and meaning. Today in these works we can find the narrowing of the meanings and the meaning enlargements.

In these explanations we determined that foreign words which were in existence in the 16th century, how comply with Turkish sound characteristic and meaning by Turkish people and also we have also found that these words are not used in the sense of their original meaning. These Turkish words and phareses create a different of vocabulary.

Keywords: *Sûdî, Gulistan, Bostan, Sherkh, Turkish lyrics, elements of Turkish culture.*

* Öğr. Gör. Dr., Gazi Üniversitesi, TÖMER, Ankara, e-posta: fatihyerdemir@hotmail.com

İlhanlılar Döneminden Kalma Bilinmeyen Türkçe Eser: Tansukname-i İlhani

Fatih KURTULMUŞ*

Özet

Tarih boyunca geniş coğrafyalara yayılan Türkçe'nin pek çok dille ve kültürle çeşitli boyutlarda ilişkisi olmuştur. Farsça bu dillerin önde gelenlerindedir. Bu bildiri ise aslı Farsça olan Harezmi Türkçesine bilinmeyen bir tercüman tarafından tercüme edilen Tansukname-i İlhani isimli eser tanıtılacaktır. Tansukname-i İlhani; Muhammed bin Hayyan Tusî (Nasîreddin Tusî) tarafından yazılmış madenlerle ve bazı bitkisel ilaçlarla ilgili Farsça eserdir.

Eser, Mısır El-Ezher Şeyhliği'nin yazma eserler kütüphanesinde Doğu Dilleri koleksiyonunda bulunmaktadır. Şimdiye kadar Türkoloji araştırmalarında varlığı bilinmeyen bu eser, yapmış olduğumuz araştırmalar sonucunda bulunmuştur. Türk dili tarihi araştırmalarında eski dönemlere gidildikçe elde mevcut olan metin sayısı gitgide azalmaktadır. Dil özellikleri bakımından Harezmi Türkçesi dönemine ait olduğunu düşündüğümüz eser, ilim dünyasına tanıtılacak ve böylece Türk dili tarihi araştırmalarındaki yerini almış olacaktır. Bugün elimizde sınırlı sayıda bulunan Harezmi dönemine ait dil yadigarları arasında yerini alacak olan bu eserin gelecekte dil araştırmaları için küçük parçalardan birisini oluşturması beklenmektedir.

Anahtar Kelimeler: *Tansukname-i İlhani, Harezmi Türkçesi, Satırsız tercüme, Nasîreddin Tusî, Yazma eser.*

Unknown Turkish Work Dating From Ilkhanids Period: Tansuqnama-yi Ilkhani

Abstract

Spreading wide geography throughout history, Turkish has been associated with many languages and cultures in various dimensions. Persian is the leading one of these languages. In this paper, the original Persian Tansuqnama-yi Ilkhani named work will be introduced. Tansuqnama-yi Ilkhani is a interlinear translation of the Persian work to Khorezmian Turkic Language by an unknown translator and it was written by Mohammed ibn Hayyan Tusi (Naser al-Din Tusi) and this work is about mines and some herbal remedies.

The work is found in the Oriental Languages Collection of Egypt al-Azhar Sheikdom Manuscript Library. Until now, this work, whose existence is unknown in Turkology researches, has been found as the result of our researches we have done. The number of texts reached is decreasing gradually when the historical periods of Turkish language studies are gone. The work that we think belongs to the Khorezmian Turkic period in terms of language characteristics will be introduced to the world of science and thus take its place in the history of Turkish language history. It is expected to form one of the smaller pieces for language research in the future, which will take its place among the language lords of the Khorezmian period, which is now limited in number.

Keywords: *Tansuqnama-yi Ilkhani, Khorezmian Turkic, Interlinear translation, Naser al-Din Tusi, Manuscript work.*

*Arş. Gör., Ardahan Üniversitesi, İnsani Bilimler ve Edebiyat Fakültesi, Türk Dili ve Edebiyatı Bölümü, e-posta: fatihkurtulmus@ardahan.edu.tr

Çeviri Tarihinde Tercüme Faaliyetleri Yürüten Bilim Merkezleri: Beytü'l Hikme Örneği

Fatih ŞİMŞEK*

Özet

Abbasiler dönemi, İslam Medeniyetinde bilimsel çalışmaların ve tercüme faaliyetlerin yoğun yapıldığı bir dönemdir. 8. asır hem İslam Medeniyetinin hem de bilim tarihinin en parlak dönemlerinden birisi olarak kabul görülür. Beytü'l Hikme, söz konusu dönemin bilimsel çalışmaların ve tercüme faaliyetlerinin yürütüldüğü en önemli bilim merkezlerinden biri olarak karşımıza çıkar. Bu çalışmada, İslamiyet'in bir medeniyet seviyesine yükselmesine ve Yunan felsefesinin İslam Medeniyetine başarılı bir şekilde aktarılmasında büyük rol üstlenen Beytü'l Hikme ele alınmaktadır. Mezopotamya olarak adlandırılan bu coğrafyada Beytü'l Hikmenin kuruluşundan önce var olan diğer bilim merkezleri tanıtıldıktan sonra, Beytü'l Hikme'nin kuruluşu, burada yapılan bilimsel çalışmalar ve tercüme faaliyetleri, öne çıkan bilim adamları ve eserleri, tercümanlar, tercümanların kullandıkları çeviri stratejileri üzerinde durulmuştur.

Anahtar Kelimeler: *Abbasiler, İslam Medeniyeti, Çeviri Tarihi, Bilim Tarihi, Beytü'l Hikme.*

Translation in the Academies of Knowledge and Intellect in the History of Translation: The House of Wisdom

Abstract

The Abbasid era is one of the major eras of the Muslim civilisation. Many manuscripts and books in various scientific subjects and philosophical concepts were translated in this era. The 8th century is a Golden Age in the Muslim civilisation and in the history of science. The House of Wisdom was one of the major academies of knowledge and intellect where was the leading center for various studies and there translations. This paper handles The House of Wisdom which takes a major part of the rising of Muslim civilization and the transfer of Greek Philosophy into Muslim civilization. After presenting the another academies in Mesopotamia which were active before the foundation of House of Wisdom, the following topics about House of Wisdom were discussed in this paper: foundation, scientific and philosophical works and their translations, leading scholars and their works, translators, translation strategies.

Keywords: *The Abbasids, Muslim Civilisation, History of Translation, History of Science, House of Wisdom.*

* Dr. Öğr. Üyesi Fatih ŞİMŞEK, Sakarya Üniversitesi, Fen Edebiyat Fakültesi, Alman Dili ve Edebiyatı Bölümü, fsimsek@sakarya.edu.tr

Modernist İki Öykü Olarak *Korkuyu Beklerken* ve *Yuva*

Fatma AKBULUT*

Özet

1900'lü yılların başına kadar devam eden aklın yükselişi dönemi; 20. yy'ın ilk yarısındaki iki büyük dünya savaşı, özellikle de 2. Dünya Savaşı esnasında kullanılan silahlar ve atom bombası nedeniyle yerini; akla duyulan şüpheye bırakmıştır. Savaşların tetiklediği bu düşüncenin hâkim olduğu yeni dönemde psikanalitik alanında gerçekleşen gelişmelerle bireyin toplum karşısındaki duruşunu önemli ölçüde değiştirmiş, onu bir tür yabancılaşmaya ve yalnızlaşmaya sürüklemiştir. Bu iç dünyaya dönüş meselesinin dönem edebiyatına yansımaları da elbette kaçınılmaz olmuştur. Her ne kadar yaşadıkları yıllar arasında zamansal farklılıklar olsa da aynı yüzyılda yaşamış olan Franz Kafka (1883-1924) ve Oğuz Atay (1934-1977) eserlerinde benzer ruh halini yansıtmışlardır. Farklı dönemlerde yazılmış olan ancak, dikkat çekecek ölçüde benzerlik gösteren *Yuva* ve *Korkuyu Beklerken* öykülerinden yola çıkacağımız bu çalışmadaki amacımız aynı yüzyılda yaşamış olan iki yazarın bu öykülerindeki kahraman, olay ve zaman-mekansal unsurların kullanımında gösterdikleri benzerlikleri ve farklılıkları ortaya çıkarmaktır.

Anahtar Sözcükler: *Kafka, Oğuz Atay, korku, yabancılaşma, yalnızlaşma, içe dönüş, devinim, karşı-kahraman, eylemsizlik, bilinç, hafıza, bellek.*

Korkuyu Beklerken and *Yuva* as Two Modernist Short Stories

Abstract

The rise of the mind which had lasted until the early 1900s gave its place to the doubt of the mind because of the two world wars, especially the weapons and the atom bomb which were used in the 2nd World War, in the first half of the 20th century. Triggered by the wars, the new era dramatically changed individual's attitude towards the society together with the advancements in the field of psychoanalysis and not only that, s/he was drifted into a kind of alienation and isolation. This being the case, it was inevitable that the literature of the period reflected a journey into the individual's inner world. Both Kafka and Oğuz Atay, who lived in the same century despite the temporal differences in the years they lived, reflected similar spirits in their works. In this regard, this study aims to reveal the similarities and differences in the short stories of these two contemporary authors, *Nest* and *Korkuyu Beklerken* in terms of the use of character, plot and temporospatial elements.

Keywords: *Kafka, Oğuz Atay, fear, alienation, isolation, memory, mobility, immobility, consciousness.*

* Arş. Gör., Pamukkale Üniversitesi, Fen-Edebiyat Fakültesi, Fransız Dili ve Edebiyatı Bölümü, e-posta: fatmaakbulut@pau.edu.tr

Yabancı Dil Olarak Farsça Öğretiminde Görsel Materyallerin Kullanımı ve Fiiller Örneği

Fatma DURAN*

Özet

Dil; insanların birbiriyle anlaşmalarını sağlayan, kendine özgü kuralları olan ancak bu kurallar kalıbında gelişen temeli bilinmeyen zamanlarda atılmış seslerden örülmüş bir anlaşma sistemi ve insanlar arasında iletişimi sağlayan tabii bir kaynaktır. Dil aracılığıyla insanlar yaşayış biçimlerini, örf ve âdetlerini, inançlarını, değerlerini, hedeflerini, çalışmalarını nesilden nesile aktarırlar. Bir toplumun millet olma yolunda en kuvvetli bağı dilidir. Günümüzde ana dilin yanında yabancı bir dil öğrenmenin oldukça fazla önemi vardır. Bu; hem kişinin farklı kültür, ülke ve medeniyetlerdeki insanlarla tanışma, konuşma ve anlaşmada kendine verdiği bir mutluluk; haz ve kültürel zenginlik; hem de iyi bir iş, meslek edinebilmesi için gereklidir. Bir dil, okuma-yazma-dinleme- anlama- konuşma gibi dil becerilerinin tamamıyla birlikte öğrenciler için eğlenceli hale getirilerek ve sevdirilerek öğretilbilirse başarılı bir yabancı dil eğitimi verilmiş olur. Bu sunumda, biz Farsça öğretimini esas alarak basit ve birleşik fiiller olarak gruplandırıp görsellikle öğrenciye fiilin kullanımını, “eş anlamlı, zıt anlamlı, birden fazla verdiği manaları” tablo şeklinde öğrencinin ilgi ve alakayla yabancı bir dili “okuma- yazma- anlama- dinleme- konuşma” becerileriyle birlikte görsel materyallerle öğrenmesini sağlamaya çalışacağız. Bu becerilerle ilgili görsel materyaller hazırlayarak, hayat boyu öğrenmek ve kendilerini geliştirmek için yabancı bir dili öğrenmenin verdiği zevki, hazzı ve kültürel zenginlik olduğu mesajını vererek dil öğretimini sevdirmek olacaktır.

Anahtar Kelimeler: *Dil, yabancı dil, yabancı dil öğretimi, Farsça öğretimi, yabancı dil öğretiminde görsel materyal.*

Use of Visual Materials in Persian as a Foreign Language in Foreign Education and Examples of Fields

Abstract

Language; a system of negotiated agreements built between voices laid down in unknown times, which have their own rules, but which evolved in their own way, which allows people to negotiate with one another, and is a natural resource that provides communication among people. Through the language, people transmit their ways of life, customs, beliefs, values, goals and studies to generations for generations. Language is the strongest link in the way of becoming a nation for societies. Today, learning a foreign language besides the mother tongue is very important. It is essential for a person's need to meet people in different cultures, countries and civilizations, to talk and negotiate; pleasure and cultural wealth; as well as finding good job, a profession. For a successful foreign language education four language skills such as writing, reading comprehension, speaking and listening should be taught entirely together by making it fun for the student. In this presentation, we have grouped them as simple and compound verbs based on the teaching of Persian language and have seen the use of the student act as a "foreign language with interest and relevance" in the form of "synonyms, antagonistic, "We will try to ensure that they learn with visual materials with their skills. By creating visual materials about these skills, they will love learning by having the essential skills as well as pleasure and cultural richness of learning a foreign language to learn lifelong education and improve themselves.

Keywords: *Language, foreign language, foreign language teaching, Persian teaching, visual material in foreign language teaching.*

* Yüksek Lisans Öğrencisi, Kırıkkale Üniversitesi, Doğu Dilleri ve Edebiyatları Bölüm, Fars Dili ve Edebiyatı ABD, e-posta: fatmaduran21@hotmail.com

“Peter Camenzind” Romanının Türkçe Çevirisinde Ölüm Olgusunun Aktarımı

Fırat SOYSAL*

Özet

Bildungsroman (*Oluşum Romanı* şeklinde Türkçeleştirilebilir), kısa bir tanımlama ile, bir bireyin belli bir dönemini kapsayan (çocukluktan yetişkinliğe vb.), genellikle erken yaşlarda cereyan eden olumsuzluklar üzerine (hayal kırıklıkları, aşk acıları, ölüm/-ler vb.) bireyi yolculuklar yapmaya iten ve sonunda bireyin çeşitli sosyal tabakalar içinde uyum sağlama çabalarından sonra herhangi bir sosyal tabakada edindiği rolle yolculuğunun ve arayışının sona ermesini işleyen bir roman türüdür.

Eldeki çalışmada, Hermann Hesse'nin “Peter Camenzind” romanının yine aynı adla Türkçeye Kamuran Şipal tarafından kazandırılmış çevirisinden kesitler, mevcut Bildungsromanın önemli özelliklerinden *ölüm olgusunun* aktarımı ve hedef dilde Bildungsroman özelliğini yansıtabilme yeterliliği açısından ele alınmaktadır. Romanda dört ölüm gerçekleşmektedir ve bunlar baş kahramanın yolculukları (hem ruhsal hem fiziksel) açısından oldukça belirleyici bir rol üstlenmektedir. “Peter Camenzind” romanının Türkçe çevirisinde bu ölümlerin yansıtılma yeterliliği ve etkisi eleştirel nitelikte değerlendirilmektedir. Sonuçta, çeviride, bilhassa edebi çeviride, sadece dilbilimsel bir aktarımdan söz edilemeyeceği, aynı zamanda biçimsel ve biçimsel / estetik kaygılı aktarımların da sağlanmasının -buradaki Bildungsroman örneğindeki gibi- romanın niteliğinin korunması açısından da önem arz ettiği vurgulanmaktadır.

Çalışmada, metinlere dayalı bir yol izlenerek orijinal ve çeviri eserden örnekler üzerinde inceleme yürütülmektedir. Ayrıca Çeviribilimin kuram ve yöntemlerinden yararlanılarak uygulamalı bir çalışma ortaya koyulmaktadır. Alana katkısı açısından ise romanda yer alan sadece bir olgunun dahi (ölüm olgusu) gerek orijinal gerekse de çeviri metin açısından, romanın özellik, nitelik ve olayların gidişatı bakımından etkisinin fark edilmesi /ettirilmesi hedeflenmektedir. Nihayetinde, çeviri metnin *ölüm olgusunun* aktarımı açısından yeterliliği veya kabul edilebilirliği yönünde çıkarımlarda bulunulmaktadır.

Anahtar Sözcükler: *Peter Camenzind, Bildungsroman, Edebi Çeviri, Çeviribilim, Yeterlilik, Kabul Edilebilirlik.*

Transfer of the *Death Fact* in Turkish Translation of the Novel "Peter Camenzind"

Abstract

Bildungsroman (which can be translated into Turkish *Oluşum Romanı*), with a short description, is a type of novel that covering a certain period of an individual (from childhood to adulthood, etc.), because of the negativities that usually occur at early ages (disappointments, love pain, death / deaths etc.), pushes the individual (protagonist) to make journeys and handles the end of his journey or quest with the role of the individual in any social layer after the efforts of the individual to adapt in various social strata.

In the current study, the samples of Hermann Hesse's novel “Peter Camenzind”, which is translated into Turkish by Kamuran Şipal by the same name, are discussed in terms of the adequacy and reflecting of the transfer of the death fact, the important features one of the Bildungsroman's characteristics, into the target language. There are four deaths in the novel and these deaths play a decisive role in the journey (both spiritual and physical) of the protagonist. The adequacy and impact of these deaths are critically evaluated in the Turkish translation of the Bildungsroman “Peter Camenzind”. In conclusion is mentioned that in translation, especially in literary translation, it is important not only a linguistic transfer but also providing the transfer of style - as in this Bildungsroman example - has importance in regards of preserving the characteristic of the Bildungsroman.

An analysis is applied for the text-based method using examples from the original and its mentioned Turkish translation. In addition, a practical study is carried out by using the theories and methods of Translation Studies. As a contribution to the Translation Studies field, it is aimed - only one case (death fact) in the novel in the point of both original and translation texts - to take attention in respect to the characteristics of the Bildungsroman or

* Arş. Gör., Karamanoğlu Mehmetbey Üniversitesi, Edebiyat Fakültesi, Mütercim-Tercümanlık Bölümü, e-posta: fsoysal@kmu.edu.tr

any kind of novel in terms of features, qualities and course of events. As a result, inferences are made in the meaning of the adequacy and acceptability of the translation text in the way of the transfer (translation) of death fact.

Keywords: *Peter Camenzind, Bildungsroman, Literary Translation, Translation Studies, Adequacy, Acceptability.*

Çeviri Derslerinde Kültürel Üstbilişin Dil Öğrenenlerinin Başarısına Etkilerinin Araştırılması

Filiz KAYALAR*
Fethi KAYALAR**

Özet

Biliş, bilme, tanıma, anlama, kavrama, düşünme ve akıl yürütme gibi zihinsel aktiviteleri içeren bir kavramdır. Üstbiliş, kişinin kendi öğrenme ve hafıza kapasitesini arttırmak için ilgili süreçlerden haberdar olma olarak adlandırılır. Eğitimin her düzeyinde ve alanında çok önemlidir. Bu çalışmada, Kültürel Üstbilişin dil öğrenenlerin çeviri derslerinde başarıya ulaşmalarındaki etkilerini tespit etmeye çalıştık. Gerekli verileri elde edebilmek için, İngiliz Dili ve Edebiyatı, Fransız Dili ve Edebiyatı ve Alman Dili ve Edebiyatı bölümlerinde öğrenim gören katılımcı öğrencilere iki açık uçlu soru sorduk: Metinlerin Türkçe'ye ya da hedef dile çevirisinde ne gibi zorluklar yaşıyorsunuz? ve "Ne tür metinlerin çevirisinde zorlanıyorsunuz? Çeviri sürecinde kültürel üstbilişin dil öğrenimi gören öğrencilerin başarılarına etkileriyle ilgili görüşlerini değerlendirmek ve karşılaştırmak için nitel araştırma yöntemi kullandık. Araştırma Namık Kemal Üniversitesi Fen-Edebiyat Fakültesi'nin çeşitli dil bölümlerinde yirmi öğrencinin katılımı ile gerçekleştirilmiştir. E-postalar ve yüz yüze görüşmeler yoluyla elde edilen öğrenci görüşleri, kültürel metnin tanınmasının kültürel metinlerin çevirisinde öğrencilerin başarısına önemli bir etkisi olduğunu göstermektedir. Araştırmada, dil ve edebiyat bölümlerinde öğrenim gören öğrencilerin üst biliş becerilerinin hem kültürel ve edebi metinlerin doğru bir şekilde çevirebilme yeteneklerine sahip olmaları hem de çeviri ödevleri için akademik sözcük bilgisine sahip olmaları açısından büyük önem taşıdığı sonucuna varılmıştır.

Anahtar Kelimeler: *Üstbiliş, Çeviri Becerisi, Kültürel metinler, Akademik dil.*

Research into the Effects of Cultural Metacognition on the Achievement of Language Learners in Translation Courses

Abstract

Cognition is a concept involving mental activities such as knowing, recognizing, understanding, comprehending, thinking and reasoning. Metacognition is referred to being aware of one's own learning and cognitive processes in order to increase his/her learning and memory capacities. It is very important in all levels and sections of education. In this study we tried to determine the effects of Cultural Metacognition on the achievement of language learners in translation courses. In order to obtain necessary data, we asked two open ended questions to the participant students "What difficulties do you have in translating texts?" and "what kind of texts do you find difficult to translate?" We used a qualitative research method to evaluate and compare the views of the students as to the impacts of Cultural Metacognition on the achievement of language learners in translation process. The research was carried out with the participation of twenty students in various language departments of the Faculty of Science and Arts in Namık Kemal University. We concluded from the study that cultural metacognition skill of the students in language and literature departments is of great importance for them to have the ability of translating cultural and literary texts accurately and precisely as well as having academic vocabulary for translation tasks.

Keywords: *Metacognition, Translation Skill, Cultural texts, Academic language.*

* Öğr. Gör. Dr., Tekirdağ Namık Kemal Üniversitesi, e-posta: fkayalar@nku.edu.tr

** Dr. Öğr. Üyesi, Erzincan Binali Yıldırım Üniversitesi, e-posta: fethikayalar@hotmail.com

Arapçanın Bir Lehçesi: Maltacanın Gramatikal Tanıtımı

Gamze YÜCETÜRK*

Özet

Tarihi yaklaşık olarak M.Ö. 5200 yılına uzanan Malta takımadalar ülkesi, çeşitli milletler tarafından yönetilmiş ve doğal olarak onların dillerinden de etkilenmiştir. Ancak Arapların adayı işgal ettiği 870 yılına tarihlendirilen Maltacanın kökeni, uzun yıllar tartışılmış ve Sami kökenli bir dil olduğu kabul edildikten sonra bile gerek dini gerekse siyasi sebeplerden ötürü yakın zamana dek dilin Kartaca dili, Fenikece ve hatta İbranice asıllı olduğu iddia edilmiştir.

Sami dillerin Güney Arapça kolundan olan Maltacayı Arapçadan ayıran en önemli özelliği, Sicilya dili, İtalyanca gibi Latince kökenli dillerden ve İngilizceden unsurlar içermesidir. Maltaca, hem Avrupa Birliğinin tek Sami dili olması hem de Latin harfleriyle yazılması bakımından dikkat çekmiş ve bugün Avrupa ülkeleri başta olmak üzere farklı ülkelerde önemli bir çalışma alanı olmuştur.

Türkiye’de ise Arapçanın lehçelerinden olan Maltaca hakkında neredeyse hiçbir çalışmanın olmaması sebebiyle bu bildiriye; Maltacanın ses özellikleri, imlası, morfolojisi, söz dizimi gibi alt başlıklarla dilin gramatikal yapısı ele alınacaktır.

Anahtar Sözcükler: *Maltaca, Arapça, Lehçe, Sami dil, Gramatikal tanıtım.*

A Dialect of Arabic Language: Grammatical Introduction of Maltese Language

Abstract

The Maltese archipelago, of which history traces back to around 5200 BC, was ruled by various nations and naturally was influenced by their tongues. However, the origin of Maltese, dated to 870 when the Arabs occupied the islands, was discussed for many years and even after being considered to be a Semitic language, its origin was claimed as Carthaginian language, Phoenician language and even Hebrew language until recently due to both religious and political reasons.

The most important feature that distinguishes Maltese, the South Arabic branch of the Semitic languages, from Arabic is that it contains elements from Romance languages as Sicilian language, Italian and from English. Maltese has drawn attention to the fact that it is only Semitic language of the European Union and is written in Latin letters and has become an important field of study, especially in European Countries nowadays.

On the other hand in Turkey there is not any study about Maltese, one of the Arabic dialects, and therefore in this paper there will be dealt with grammatical structure of the language by means of subtitles as phonological features of Maltese, its orthography, its morphology and its syntax.

Keywords: *Maltese, Arabic, Dialect, Semitic Language, Grammatical Introduction.*

* Dr. Öğr. Üyesi, Ardahan Üniversitesi, İlahiyat Fakültesi, Temel İslam Bilimleri Bölümü, e-posta: gamzeyuceturk@ardahan.edu.tr

Çağdaş Dönemde Öğrencilerin Konuşma Dilinde Kullanılan Alıntılara Bakış Açısı

Gemer AHMEDOVA*

Özet

Azerbaycan dilinde yeni kelime türetimi yollarından biri de alıntı sözler yardımıyla gerçekleşen kelime türetimi sürecidir. Küreselleşme döneminde bilim ve teknolojinin bu kadar hızla geliştiği zamanda alıntı sözler yardımıyla leksik içeriğin zenginleşmesi en verimli kelime türetimi yoludur dersek, yanılmayız. Azerbaycan dilinden diğer dillere geçerek yaşam hakkı kazanan, bazen kazanmayarak dili terkeden, bazen de geçtiği dilin grammer ve sesbilimsel yasalarına uyararak tamame o dille haşır neşir olan yabancı sözler nerden gelmesi ve geçtiği dile uygunlaşması açısından dilimizde çeşitli tarihi gelişim yolu geçmiştir.

Yabancı ülkelerle ilgili arasında şüphesiz, Türkiye Cumhuriyeti ilk yerlerdedir. İlk bakışta bunları alıntı sözler olarak kabul edebiliriz. Bu sınıftan olan sözler çağdaş olduğu için gerçekten de alıntı etkisi yaratıyor. Böyle ifadeler “sunmak, rahatsız, yatırım” ve.s. onlarca örnek gösterebiliriz. Fakat konuya uzaman gözüyle bakıldığında bu tarz sözlerin dilimizdeki tarihi ya eskiliğiyle seçilmektedir ya da ağızlarda gözlemlenmektedir.

Eğitim verdiğimiz öğrenciler arasında küçük sorğu yaptık. Sorğunun sonuçlarını size sunuyoruz. Yaklaşık 50-60 öğrencinin dilinde “hello, cool, kanka, sorry, bay, konsantra, like, sahranit, cod(tanrım), uje, özür dilrim, direkt, thank you, ok” kimi sözlür çok fazla kullanılmaktadır. %’de 50 erkeklerin arasında en çok kullanılan “brat, lan, davay” sözleri daha çoktur.

İlginçdir ki, öğrencilerin dilinde İngiliz ve Rus sözleri daha çoktur. 50 öğretmenden %’de 30`nun konuşmasında “nasılsın”, “zaten”, “tamam”, lütfen, malesef, merhaba” sözleri daha fazla çok sık kullanılıyor.

Okulda yaptığımız sorğuda 80 kişi öğrenci bulunmuşlar. Öğrencilerle birlikte 50 kişi öğretmen de sorguda bulunmuşlar. Öğretmen ve öğrencilerin konuşmasında bazı yabancı ifadelerin kullanıldığının şahidi olduk. Yaptığımız araştırma sonucunda anlaşıldı ki, okuldaki öğrenciler arasında kullanılan sözler 3 yere ayrılmaktadır:

1. İngiliz kökenli sözler: hello, cool, kanka, sorry, bay, konsantra, like, may cod(tanrım), direkt, thank you, ok v.s.
2. Rus kökenli sözler: sahranit, uje, davay, astanovka, ruçka, daska, znaçit, mejduproçim, sumka, kurtka, zamok, v.s.
3. Türkiye türkçesinden alınan sözler: konsantra, özür dilerim, direkt, lan vs.

Dikkat edersek, bu sözlerin hepsinin Azerbaycan dilinde karşılıkları vardır. Fakat bunları öğrencilere anlatmak gerek. Eğer öğretmen kendisi sınıfta Rus, İngiliz, Türk sözlerini sıklıkla kullanıyorsa, o zaman öğrencileri ikaz etmek hakkına sahip değildir. Elbette bu bütün alıntılara ait değil. Eğer, “internet” sözünün dilimizde karşılığı yoksa, biz de mecburen bu sözü kullanmak zorundayız. Fakat öğrencilerin de, öğretmenlerin de hergün konuşurken kullandıkları alıntıların büyük kısmının dilimizde karşılığı var. Öğretmenler öğrencilerin saf Azerbaycan dilinde konuşmaları için çeşitli usul ve şekillerini kullanmalılar. Yeni eğitim şekillerinin karşılaştığı bu sorunlar Türkiye öğrencileri arasında da mevcuttur.

The View of Students to Quotes Used in Everyday Language in Modern Period

Abstract

Adopted words have a major role in the history of international relations. These language connections among different nations were expanded or restricted from time to time. This productive part of the word formation is mostly met among juveniles. Integrating with improving modern technology becomes the main reason of using adopted words related to technology. We took a survey among our students and now the results are introduced to you. Almost 50-60 students used “hello, cool, kanka, sorry, bay, konsantra, like, saxranit, cod(tanrım), uje, özür dilrim, direct, thank you, ok” frequently. Words such as “brat, lan, davay” overtook others in the speaking of 50%

* Dr., Azerbaycan Eğitim Bakanlığı, e-posta: dr.gatibemahmud@gmail.com

of boys. It is also interesting that while students prefer English and Russian originated words, majority of teachers utilized Turkish words. Nearly 15 of every 50 teachers often say “ nasılsın, zətən, tamam, lütfən, maləsəf, mərhəba” 80 students and 50 teachers took part in our survey. After some searches, we concluded that these expressions are divided into 3 groups:

1. english originated words “hello, cool, kanka, sorry, bay, konsantra, like, bay, cod(tanrım), direct, thank you, ok” and etc.
2. Russian originated words “saxranit, uje, davay, astanovka, ruçka, daska, znaçit, mejduproçim, sumka, kurtka, zamok” and etc.
3. turkish originated “konsantra, özür dilərim, direct, lan” and etc.

If we will search again, there will be finding that all of these words have an opposition in azerbaijani.

Çince Tarihî Metinlerde Çok Biçimlilik ve Transkripsiyon Problemi Üzerine

Gökçen KAPUSUZOĞLU*

Özet

Klasik Çin metinlerinin çözümlenmesinde karşılaşılan en önemli sorunlardan biri çok biçimliliğdir. Bu sorun tek bir kavim, boy veya kişi için yazılışları birbirinden farklı birden fazla imin kullanılması durumudur. Bir diğer önemli sorun ise transkripsiyondur. Çincenin ülkemize girdiği ilk yıllarda kullanılan transkripsiyon sistemi Wide-Giles, günümüzde yerini Çin’de ve modern Çince öğretiminde kullanılan Pinyin transkripsiyon sistemine bırakmıştır. Bu iki farklı sistemde Çince bir imin Latin Alfabesiyle yazılışı çoğunlukla birbiriyle eşleşmemektedir. Bunun yanı sıra orijinali geleneksel Çince ile yazılmış metinlerin sonradan sadeleştirilmesiyle farklı imlerin birbirine benzeyerek aynışması da ayrı bir sorun teşkil etmektedir. Bu durum araştırmacılar için anlam karmaşasına yol açmakta, kaynak taraması yapılırken aynı anlamı karşılamasına rağmen varlığı bilinmeyen sözcüğün taranmasına engel olarak çalışmanın eksik sonuç vermesine sebep olmaktadır.

Çince tarihî metinlerdeki çok biçimliliğe örnek olarak; farklı yüzyıllarda yazılan eserlerde sözü edilen boylardan Kırgızlar için kullanılan 結骨 (Jie-gu), 契骨 (Qi-gu), 紇骨 (He-gu) adları ve Rou-ran halkı için kullanılan 茹茹 (Ru-ru), 柔然 (Rou-ran), 蠕蠕 (Ru-ru) adları gösterilebilir. Bunun yanında yine kaynaklarda biyografisi bulunan Türk kökenli Aşına She-er’in adının farklı imlerle yazılışı bu soruna örnek teşkil etmektedir. Bu çalışmada klasik metinlerdeki çok biçimliliğin çeşitli boy ve kişi adlarından örneklerle açıklanması ve muhtemel sebeplerinin ortaya konularak çözüm önerisi getirilmesi amaçlanmaktadır.

Anahtar Kelimeler: *Çince, Çok biçimlilik, Transkripsiyon, Tarihî Metinler, Pinyin, Wide-Giles.*

On Polymorphism And Transcription Problem in Chinese Historical Texts

Abstract

One of the most important problems encountered in resolution of classical Chinese texts is polymorphism. This problem is that more than one word is used for a single tribe, clan or person. Another important problem is transcription. The transcription system Wide-Giles, which was used in the early years when Chinese language entered our country, has now left its place to the Pinyin transcription system which used in China and modern Chinese teaching. In these two different systems writing of a Chinese word in Latin alphabet usually does not match with one another. Moreover, with the simplification of the texts originally written in traditional Chinese, different words resemble each other and become same, this also constitutes another separate problem. This situation leads to ambiguity for researchers, prevents to search for unknown words though it has the same meaning and causes to study’s give deficient results.

As example of polymorphism in Chinese historical texts, 結骨 (Jie-gu), 契骨 (Qi-gu), 紇骨 (He-gu) names which are used for the Kyrgyz people in sources written in different centuries and 柔然 (Rou-ran), 蠕蠕 (Ru-ru), 茹茹 (Ru-ru) names for Rou-ran people can be shown. Besides these, different writings of name of Turkic Aşına She-er, who has a biography in sources, also exemplifies this problem. In this study, it is aimed to explain the polymorphism in classical texts with examples from various names of tribes and people, to reveal possible causes of this problem and to offer solutions.

Keywords: *Chinese Language, Polymorphism, Transcription, Historical Texts, Pinyin, Wide-Giles.*

* Arş. Gör., Karamanoğlu Mehmetbey Üniversitesi, Edebiyat Fakültesi, Çin Dili ve Edebiyatı Bölümü, e-posta: gokcenkapusuzoglu@kmu.edu.tr

Anadolu'da Farsça Öğretimi İçin Yazılmış Bir Konuşma Kılavuzu: Fârisî Tekellüm Risâlesi

Gökhan ÇETİNKAYA*

Özet

Türkçe ile tarih boyunca müşterek bir coğrafyada karşılıklı etki içerisinde bulunan Farsça, bizim kültürümüzde ve edebiyatımızda önemli bir yer tutmaktadır. Türkçe ve Farsçanın bu denli iç içe olmasının tek nedeni elbette aynı coğrafya üzerinde konuşulan iki dil olması değildir. Medreselerde ikinci dil olarak Arapça ile birlikte Farsçanın öğretilmesi ve bu topraklarda yaşayan şair ve ediplerin hem Türkçe hem de Farsça olarak muhtelif konularda pek çok eser kaleme almış olmaları bu iki dilin birbiriyle hemhal olmasının diğer önemli sebeplerindedir. Bu birliktelik neticesinde kaleme alınan eserler arasında medreselerde mevzu bahis olan dilleri öğretmek için yazılan kitaplar da vardır. Telif edilen bu eserler arasında Türkçe açıklamalı Farsça manzum ve mensur sözlükler, dil bilgisi kitapları, şerhler ve Farsça okuma kitapları önemli bir yer tutar. Sözlük ve gramer kitaplarından ayrı olarak Farsça öğretmek amacıyla az sayıda da olsa Farsça konuşma kılavuzları hazırlanmıştır. Bu tarz kitaplardan birisi de *Fârisî Tekellüm Risâlesi*'dir.

Bu makalede, kısaca Anadolu'da Farsça öğretiminin tarihî seyrine değinilecek; miladî on dokuzuncu yüzyılda Farsça öğretimi amacıyla konuşma kılavuzu tarzında hazırlanmış olan *Fârisî Tekellüm Risâlesi* adlı eser tanıtılacaktır.

Anahtar Kelimeler: *Farsça, Farsça öğretimi, Farsça konuşma kılavuzları, Anadolu'da Farsça, Fârisî Tekellüm Risâlesi.*

The Written Phrasebook for Teaching of Persian in Anatolia: *Fârisî Tekellüm Risâlesi*

Abstract

Persian which has a mutual influence on Turkish language and history in a common geography, has an important place in our culture and literature. The only reason why Turkish and Persian are so intertwined is of course not the two languages spoken on the same geography. The teaching of Persian together with Arabic as a second language in the madrasas, and the poets and scholars living in these lands have received many works in both Turkish and Persian languages, which are other important reasons why these two languages are in deeply harmony with each other. At the end of this intercourse there are also books written to teach the languages that are the subject of medreses. Among these written works are Persian verse and authentic dictionaries with Turkish clarification, grammar books and commentaries Persian reading books have an important place. Persian speaking guides have been also prepared in order to teach Persian separately from the dictionary and grammar books. One of these books is *Fârisî Tekellüm Risâlesi*.

In this article, briefly the historical view of the teaching of Persian in Anatolia will be mentioned; the *Fârisî Tekellüm Risâlesi* that prepared in the form of a phrasebook for the teaching of Persian in the nineteenth century, will be introduced.

Keywords: *Persian, teaching of Persian, Persian phrasebooks, Persian in Anatolia, Fârisî Tekellüm Risâlesi.*

* Arş. Gör., Kırıkkale Üniversitesi, Fen-Edebiyat Fakültesi, Mütercim-Tercümanlık (Farsça) ABD, e-posta: gokhancetinkaya43@gmail.com

Bir Varoluş Mücadelesi: Fatma Aliye Hanım'ın Kadınları

Gökşen YILDIRIM*

Özet

Erkek hegemonyasındaki edebiyatımızın kadın ambargosunu delen ve devri içerisinde tanınırlığı ile birçok erkek yazarı geride bırakan Fatma Aliye, eserleri ve eserlerindeki kadın kimliği ile edebiyatımızın ilkleri arasındadır. Zafer Hanım'ın "Aşk-ı Vatan" adlı romanının 1877'de yayımlanmış olmasına rağmen devamının gelmemiş olması, edebiyat tarihlerinde Fatma Aliye'nin ilk kadın romancı olarak yer almasına sebep olmuştur. Ancak ne yazık ki yetersiz toplumsal koşullarda boy vermeye çalıştığı için geri planda kalmış, yazdıklarına hep şüphe ile yaklaşılmıştır.

Eserlerinin tamamında kadın konusunu işleyen ve kadına çok boyutlu yaklaşan Fatma Aliye, birçok açıdan feminist edebiyatın ve kadın hareketinin de ilk isimleri arasındadır. Kadınların eğitimi ve kendine yetmesi, onun eserlerindeki kadın teması noktasındaki en önemli alt temalardır. Görücü usulü evlilik, eşler arası uyum, yalnızlık, aldatılma, cariyelik, çalışma, eğitim gibi konular eserlerinde kadın merkezli temalardandır. Kadının toplumdaki yerini ve alternatiflerini bir kadın gözüyle ve yaşamından/otobiyografisinden izlerle anlatmıştır. Fatma Aliye'nin kadınları, okuyucuya erkekler olmadan da var olabilmenin kanıtını sunmaktadırlar ve yaşamları konusunda devrünkadın okuyucusunu motive etmektedirler. Diğer yazarların romanlarında kadınların varlığı koşulludur, yani erkeğe bağımlıdır. Onun romanlarında ise kadın, önemli oranda bağımsızlık kazanmış ve kurguya birey olarak dahil olma çabası içerisinde girmiştir. Onun çizdiği kadın tipi birçok açıdan erkek yazarların tasarladığından farklıdır. Romanlarında o güne değin üretilmiş eksik, beceriksiz ve cahil kadın tipinin alternatifi olarak tasarladığı kadınlara yer vermiştir. Onun kadınları, pasif değillerdir ve sadece kendilerine güvenirliler; özellikle hayatlarını kazanma noktasında birçok açıdan etkindirler, mücadelecidirler. Diğer yazarlar bu etkin kadın tiplerini Avrupalı kadınlar üzerinden işlerken o yerli kadınları tercih ederek anlatılarının ana düşüncesini güçlendirmiştir. Fatma Aliye'nin romanlarındaki erkekler ise kadınlara oranla daha zayıftır.

Bu çalışmada Fatma Aliye Hanım'ın romanlarındaki kadınların genel özellikleri çıkarılmaya çalışılacak ve Tanzimat Devrinin diğer yazarlarının kurguları ile karşılaştırılacaktır.

Anahtar Kelimeler: *Fatma Aliye, Tanzimat romanı, cinsiyet, kadın, erkek.*

A Struggle for Existence: Women of Fatma Aliye

Abstract

Fatma Aliye is a writer who pierces the female embargo of our male hegemony literature and she has left many men behind with her fame during her time. In this respect, she is among the first of our literature with the identity of women in her works and works. Zafer Hanım's novel "Aşk-I Vatan" was published in 1877 but the continuation did not come. For this reason, Fatma Aliye was the first female novelist in literary history. But unfortunately, due to inadequate social conditions, it remains in the background, her work has always been approached with suspicion.

Fatma Aliye who handles the issue of women in all of her works is one of the first names of feminist literature and women's movement in many ways. The training and self-sufficiency of women are the most important sub-themes in the point of woman's contact in her works. Topics such as marriage, peer-to-peer compatibility, loneliness, slavery, work, education are women-centered themes in her novels. She explained women's role and alternative in society with a woman's eye and traces of her life/autobiography. Fatma Aliye's women provide the reader with evidence of being able to exist without men and they motivate the female readers of the era in their lives. The presence of women in the novels of other writers is conditional, that is, she's addicted to men. In his novels, the woman gained considerable independence and entered into an effort to become an individual in the fiction. The type of woman she draws is different from that of male writers in many respects. In her novels she has included women whom she designed as an alternative to the incomplete, incompetent and ignorant women produced for that day. Her women are not passive, and they just trust themselves; they are particularly effective in many ways, especially in the point of winning their lives. While other authors processed these effective female types through European Women, she preferred native women and strengthened the main idea of her narrative. Men in the novels of Fatma Aliye are weaker than women.

* Öğr. Gör. Dr., Fırat Üniversitesi, e-posta: gyildirim@firat.edu.tr

In this study, the general characteristics of women in the novels of Fatma Aliye Hanım will be investigated and the fiction of the other writers of the Tanzimat Period will be compared.

Keywords: *The Tanzimat novel, gender, female, male.*

Türkçeden Gürcüceye Yapılan Şiir Çevirilerinde Nitelik Sorunu (Nazım Hikmet Şiirleri)

Gül Mükerrerem ÖZTÜRK*

Özet

Gürcüler ve Türkler arasındaki ilişkiler uzun bir geçmişe dayanmaktadır. İki millet arasındaki bağın oluşmasındaki en önemli etkenlerden biri de çeviridir. Şiir de yapılan çeviriler içinde önemli bir yere sahiptir. Özellikle 1960'lı yıllardan itibaren Gürcüceden Türkçeye yapılan yazın ve şiir çevirilerinde artış görülmektedir. Bu çalışmamızda, Nazım Hikmet'in 1952 yılında Tiflis'te Vakhtang Kekelidze tarafından Türkçeye çevrilen şiirlerini ele alacağız. Şiirleri çeşitli açıdan incelenerek, inceleme sonunda kabul edilebilirlik – yeterlilik bağlamından yola çıkarak Gürcüceden Türkçeye yapılan çeviri şiirlerinin nitelik boyutuna dair çıkarımlar yapılmış çağdaş Türk şiirinde önemli yeri olan Nazım Hikmet'in şiirlerinden örnekler alınarak karşılaştırmalı olarak irdelenmiştir. Çeviri bilimcilerin şiir çevirisine dair görüşlerinin ve bu edime farklı yaklaşımların betimlendiği ilk bölümü takiben, Gürcüceden Türkçeye çevrilen şiirler anlatılmıştır. Amaç, şiir çevirisindeki zorlukları anlatan bir çalışma ortaya koymak kadar, şair-çevirmenlerin çevirileri ışığında şiir çevirisinde olasılıkları irdelemek ve bu olasılıkları çeviribilimin bakış açısından değerlendirmektir.

Çalışma üç kısımdan oluşmaktadır: İlk kısımda, çeviri eylemini yeniden yazma eylemi olarak ele alan yaklaşımlar incelenmiş, İkinci kısımda, erek metinleri inceleme çerçevesini oluşturan kavramlar ele alınmaktadır. Üçüncü kısımda ise erek metinlerdeki metaforların nasıl yeniden yaratıldığı metinlerden alınan örneklerle tartışmaya açılmaktadır. Bu çalışma sonucunda, Nazım Hikmet'in çevirilerinde, somutlaştırma, deyiş kaydırma, yerleştirme, yabancılaştırma gibi çeviri stratejilerinin kullanıldığı görülmüş ve çevirmenin erek metindeki metaforların yaratım sürecinde metaforik bir yeniden yazma eylemi gerçekleştirdikleri sonucuna ulaşılmıştır.

Anahtar Kelimeler: *Çeviri, Nazım Hikmet, Vakhtang Kekelidze, karşılaştırmalı, çeviribilim.*

Problem Quality in Turkish Poetry Translated Poetry (Poems Of Nazım Hikmet)

Relations between Georgians and Turks are based on a long history. One of the most important factors in the formation of the bond between the two nations is translation. Poetry also has an important place in translation. Especially From the 1960s onwards, there has been an increase in the number of translations of literature and poetry made before the Georgian period. In this work, Nazım Hikmet's Georgian translation in Tbilisi was published by Vakhtang Kekelidze in 1952. His poems were examined from various perspectives, and at the end of the study, inferences about the quality dimension of transliteration poems made in Turkic language in the Georgian period were taken out from the context of acceptability - sufficiency. The poetry of Nazım Hikmet which is an important place in contemporary Turkish poetry has been examined comparatively. Following the first part of the translationists' views on the translation of poetry and their different approaches to the poetry, poetry translated into Georgian is described. The aim is to examine the possibilities of translating poetry into translations of poet-translators, and to evaluate these probabilities from the point of view of translation as well as put forth a study describing the difficulties in translation of poetry.

The study consists of three parts: In the first part, the approaches that take the translation action as a rewrite action are examined. In the second part, the concepts which constitute the framework of examining the texts of the target are addressed. In the third part, the metaphors in the target texts are discussed again with the examples taken from the texts. As a result of this study, Nazım Hikmetin has seen the use of translation strategies such as embodied, shifting, paraphrasing, alienation, and the translator's metaphor reached the result of a metaphorical rewriting action during the creation process.

Keywords: *Translation, Nazım Hikmet, Vakhtang Kekelidze, comparative, translation.*

* Dr. Öğr. Üyesi, Recep Tayyip Erdoğan Üniversitesi, Fen-Edebiyat Fakültesi, Gürcü Dili ve Edebiyatı Bölümü, e-posta: gul.ozturk@erdogan.edu.tr

Rusya'da Türk Sözlükçülüğü Tarihinden

Gulnara ALİYEVA-KOŞKUN*

Özet

Sözlükbilim bağımsız bilim dalıdır, Dilbilimin leksikoloji, semantika, etimoloji, fonologiya, frazeoloji vb. gibi alanları ile iç içe olan sözlükbilim bazen bu alanlarda yapılan araştırmaların sonuçlarına dayansa da, çoğu zaman bir takım sorunların çözümünde onları önlemiştir. Bunu ansiklopedik veya açıklayıcı sözlüklerde daha net gözlemlemek mümkündür. Bununla da, leksikoğrafi zaman zaman oluşmuş, diğer dilbilim alanları ile eşit olmakla bağımsızlık elde etmiş ve dilbilim ilminin önemli alanına dönüşmüştür.

Türk sözlükçülüğü "Divani Lugat-it Türk"den başlayarak bugüne kadar oluşturulmuş değerli ve temel Türkçe sözlüklerin bilimsel-teorik araştırılması ve analizi fonunda 1000 yıllık şerefli yol geçmiştir. Aynı-ayrı sözlükçülük eserlerinde sözlüklerin tipolojisinin belirlenmesi, leksikografların yürüttüğü çalışmaların yayınlanmasına ihtiyacın olması bugün de bu konunun güncelliğine zemin oluşturur. İşte bu nedenle Rusya'da çalışan birçok dilbilimcilerin- L.Z. Budagov, W. Radloff, M. R. Fedotov, A. A. Troyanski, N. A. Baskakov, N. K. Dmitriyev, A. N. Kononov, V. M. Nasilov, E. K. Pekarski ve diğerlerinin yaratıcılığına göz atmakla, onların Türkoloji leksikografisinin gelişmesinde gösterdikleri hizmetler, Türkçe sözlüklerin oluşturulmasını gerektiren yönler araştırılacaktır. Aynı zamanda, yazımızda ikidilli türk sözlüklerinin analizi yapılacak, bu leksikografik anıtların yazarları hakkında bilgi verilecek, bu sözlüklerin yazılma tarihi ve yapısı analiz edilecektir.

Çalışmanın amacı Rusya'da Türkçe sözlüklerin oluşmasında önem taşıyan dilbilimcilerin, türkologların bu alanda yaratıcılığını incelemek, ilginç yönlerini göstermektir. Konumuzla ilgili oldukça mühim sonuçlar ve olgular elde edilmiştir. Fakat kısacık bildiriye bunların hepsini sığdırmak çok zor olduğundan, bildirinin tam metninde tüm özellikler daha geniş detaylı şekilde verilecektir.

Anahtar Kelimeler: *Türkoloji, Türk sözlükçülüğü, sözlükler, türkologlar, semantika.*

From the History of the Turkic Lexicography in Russia

Abstract

Being an independent field of linguistics lexicography is closely connected with the other branches of it such as lexicology, semantics, etymology, phonology as well as phraseology. Although it sometimes benefits the results of the thereseaches investigated in the mentioned fields it has left them behind in the solving of some issues. It is obviously observed in the encyclopedias or in the explanatory dictionaries. So lexicography was formed gradually, turned into an independent and at the same time essential field of linguistics.

Turkic lexicography commenced from "Divani Lugat it Turk" has created a lot of valuable and fundamental dictionaries and scientific practical research of them proves a 1000 year history of Turk lexicography. Defining of dictionaries' typology in various lexicographical research works, as well as analysis of them makes this issue actual nowadays. For the mentioned reasons above career of some linguistics lived in Russia- L. Z. Budagov, W. Radloff, M. R. Fedotov, A. A. Troyansky, N. A. Baskakov, N. K. Dmitriyev, A. N. Kononov, V. M. Nasilov, E. K. Pekarski and some others has been investigated in this article as well as their contribution to the turk lexicography. At the same time conditions defining of making dictionaries have been researched. Analysis of the bilingual Turk dictionaries, both their history and structure have been investigated in this article. The goal of this investigation is to study the scientists ' career and role who contributed to the compiling of the Turk dictionaries in Russia. Many results and facts have been obtained regarding to this matter but as it is impossible to cover all these aspects a more detailed description of them will be described in the article.

Keywords: *turkic, Turkic lexicography, turkologists, semantics.*

* Doç. Dr., Bakü Slavyan Üniversitesi, Filoloji Fakültesi, Türkoloji Bölümü, e-posta: gulnara.fakhraddin@gmail.com

Tacikistan Farsçasında Türkçe Etkisi

Güneş Muhip ÖZYURT*

Özet

Tacikçe olarak da bilinen Tacikistan Farsçası, Afganistan ve İran'da konuşulan Farsça ile büyük ölçüde karşılıklı anlaşılabilirliğe sahip olması bakımından Farsçanın bir varyantı olarak kabul edilmektedir. Öte yandan Tacikistan Farsçasında diğer Farsça varyantlarına nazaran çok daha yüksek seviyede bir Türkçe etkisi görülmektedir. Bu bildiride Tacikistan Farsçasındaki Türkçe etkisi üzerinde durulacaktır. İlk bölümde Tacikistan Farsçasının geçmişine temas edilerek Türk dillerinin etkisinin hangi coğrafi ve tarihi şartlar altında ortaya çıktığı anlatılacaktır. Daha sonra Tacikistan Farsçasında söz dizimi, biçimbilim ve söz varlığı alanında görülen Türkçe kaynaklı bazı hususiyetler incelenecektir.

Anahtar Sözcükler: *Farsça, Türkçe, Tacikçe, Tacikistan, Dil.*

Influence of Turkish on Tajiki Persian

Abstract

Tajiki or Tajiki Persian, has a high degree of mutual intelligibility with the Persian spoken in Iran and Afghanistan and thus it is considered a variant of Persian. Nevertheless, the influence of Turkish on Tajiki Persian is much stronger when compared to the other variants. This study is about the influence of Turkish on Tajiki Persian. In the first part, the past development of Tajiki Persian will be discussed to reveal the geographical and historical background of Turkic linguistic influence. Next, some features of Turkish origin in the syntax, morphology and lexicon of Tajiki Persian will be examined.

Keywords: *Persian, Turkish, Tajiki, Tajikistan, Language.*

* Arş. Gör., Ankara Yıldırım Beyazıt Üniversitesi, Doğu Dilleri ve Edebiyatları Bölümü

Modern İnan Edebiyatında Popüler Bir Roman: Bâmdâd-ı Homâr

Güneş Muhip ÖZYURT*

Özet

Fettâne-i Hâc Seyyidcevâdi'nin ilk baskısı 1995'te yapılan eseri Bâmdâd-i Homâr, 2006 yılında yayınlanan istatistiklere göre İnan'da en çok satılan roman olmuştur ve gördüğü ilgi bugün de devam etmektedir. Türkçeye "Aşk Sarhoşluğunun Sabahı" başlığıyla tercüme edilmiş olan kitapta 20. Yüzyılın başlarında başka bir sosyal sınıftan bir adamla aşk evliliği yapan bir genç kadının uğradığı düş kırıklığı ve hüsrân ibret verici bir hikâye olarak okuyucuya sunulmaktadır. Kadın-erkek ilişkileri, kadının toplumdaki yeri, aile ve sosyal tabakalaşmaya yönelik kendine has ve şaşırtıcı bir görüş ortaya koyan Bâmdâd-i Homâr, yarattığı yankılarla bir nevi fenomen haline gelmiştir. Bu bildiride Bâmdâd-i Homâr'ın içeriği, sebep olduğu edebi tartışmalar ve İnan edebiyatının gelişimi üzerindeki etkileri ele alınacak ve kitabın gördüğü ilginin İnan toplumu hakkında bize hangi ipuçlarını verebileceği mütalaa edilecektir.

Anahtar Kelimeler: *Bâmdâd-i Homâr, Fettâne-i Hâc Seyyidcevâdi, Roman, İnan Edebiyatı, Fars Edebiyatı.*

A Popular Novel in Modern Persian Literature: Bâmdâd-ı Homâr

Abstract

Fattaneh Haj Seyed Javadi's novel Bamdad-e Khomar (The Morning After), first published in 1995, was the bestselling novel in Iran at the time according to the statistics released in 2006 and its popularity is still extant. The book's plot consists of a cautionary tale about a young woman in the first decades of 20th century, who marries the man she loves despite his different social class and her ensuing disillusionment and desolation. Bamdad-e Khomar posits a unique and surprising viewpoint concerning gender relations, women's role in society, family and social stratification and has become a sort of phenomenon with the impact it has had on Iranian literature. This presentation deals with the content of Bamdad-e Khomar, the literary debate it has caused and its effects on Iranian literature and includes a discussion of what clues its widespread reception can give us about the Iranian society.

Keywords: *Bamdad-e Khomar, Fattaneh Haj Seyed Javadi, Novel, Iranian Literature, Persian Literature.*

* Arş. Gör., Ankara Yıldırım Beyazıt Üniversitesi, Doğu Dilleri ve Edebiyatları Bölümü

Rusça Sözdizimi ve Diğer Alt Bilimler İle İlişkisi

Hadi BAK*

Özet

Sözdiziminin dilbilgisinde diğer disiplinler olan bağ, cümlelerin daha çok anlaşılır olması ve ifade gücünün zenginliği açısından önemi büyüktür. Dolayısıyla, doğru bir yolun izlenmesi önemli bir husustur. Sözdiziminin, dilbilimin diğer disiplinler ile ilişkisi, dil seviyelerinin hiyerarşisine göre değerlendirmek en doğru yaklaşımdır. Buna göre; en temel durumdan başlanmak üzere şöyle bir sıralama yapmak mümkündür: ses bilgisi, sözcük türetme, kelime hazinesi ve morfoloji bağlamında ilişki ele alınmıştır. *Sentaks ve fonetik (Ses bilgisi)*: Bu iki disiplin arasındaki bağ aracılıdır- kelime ve kelime şekilleri ile ilgilidir. *Sentaks ve kelime yapımı (türetme)*: Sentaks ve kelime yapımının ortak noktaları bulunmaktadır ve bu iki dal aralarındaki bağ kelime oluşturulmada ortaya çıkmaktadır. *Söz dizimi ve kelime hazinesi*: Kelimelerin leksikolojik anlamları, dilin leksikolojik sisteminde ve sözlüklerde dir. *Söz dizimi ve morfoloji*: Dil sisteminin bu iki katmanı birbirine en yakın olan iki düzeydir. Söz dizimi ve morfolojinin birbirine bağımlılığı (birbirlerine yakınlığı) her ikisinin de aslında bir bakıma köken olarak dilbilgisinden gelmeleridir.

Konunun anlaşılabilirliği ve Rusça öğrenen Türk öğrenciler açısından kapsamlı incelenmesi için Türkçe ile kıyaslama ve analiz yöntemi de kullanılacaktır.

Anahtar kelimeler: *Sözdizimi, Rusça, Fonetik, Kelime Hazinesi, Morfoloji.*

The Relationship Between Russian Syntax and Other Sub-Sciences

Abstract

The connection between syntax and other disciplines in grammar have a great importance in terms of the richness of the expression power and the clarity of sentences. Therefore, it is important to follow the right path. It is best to evaluate the relationship between syntax and linguistics with other disciplines according to the hierarchy of language levels. According to this, it is possible to make a sort of starting from the most basic situation: in the context of voice knowledge, word derivation, vocabulary and morphology, the relationship is taken into consideration. Syntax and phonetic (phonetic): the connection between these two disciplines is mediated - related to word and word forms. Syntax and derivation: syntax and derivation have common points, and these two branches arise in the formation of the bond between them. Syntax and vocabulary: the lexical meanings of words are in the lexical system of language and dictionaries. Syntax and morphology: these two layers of the language system are the closest to each other. The interdependence of syntax and morphology (proximity to each other) is that both actually come from the grammatical origin in a way.

We study Russian language as a second language, so our aim is to provide the students with also an understanding of the Turkish language and the ways in which they can use it while teaching them Russian syntax.

Keywords: *Syntax, russian, phonetic, vocabulary, morphology.*

* Dr. Öğr. Üyesi, Atatürk Üniversitesi, Edebiyat Fakültesi, Rus Dili ve Edebiyatı Bölümü- Erzurum

Yabancı Dil Olarak Türkçe Öğretiminde Kurmaca Metinlerin Kültür Aktarımı Fonksiyonu: Hikâye Örneği

Halit ÇELİK*
Hüseyin Cihad Karaali**

Özet

Okuma, Yazma, Konuşma ve Dinleme becerileri temel dört beceri sistemidir. Yabancı dil olarak Türkçe öğretiminde dilbilgisi öğretimi, dört temel dil becerisi ile desteklenmelidir Okuma becerisi, dil öğrenen bireyin kelime hazinesini genişletmesine, cümle düzeyinde anlamasına, yazılan fikri kavramasına, hedef dilin dil ve fikir yapısını öğrenmesine katkı sağlayan bir beceri türüdür. Okuma becerisi kazandırmak için çeşitli yapay (kurgu) ve özgün metin türleri kullanılabilir. Yapay (kurgu) metinler ile hedeflenen aktarım unsurları tasarlanabileceği gibi hedef kültür unsurları da bu yapay (kurgu) metinlerde yer alabilir. Böylelikle öğrenilen yabancı dilin kültür yapısı, okuma metinleri ile aktarılmış olacaktır. Kültür yapısını öğrenen kişi, dil yapısını, dilin aktarmak istediği fikri ve felsefi unsurları daha rahat algılayabilir. Bu da iletişimin kolay ve doğru bir şekilde kurulmasını sağlar.

Bu çalışmanın amacı yabancı dil olarak Türkçe öğretiminde yapay (kurgu) metinlerden hikâye türü ile aktarılacak kültür unsurları hakkında bilgi vermek ve bu aktarımın nasıl yapılacağı hususunda bir teknik sunmaktır. Uygulanacak teknik ile kültür aktarımı ve kültür aktarımı ile dil öğretimi konuları ele alınacaktır.

Anahtar Sözcükler: *Yabancı dil, hikâye, kültür, dil, öğretimi.*

Culture Transfer Function of Fictional Texts in Teaching Turkish as a Foreign Language: The Story Sample

Abstract

Reading, Writing, Speaking and Listening skills are the four basic skill systems. Grammar teaching in the teaching of Turkish as a foreign language should be supported by these four basic language skills. Reading skill is a skill type that contributes to expanding the vocabulary of the language learner, understanding sentence level, comprehending a written idea, and learning language and idea structure of the target language. Various artificial (fictional) and original text types can be used to enhance reading skills. With artificial (fictional) texts, targeted transference elements can be designed, and target culture elements can also be included in these artificial (fictional) texts. Thus, the cultural structure of the foreign language learned will be conveyed through reading texts. The person who learns the culture structure can more easily perceive the structure of that language and the ideas and philosophical elements the language wants to convey. This enables communication to be established easily and accurately.

The purpose of this study is to give information about cultural elements that can be transferred through artificial (fictional) texts in the teaching of Turkish as a foreign language and to present a technique on how to make this transfer. With the technique to be applied, the subjects of culture transfer and language teaching with culture transfer will be discussed.

Keywords: *Foreign language, story, culture, language, teaching.*

* Öğr. Gör. Dr. , Eskişehir Osmangazi Üniversitesi Türkçe Öğretimi, Uygulama ve Araştırma Merkezi (ESOGÜ TÖMER).

** Gazi Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü Yeni Türk Edebiyatı Bölümü Doktora Öğrencisi.

Denkwürdigkeiten von Asien Eserinde Türk İzleri

Hasan GÜNEŞ*

Özet

Denkwürdigkeiten von Asien isimli eser malumunuz üzere Heinrich Friedrich von Diez tarafından kaleme alınmış önemli bir tarihi vesikadır. Öncelikle bu eser Dede Korkut Dresden Nüshası olarak bilinen eserin ortaya çıkarılmasında ve dünyaya duyurulması hususunda önemli bir rol oynamıştır. Bunun yanı sıra söz konusu eserin yazarı Diez, Basatın Tepegözü öldürdüğü boyu Almancaya çevrilmek suretiyle birçok önde gelen dünya edebiyatçılara ilham kaynağı olmuştur. Bunların başında Goethe gelmektedir. Goethe Doğu Batı Divanında bir baladını bu eser doğrultusunda kalem almış ve söz konusu eseri öne çıkarmıştır. Buna benzer daha nice konuları barındıran söz konusu eser ne yazık ki yeterince ilgi görmemiştir. Mahzun kalmıştır. Oysa Denkwürdigkeiten von Asien isimli eserin içeriğinde Türk kültürünü dünyaya duyuracak ve bu alanda örnek teşkil edecek sayısız örnekler bulunmaktadır. Bu bakımdan söz konusu bu nadide eser tüm yönleriyle incelemeyi hak ediyor.

Anahtar Kelimeler: *Denkwürdigkeiten Von Asien, Heinrich Friedrich von Diez, Dede Korkut, Gelenek, Türk Kültürü.*

Marks of Turks in the Work “Denkwürdigkeiten Von Asien”

Abstract

As it is known the work “Denkwürdigkeiten von Asien” is an important historical script written by Heinrich Friedrich von Diez. First of all, this due work has played an important role in finding out the work “The Dresden Sample of Dede Korkut” and announcing and introducing it to the whole world. Besides Diez; being the writer of the due work, has been the source of inspiration for many acknowledged writers of the global literature in translating the epic into German where Basat kills the Cyclop. Amongst all these writers Goethe comes as the first. In his “East West Divan” Goethe had written one of his ballads within the point of view of Diez’s work and thus put the due work forward. The due work containing subjects similar to this unfortunately hasn’t been the source of interest sufficiently. A sadness prevails on this issue. However, there are countless examples in the work “Denkwürdigkeiten von Asien” that would introduce the Turkish Culture to the whole world and would establish an example concerning this area. For this reason, this unique work by Diez deserves an investigation with all of its aspects.

Keywords: *Denkwürdigkeiten von Asien Heinrich Friedrich von Diez, Dede Korkut, Tradition, Turkish culture.*

* Doç. Dr., Anadolu Üniversitesi,

Goethe'nin Doğu Batı Divanı'ndaki Kaynaklarına Dair

Hasan GÜNEŞ*

Özet

Goethe'nin nasıl bir deha olduğu yazmış olduğu eserlerden, insanları içine çektiği etkiden belli olmaktadır. Zira bu eserlerden bir tanesi olan "Genç Werther'in Acıları" bilindiği üzere söz konusu dönemde öylesine içselleştirilmiştir ki insanlar acılarını paylaşmış, hatta bu uğurda canlarına kıymışlardır. Goethe özellikle Alman edebiyat akımını şekillendirmiş ve zirveye taşımıştır. Bu bakımdan dünya edebiyatı adına çok önemli bir kalemdir. Goethe'nin şu eseri daha önemlidir deme ayrıcalığımız asla olamaz. Zira öyle bir şahsiyetten bahsediyoruz ki bu şahsiyetin yazmış olduğu mektuplar dahi büyük edebi eser niteliğinde kabul edilmektedir. Yine bizler için son derece önemli olan ve kendimizden bir parça bulduğumuz "Doğu Batı Divanı" da bunlardan bir tanesidir. Goethe "Doğu Batı Divanı"nı ortaya koyarken kullanmış olduğu kaynaklar oldukça ilginçtir. Zira söz konusu bu kaynakların, dünyaya yön veren bir deha tarafından kullanılması, öne çıkarılması milletimiz adına son derece önemlidir. Bu bakımdan bizi biz yapan kaynakların kimler tarafından kullanıldığı, kimlere örnek olduğu önemli bir unsurdur. Kamuoyuna duyurulması da bu bakımdan elzemdir.

Anahtar Kelimeler: *Goethe, Heinrich Friedrich von Diez, Tepegöz, Cyklop, Dede Korkut.*

The Sources Used By Goethe in the East West Divan

Abstract

Goethe's genius can be derived from the works he has written and the effect he has left on his readers. Nevertheless, as it is commonly known one of his works "The sorrow of Young Werther" had been internalized so deeply in the due era that people shared his sorrow and even further, they committed suicide. Goethe had especially figured out the German Literary Movement and carried it to the top. As a literarian he is a name of utmost importance concerning the global literature. We can never have the privilege to claim one of his works more important than the others. As a matter of fact, we are talking about such a celebrity in literature that even the letters he had written are accepted as a great work of literature. Besides "The East West Divan" of Goethe that is extremely significant for us in finding a part of ourselves in it is also one of his works. The sources Goethe used in establishing his "East West Divan" are quite interesting. Nevertheless, the due sources being used and also put forward by a genius having a power of shaping the global literature is extremely important on behalf of our nation. By whom the sources are used, that form and reflect our authentic national character and to whom they form an example are issues of extreme importance. For this reason, it is crucial for this work to be announced publicly in global terms.

Keywords: *Goethe, Heinrich Friedrich von Diez, Tepegöz, Cyklop, Dede Korkut.*

* Doç. Dr., Anadolu Üniversitesi,

دور العلماء الأتراك في أظهار البلاغة العربية دراسة على كتب ملا خسرو وشيخ زاده

Hosin ELMHEMID*

الملخص

الحمد لله رب العالمين والصلاة والسلام على سيدنا محمد وعلى آله وصحبه أجمعين وبعد: فإن للبلاغة العربية مكانة عالية عند العرب حتى كأن علوم العربية جميعاً خادمة للبلاغة، والقرآن الكريم وصف بالإعجاز لبلاغته التي أعجزت العرب عن أن يأتوا بأقصر سورة من مثله، وإذا كان للعرب حظهم الوافر من البلاغة العربية فكذلك الأتراك فالعربية لسان ومن تحدثها فهو عربي، وفي هذا البحث سوف نسلط الضوء على كتب كل من الشيخ ملا خسرو وهو يمثل الحقبة الزمنية المبكرة في تاريخ الدولة العثمانية، والشيخ زاده الذي يمثل الحقبة الزمنية المتأخرة لنظهر اهتمام العلماء الأتراك والمفسرين الأتراك على البلاغة العربية.

الكلمات المفتاحية (البلاغة العربية، دور الأتراك في البلاغة، الأتراك والبلاغة، ملا خسرو، شيخ زاده)

The Role of the Turkish Scholars in Arabic Rhetoric Study on the Books of Mullah Khusraw and Sheikh Zadeh

Abstract

The Arabic language has a high status among the Arabs, even if all the Arabic sciences are used to eloquence. The Holy Quran describes the miracle of its communication, which prevented the Arabs from coming to the very simplest of its ideals. If the Arabs had a lot of Arabic rhetoric, so did the Turks. The research will highlight the books of Sheikh Mullah Khusraw, which represents the early era in the history of the Ottoman Empire, and Sheikh Zadeh, which represents the late period of time to show the interest of Turkish scientists and interpreters Turks on the Arabic rhetoric.

Keywords: *Arabic rhetoric, Turks in rhetoric, Turks and eloquence, Mullah Khusraw, Sheikh Zadeh.*

* Okt., Ordu Üniversitesi, İlahiyat Fakültesi.

Anlambilim Bulgularının Yabancı Dil Öğretiminde Kullanılması

Hasan YILMAZ *
Erdoğan YÜCEL **

Özet

Kültürlerarası iletişim farklı diller aracılığıyla gerçekleştiği için toplumlar kendi dilleri dışında başka diller öğrenme zorunluluğu hissetmişlerdir. Bu istek doğrultusunda da diller değişik açılardan araştırılmaya başlanmış ve yabancı dil öğretim sürecine önemli katkılar sağlayan bu bulgularından yararlanılması kaçınılmaz olmuştur.

Özellikle genel dil biliminin dili değişik açılardan mercek altına almasıyla birlikte dil denen ve yüzyıllar boyu süregelen bir birikim olan ve bunun neticesinde toplumsal uzlaşma kapsamında görülen bu canlı yapı, değişik açılardan irdelenmiştir.

Yabancı dil öğretiminin farklı unsurların ele alınmasını zorunlu kıldığı bir gerçektir. Kültürel farklılıklar, özgün metin ve malzemeler, görsel destek ve iletişimsel yaklaşım vs. gibi noktalar, yabancı dil öğretiminde önem verilmesi gereken öğelerin başında gelmektedir. Bu kapsamda ana dil ve hedef dildeki tarihin seyri içerisindeki anlamsal değişimler de bu sürecin ayrılmaz bir parçası olarak yabancı dil öğretim aşamalarında yer almalıdır.

Bu çalışmada anlambilim alanında çığır açan bazı önemli çalışmaların yanında, anlam daralması, anlam genişlemesi, anlam güzelleşmesi gibi bazı kavramlara değinilecek ve bu alandaki tespitlerin karşılaştırmalı olarak ele alınması gerekliliğinin özellikle altı çizilerek yabancı dil öğretimi kapsamında bazı önerilerde bulunulacaktır.

Anahtar sözcükler: *Dilbilim, anlambilim, yabancı dil öğretimi, iletişim, kültürlerarasılık.*

Using Instructional Findings in Foreign Language Teaching

Abstract

Since intercultural communication has taken place through different languages, societies have felt the necessity to learn languages other than their own. In the direction of this demand, the languages have been started to be investigated from different angles and it has become inevitable to utilize these findings which provide important contributions to the foreign language teaching process.

This living structure, which is called language, and which is an accumulation that lasts for centuries, and which is seen in the context of social consensus, has been examined from different perspectives, in particular, with the language being examined from various perspectives.

It is a fact that foreign language teaching requires different elements to be addressed. Points such as cultural differences, original texts and materials, visual support and communicative approach are among the most important ones to be given importance in foreign language teaching. In this context, the semantic changes in the history of the mother tongue and the target history must also take place in the foreign language teaching phases as an integral part of this process. In this study, some concepts such as pejorative, meliorative semantic extension will be addressed and some suggestions will be made within the scope of foreign language teaching by emphasizing the necessity of comparative consideration of the findings in this area.

Key words: *Linguistics, semantics, foreign language teaching, communication, intercultural communication.*

* Doç. Dr., Necmettin Erbakan Üniversitesi, AKEF

** Doç. Dr., Necmettin Erbakan Üniversitesi, AKEF

Ülkemizdeki Yabancı Dil Öğretimi Gerçeği

Hasan YILMAZ *
Erdoğan YÜCEL **

Özet

Başka bir dil konuşan insanlarla iletişimde bulunabilme isteği ilkçağlardan itibaren hep var olmuştur. Medeniyetin dolayısıyla insanlığın gelişmesine paralel olarak bir seyir izleyen teknolojik gelişmeyle birlikte ülkeler arasındaki sınırlar eski önemini kaybetmeye başlamış ve ülkelerarası ticari, siyasi, eğitime dönük, kültürel ve diğer alanlardaki ilişkiler neticesinde en azından farklı bir iletişim diline sahip olmanın önemi daha da iyi anlaşılmağa başlamıştır. Herhangi bir alanda iletişim kurulurken o ülkenin iletişim dilinin tercih edilmesinin yararları görülmüş, bu da başta İngilizce olmak üzere diğer dünya dillerinde de iletişim gerçekleştirebilecek seviyeye ulaşabilmenin zorunluluğunu ortaya koymuştur. Bundan dolayı da en azından bir yabancı dilde yazılı veya sözlü iletişim kurabilme becerisine sahip bireyler, diğerlerine oranla daha fazla tercih edilmektedirler.

Ülkemizde yıllardır yabancı dil dersleri veriliyor olmasına rağmen bir türlü istenilen düzeye ulaşamadığı her fırsatta dile getirilmektedir. Büyük çabaların neticesinde hâlâ somut bir ilerlemenin sağlanamadığı bu alanda kafa yoran birçok araştırmacının ortak görüşüdür. Yabancı dil bağlamında hedeflenen seviye ulaşamamasının en büyük sebeplerinden birisi de yabancı dil öğretimi ile (yabancı) dil ediniminin eğitim öğretim sürecinde birbiriyile karıştırılmasıdır.

Bu çalışmada ülkemizde yabancı dil öğretiminin niçin istenilen düzeye ulaşamadığı noktasında bazı yanlışların, ön kabullerin önemli rol oynadığı belirtilerek bunların ne olduğunun altı çizilecek ve somut çözüm önerilerinde bulunulacaktır.

Anahtar Sözcükler: *İletişim, dil edinimi, yabancı dil öğretimi, öğrenen, öğretici.*

The Truth Of Foreign Language Teaching in our Country

Abstract

The demand to be able to communicate with people who speak another language has always existed since the early ages. With the technological development following a course of civilization and human development, the boundaries between the countries have begun to lose their former significance and the importance of having at least a different language of communication as a result of relations in commercial, political, educational, cultural and other fields of the countries has become even better understood.

The benefits of choosing the communication language of that country have been seen when communicating in any area, revealing the necessity of reaching a level that can communicate in other languages, especially in English. Therefore, individuals with at least the ability to communicate verbally or in writing on a foreign language are preferred to others.

Despite being taught foreign language courses for many years in our country, it has been expressed at every opportunity that a desired level can not be reached. It is the common opinion of many researchers who are still thinking about this area, where concrete progress can not be achieved in the face of great efforts. One of the main reasons for not reaching the targeted level in the foreign language context is that foreign language acquisition and language teaching are confused with each other in the education period.

In this study, it is stated that some misconceptions, assumptions play an important role in the point of why the foreign language teaching in our country cannot reach the desired level and it will be underlined and concrete suggestions will be made.

Keywords: *Communication, language acquisition, foreign language teaching, student, teacher.*

* Doç. Dr., Necmettin Erbakan Üniversitesi, AKEF

** Doç. Dr., Necmettin Erbakan Üniversitesi, AKEF

Evrensel, Kültürel ve Ulusal Kod Sistemi Olarak: Dil

Hakan SARAÇ*

Özet

Şüphesiz 'dil', tarih boyunca farklı milletlerin varlığını sürdürebilmeleri için en çok ihtiyaç duyduğu nesnelere biri olmuştur. Sistemli olarak işleyen yapısıyla 'dil', toplumların kültürel ve tarihsel miralarının koruyuculuğu rolünü üstlenmiştir. Böylesine bir işlevi yerine getirirken 'dil', beslenmiş olduğu kaynaklarla (kültür, mitoloji vb.) karşılıklı ve sürekli olarak etkileşim içerisinde. Göstergeler sistemi olarak tanımlanan 'dil', kaynağından almış olduğu verileri kendi iç bünyesine kodlamaktadır. Bu süreçte dile yansıyan ve kaydedilen bu bilgiler, ulusal ve kültürel niteliğe bürünmektedir. Bu sebeple, günümüz dilbilimcileri farklı dillerde bulunan ulusal bilinci, milli ruhu, duygu-düşünce yapısını ve dünya görüşünü ortaya çıkarmak amacıyla araştırmalar yapmaktadır. Bu sebeple dilbiliminde yeni disiplinlerin (Budundilbilim, Kültürdilbilim, ruhdilbilim vb.) ve yeni terimlerin (dil bilinci, dil dünya görüşü, kod kültürü vs.) ortaya çıkmıştır. Böylece, bu çalışmamızda, bilhassa Rus dilinde ve Türkdilinde mevcut çeşitli evrensel, ulusal ve kültürel kodların ortaya çıkarılması ve betimlenmesi amaç edinilmiştir. Çalışmanın sonunda ise, elde edilen bulguların ışığında 'dil'in farklı bir ulusal kimliği tanımadaki ve hedef dili öğrenmedeki önemine değinilecektir.

Anahtar Sözcükler: *Dil, Kültür, Toplum, Dil Dünya Görüşü, Kod kültürü.*

Language as Universal, Cultural and National Code System

Abstract

Undoubtedly, language is one of the most essential objects for different national to sustain their existence throughout history. Language has taken on the role of preserving the cultural and historical heritage of societies. While performing such a function, language interacts in a reciprocal and continuous manner with the sources (culture and mythology etc.) to which it is nourished. Language defined as the system of indicators encodes the data taken from its own internal domain. In this process, this information reflected and recorded in the language are assumed to be national and cultural character. Therefore, modern linguists are conducting research in order to reveal the national consciousness, national spirit, emotional-thought pattern and worldview in different language. In this context, new linguistics disciplines (ethnolinguistic, linguo-culturology, physio-linguistic) and new terms (linguistic awareness, linguistic view of world, code of culture) inevitable have been emerged. Thus, in this study it is aimed to reveal and describe various universal, national and cultural codes which exist in Russian and Turkish languages in particular. At the end of the study together with the findings obtained, the importance of language in recognizing a different national identity and learning language will be mentioned.

Keywords: *Language, Culture, Society, linguistic view of world, code of culture.*

* Araş. Gör. Dr. , Anadolu Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Rus Dili ve Edebiyatı Bölümü; h_sarac@anadolu.edu.tr.

Türk Dili Edebiyatı ve Türkçe Öğretmen Adaylarının Türkçe Duyarlılığını Belirlemeye Yönelik Betimsel Bir Çalışma

Hasan BAĞCI*
Dilek BAZ**

Özet

Dil toplum hayatında oldukça önemli bir yere sahiptir. Öyle ki bir millet devamlılığını ancak dil ile sağlayabilir. Bu nedenle toplumda yaşayan her bireyin diline sahip çıkması ve dil duyarlılığına sahip olması gerekir. İşte bu noktada en fazla sorumluluk ana dili öğretmenlerine düşmektedir. Öğretmenler ana dili eğitimi verirken bu duyarlılığı öğrencilere kazandıramadıkları takdirde ilerde bu duyarlılığın oluşması mümkün değildir. Türk Dili Edebiyatı ve Türkçe Öğretmenlerinin öğrencilere Türkçe duyarlılığını kazandırabilmesi için lisans eğitiminden itibaren kendilerinin de buna sahip olması ve bu duyarlılıkla mezun olması beklenmektedir. Ancak bütün öğretmen adayları aynı duyarlılığa sahip değildir. Bu nedenle bu çalışmada Türk Dili Edebiyatı ve Türkçe Öğretmenlerinin Türkçe Duyarlılığını araştırmak amaçlanmıştır.

Araştırmanın evrenini Mehmet Akif Ersoy Üniversitesi Eğitim Fakültesi Türkçe Öğretmenliği bölümü öğrencileri ile aynı üniversitenin bünyesinde açılan öğretmenlik formasyonu programına devam eden Türk Dili ve Edebiyatı bölümü öğrencileri, örneklemini ise Türkçe Öğretmenliği bölümü üçüncü ve dördüncü sınıf öğrencileri ile Türk Dili ve Edebiyatı öğretmenliği formasyonu programına devam eden öğrenciler oluşturmaktadır. Araştırma, Mehmet Akif Ersoy Üniversitesi Eğitim Fakültesinin ilgili bölümü ile ilgili formasyon programında 2017-2018 öğretim yılı güz döneminde öğrenim gören öğretmen adaylarının açık uçlu sorulardan oluşan veri toplama materyaline (anketine) verdikleri cevaplarla sınırlıdır. Veri toplama materyalinde yer alan açık uçlu sorular, betimsel analiz yöntemi kullanılarak değerlendirilmiş bulgular nicel olarak sunulmuştur.

Anahtar Kelimeler: *Türkçe, Türkçe Duyarlılığı, Türkçe Öğretmenliği, Türk Dili Edebiyatı Öğretmenliği, Dil Duyarlılığı.*

A Contemporary Study on the Determination of Turkish Sensitivity of Turkish Language Literature and Turkish Teacher Candidates

Abstract

Language has a very important place in society life. Such a nation can only provide its continuity with language. For this reason, every individual living in the community must have the language and sensitivity to the language. At this point, the most responsibility falls on the native language teachers. It is not possible for this sensitivity to develop in the future if the teachers can not gain this sensitivity to the students while they are teaching their mother tongue. It is expected that Turkish Language Literature and Turkish Teachers will be able to acquire Turkish sensitivity to their students as well as graduate with this sensitivity from their undergraduate education. However, not all prospective teachers have the same sensitivity. For this reason, it was aimed to investigate the Turkish sensitivity of Turkish Language Literature and Turkish Teachers in this research.

Students of the Turkish Language and Literature Department who continue to the teaching formation program in the same university as Mehmet Akif Ersoy University Faculty of Education Department of Turkish Language Teaching and their sample are the third and fourth year students of the Department of Turkish Language Teaching and the students who continue to the Turkish Language and Literature Teaching Department program form. The research is limited to the answers given by Mehmet Akif Ersoy University Faculty of Education related departments to the data collection material (questionnaire) consisting of open-ended questionnaires for the teacher candidates who are studying in the fall semester of 2017-2018 academic year. The open-ended questions in the data collection material were quantitatively analyzed using descriptive analysis method.

Keywords: *Turkish, Turkish Accuracy, Turkish Language Teaching, Turkish Language Literature Teaching, Language Accuracy.*

* Doç. Dr., Mehmet Akif Ersoy Üniversitesi, e-posta: hbagci@mehmetakif.edu.tr

** Yüksek Lisans Öğrencisi, Mehmet Akif Ersoy Üniversitesi

عنوان البحث ابن المعتز شاعر الحب والجمال د.حازم برهان مصطفى

Aşk ve Güzellik Şairi: İbnu'l-Mu'tez

Hazim Burhan MUSTAFA*
Serkut Mustafa DABBAGH**

لقد تأثرت القصائد الوصفية في العصر العباسي مثل بقية الأغراض الشعرية بالموثرات الخارجية لذا لا بد من الإشارة ولو بشكل مختصر إلى الواقع السياسي و الاجتماعي و الثقافي للعصر , سيما وأنَّ العصر الذي عاش فيه الشاعر كان حافلا بالاحداث السياسية والثقافية التي تفاعل معها, وتأثر بها, وأثر ذلك في حياته الإجتماعية والفكرية. فالحالة السياسية لم تكن مستقرة, وكانت في ثورة و حركة مستمرتين . والمنهج المتبع في البحث موضعي تحليلي وتتكون البحث من مطلبين في المطلب الاول تم اشارة الى حياة الشاعر و المؤثرات التي اثرت على شعره ومن ثم الحديث عن اسلوبه في الحياة والشعر, ثم توضيح اللغة المستخدمة في شعره مع الاشارة الى المحسنات اللفظية في شعر ابن المعتز. وفي المطلب الثاني تطرقنا الى حديث عن الحب والجمال وتعريفهما لغة واصطلاحا, ومن ثم الاشارة الى معالجة الشاعر للجمال ومفهوم الحب عنده مع اشارة الى الصورة الشعرية عند ابن المعتز.

الكلمات الرئيسية: شعر، الحب والجمال، العصر العباسي، ابن المعتز، الوصف.

Ibn-Mutaz: The Poet of Love and Beauty

Abstract

Descriptive poetry in Al – Abbacy age was affected by so many external effects. So, it is better to reveal the political, social and cultural aspects of the age itself, since the poet had lived in a complex society which suffered from a lot of problems such as political and cultural problems. At that time the political case or condition was not stable. It had the spirit of revolution. The paper consists of two sections with an introduction. Section one deals with the biography of the poet and the major influences on his poetry. In other words, the poetic diction of the poet as well as his language will be focused. Whereas, section two tackles with the concept of love and beauty as a term with its definition and references to his main poems which reveal the concept of love and beauty. The paper ends with a conclusion followed by works cited.

Keywords: Poetry, Love & Beauty, Abbasid Age, Ibn Mutaz, Description.

* استاذ مشارك في كلية اللغات جامعة صلاح الدين، اربيل-العراق

** Dr. Öğr. Üyesi Karamanoğlu Mehmetbey Üniversitesi Edebiyat Fakültesi, Mütercim Tercümanlık Bölümü, Mütercim Tercümanlık Arapça.

Edimbilimin Önemli İnceleme Noktaları

Hülya AŞKIN BALCI*

Özet

Türkiye'deki dilbilim çalışmalarına bakıldığında "edimbilim" adında yeni bir alanın varlığı gittikçe önem kazanmaktadır. Bu inceleme alanı, bir dilbilim dalı olarak dilin belirli bir bağlam içinde nasıl oluştuğunu, tümcelerin kullanıldıkları bağlam ve durumları arasındaki bağlantılara göre sözcelerin açıklanması, konuşanların sözceleri nasıl kullanıp algıladığı, tümce yapılarının konuşan ve dinleyen arasındaki ilişkiden nasıl etkilendiği gibi durumları incelemektedir. Daha doğrusu, dilin konuşmacı ve konuşulanlarla olan bağlantısını araştırarak kim, neden, kiminle, nasıl, ne zaman konuşuyor düşünceleri sosyal ve dilsel bir olay olarak ele alınarak konuşan ve konuşulan kişi veya konu arasındaki bağlantılar ortaya çıkarılmaya çalışılmaktadır. Böylece insanın doğasını anlamak, dilin insanın zihinsel işlemlerini nasıl yansıttığına veya düşüncenin akışını nasıl biçimlendirdiğine dair konular araştırma konusu edilmektedir. Bunlar yapılırken dil yardımıyla gerçekleştirilen hareketler ve eylemleri inceleyen "**sözeylem**", iletişim esnasında açık olarak aktarılmayan dil malzemelerini metnin yüzeysel yapısında değil de derin yapısında da anlaşılması gerekliliğini açıklamaya çalışan "**çıkartım, önvarsayım, sezdirim**", dili söze dönüştürmeyi ifade eden "**gösterim**", iletişim esnasında tümce ve tümce grupları arasındaki gönderme ilişkileri inceleyen "**yineleme**" gibi konular önemli inceleme noktalarını oluşturmaktadır.

Bu şekilde dilbilim çalışmalarında temel bir değişiklik ortaya çıkmış ve bu zamana kadar soyut gösterge sistemleriyle ilgilenen dilbilim, artık dilsel iletişim durumlarında neler olduğunu araştırmaya başlamıştır. Biz de bu bildirimizde bu konulara açıklık getirmeye çalışarak iletişim esnasındaki konuşma eylemlerinin doğasını ve mantığını betimlemek ve bildirmenin yanı sıra sözü kullanma ya da sözeylemde bulunma işlevini örneklerle açığa çıkarmayı düşünmekteyiz.

Anahtar Kelimeler: *Edimbilim, gösterim, yineleme, sözeylem, sezdirim.*

Important Study Points of Pragmatics

Abstract

When linguistic studies in Turkey are examined, the existence of a new field called "pragmatics" increasingly gains importance. This field of study examines situations such as how language forms as a linguistic science in a particular context, explaining utterances according to the context in which sentences are used and connections between their situations, how speakers use and perceive the sentences, and how sentence structures are influenced by the relationship between the speaker and the listener. More precisely, by examining the connection of language with the speaker and what is spoken and by approaching the thoughts of 'who, why, with whom, how, when he/she speaks' as a social and lingual case, the researcher tries to reveal the connections between the speaker and the person he/she talks to or the subject. Thus, the subjects concerning understanding human nature, how language reflects human mental processes, or how it shapes the flow of thought are researched. While doing these, subjects such as "**speech act**" that examines the movements and actions realized by the help of the language, "**inference, presupposition, implication**" that try to explain the need of understanding language materials, which are not clearly transferred during communication, not in the superficial structure of the text, but also in its deep structure, "**representation**" that signifies turning language into word, "**reiteration**" that examines the reference relations between sentences and sentence groups during communication constitute the major study points.

Thus, a fundamental change has occurred, and linguistics, which had been dealing with abstract indicator systems until this time, has now started to research what happens in lingual communication situations. We, in this message of ours, think to describe the nature and logic of speaking actions during communication by shedding some light on these subjects and to reveal with examples the function of using words or doing speech act as well as indicating.

Keywords: *Pragmatics, impression, reiteration, speech act, presupposition.*

* Prof. Dr. , İstanbul Üniversitesi Cerrahpaşa, HAYEF

Labov'un Sözlü Anlatı Çözümlemesi Üzerine Türkçe Dersi İçin Geliştirilmiş Örnek Bir Okuma Etkinliği

Hülya AŞKIN BALCI*
Şenay YILDIRIM**

Özet

Toplumdilbilim ile ilgili çalışmalar son yıllarda önem kazanmıştır. Alan ile ilgili çeşitli kuramların olduğu tespit edilmiş, bu kuramlardan hareketle ana dil eğitiminin ihtiyaçları karşılanabileceği düşünülmüştür. Bu çalışma toplumdilbilimi alanının öncüsü sayılan Labov'un söylem çözümlemesi üzerine geliştirdiği kuramdan hareketle oluşturulan bir etkinliği konu edinmektedir. Türkçe ders kitaplarında yer alan metinlerin okunmasında öğrencide anlam kurma boyutu ele alınacaktır. Çalışmada materyal olarak 2017-2018 eğitim-öğretim yılında 5. sınıflara okutulan MEB yayınları Türkçe Ders Kitabında yer alan "Bir Sıcak Çorbada Anadolu" adlı metin kullanılmıştır. Çalışmanın amacı, metinleri anlayıp yorumlama becerisini geliştirmek amacıyla örnek bir etkinlik tasarlanmıştır. Bu bağlamda W. Labov'un geliştirdiği sözlü anlatı çözümleme kuramının başlıklarından hareketle metnin çözümlemesi yapılmıştır. Benzer bir anlam kurma sürecini Türkçe Ders Kitaplarındaki metinlere uyarlanabilmesi için örnek bir etkinlik tasarlanmıştır. Örnek etkinliğin her aşaması açıklanmakta ve her bir başlığın metnin bağlamına olan katkısı ortaya konmaktadır. Bu etkinlikle ortaokullarda okutulan Türkçe Ders Kitaplarındaki metinlerin öğrenciler tarafından doğru bir şekilde anlaşılmasına katkı sağlaması beklenmektedir. Bu sayede aynı zamanda bir kültür aktarım aracı olan metinlerin içerdiği kültürel unsurlar da ortaya çıkarılmaktadır. Etkinliği uygulayan öğrencilerin metnin yapısına ait cümle kuruluşlarının, dilbilgisi yapılarının, kalıp ifadelerin anlama olan katkısını fark edebileceği düşünülmekte aynı zamanda zihin olarak aktif bir okuma sürecinden geçmeleri çalışılmaktadır. Bu bağlamda etkinlik, bir örnek teşkil etmekle beraber alternatif uygulamaların yapılabileceği de çalışmada belirtilmektedir.

Anahtar Kelimeler: *Toplumdilbilim, Türkçe eğitimi, okuma eğitimi, dilbilgisi, Türkçe Ders Kitapları.*

A Sample Reading Activity Developed for the Turkish Lesson on Labov's Verbal Narrative Analysis

Abstract

Studies on sociolinguistics have gained importance in recent years. It has been determined that there are various theories related to the field and it is thought that these theories can meet the needs of mother tongue education. This study focuses on the effectiveness of Labov, a pioneer in the field of social science, based on the theory of discourse analysis. Reading the texts in Turkish text books will focus on the meaning of meaning in the student. In the study, the text titled "Anatolia in a Hot Soup" was used in the MEB Publications Turkish Lesson Book which was taught to the 5th grade in 2017-2018 academic year. The aim of the work is to design a sample event to improve the ability to understand and interpret texts. In this context, the analysis of the text was carried out from the headings of the oral narrative analysis theory developed by W. Labov. An exemplary activity is designed to adapt the process of establishing a similar meaning to texts in the Turkish text books. Each stage of the sample activity is explained and the contribution of each title to the context of the text is revealed. This activity is expected to contribute to the correct understanding of the texts in the Turkish text books taught in middle schools. At the same time, the cultural elements contained in the texts, which are a means of transferring culture, are also revealed. It is thought that the students who perform the activity may notice the contribution of the sentence structures of the structure of the text, the grammatical structures, the meaning of the mold expressions, and at the same time try to pass through an active reading process in the mind. In this context, efficiency is an example, but it is stated in the study that alternative applications can be made.

Keywords: *Sociolinguistics, Turkish education, reading education, grammar, Turkish textbooks.*

* Prof. Dr. , İstanbul Üniversitesi Cerrahpaşa HAYEF Türkçe ve Sosyal Bilimler Eğitimi Bölümü Öğretim Üyesi.

** İstanbul Üniversitesi Eğitim Bilimleri Enstitüsü Türkçe ve Sosyal Bilimler Eğitimi Bölümü Doktora Öğrencisi.

Dil İlişkilerinin Ağzlardaki Görünümü: Karaman Ağzları Örneği

İdris Nebi UYSAL*

Özet

Dünyadaki bütün toplumlar, tarih boyunca birbirleriyle türlü ilişkiler içerisine girmiştir. Ticaret, savaş, göç, din gibi yollarla kurulan bu temaslar, kültürel etkileşimi de beraberinde getirmiştir. Dil, toplumun aynasıdır. Bir dilin söz varlığından uluslararası etkileşimin yönü ve boyutları kolaylıkla anlaşılır. Türkçe, tarih boyunca konuşurlarının diğer uluslarla girdiği ilişkilere bağlı olarak birçok dille etkileşim hâlinde olmuştur. Türkçenin komşu dillerle (Çince, Moğolca, Sanskritçe vb.) başlayan ilişkisi, Türklerin yaşadığı sosyokültürel değişimlere bağlı olarak önce İrani diller ve Arapça ile ardından Rumca, İtalyanca, Fransızca vb. Batı dilleriyle sürmüştür. XX.yüzyılda ilişkilerin yönü siyasi ve ekonomik nedenlerle Rusça ve İngilizceye kaymıştır.

Ağzlar kısaca "belli yerleşim bölgelerine veya sınıflara özgü konuşma dilleri" olarak tanımlanır ve genellikle yaşlı, eğitim düzeyi düşük, ölçünlü dilin etkisinden uzak kalmış kişilerce konuşulur. Ağzlar dilbilimciler tarafından dilin doğal ve canlı tanıkları olarak görülür. Dilin geçirdiği aşamaları, başka dillerle kurduğu ilişkileri ağzlar üzerinden izlemek mümkündür. Ağzlar, konuşanların temel niteliklerinden dolayı yazı diline göre dış etkilere daha uzak olsa da araştırmacılara dilin başka dillerle kurduğu ilişkileri görme imkânı da sunar. Bu çalışmada Türkçenin diğer dillerle olan ilişkisi, Karaman ağzları aracılığıyla izah edilmiştir. Bunun için yöre ağzları üzerine hazırlanan çalışmalardan (tez, kitap, makale vb.) yararlanılmıştır. Çalışmanın, Türkçe dil ilişkilerine yerel bir varyant üzerinden projeksiyon tutacağı düşünülmektedir.

Anahtar Sözcükler: *Ağzlar, Dil İlişkileri, Karaman Ağzları.*

Appearance of Linguistic Contact on Dialects: Karaman Dialects Sample

Abstract

All societies in the world have been involved in various kinds of relationships throughout history. These contacts, which are established by means of trade, war, migration, religion, have brought about cultural interactions. Language is the same as society. The directions and dimensions of international interaction are easily understood from a language's vocabulary. Throughout history, Turkish has been interacting with many languages, depending on what their talker has entered into other nations. The relationship between the Turkic people and their neighbors (Chinese, Mongolian, Sanskrit, etc.) begins with Arabic and Iranian languages, followed by Greek, Italian, French etc., depending on the sociocultural changes experienced by the Turks. In the 20th century, the direction of relations shifted to Russian and English for political and economic reasons.

The dialects are briefly described as "dialects spoken to specific settlement areas or classes" and are usually spoken to those who are old, poorly educated, and who are not influenced by standard language. The dialects are seen by linguists as natural and living witnesses of language. It is possible to trace the stages of the language, the relationships established with other languages, through the dialects. The dialects provide the opportunity for researchers to see relationships established in other languages, even though they are far from external influences according to their written language because of their basic qualities. In this study, the relationship between Turkic and other languages was explained through Karaman dialects. For this purpose, studies (thesis, books, articles etc.) prepared on local dialects have been taken. It is considered that this study will project on Turkish language relations by a local variant.

Keywords: *Dialects, Linguistic Contact, Karaman Dialects.*

* Doç. Dr., Karamanoğlu Mehmetbey Üniversitesi Edebiyat Fakültesi, e-posta: uysal.idrisnebi@gmail.com.

“Kitab-ı Dede Korkud” Taki Birleşik Fiillere Yeni Ve Farklı Yaklaşım

İlhame BABANLI*

Özet

"Kitab-ı Dede Korkud"taki fiilleri incelemeye önce Türkoloji'de bileşik kelime teorisine göz atmak gerekir. Herhangi bir sözcük içeriğinin bileşik adlanması için o sözcük biriminin içeriğindeki kelimeler birleşik, bitişik yazılmalı, tek vurguda söylenmelidir. Türk lehçelerinde böyle fiiller yoktur. İşte bu yüzden biz yıllardır ve bugün de birçok dilbilimciler tarafından birleşik fiil olarak alınan sözcüksel birimlere terkihi fiil diyeceğiz.

Yapısına göre ise destandaki terkihi fiilleri iki türlü tasnif ettik: 1. Her iki tarafı bağımsız fiillerden oluşan terkihi fiiller. Örneğin, *uru durdu- Yumrulanup yerinden uru durdu; kılıç çal-Kılıç çaldı, din açdışahı medn Ali görkli*; 2. Biri bağımsız söz ve ikincisi yardımcı kelimedenden oluşanlar. Örneğin, *ad goysun-Dedem Korkut gelsün, bu oğlana ad goysun, blesince alub babasına varsun, babasından oğlana beglik istesün, taht alı versin*.

Destan'daki terkihi fiilleri kökenine göre şöyle tasnif ettik: 1. Tarafları Türkçe kökenli sözlerden oluşan terkihi fiiller. 2. Taraflarından biri veya her ikisi alıntı kelimelerden oluşan terkihi fiiller.

"Kitab-ı Dede Korkud"taki Arap ve Fars ögeli fiiller içinde Çağdaş Azerbaycan dilinde kullanılmakta olan çok sayıda fiil vardır. Bunlara örnek olarak Arap kökenli ögelerden oluşan *emr etmek, and içmek, möhtac etmek, kabul olmak, meslehet görmek, havale etmek, hebse salmak, asi olmak* ve b. bu gibi birimleri, hem de Fars kökenli bileşenin işlendiği *azad olmak, hoş gelmek, behişt olmak, dua eylemek, el kaldırıp, dua eylediler* örneklerini gösterebiliriz. Örneğin, *Ağ birçekli anan yeri behişt olsun, Ağ sakkallı baban yeri uçmaq olsun; Duaları müstecab olurdu, feryad etmek, rast gelmek, kar elemek* ve benzeri gibi birimleri söyleyebiliriz. Fakat bu birleşik fiiller tamamen çağdaş dilimiz için eskimiştir. Bu tür fiillerden "**hoş kalmak, eşki gelmek, vasil olmak**" gibi bazı fiilleri örnek gösterebiliriz. Örneğin hatrı hoş olmak-*Şimdi bunu kime verer kim hatrı hoş ola?-dedi; Zebun olmak-*zayıflamak, güçsüzleşmek, bitkinleşmek, düşkünleşmek anlamı verir. Örneğin *Kafirin gücü ziyade oğlan zebun oldı* ve benzeri.

Bazı fiiller çağdaş Azerbaycan dili için eskimiştir. Bu tür fiiller içerisinde "*zirü zeber etmek*" ifade tarzlı deyimleri örnek gösterebiliriz. Örnek *Eyle kalhdı kim, günbed zirü zeher oldı. "Zirü zeber etmek"* çağdaş dilimizde "alt-üst etmek" anlamını taşır. **Ceng etmek-** "Savaş yapmak, savaşmak, dövüşmek" anlamlarında kullanılmıştır. Örneğin *Oğlan kırk yigidin bayına aldı, at depti, ceng ve savaş etdi; Geceyedekin ceng edeydik; Seht olmak-; Revan olmak-* Örneğin, *Oğlan böyle digec bildir-bıldır gözünin yaşı revan oldı; Hoş gelmek (hoş gelmemek)-* Örneğin, *Hak telay Domrulun sözi hoş gelmedi*.

Tek kelimeyle şunu söyleyebiliriz, Azerbaycan dilinde bileşik fiil yoktur. "Birleşik fiil" gibi sunulan ifadeler aslında terkihi fiillerdir. Azerbaycan dilinin kendine özgü tipoloji yapısı bileşik tip fiilleri oluşturmamıştır. Bizim dilimizde bitişimlilik, eklemelilik her zaman baskın bir konum olmuştur. Çünkü fiiller kendi ulusal özelliklerini koruyan belki de tek kelime bölüğüdür.

Compound Verbs in “Kitabi Dede Korkud”

Abstract

Compound verbs in kitabi dede qorqud are different for their origin. We divided them into 2 groups: 1.Both components are contained from Turkish words. For example “kövrəlib düşəydi-Dirsə xan istədi ki, oğlancığının üstünə kövrəlib düşəydi; anmaz oldu-Oğlan taxta çıxdı, babasının qırq yigidin anmaz oldu; yortub getdi-Qırq yigidin boyına aldı, babasının ardınca yortub getdi, çevik olmaq-İt ayağı küllük, ozan dili çevik olur and etc.

2.One component or both components are consisted of adopted words.

* Dr., Bakı Dövlət Universiteti; mahmudovagatibe@gmail.com

There are too many verbs among Arabian and Persian originated ones which are actively used in Azerbaijanian nowadays. Arabian originated verbs are `əmr etmək, and içmək, möhtac etmək, qəbul etmək, məsləhət görmək, həvalə etmək, həbsə salmaq, asi olmaq` and etc. Persian originated words are `azad olmaq, xoş gəlmək, behişt olmaq, dua eyləmək, əl qaldırmaq, dua eylədilər. For example, Ağ birçəkli ananın yeri behişt olsun, Ağ saqqallı babanın yeri uçmaq olsun; Duaları müstəcab olurdu, fəryad etmək, rast gəlmək, kar eləmək and etc. Some components of compound verbs used in saga are still living in contemporary azerbaijani language. However, they have already been archaic completely for our modern language. We can demonstrate ` xoş qalmaq, eşqi gəlmək, vasil olmaq. "As an example. For example, xətri xoş olmaq-Şimdi bunu kimə verər kim xətri xoş ola? - dedi; zəbun olmaq (gives the meaning of)-zəifləşmək, qüvvədən düşmək, cansızlaşmaq, düşkünləşmək.

Western Standards of Humanism and Cultural Violence in Chinua Achebe's *Things Fall Apart*

İsmail AVCU*

Abstract

The concept of violence that is encouraged by the beliefs and traditions of a certain culture and committed upon its own components can be referred to the phrase of 'cultural violence'. In this sense, it would, of course, embody some specific ritual acts of sacrifice, banishments, infliction or imposition of a penalty or communally approved retribution. Contradictions within a given culture shared by the majority of its assemblage may result in some serious acts of violence in accordance with the western standards of humanism. Achebe in *The Things Fall Apart* tries to disclose this insight through an indication of violence in a colonial setting causing both chaos and disruption among the representatives of the aforementioned culture. The Igbo culture in this post-colonial plot upon which British colonial practices have been implemented through violence intermingles with the statements, beliefs and actions of the main character Okonkwo. The forms of violence condoned and enacted by the Igbo members make known to others the cultural forces that foster violence as a kind of cultural consumption.

The aim of this study is to show that violence and cultural conflicts, when combined with the imperial powers' attitude towards the colonized [as we witness today on a global scale the problematic process of Syrian people's migration due to violence, terror and hostility], reveal the core relation between individual choices versus contradictions between principle and practice. Using traditions of violence, alienating members of a community due to prevarication, and forcing people to migrate because of moral principles may pinpoint Achebe's demonstration of victims of violence as others, otherized ones, hybrids and/or assimilated characters.

Keywords: *Cultural violence, alienation, otherization, migration, humanism.*

* Dr. Öğr. Üyesi, Atatürk Üniversitesi, Edebiyat Fakültesi, İngiliz Dili ve Edebiyatı Bölümü

البلاغة الصوتية في الفاصلة القرآنية "الجزء الأخير" نموذجاً إعداد

Kurân-ı Kerîm'de Sözlü Belâgat: Söz Cüz Örneği

İbrahim Muhtar ADAM

*إبراهيم مختار آدم

المخلص

تكمن في النص القرآني خصوصية متفردة في شتى أركانه ونواحيه، في تراكيبه وجمله، في كلماته ومفرداته، في حروفه وأصواته، في سوره وآياته، في اتساق نظمه، وائتلاف حروفه، في كل ما يتعلّق به. هذا التفرد والتميز لا بد من البحث في وسائله وسبله، للوقوف على نطاقات البلاغة والإعجاز فيه، ومدارات خصوصيته الفريدة. لا سيما الجانب الصوتي منها، المتعلّق بفواصله تلك الفواصل التي تحوي ألوانا بلاغية في غاية الروعة والجمال، لما لها من قيم صوتية عجيبة متمثلة في رويها و في مقطعها تشكيلا وتنسيقا. لذا جاءت هذه الورقة مكشفة البلاغة الصوتية الكامنة في الفواصل القرآنية المقدسة، متخذة الجزء الأخير لُبّاً تحليليا وميدانا تطبيقيا، معتمدة على المنهج الوصفي التحليلي. وقد اتكأت الدراسة على سؤال جوهري تجاه ظواهر البلاغة الصوتية في الفواصل القرآنية؛ لتصل في نهاية المطاف إلى أن للفواصل القرآنية قيم صوتية في جميع نواحيها، في جرسها وإبجاءات حروفها، في إيقاعها وائتلاف أصواتها.

كلمات مفتاحية: البلاغة الصوتية – الفاصلة القرآنية – الإيقاع الصوتي – الإيجاء – الجرس

Phonetical Rhetoric in the Breaks “Fawasil” of the Holy Qur’an. A Case Study of the Last Portion.

Abstract

The text of the Holy Qur’an is unique in its various angles: in its words and sentences, in its breaks and verses, in its pattern and style, in all of its structures, this uniqueness must be explored and investigate its means and ways, to find the ranges of rhetoric and miracles in it, especially the vocal aspects of it that related to the Breaks. Without doubt the last partion of the Holy Qur’an provides the ample chance for this study. The researcher investigated the phonetical rhetoric of break in the Holy Qur’an based on a fundamental question: What are the features of phonetical rhetoric in the Breaks of the Holy Qur’an? Adopting the descriptive analytical method. Eventually the Breaks of the Holy Qur’an have phonetic and sementic value in all aspects such as rhyme, timbre, tonal rhythm and phonetic harmony.

Keywords: *Phonetical rhetoric, Breaks of the Holy Qur’an, Rhythm, Timbre, Rhyme.*

* Arabic Department Federal College Of Education, Katsina; Danbaba258@Gmail.Com.

Yabancı Dil Olarak Türkçe Öğretiminde Konuşma ve Yazma Kulüp Çalışmaları: Eskişehir Osmangazi Üniversitesi Örneği

İsmail Alperen BİÇER*

Özet

Yabancı dil öğrenmek isteyen bireylerin amacı, hedef dilin kurallarını ve yapısını öğrenmekle birlikte öğrendikleri dili bir iletişim aracı olarak kullanabilmektir. Hedef dilin yazılı ve sözlü iletişimde bir araç olarak kullanılabilmesi için sadece dil bilgisi kurallarını öğrenmek ve sınıf içi sınırlı ders sürelerinde alıştırmalar yapmak yeterli olmayabilir. Dilin işlevsel bir iletişim aracı olarak kullanılabilmesi için öğrenenlerin sınıf/ders ortamının yanında hedef dilin konuşulduğu ortamlarda bulunmalarına ve öğrendiklerini sınıf/ders dışı birtakım etkinliklerle pekiştirmelerine imkân sağlanmalıdır. Söz konusu etkinliklerin öğretici rehberliğinde, dil öğretim programına uygun ve plânlı yapılması gerekir. Bunu sağlamanın önemli yollarından biri ise öğrencilerin dil becerilerini destekleyen kulüp faaliyetleri düzenlemektir.

Bu çalışmanın amacı, hedef dilin doğru ve akıcı bir biçimde kullanılmasına katkı sunan kulüp etkinliklerinin önemine ve gerekliliğine dikkat çekmektir. Ayrıca bu çalışmada Eskişehir Osmangazi Üniversitesi Türkçe Öğretimi, Uygulama ve Araştırma Merkezi tarafından hazırlanan “*Yabancı Dil Olarak Türkçe Öğretiminde Konuşma ve Yazma Kulüp Çalışmaları*” adlı kitaplar hem bütün yönleriyle ele alınarak biçim ve içerik açısından incelenecek hem de kitapların Türkçe öğretimine katkıları değerlendirilecektir.

Anahtar Kelimeler: *Türkçe öğretimi, iletişim, dil becerileri, kulüp etkinlikleri.*

Speech and Writing in Turkish Language Teaching as a Foreign Language: Eskişehir Osmangazi University Case

Abstract

The aim of the individuals who want to learn a foreign language is to be able to use them as a language tool of communication, learning the rules and structure of the target language. In order to be able to use the target language as a tool in written and verbal communication, it may not be enough to learn only rules of language knowledge and to practice in limited class periods. In order for the language to be used as a functional communication medium, it should be possible for learners to be present in the classroom/lecture environment as well as in the target language spoken environment and to rein force what they learn in class/extra curricular activities. These activities need to be conducted in accord ancewith the language teaching program and in a planned manner. One important way to achieve this is to organize club activities that support students' language skills.

The aim of this study is to draw attention to the importance and necessity of club activities that contribute to the proper and fluent use of target language. In addition, books titled "Speaking and Writing Club Teaching in TeachingTurkish as a Foreign Language" prepared by Eskişehir Osmangazi University Turkish Language Teaching, Application and Research Center will be examined in terms of form and content and their contributions to Turkish teaching of the books will be evaluated.

Keywords: *Turkishteaching, communication, languageskills, clu bactivities.*

*Öğr. Gör., ESOGÜ Türkçe Öğretimi, Araştırma ve Uygulama Merkezi, iabicer@ogu.edu.tr

Modernist Mimari ve Huzursuzlukları: J. G. Ballard'ın *High-Rise* (Gökdelen) Romanı

İsmail Serdar ALTAÇ*

Özet

James Graham Ballard, 20. yy batı toplumlarının geçirdikleri sosyolojik süreçleri yakından takip eden bir bilim kurgu yazarı olarak bilinmektedir. Bir bilim kurgu yazarı olmasına rağmen, Ballard'ın romanlarında odak noktasına aldığı unsurlar hiçbir zaman uzay veya gezegenler arası seyahat gibi gündelik yaşama yabancı alanlardan olmamıştır. Ballard'a göre teknolojinin egemenliğinin giderek daha fazla hissedildiği batı toplumları hâlihazırda bilimkurgu ile çepeçevre sarılmış durumdadır.

Bu görüşten yola çıkan yazar, kentsel mekândaki insan ilişkilerinin gelişimi ve bu ilişkilerin doğası hakkında çeşitli tezler sunmuştur. Bu çalışmanın amacı da Ballard'ın *High-Rise* (Gökdelen) adlı romanında modern gökdelen yapıları hakkındaki görüşlerini modernist mimarinin eleştirisi ve psikanalitik yaklaşım ışığında değerlendirmektir. Ballard, romanlarının malzemelerini her ne kadar gündelik yaşamdan sunsa da bu romanda orta sınıf mensuplarından oluşan bina sakinlerinin kendilerini ansızın ilkel toplumlar gibi şiddet ve karmaşanın içinde bulmaları gündelik yaşamdan bir o kadar uzak görünmektedir. Ancak bu çalışmada da gösterileceği üzere Ballard, bu uyumsuzluğu herhangi bir temelden yoksun olarak değil; inşa edilmiş çevrenin bireyin psikolojisi üzerindeki etkisini dikkate alarak sunmaktadır.

AnahtarKelimeler: *Modernizm, J. G. Ballard, High-Rise (Gökdelen), Medeniyet, Psikanaliz*

Modernist Architecture and Its Discontents: J. G. Ballard's *High-Rise*

Abstract

J. G. Ballard has been known as a science fiction novelist who closely observes the sociological processes that 20th century western societies have gone through. Though he is a science fiction writer, the focal point of his novels has never been such extraordinary environments as space or interplanetary travels etc. According to Ballard, the western societies in which the sway of technology has been gradually felt more intensely are already surrounded by the material of science fiction.

Based on this notion, Ballard puts forward various theses on the relationship between people and the nature of this relationship within the urban space. The aim of this study is to evaluate Ballard's ideas on the modernist tower blocks in *High-Rise* through a critique of modernist architecture and planning along with its psychoanalytical overtones. Although Ballard draws the material of his novels from the daily life, that the middle-class residents of the novel plunge into a sudden violence and chaos seems quite far from the realities of the daily life. However, as it will be shown in this study, Ballard demonstrates this incoherence, not devoid of any foundation, but through the effects of the built environment of the human psychology.

Keywords: *Modernism, J. G. Ballard, High-Rise, Civilization, Psychoanalysis.*

* Arş. Gör. , Nevşehir Hacı Bektaş Veli Üniversitesi, Batı Dilleri ve Edebiyatları (İngiliz Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalı); serdaraltac@nevsehir.edu.tr.

Farsça Bir İhtisas Sözlüğüne Göre Klâsik Fars Şiirinde Türkçe Alıntılar

İsrafil BABACAN*

Özet

Türk ve Fars şiirleri bilhassa, İslâm edebiyatlarının klâsik çağı kabul edilen XIII ila XVIII. yüzyıllar arasında kuvvetli bir etkileşim içinde bulunmuşlardır. Bu dönemde, İslam edebiyatlarının kurucu unsuru olan Arapça merkezde bulunmak kaydıyla Türkçe ve Farsça çoğu kez iç içe adeta bir kültürün iki yarısı gibi bir gelişim göstermişlerdir. Ancak Klâsik Türk Şiiri üzerine çalışan araştırmacılar, Farsça dil unsurlarının Türkçe üzerindeki etkisi konusuna geniş bir ilgi göstermelerine rağmen, Türkçenin Klâsik Fars Şiiri içindeki yeri ve etkisi konusuna maalesef yeterince temas etmemişlerdir.

İşte bizim bu çalışmamıza konu olan *Ferheng-i İbârethâ-yı Arabî Der-Şi'r-i Fârsî* (Farsça Şiirde Arapça İbareler) adlı modern bir edebiyat sözlüğünde, sadece Farsçadaki Arapça alıntılara değil, başta Türkçe ve Yunanca olmak üzere kimi dillerden Farsçaya bir çeşit mülemma biçiminde geçen ibare ve iktibaslara da yer verilmiştir. Eserde, Arap alfabesine göre 27 harfte 295 madde halinde, İslam sonrası Fars şiirinde Molla Câmî dönemine kadarki zamanda (XII. asırdan XV. asrın ortasına kadar olan süre) görülen *Türkçe ibare, ifade ve beyittlere ait bir bölüm yer almaktadır*. Türkçe alıntılarının hangi şair ve eserden yapıldığı da gösterildiğinden bu çalışmamız sayesinde, Klâsik Fars Şiiri'nde ana dili Türkçe olan şairleri, bu şairlerin yoğun olarak yer aldığı yüzyılları, Türkçe unsurların sıklıkla geçtiği eserleri ve ne tür Türkçe dil unsurlarının Fars şiirinde yoğunlukla yer aldığını tespit etmek de mümkün olacaktır.

Anahtar Sözcükler: *Klâsik Türk Şiiri, Klâsik Fars Şiiri, Karşılaştırmalı Edebiyat, Doğu Dilleri, Dil İlişkileri.*

Turkish Quotations at Classical Persian Poetry According to a Persian Specialisation Dictionary

Abstract

Turkish and Persian poetry, had a strong interactive relationship especially between the XIII. and XVIII. centuries which is considered the classical age of Islamic literature. In this period, Turkish and Persian have often developed as two halves of a culture, as the Arabic found establishing element of Islamic literature in the centre. Although the researchers who studies on Classical Turkish Poetry had a wide interest in the influence of the elements of Persian language on Turkish, they have not contacted enough in terms of the place and effect of Turkic in Classical Persian poetry unfortunately.

In the modern literary dictionary, which is the subject of our study, which is the subject of our study named *Farhang-e İbarathâ-ye Arabî Dar-Shi'r-e Farsi* (Arabic idioms at Persian poetry), not only Arabic quotations in Farsi but also some kind of mixed phrases and quotations from Turkish, Greek and some other languages were also included. There area section belonging to Turkish phrases, expressions and couplets seen in the Islamic Persian poetry until the time of Molla Cami (from the XII. century to the middle of the XV. century) as 295 items in 27 letters according to the Arabic alphabet. By way of that study, it is going to be possible to determine the poets whose main language is Turkish, the centuries that these poets took place intensely, the frequent passages of Turkish elements and what kind of Turkish language elements take place in the Classical Persian poetry, because of the poems and works made in the Turkish quotations.

Keywords: *Classical Turkish Poetry, Classical Persian Poetry, Comparative Literature, Eastern Languages, Language Relations.*

* Prof. Dr., Ankara Yıldırım Beyazıt Üniversitesi, ibabacan@ybu.edu.tr

Yunus Emre'nin *Hak Cihâna Doludur* Şiirinin İngilizce İki Çevirisinin Analizi

Ivan PAVLII*

Özet

13.-14. Yüzyıllarda yaşamış büyük Türk filozofu Yunus Emre Türk şiirinin öncüsü sayılır. Türk Müslüman kültürü çerçevesinde yazılmış şiirleri, dünyanın başka halkları tarafından da takdir edilen önemli evrensel düşünceleri, duyguları iletir.

Yunus Emre'nin eserleri İngilizce dâhil olmak üzere farklı dillere çevrilmiştir; şiirlerinin yayınlanan İngilizce çevirileri Yunus Emre'nin şiirlerinin İngiliz dilli okurlar tarafından okunup değerlendirilmesine imkân sağlar. Ancak bu çevirilerin okurlar tarafından algılanması çevirmenlerin yaptığı işin kalitesine bağlıdır. Dolayısıyla Yunus Emre'nin İngiliz dilli okurlar tarafından nasıl algılandığını tespit etmek için şiirlerinin İngilizce çevirilerinin kapsamlı incelenmesi gerekmektedir.

Bu çalışmada Yunus Emre'nin "*Hak cihâna doludur...*" şiirinin ve İngilizce iki çevirisinin karşılaştırmalı analizi yapılmaktadır. İlk aşamada kaynak metnin (şiirin) herhangi "bireysel" algılarından çok "sosyal" mesajının ve okurları üzerinde yarattığı "genel etki"nin kavranmasının ardından her iki çeviri çeşitli yönlerden incelenerek "sosyal mesajı"nın iletilmesi ve "genel etki"nin yansıtılması açısından değerlendirilmektedir.

Anahtar Sözcükler: *Yunus Emre, Türk şiiri, Türkçe-İngilizce çevirisi, edebi çeviri, karşılaştırmalı analiz*

A Study of Two English Translations of Yunus Emre's Poem *Hak Cihâna Doludur*

Abstract

The great Turkish philosopher Yunus Emre who lived in the 13th-14th centuries is considered the pioneer of Turkish poetry. His poems – written in the Turkish Muslim culture – convey significant universal ideas and emotions appreciated by many other nations of the world.

Works by Yunus Emre have been translated into different languages including English; the published English translations give English-speaking readers an opportunity to read and appreciate Yunus Emre's poetry. Their perception of the poetry, however, depends on the translators' work. Therefore, a comprehensive analysis of the English translations of Yunus Emre's poetry is necessary for identifying the way the poetry is perceived by English-speaking readers.

This study presents a comparative analysis of Yunus Emre's poem "Hak cihâna doludur" and its two English translations. The first step is identifying the "social" message of the original poem rather than any individual perceptions of it, and the "overall effect" produced by the poem on its readers. Then both translations are analysed in various aspects and evaluated in terms of conveying the "social message" and reproducing the "overall effect".

Keywords: *Yunus Emre, Turkish poetry, Turkish-English translation, literary translation, comparative analysis.*

* Dr., Bakü Slavyan Üniversitesi, pavliyer@gmail.com

Pervâne Bey Mecmuası'ndaki Karamanlı Şairler

Kâmil Ali GIYNAŞ*

Özet

Tarihin her döneminde önemli bir şehir olan Karaman, özellikle Selçuklular, Karamanoğulları Beyliği ve Osmanlı Devleti zamanında kültür, sanat ve edebiyatın gelişmesinde hatırı sayılır bir yere sahiptir. 12. yüzyıldan 20. yüzyılın başlarında kadar Karaman'da birçok ilim adamı, şair, yazar ve sanatkar yetişmiştir.

Klâsik Türk edebiyatının kaynaklarından biri de nazire mecmualarıdır. Nazire mecmuaları, genellikle aynı veya birbirine yakın yüzyıllarda yaşamış birçok şairin şiirlerini bir arada bulunduran değerli kaynaklardır. Bunlar, yazdıkları dönemdeki edebiyat beğenisini vermeleri, şairlerin divanlarında bulunmayan şiirlerini içermeleri, tezkirelerde adı geçmeyen şairlerin şiirlerini ihtiva etmeleri, divanı olmayan ya da bilinmeyen bir şairin şiirlerini tespit etmeye katkıları bakımından edebiyat tarihimiz için önemli kaynaklardır. Nazire mecmualarının bazılarının kim tarafından derlendiği/düzenlendiği belli değilken bazılarının derleyicisi bellidir. Edebiyatımızda derleyeni belli nazire mecmualarının sayısı oldukça azdır. Bunların en önemlilerinden biri 16. yüzyılda Pervâne Bey tarafından düzenlenen nazire mecmuasıdır.

Bu çalışmada Pervâne Bey Mecmuası'ndaki Karamanlı şairler tespit edilmiş, bu şairlerin kimlere nazire yazdıkları, kimlerin bu şairlerin şiirlerine nazire yazdıkları yani kimleri etkileyip kimlerden etkilendikleri belirtilmiştir. Böylece Pervâne Bey Mecmuası'ndan hareketle Karaman'ın Klâsik Türk edebiyatındaki yeri ve önemi ortaya konulmuştur.

Anahtar kelimeler: *Karaman, Klâsik Türk edebiyatı, Karamanlı şairler, Pervâne Bey Mecmuası.*

Poets Of Karaman in Collection of Pervâne Bey

Karaman, an important city in every period of history, has a considerable place in the development of culture, art and literature especially during Seljuks, Karamanoğulları Principality and Ottoman State. From the 12th century until the beginning of the 20th century, many scholars, poets, writers and craftsmen grew up in Karaman.

Nazire collections are one of the sources of classical Turkish literature. Nazire collections are valuable documents comprising the poems of many poets who were alive in the same or near centuries. The factor making nazires important and valuable is that the nazires carry the features of important information related the history of literature over time. These collections have many contributions to our history of literature since they indicate the fancies of their era and influences among poets and, besides, they exhibit hundreds of poems of many poets whose names are not available in other sources. As the collectors of some nazire collections are known, it is not clear who composed or collected the some other collections. The number of collectors known of nazire collections is restricted to a very few. The one of important nazires is the Collection of Pervâne Bey that was collected by Pervâne Bey.

In this work, poets of Karaman poets in Pervâne Bey Collection, a compiled nazire magazine compiled in 1560-61, were identified and it was stated who wrote poetry, who wrote poetry of poets and who influenced them. Thus, the place and the importance of Karaman in Classical Turkish Literature was revealed from the point of Pervâne Bey Collection.

Keywords: *Karaman, Classical Turkish literature, poets of Karaman, Collection of Pervâne Bey.*

* Dr. Öğr. Üyesi, Karamanoğlu Mehmetbey Üniversitesi, Edebiyat Fak., TDE. Bölümü.

Yabancı Dil Eğitiminin Günümüzdeki Durumu Üzerine (Türkiye’de Rusça Örneği)

Keziban TOPBAŞOĞLU*

Özet

Dilin, düşünen bir canlı olarak insana ve dolayısıyla topluma bahşettiği, düşünce ifadesini sağlayıcı karakteridir. İnsan düşünür; düşündüğü sürece de kendini ifade etme ve düşüncelerini başkalarına aktarma ihtiyacı duyar. Bu durum ki bildirişimin esas noktasıdır.

İnsandan temellenen ve birer insani eylem olarak tezahür eden düşünmek- ifade etmek- aktarmak ekseninde düşünüldüğünde gerek anadil gerekse yabancı dil noktasında (bu yolla bildirişim sahası da genişlemektedir) sağlam temellere dayanan bir eğitim sistemi elzemdir.

İşte bu çalışma, özellikle Türkiye ve Rusça örneğinden hareketle, yabancı dil eğitiminin günümüzdeki durumunu, bu süreçte izlenen yol ve kullanılan yöntemleri tartışma amaçlıdır.

Anahtar Kelimeler: *Dil, Türkiye, Yabancı Dil, Rusça, Yabancı Dil Eğitimi.*

On The Current Situation of Foreign Language Education (Example of Russian in Turkey)

Abstract

It's the character, which gives the idea, that language is a thinking and an alive existence. Man thinks and as long as he thinks he needs to express himself and convey his thoughts to others. That is the fundamental point of communication.

When thought within the scope of thinking-expressing transmitting, which are based on humanity and which manifest themselves as human actions, an education system built on a strong foundation based on both native language and foreign language is essential (with that, communication area becomes more extensive).

So, the aim of all these works and studies is to discuss the condition of today's language education system, the ways and the methods used in this process especially from the sample of Turkey and Russian point of view.

Keywords: *Language, Turkey, Foreign Language, Russian, Foreign Language Education.*

* Dr. Öğr. Üyesi, Kafkas Üniversitesi Slav Dilleri ve Edebiyatları Bölümü Rus Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalı; kezibantopbasoglu@outlook.com.

Mihâil Nu‘ayme’nin Şiirlerinde Hakikat Yolculuğu

Mahir HAMİDOV*

Özet

Varlık ve ölüm, hayat adlı bu zaman diliminin anlamı, özü, yaşamın nereden başlayıp nerede son bulması, özgürlük ve kölelik, insanoğlunun doğal hakkı sayılan mutluluğa erme çabaları, ölümün bizi hangi duraklara götürmesi, varlığın başlangıcı ve sonu gibi sorular tüm devirlerin, mütefekkirlerin karşılaştıkları, kendilerine verdikleri değişmez sorular olarak kalmıştır. Arap Mehcer Edebiyatının önde gelen simalarından olan Mihâil Nu‘ayme de tüm yaşamı süresince iç dünyasında belirttiğimiz sorularla karşı karşıya kalmış, içerisinde bulunduğu farklı kültürlerin, edebî, dinî ve felsefî akımların da etkisiyle kendisince bu soruların cevabını şiirsel bir biçimde yanıtlamaya çalışmıştır.

Bu çalışmada, Arap Mehcer edebiyatının önemli isimlerinden olan Mihâil Nu‘ayme’nin şiirlerinde hakikati arama yolculuğu bir şairin dilinden, onun ruh dünyasında edebî bir biçimde nasıl yankı bulduğu araştırılmıştır.

Anahtar sözcükler: *Varlık, yaşam, hakikat, ölüm, şiir.*

The Truth Search in Mikhail Naimy’s Poems

Abstract

It has always been subjected to many challenges for philosophers throughout history and by questioning themselves they’ve strived to find reasonable answers for those unchanged questions of all times. Existence and death, slavery and freedom, the origin and the end of existence, meaning of life as a time period, its essence, start point and end of lifetime, the endeavors of mankind to attain its natural right – happiness, the route of death where all we might be driven and all this sort of questions have been inquired through centuries by thinkers. Mikhail Naimy, a well-respected poet of Arab Immigration Literature has also gone through the similar experience and attempted to come up with answers by poetical manners. Moreover, being influenced by varied cultures, literary, religious and philosophical trends, he tried to contribute some answers by help of his poems.

In the paper, the search for truth is studied in Mikhail Naimy’s poems, in the words of a poet and how it reflected the inner world of him in a literary way.

Keywords: *Existence, life, truth, death, poetry.*

* Doç. Dr. , Azerbaycan Bilimler Akademisi, Z.M.Bünyadov adına Şarkiyat Enstitüsü.

Türk Dillerinde Vurgunun Sesbilimsel Yolla Kelime Türetiminde Yeri

Mahmudova GATİBE*

Özet

Kelime türetiminin bir şekli olan sesbilgisi yoluyla kelime oluşturma günümüzde çağdaş Türk dillerinde o kadar da başarılı sonuçlar veren bir yol sayılmamaktadır. Aslında kelime üretimi sözün cildini değişmesi demektir. Sesbilimsel yolla kelime türetiminin tarihi çok eskilere dayanmaktadır. Eski Türk yazılı anıtlarında da sesbilimsel yolla kelime türetimi mümkün olmuştur. Türk dilleri üzerinde araştırmalar yapanlar vurgunun yerini değiştirerek yeni kelime türetiminin kelime üretiminin bir nevi olarak nitelendirmişler. İltisaki dillerde vurgu özel bir yere sahiptir. Vurgu dilin gelişiminin bütün aşamalarında Türk dillerinde kendi görevini korumuştur. Çağdaş Azerbaycan dilindeki örneklere bakalım. Örneğin, vurma` (isim)-vur`ma (eylem); kazma` (isim)-kaz`ma (eylem); süzme` (isim)-süz`me (eylem); gelin` (isim)-gel`in (eylem); v.s. İsimlerde son hecede tonallık zayıf, eylemlerdeyse güçlüdür.

Bu durum, yani vurguya göre anlamın değişmesi, yeni kelimenin türetimi, diğer Türk dillerinde de görülmektedir. Örneğin, *Türkmen dili*: *kaynatm`a* (şorba), *kayna`tma* (Eylem); *Kavurma`* (kavurma), *Kavur`ma* (Eylem); *Özbek dili*: *tugma`* (düğme), *tu`gma* (bağlama); *Karaçay-Balkar dili*: *kirtme`* (armut), *kirt`me* (Eylem). Aslında hiçbiri söz oluşturmaya ait edilmemelidir. Çünkü, bunlar Eylem'in olumsuzudur. Türk dillerinde "ma" olumsuzluk eki asla vurgu kabul etmiyor. Eğer vurgunun yerni değişmesiyle anlam değiştire ve bu söz ancak aynı kökenin sesbilimsel değişimi olursa, ancak o zaman vurgunun düşmesiyle söz oluşur. Bazı türkolokların bu konuyla ilgili verdiği örnekler başarısız sonuçlar veriyor. Türk dillerinde az da olsa vurgunun yerinin değişmesiyle kelime türetimine rastlanmaktadır. Örneğin, *yana`* (yeni-sıfat), *ya`na-* (Zarf). Fakat bunların sayısı azdır.

Türkiye Türkçesinde sesbilimsel yolla kelime türetme genelde özel isimlerle genel isimlerin arasında olmaktadır. Örneğin, *karta`l-Ka`rtal* (İstanbul'un bölgesi); *bodru`m-Bo`drum* (Muğla'nın bölgesi); *aydı`n-A`ydn* (Türkiye'de bir bölge).

Anahtar Kelimeler: *Vurgu, Sesbilgisi, Kelime, Türeme, Türk.*

The Role of Emphasis in Creating New Words by Phonetic Way in Turkish Languages

Abstract

The role of emphasis in word formation with phonetic ways not considered a productive method in Turkish languages today. Actually, word formation means the change of phonetic cover in the word. Word formation with phonetics is an old concept. This concept can also be met on the ancient Turkish monuments. People who are searching on the Turkish languages explain that creating new word by changing the place of emphasis is a kind of word formation. Emphasis has a special significance in agglutinative languages. Emphasis saved its functions in all improving periods language. Let us have a look on samples in contemporary Azerbaijani language. For example, *vurma`* (noun)-*vur`ma* (verb), *qazma`* (noun)-*qaz`ma* (verb), *süzme`* (isim)-*süz`me* (verb), *gəlin`* (noun)-*gə`lin* (verb) and etc.

While the tonality in the last syllable is weak in nouns, it is strong in verbs. This situation, the changing of meaning by emphasis is also observed in other Turkish languages. For example, in Turcoman language-*qaynatma`* (şorba) (noun), *qayna`tma* (verb); in Uzbek language, *tugma`* (düymə) *tug`ma* (bağlama); in Qarachay Balkar language, *kirtme`* (armut), *kirt`me* (verb). However, none of these words should be included in word formation. Because they are negative verbs. The ~ma~ suffix in Turkish languages never obtains the emphasis.

* Doç. Dr. , Azerbaycan Milli Bilimler Akademisi, Nesimi adına Dilçilik Enstitüsü Türk Dilleri Bölümü;
dr.gatibe@gmail.com.

Bireysel Beyin olarak Çevirmen ve Toplumsal Beyin olarak Hedef Metin

Mehmet Cem ODACIOĞLU*
Fadime ÇOBAN ODACIOĞLU**

Özet

Bu çalışmada bireysel beyin olarak çevirmenin çeviri ürünün oluşum sürecinde bir diğer ifade ile çeviri sürecinde atacağı her adım, karar ve stratejinin bir sonraki aşama olan çeviri ürününü ne oranda etkilediği ve çeviri sürecinin bireysel olmaktan çıkarak nasıl toplumsal bir beyne dönüştüğü açıklanmıştır. Bireysel beyin kavramıyla ifade edilmek istenen çeviri sürecinin çoğunlukla bireysel düzlemde uzman bir çevirmen tarafından gerçekleştirilmesi olasılığındandır. Çevirmenin alacağı her türlü karar, inisiyatif ve uygulayacağı strateji onun ilk olarak bireysel beyninden kaynaklanmaktayken, sonrasında ortaya çıkan çeviri ürün ise toplumsal bir beyne dönüşmektedir zira ulaşılabilecek hedef kitlenin her bir bireyi aslında kolektif yapıda toplumsal beyini oluşturmaktadır. Diğer bir nokta ise, bireysel beyin olarak çevirmenin alacağı her karar ve atacağı her adımda zaten toplumsal bir beyinden etkilenmesi gerçeğidir. O halde klasik çeviri tanımından farklı olarak günümüzde çeviri etkinliği nasıl tanımlanabilir? Çeviri eylemi hangi amaçlarla gerçekleştirilir? Çalışmada bu sorular ekseninde Skopos ve çeviriye ilişkin eylem kuramı gibi işlevci çeviri kuramlarından yola çıkarak söz konusu düşünceler betimlenerek incelenmiştir.

Anahtar kelimeler: *Çevirmen, toplumsal beyin, bireysel beyin, hedef metin.*

Translator as an Individual Brain and Target Text as a Social Brain

Abstract

In this study, we analyze how steps taken by the translator as an individual brain, his or her strategies employed in a process of the formation of the translation product affect the next stage of the translation product and how the translation process is transformed from an individual into a social brain. We use the term individual brain to express the fact that the translation action is performed by an expert translator on an individual level. While every decision, initiative and strategy to be adopted by the translator originates from his or her individual brain, the translated product is transformed into a social brain, since each individual of the target reader in fact forms the social brain in a collective structure. Another point is that as an individual brain, every decision and every step of the translator is influenced by a social mind at every step. How can translation activity today be defined differently from the definition of the definition of the classical translation? For what purposes the translation action is performed? In the light of of these questions, these said ideas are studied in this paper by starting from functional translation theories such as Skopos and the theory of translational action.

Key words: *Translator, social brain, individual brain, target text.*

* Dr. Öğr. Ü., Bartın Üniversitesi, cemodacioglu@bartin.edu.tr

** Dr. Öğr. Ü., Bartın Üniversitesi, fcoban@bartin.edu.tr

Göç ve Edebiyat İlişkisinin Halil Cibran Üzerinden Yansımaları

Mehmet Uğur BEŞER*

Özet

İnsanlık, varoluşundan itibaren geçirdiği safhaların kitleler ve toplumlar üzerindeki yansımalarını nesilden nesile çeşitli enstrümanlarla aktarmıştır. Edebiyat, toplumun geçmişine tanıklık ederken geleceğe de önemli izler bırakmaktadır. Savaş ve siyasi olaylar, kültürel dönüşümler, parçalanmış vatanlar, psikolojik yıkımlar gibi süreçleri toplum hafızasından yani edebi eserlerden okumak mümkündür. Bilhassa 19.yüzyılın sonlarına doğru Batı'ya doğru artan Arap göçleri, gerek Ortadoğu için gerekse Batı dünyası için yeni bir değişim yaratmıştır. Göç olgusunun, bireylerin ızdırapları ve duyguları üzerinden yansımaları zamanla Göç Edebiyatı gibi bir akımı doğurmuştur. Göçün yarattığı atmosferde Arap ve Arap kökenli edebiyatçılar, Göç Edebiyatını eserleri ve fikirleriyle olgunlaştırmıştır.

Lübnan'dan göç edilişle biçimlenen yaşamında, göçün yansımalarını ortaya koyan Halil Cibran, Muhcer edebiyatının en önemli temsilcilerindedir. Halil Cibran göçün ve ayrılığın yansımaları ile iç dünyasında yaşadığı yıkımları ve duyguları kültürel kodlarla bezeyerek Göç Edebiyatını beslemiştir.

Hicret etmek farklı coğrafyalarda, farklı dillerle ifade edilse de aslında hissedilen burukluk ve hicrandır. Bu çalışmada göç olgusu üzerinden Halil Cibran eserlerindeki anlamların üretimi değerlendirilerek göçün yarattığı travma, vatana hasret duyma, özlem besleme gibi duygusal kodlar kültürel motiflerle irdelenecek, edebiyat ve dilin bireyden topluma getirdiği çok seslilik ve hislere tercüman olma misyonu çerçevesinde kısa bir içerik analizine varılacaktır. Halil Cibran'ın eserlerinden anlaşıldığı üzere aile özlemi, vatan hasreti, köy hayatı, hatıralar gibi temalar eserlerinde yer bularak Mehcer Edebiyatını beslemiş ve dünyada yankılanmıştır.

Anahtar Kelimeler: *Göç Edebiyatı, İmgeler, Halil Cibran, Modern Arap Edebiyatı, Hicret.*

Reflection of Migration and Literature Relations on Halil Cibran

Abstract

Humanity, from generation to generation, relies on the masses and societies of the stages to be transmitted through generations of generations of various instruments. Literature, while witnessing the past of the society, also gives important traces for the future. It is possible to read processes such as war and political events, cultural transformations, broken homelands, psychological destructions from the memory of society, literary works.

Especially in the late 19th century, increasing Arab migration towards the West has created a new change for the Middle East and for the Western world. Immigration is a reflection of the sufferings and emotions of individuals, and in time they have created a trend like Migration Literature. In the atmosphere created by immigration, Arab and Arabic literati have matured the Migration Literature with their works and ideas. Halil Cibran is one of the most important representatives of muhsar literature, revealing the reflections of immigration in his life shaped by immigration from Lebanon. Halil Cibran nurtured the Literature of Migration by embellishing with the cultural codes the destructions and feelings of the immigration and separation and the inner world.

Migration is in different geographical regions, although it is expressed in different languages, it is actually the feeling of bitterness and joy. In this study, the emotional codes such as trauma, longing and longing will be analyzed with cultural motifs by evaluating the meaning of the works in Halil Cibran works by evaluating the meaning of the works of Halil Cibran and a short content analysis will be done within the framework of the mission to become an interpreter for the polyphony and feelings brought by the individual. As it is understood from the works of Halil Cibran, family longing, homeland desire, village life, remembrances have found place in their works and fed Meher Literature and echoed in the world.

Keywords: *Literature, Images, Halil Cibran, Modern Arabic Literature, Migration.*

* Mehmet Uğur Beşer, Yalova Üniversitesi İletişim Sanatları Anabilim Dalı Yüksek Lisans Öğrencisi, mehmetugurbeser@gmail.com

Cahit Sıtkı Tarancı'nın Dünyasından Diyarbakır'a Bir Uzanış

Mehmet Uğur BEŞER*

Özet

Edebiyat, dilin başköşeye oturtulduğu ve hislerin buna eşlik ettiği bir serüvendir. Dil, kalpten geçenleri kâğıda aktarırken adeta çeşitli bedenlere bürünür. İşte şiir ve mektuplar hayat bulduğu satırlarda kimi zaman çocukluk anılarını kimi zaman sıla hasretini kimi zaman da bir şehrin özlemini taşır. 'Yaş otuz beş, yolun yarısı eder' derken yolun başlangıcı, doğduğu şehir olan Diyarbakır'dan okumak için ayrılıp İstanbul'a gitmesi, oradan da Ankara'ya yerleşmesidir. Cahit Sıtkı Tarancı için bazalt taşlarıyla süslenmiş, Dicle Nehriyle beslenmiş kadim Diyarbakır'ın yeri her zaman özel ve farklı olmuştur. Her ne kadar ölüm ve yalnızlık temalarıyla bilinse de Cahit Sıtkı Tarancı'nın şiir ve edebiyat dünyasını besleyen konular, kaynağını tamamen hayatındaki yansımalarından alır. Cahit Sıtkı Tarancı'nın eserlerinde yer alan sıla, memleket gibi ifadelerinin taşıdığı anlam, bir şehrin adından, büyüklüğünden daha kudretlidir.

Bu çalışma kapsamında Cahit Sıtkı Tarancı'nın edebiyat ve şiir dünyasından özellikle Evime ve Nihal'e Mektuplar, Otuz Beş Yaş, Ziya'ya Mektuplar, Avucuma Sığmıyor Yıldızlar yapıtlarına uzanılarak Cahit Sıtkı Tarancı'nın gönlündeki, hafızasındaki, dilindeki Diyarbakır imgesinin yansımaları kısaca aktarılmıştır. Görülecektir ki Cahit Sıtkı Tarancı için Diyarbakır bir ana ve mert bir coğrafyadır.

Anahtar Kelimeler: *Cahit Sıtkı Tarancı, Diyarbakır, İmgeler, Göstergeler, Yaş Otuz Beş.*

An Extension to Diyarbakir from the World of Cahit Sıtkı Tarancı

Abstract

Literature is an envy in which the tongue is placed in the corner and the feelings accompany it. The language takes on a variety of forms when it passes from the heart to the paper. Here are the poems and letters on the lines that you sometimes find childhood memories sometimes longing and sometimes longing for a city. When he says 'age thirty-five, half way,' the starting point is to leave Istanbul to study in Diyarbakir, where he was born and to settle in Ankara. For Cahit Sıtkı Tarancı, the place where Diyarbakır's place is decorated with basalt stones and fed with Dicle River has always been special and different.

Although it is known with the theme of death and loneliness, Cahit Sıtkı Tarancı's poetry and literary worlds are the sources of his life. Cahit Sıtkı Tarancı's works have more meaning in the name of a city than its size. Within the scope of this study, the reflections of the image of Diyarbakır image in the language of Cahit Sıtkı Tarancı, in the memory of Cahit Sıtkı Tarancı, in the memory, were conveyed briefly to the works of Cahit Sıtkı Tarancı in the world of literature and poetry, especially letters to Evime and Nihal, Thirty Five Years, Letters to Ziya, It will be seen that for Cahit Sıtkı Tarancı Diyarbakir is a main and majestic geography.

Keywords: *Cahit Sıtkı Tarancı, Diyarbakir, Identities, Indications, Age Thirty-five.*

* Mehmet Uğur Beşer, Yalova Üniversitesi İletişim Sanatları Anabilim Dalı Yüksek Lisans Öğrencisi, mehmetugurbeser@gmail.com

Türkçede Sıfat (Tamlaması) Görünümlü Sıfat (Tamlaması) Olmayan Dil Birlikleri

Meriç GÜVEN*

Özet

Türkçede sıfatların tertibi ve tasnifinde anlam, biçim, işlev ve konum fonksiyonlarından en az birisi kimi zaman ikisi kullanılarak çeşitli birleşimler (kombinasyon) oluşturulmakta ve farklı sıralı dizilişler (permütasyon) kullanılarak sıfat tamlamaları teşkil ettirilmektedir. Bu durum sıfatların tertip ve tasnifini kimi zaman karmaşık hale getirmekte ve Türkçede sıfat olmadıkları ve sıfat tamlaması yapmadıkları halde sıfat tamlaması görünümlü dil birlikleri ortaya çıkarmaktadır. Tarz ve mahiyet bildiren ve mukayese yoluyla vasıf beyan eden “gibi” ve kadar” edatıyla oluşmuş sıfatlar ile karşıtları gösterilebilen /-lı / yapım ekiyle türetilmiş bazı kıyas sıfatları bu kabilden sıfat olmayan fakat sıfat gibi kullanılan dil birliklerindedir. Benzetme ilintisi ve karşılaştırma ilgisi kurulmuş, fakat benzetme yönü (veçhişebek) ve karşılaştırma yönü (şebek kıyası) söylenmemiş sıfat görünümlü dil birliklerinin sıfat tamlaması yapması için benzetme ilintisi içerisinde benzetme yönünün, karşılaştırma ilgisi içerisinde karşılaştırma yönünün söylenmesi gerekir. Benzer şekilde, karşıtları gösterilebilen ve /-lı / yapım ekiyle oluşturulan sıfat görünümlü dil birliklerinin sıfat tamlaması yapması için sıfatlaşma “adjectivisation” dönüşümleriyle üst katmana, derin yapıya göre daha az soyut olan “somut yapı”ya, aktarılması ve dönüşüm dil bilgisindeki “Yeniden Yazım Kuralları (Rewriting Rules)”na göre düzenlenmesi gerekir.

Anahtar Kelimeler: *sıfat (tamlaması), gibi ve kadar edatı, -lı yapım eki, sıfat olmayan, sıfatlaşma.*

Adjective (Clause)-Like Phrases in Turkish That Are Not Adjective (Clauses)

Abstract

In the formation and classification of adjectives in Turkish, sometimes various combinations are created via using one or two of the functions such as *meaning, form, function, and location*, and moreover, adjective clauses are created by means of different permutations. This case sometimes makes the formation and classification of the adjectives even more complicated, and it creates phrases in Turkish that look like adjective clauses although they are not adjectives and although they do not form adjective clauses. Adjectives formed by prepositions like "as" and "until", which demonstrate manner and nature and which declare the qualification via comparison, and *some* adjectives formed by the "/-lı/" derivation a affix, whose antonyms can be manifested, are among the rephrases, which are not actually adjectives but are used as adjectives. In order to transform the adjective-like phrases, in which metaphor relation and comparison relevance are made, however, their metaphor aspect (veçhişebek) and comparison aspect (şebek kıyası) are not mentioned, in to adjective phrases, it is necessary to mention the metaphor aspect in the metaphor relation and to mention comparison aspect in the comparison relevance. Similarly, in order to transform the adjective-like phrases, which are formed by "/-lı/" derivation a affix, in to adjective clauses, it is necessary to transfer it to a higher layer by means of "adjectivisation", and to transfer it to a "concrete structure" that is less abstract compared to the deep structure, and it should be designed according to the "Rewriting Rules" of transformation grammar.

Keywords: *Adjective (clause), as and until prepositions, -lı derivational affix, non-adjective, adjectivisation.*

* Dr. Öğr. Üyesi, Uşak Üniversitesi, meric.guven@usak.edu.tr

Türk Öğrenciler İçin Arapça Ses Çalışması: Örnek Problemler ve Çözüm Önerileri

تدريس الصوتيات العربية للطلاب الأتراك: نماذج من المشكلات والحلول

Mohammed Amer KHALIFA*

محمد عامر خليفة*

الملخص

تعليم اللغات أحد مرتكزات التواصل الحضاري بين الدول، وفي العقود الأخيرة بدأ تعليم وتعلم اللغة العربية والاهتمام بها لأسباب عدة؛ منها الدينية والاقتصادية، كما أن العلاقات المتداخلة بين الدول العربية وغيرها من الدول الأخرى كان له كبير الأثر في ذلك، على أن تعليم اللغة العربية قُوبل بعدة مشكلات يأتي في القلب منها تدريس الأصوات ومن هنا يأتي موضوع هذا البحث.

يأتي الاستماع في مقدمة تعلم اللغات، فإذا استمع الطالب بشكل صحيح يمكنه أن ينطق وينتج اللغة بطريقة صحيحة، خاصة وأنهناك أخطاء تغير المعنى، فيحاول البحث تقديم بعض التقنيات في تعليم الأصوات العربية، ويأتي هذا البحث في مدخل ومبحثين وخاتمة تشمل نتائج البحث؛ يتكلم المبحث الأول عن الخصائص الصوتية التي تتسم بها اللغة العربية كالأحرف اللثوية وطريقة لفظها ونطقها، ويتكلم المبحث الثاني عن المشاكل الصوتية التي تقابل الطلاب، والحلول المقترحة لتلك المشاكل من خلال التطبيق العملي على التقابل اللغوي بين اللغة التركية واللغة العربية، وينتهي البحث بالنتائج التي منها ضرورة عمل مقابلات صوتية في مناهج تدريس اللغة العربية لتسهيل وتسريع عملية التعلم.

اعتمد البحث على المنهج الوصفي التحليلي في وصف أخطاء الطلاب وتحليل أخطائهم وتقديم الحلول الخاصة بتلك المشاكل من خلال التجربة العملية المطبقة على الطلاب.

الكلمات الدالة: تعليم – الأصوات – التقابل اللغوي – الاستماع – النطق.

Teaching Arabic Phonetics to Turkish Students Samples of Problems and Solutions

Abstract

Language education is considered to be as one of the pillars of civilized communication among countries. In recent decades, the interest in teaching and learning of the Arabic Language has been increasing for several reasons some of these reasons are religious and the others are economic. In addition the interrelationship between the Arab countries and other countries has had a great impact.

Teaching the Arabic language has faced several problems. Phonetics teaching was the prominent problem and here comes the subject of this research.

Phonetics is the most important part when it comes to language learning, if the student listened correctly, he can pronounce and speaks the language correctly, especially with the presence of some errors that can change the meaning. This research tries to provide some techniques in the teaching of Arabic phonetics. This research consists of; Introduction, two topics and the conclusion which includes the results of the research; the first topic deals with the phonetical characteristics of the Arabic language such as the guttural letters and the way they are pronounced and articulated,

The second section discusses the phonetics problems that face the students, and the proposed solutions to these problems through the practical application of the linguistic interface between the Turkish language and the Arabic language,

* Faculty of Islamic Sciences, University of Karamanoğlu Mehmetbey

* كلية العلوم الإسلامية – جامعة قرمان أوغلو محمد بك

Among the results of this research is the need to conduct audio interviews in the curricula of Arabic language to facilitate and accelerate the learning process.

The research was based on the analytical descriptive approach in describing students' mistakes, analyzing their mistakes and providing solutions for these problems through practical experience with students.

Keywords: *Teaching, phonetics, language matching, listening, pronunciation.*

Suyûti'nin el-Behcetü'l-Merđiyye 'Alâ Elfiyyeti Ibn Mâlik Adlı Eserindeki İstişhâd Yöntemi*

Muhammed Mahmut OLÇUN**

Özet

Bu çalışmada Celâleddîn Abdurrahman es-Suyûti'nin (849/1445-911/1505) nahiv ilmüne dair kaleme almış olduğu *el-Behcetü'l-Merđiyye 'alâ Elfiyyeti b. Mâlik* isimli eserindeki istişhâd metodu ele alınmıştır. Çalışmanın giriş bölümünde, Celâleddîn Abdurrahman es-Suyûti'nin hayatı hakkında kısaca bilgi verilmiştir. Birinci bölümde, istişhâd ve istişhâda konu olan kaynaklar hakkında bilgi verilmiştir. İkinci bölümde ise, Celâleddîn es-Suyûti'nin *el-Behcetü'l-Merđiyye 'alâ Elfiyyeti b. Mâlik* isimli eserindeki istişhâd metodu ve nahiv meselelerine şahit olarak getirmiş olduğu âyet, hadis ve şiiirlerden bazı örnekler ele alınmış ve incelenmiştir.

Anahtar Kelimeler: *İstişhâd, el-Behcetü'l-Merđiyye, Âyet, Hadis, Şiir, Nahiv.*

Evincing Method in Suyûti's Work el-Behcetü'l-Merđiyye 'Alâ Elfiyyeti Ibn Mâlik

Abstract

In this study, Celâleddîn Abdurrahman es-Suyûti's (849/1445-911/1505) evidence giving method in his work *el-Behcetü'l-Merđiyye 'alâ Elfiyyeti b. Mâlik* which is about grammar are handled. In the introduction section, informations about Celâleddîn Abdurrahman es-Suyûti's life is shortly mentioned. In the first section, information given about evidence giving and literature samples about evidence giving. In the second section, Abdurrahman es-Suyûti's evidence giving method and sample verses, hadiths and poems which are put forward to figure out the grammatic rules in his work *el-Behcetü'l-Merđiyye 'alâ Elfiyyeti b. Mâlik* are held and analysed.

Keywords: *Evidence, el-Behcetü'l-Merđiyye, Verse, Hadith, Poem, Grammar.*

* Bu çalışma, araştırmacının hazırlamış olduğu "Suyûti'nin el-Behcetü'l-Merđiyye Adlı Eserinde İstişhâd Ettiği Âyetler" isimli tezden yola çıkarak hazırlanmıştır.

** Arş. Gör., Karamanoğlu Mehmetbey Üniversitesi, Edebiyat Fakültesi, Mütercim-Tercümanlık Bölümü, Mütercim-Tercümanlık (Arapça) Anabilim Dalı, muhammedmahmudolcun@gmail.com.

Edebiyat Çevirisinde Anlamın Göreceliği Üzerine Düşünceler

Murat ERBEK*

Özet

Çeviri odaklı araştırmaların tarihsel gelişim süreci incelendiğinde, edebî metinlerin çevirisi üzerine öne sürülen yaklaşımların öteden beri hararetle tartışıldığı ve bu yaklaşımlara sürekli olarak yenilerinin eklendiği görülmektedir. Bu bağlamda, edebiyat metninin kendine özgü “yoruma açık” yapısı bu konuda yürütülen araştırmalar arasında devamlılık arz eden bir uzlaşımın sağlanmasını zora sokmaktadır. Fakat günümüzde artık edebî metinlerin birer “durağan bilgi deposu” olarak ele alınmaması; aksine “çok boyutlu” ve “devingen” olgular olarak kabul edilmesi gerektiğine dair bir farkındalığın varlığından söz edilebilmektedir. Nitekim mevcut çeviribilim ve edebiyatbilim literatürü dikkatle incelendiğinde, aynı edebiyat metni üzerine yürütülmüş farklı araştırmalarda birbirinden farklı sonuçların alınabildiği ve aynı edebî metne farklı “yorum”ların getirilebildiği görülebilmektedir. Edebiyat çevirisiyle ilgili bu denli çeşitli yaklaşımların ortaya çıkmasının bir diğer sebebi ise araştırmacıların çeviri durumlarına farklı bilimsel bakış açılarıyla yaklaşımları ve bu bakış açılarını çeviri örnekleri üzerinde somutlaştırmaya çalışmalarıdır. Öyle ki edebî metinlerin ve çevirilerinin farklı yöntemler esas alınarak karşılaştırmalı olarak incelemeye tâbi tutulması mevcut edebiyat çevirisi odaklı araştırmalarda “anlamın göreceliği” tartışmalarını da beraberinde getirmektedir. Mevcut çalışmada, bu ön kabullerden yola çıkılarak, “dil felsefesi”, “geleneksel edebiyat anlayışı”, “yapısalcılık”, “göstergebilim” ve “alımlama estetiği” alanlarında “anlam” kavramına nasıl bir “yorum” getirildiği karşılaştırmalı olarak incelenecek ve bu alanların “anlam” kavramıyla ilgili temel varsayımlarının edebiyat çevirisi araştırmalarına olası katkıları tartışılacaktır.

Anahtar Kelimeler: *edebiyat çevirisi, anlam, yorum, anlamın göreceliği.*

Thoughts on the Relativity of Meaning in Literary Translation

Abstract

When we review the historical development process of translation-oriented studies, we see that the approaches put forward on the translation of literary texts have been long discussed intensely and new ones are being added to these approaches continuously. In this regard, the distinctive “open-ended” character of literary texts makes it difficult to achieve a continuum of consensus among the researches done on this subject. But nowadays, there is an awareness of the need that literary texts are not to be considered as “static information storages”, on the contrary, that they should be accepted as “multidimensional” and “dynamic” phenomena. Hence, when we examine the current literature of translation studies and literary studies, we see that different results can be obtained in different researches done on the same literary text and the same literary text can be “interpreted” differently by different researchers. Another reason for the emergence of various approaches to literary translation is that researchers approach the translation situations from various scientific perspectives and try to concretize these perspectives on translation examples. As a matter of fact, comparative analysis of literary texts and their translations based on different methods brings about the discussion regarding the “relativity of meaning” in current literary translation studies. Based on these presuppositions, the present study seeks to examine comparatively how the concept of “meaning” is “interpreted” in research areas such as “philosophy of language”, “traditional literary studies”, “structuralism”, “semiotics” and “reader-response criticism”, that are relatively close to the literary translation studies, and to discuss possible contributions of these research areas’ basic assumptions about the concept of meaning to the literary translation studies.

Keywords: *literary translation, meaning, interpretation, relativity of meaning.*

* Arş. Gör., Karamanoğlu Mehmetbey Üniversitesi, Edebiyat Fakültesi, Mütercim-Tercümanlık Bölümü, Mütercim-Tercümanlık (Almanca) ABD, e-posta: muraterbek@kmu.edu.tr

Farsça-Türkçe Zaman Kiplerindeki Yapısal ve Anlamsal Uyuşmazlıklar

Narges KESHANİ*

Özet

Türk ve Fars dillerindeki zamansal kipler yapısal ve anlamsal açıdan birçok ortak noktaya sahiptir. Diğer taraftan Farsçadaki “Gozeşte-ye Naqli” / “گذشته نقلی”, “Hal-e cari” / “حال جاری” ve “Hal-e Ehbari” / “حال اخباری” zaman kipleri Türkçe yazılı Farsça dilbilgisi kitaplarında gerek yapısal gerekse anlamsal açıdan Farsçadaki kullanımlarının tam karşılığını verecek şekilde Türkçeye aktarılmamıştır. Örneğin, Farsçada “Gozeşte-ye Naqli” zaman kipi ile dört farklı durum açıklanırken bu kipi Türkçe karşılığı olarak verilen “Duyulan Geçmiş Zaman” yapısal ve anlamsal açıdan sadece bir durumu karşılayabilmekte ve diğer üç durum için Türkçede başka zamansal kipler kullanılmaktadır. Bu makalede Farsça-Türkçe zaman kiplerinde görülen söz konusu yapısal ve anlamsal uyumsuzluklar ele alınacaktır.

Anahtar kelimeler: *Gozeşte-ye naqli, Hal-e cari, Hal-e ehbari, Duyulan Geçmiş Zaman, Şimdiki Zaman, Farsça ve Türkçe dilbilgisi, yapısal ve anlamsal uyumsuzluklar.*

Semantic and Structural Divergences in Persian-to-Turkish Tenses

Abstract

Tenses in Turkish and Persian languages have many common points in their semantics and structures. On the other hand, a number of Persian tenses such as “Gozashte-ye Naqli” / “گذشته نقلی”, “Hal-e cari” / “حال جاری”, and “Hal-e Ehbari” / “حال اخباری” are not properly explained in terms of semantics and structure in Persian grammar books written for the Turkish readers. To give but one example, while the Persian “Gozashte-ye Naqli” describes four different situations, “Duyulan Geçmiş Zaman,” which is its so-called counterpart in Turkish grammar, only meets one situation in terms of structure and semantics. Other tenses in Turkish are used to meet the remaining three situations. Based on this and other examples, this article will discuss several semantic and structural divergence in Persian-to-Turkish tenses.

Keywords: *Gozashte-ye Naqli, Hal-e cari, Hal-e ehbari, Past tense, Present tense, Persian and Turkish grammars, semantic and structural divergences.*

* Uzman, Ankara Üniversitesi, nargeskeshani8@gmail.com

Tang Dönemi Şairlerinden Wang Wei ve Meng Haoran'ın Şiirleri Üzerine Bir İnceleme

Nuray PAMUK ÖZTÜRK*

Özet

618 yılında Tang Hanedanlığının kurulması ile Çin'de yeni bir dönem başlamıştır. Bu dönemde siyasi, ekonomik, sosyal ve kültürel alanda birçok gelişme yaşanmıştır. Bunun yanı sıra Tang Hanedanlığı dönemi Çin edebiyatının gelişmesinde bir dönüm noktası niteliğindedir. İmparatorların edebiyata verdiği destek birçok alanda kendini göstermektedir. Bu dönemde ortaya çıkarılan eserler günümüz Çin edebiyat eserlerinin temelini oluşmasında büyük etkiye sahiptir. Tang dönemi edebiyatında en göze çarpan öğelerden biri şiidir. Bu dönemde birçok başarılı şair yetişmiştir. Genel olarak şiirlerde; doğa olayları, sosyal yaşam, savaşlar, kahramanlıklar, sevgi gibi konular ele alınmıştır. Şiirler yapısal olarak beş im veya yedi im kullanılarak yazılmıştır. Günümüzde Tang dönemi Çin şii "en az im ile en fazla olanı anlatma sanatı" olarak nitelendirilmektedir. Çalışmada Tang dönemi şairlerinden Meng Haoran'ın (689-740) ve Wang Wei (701-761)'in hayatlarından bahsedilecektir. Şairlerin beş im'li şiirlerine örnekler verilecektir. Şiirlerin Türkçe anlatıma en uygun şekilde çevirileri yapılacak olup, konuları hakkında inceleme yapılacaktır.

Anahtar Kelimeler: *Tang Hanedanlığı, Tang Şiiri, Çin Edebiyatı, Meng Haoran, WangWei.*

A Study about Tang Era Poets Wang Wei, Meng Haoran and Their Poetry

Abstract

A new era started in China with the foundation of Tang Dynasty in 618 AD. There had been important developments in the political, economic, social and cultural areas during this era. And also literature reached the utmost point in quality. Tang emperors had a great effect on the development of literature. These developments also have an effect on today's literature works. Poetry was the most outstanding literary arts of this era and there were a lot of successful poets. The subjects of the poems were the situation of the nation, social life, wars, heroism, love etc. Poems were written using Five Chinese Character Style or Seven Chinese Character Style. Today The Tang Era poetry is known as "The art that tells the most with the least words". In this article we study the biography of Meng Haoran (689-740) and Wang Wei (701-761) and give their Five Chinese Character Style poetry as examples. Poems, which belong to Meng Haoran and Wang Wei, have been tried to be adapted to the Turkish narration in the most suitable way.

Keywords: *Tang Dynasty, Tang Poetry, Chinese Literature, Meng Haoran, Wang Wei.*

* Arş. Gör. Dr., Karamanoğlu Mehmetbey Üniversitesi, Çin Dili ve Edebiyatı

Edebiyat-Felsefe İlişkisi Bağlamında Franz Kafka

Nuri ÇİÇEK*

Özet

Düşünce kendini birbirinden farklı yollarla açığa vurmaktadır. Felsefi düşünceler mantıksal ve tutarlı önermelerle kendini ifade eden, eleştirel ve evrensel tavır takınan, anlatımı duygusal öğelerden bağımsız kılan bir ifade ve anlatım tarzını benimser. Buna karşın edebi eserlerde düşünce somut, canlı, metaforik ve pratik bir ifade tarzıyla kendini yansıtır. Tek bir tarz düşünmek, düşünmenin doğasına karşı bir harekettir. Birbirinden farklı düşünme yollarının kesişmesi ve bir arada oluşu anlatıma da, düşünceye de zenginlik ve derinlik katmaktadır. Bu noktada felsefi düşüncelerin edebi eserlerin içinde sunulmuş olması, ifade edilmesi anlatılması ve anlaşılması zor konularda düşüncenin anlaşılmasına ve anlatılmasına ışık tutacaktır. Edebiyat duyguların, somut anlatımların aracı olarak felsefenin soyut ve kavramsal diline tercüman olmaktadır. Bu düşüncelere önemli örneklerden biri de Franz Kafka (1883-1924)'dır.

Franz Kafka, XX. yüzyıl insanını, varoluşsal bunalımı, bürokrasinin ezici çarklarını ve hukuk sisteminin çatlaklarını dile getirdiği eserleriyle edebi-felsefi düşüncenin önemli örneklerini sunmuştur. Bu çalışmada felsefi düşünce, problem ve sorgulamaların edebiyattaki yansımalarına Franz Kafka'nın eserlerinde izi sürülecektir.

Anahtar Kelimeler: *Edebiyat, Felsefe, Edebiyat-Felsefe İlişkisi, Edebiyat Felsefesi, Franz Kafka.*

Abstract

Thought has been revealed itself in different ways. Philosophical thoughts indgenise a phrase and expression that expresses itself by logical and consistent propositions, makes a critical and universal attitude, makes the expression independent from emotional elements. Nevertheless, in literary works, thought reflects itself in a concrete, lively, metaphorical and practical way of expression. Thinking of a single style is against the nature of thinking. The intersection of the different ways of thinking and the coexistence of each other add to the narration and the thought and richness and depth. At this point that the philosophical thought is presented in literary works mayshed light on grasping and expressing any subject which is otherwise difficult to grasp and express. Literature; it is the interpreter of the abstract and conceptual language of philosophy as a tool of emotions and concrete expressions. One of the important examples of these ideas is Franz Kafka (1883-1924).

Franz Kafka, XX. century, the existential crisis, the overwhelming wheels of the bureaucracy and the cracks of the legal system with important works of literary-philosophical thought. In this study, philosophical thought, reflection of problems and questions in literature will be traced in the works of Franz Kafka.

Keywords: *Literature, Philosphy, Relation of Philosophy and Literature, Philosophy of Literature, Franz Kafka.*

* Arş. Gör., Aksaray Üniversitesi, Fen-Edebiyat Fakültesi, Felsefe Bölümü, nuricicek@yandex.com.tr

Çağdaş İran Şiirinde Sapmalar

Melek GEDİK*

Özet

Sapmalar, şair ve yazarların dili etkili hale getirmek için başvurduğu yollardan biridir. Çağdaş İran şiirinde Nimâ Yûşic'in öncülük ettiği yenilik hareketleri ile birlikte şairler dilin günlük kullanımından dışarı çıkmış ve dile hâkim olan kurallarda birtakım değişiklikler yapmışlardır. Dili alışılmışın dışında kullanmaları şiirlerinde anlamsal, biçimbilimsel, sözdizimsel ve yazımsal sapmalara sebep olmuştur. Çağdaş İran şiirinin gelişmesine öncülük eden ve önemli temsilcileri kabul edilen şairler birçok sapma türünü içeren şiirler yazmışlardır. Bu makalede çağdaş İran şiirinin gelişimi hakkında verilen bilgilerin ardından önde gelen şairlerin şiirlerindeki sapma türleri tespit edilerek örneklenmiş ve bu sapmaların şiirlerine olan etkileri değerlendirilmeye çalışılmıştır. Şiirlerde rastladığımız sapmalar anlamsal biçimbilimsel, sözdizimsel ve yazımsal sapmalar başlıkları altında incelenmiştir.

Anahtar sözcükler: *Şiir, Çağdaş İran Şiiri, Çağdaş İran Şairleri, Sapma.*

Deviations in Contemporary Iranian Poetry

Abstract

Deviations are one of the ways poets and writers to activate the language. Along with the innovation movements led by Nima Yooshij in contemporary Persian poetry, the poets have gone out of daily use of language and have made some changes in rules that are dominated by language. The unusual use of language has caused semantic, morphologic, syntactic and orthographical deviations in their poems. The poets who lead the development of contemporary Iranian poetry and who are accepted as important representatives have written poems containing many types of deviation. In this article, following the information about the development of contemporary Persian poetry, the types of deviations in the poems of the leading poets were determined and sampled and tried to evaluate the effects on poems of these poetry. The divergences we encounter in poems are studied under the headings of semantic, morphologic, syntactic and orthographical deviations.

Keywords: *Poetry, Contemporary Iranian Poetry, Contemporary Iranian Poets, Deviation.*

* Arş. Gör., Ankara Üniversitesi, Dil ve Tarih-Coğrafya Fakültesi, Doğu Dilleri ve Edebiyatları Bölümü, Fars Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalı, e-posta: bdrmelek@hotmail.com

“Tavan Arasındaki Eski Lamba” ve “Aladdin’in Sihirli Lambası” Yapıtlarına Göstergelerarası Bir Yaklaşım Denemesi

Murat YİĞİT*
Nurşah ÖZDEMİR**

Özet

Son yıllarda sanat, mimari, fotoğrafçılık, sinema, resim gibi birçok alanda yapılan çalışmalarda göstergebilimsel yöntemden yararlandığı bilinmektedir. Özellikle yazınsal metinlerin irdelenmesinde kullanılan bir yöntem olan göstergebilim ışığında, yapıtların yüzey yapısından derin yapısına ulaşmak ve daha anlamlı bir okuma süreci gerçekleştirmek mümkündür. Bu çalışmanın amacı çocuk yazınında önemli bir yere sahip olan Fatih Erdoğan’ın “Tavan Arasındaki Eski Lamba” adlı yapıtı ile Binbir Gece Masalları’ndan biri olan “Aladdin’in Sihirli Lambası” masalının göstergebilimsel çerçevede karşılaştırılmasıdır.

A. J. Greimas’ın geliştirdiği eyleyenler modeli dikkate alınarak yapılan çözümlemede anlatılar; betisel, anlatsal ve izleksel olmak üzere üç aşamada incelenmiştir. Yazınsal ve görsel göstergeler bağlamında karşılaştırılan yapıtlar arasında göstergelerarasılık tespit edilmiştir. “Tavan Arasındaki Eski Lamba” yapıtının yazınsal metninde ve görsellerinde, “Aladdin’in Sihirli Lambası” masalına göndermeler yapılmıştır. Bu durum yapıtın çocuklar için ilgi çekici bir özellik kazanmasını sağlamıştır. “Tavan Arasındaki Eski Lamba” yapıtı, okuma-yazmayı yeni öğrenen çocuklar için dil ve üslup, konu ve görsellik bakımından da uygundur.

Anahtar Sözcükler: *Türkçe eğitimi, çocuk yazını, göstergebilim, Greimas, göstergelerarasılık.*

An Intersemiotic Approach Attempt “Tavan Arasındaki Eski Lamba- The Old Lamp In Attic” and “Aladdin and The Magic Lamp”

Abstract

It is known that the semiological method is used for work that is done in recent years on art, architecture, photography, cinema, paint and many field. In the light of semiology that is used for analyses of specially literature texts, it is possible to reach deep structure from surface structure of works and realize more meaningful reading process. The aim of this study is comparing the “Tavan Arasındaki Eski Lamba- The Old Lamp in Attic” by Fatih Erdoğan, which has an important place in child literature and “Aladdin And The Magic Lamp” tale, one of the One Thousand and One Nights, in semiological frame.

In the analysis that actants model which is developed by J. Greimas considered, the narratives was examined in three stage namely descriptive, narrative and thematic. The works was compared in the context of literary and iconic sign, and intersemiotic was determined between the signs. References were made in the text and images of the work of “Tavan Arasındaki Eski Lamba- The Old Lamp in Attic” to “Aladdin And The Magic Lamp” tale. This situation brought an interesting property to the work for children. The work is also suitable in terms of language and style, subject and visuality for children who are newly learnt reading and writing.

Keywords: *Turkish language education, child literature, semiology, Greimas, intersemiotic.*

* Dr. Öğr. Üyesi, Kırıkkale Üniversitesi, Eğitim Fakültesi, Türkçe ve Sosyal Bilimler Eğitimi Bölümü, muratyigit06@gmail.com

** Kırıkkale Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Türkçe Eğitimi ABD, Yüksek Lisans Öğrencisi, nursah0694@gmail.com

Çocuk Yazınında Göstergibilimsel Bir Çözümleme Örneği: “Küçük Kara Balık”

Murat YİĞİT*
Nurşah ÖZDEMİR**

Özet

Çocuk yazını kapsamında, özellikle son dönemlerde birçok çalışma yapılmaktadır. Ancak bu alanda yapılan çalışmaların yüzeysel yapıyla sınırlı kaldığı bilinmektedir. İncelenen yapıtların derin yapılarının keşfedilmesiyle okuma, anlamlandırma ve değerlendirme süreçlerinin daha etkili olması beklenmektedir. Bu sebeple yazınsal ürünler; göstergibilimsel yöntem ışığında çözümlenmelidir.

Çalışmada, “Küçük Kara Balık” adlı yapıt göstergibilimsel bir incelemeye tâbi tutulmuştur. Yapıt A. J. Greimas’ın geliştirdiği eyleyenler modeli çerçevesinde çözümlenmiştir. Bu çözümlemeyle yapıtın derin yapısı; betisel, anlatısal ve izleksel düzey olmak üzere üç aşamada ortaya konmuştur. Yapıtta, çocukların merak duygusunun ve öğrenme arzusunun önemini fark etmelerine yardımcı olacak iletilere yer verildiği saptanmıştır. Ayrıca yapıtın çocuklarda eleştirel düşünme ve sorgulama becerilerinin gelişimine katkı sağlayacağı tespit edilmiştir. Yazınsal metinlerin, göstergibilimsel bakış açısıyla çözümlenmesinin daha etkili bir okuma, okuduğunu anlama ve değerlendirme süreci için gerekli olduğu sonucuna ulaşılmıştır.

Anahtar Sözcükler: *Türkçe eğitimi, çocuk yazını, göstergibilim, Greimas, Küçük Kara Balık.*

An Intersemiotic Analysis Example in Child Literature: “The Little Black Fish”

Abstract

In the context of child literature, many studies have been conducted especially in recent periods. However, it is known that works in this field is limited to surface structure. It is expected that reading, interpretation, and evaluation processes will be more effective with exploring the deep structures of the examined works. For this reason, literary works; should be analyzed in semiotic method light.

In the study, the work of "The Little Black Fish" was subjected to a semiotical review. The work was analyzed in the frame of actants model which was developed by J. Greimas. With the this analysis, the deep structure of the work was revealed in three stage namely descriptive, narrative and thematic. In the work, it was determined that there were some messages to help children to realize the importance of curiosity and desire for learning. Also it was determined that the work would contribute to the development of critical thinking and query skills for children. It was achieved that the analysis of literary texts with a semiotical perspective is necessary for a more effective reading, reading comprehension and evaluation process.

Keywords: *Turkish language education, child literature, semiology, Greimas, The Little Black Fish.*

* Dr. Öğr. Üyesi, Kırıkkale Üniversitesi, Eğitim Fakültesi, Türkçe ve Sosyal Bilimler Eğitimi Bölümü, muratyigit06@gmail.com

** Kırıkkale Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Türkçe Eğitimi ABD, Yüksek Lisans Öğrencisi, nursah0694@gmail.com

Türk ve Urdu Edebiyatlarında Mesnevi

Mustafa Sarper ALAP*

Özet

Türk edebiyatı divan şiirinin nazım biçimlerinden birisi olan mesnevi, aruz ile kısa kalıplar halinde oluşturulmuştur. Mesnevi ismi Arapçadan gelmektedir, ancak mesneviyi ilk kullananlar İranlılardır.

Mesnevi, ilk olarak 13. Yüzyılda “Kutadgu Bilig” (Mutluluk Veren Bilgi) ismiyle Yusuf Has Hacip tarafından Türk edebiyatında yer almıştır.

Bilinen en önemli mesneviler Leyla ve Mecnun, Ferhat ve Şirin ve Mevlana Celaleddin- Rumi'nin “Mesnevi” isimli eseridir. Ayrıca bu eserler dünyada birçok dilde tercüme edilmiştir.

Fars ve Türk edebiyatlarında yer alan mesnevi aynı zamanda Urdu edebiyatında da yer almaktadır. Urdu edebiyatı da Türk ve İran edebiyatları gibi zengin bir geçmişe sahiptir.

Urdu edebiyatında mesnevinin temaları, İran mesnevisinden farklı değildir.* Farsça epic ve mistik mesnevilerin aksine, Urdu edebiyatında neredeyse tüm uzun mesneviler aşk romantizm konuludur.*

Urdu edebiyatının meşhur şairleri Sauda ve Mir, çok sayıda aşk mesnevisi yazdılar.*

Urdu edebiyatında Mevlana Celaleddin-i Rumi'nin Mesnevisi, Urdu diline tercüme edilmiştir. Bunun yanında Mir Hasan'ın “Sihru-l Beyan” ve Mir Taki Mir'in “Derya-e İşk” isimli mesnevileri Urdu edebiyatının en meşhur mesnevileri arasında yer almaktadır.

Anahtar Kelimeler: *Türk, Urdu, Edebiyat, Mesnevi.*

Mathnawi in Turk and Urdu Literatures

Abstract

Turkish literature has been formed as short patterns with mathnawi, arooz which is one of the verse forms of divan poetry. The Mathnawi name comes from the Arabic, but the first mathnawis came from Iranians.

Mathnawi first appeared in Turkish literature in the 13th century by Yusuf Has Hacip under the name "Kutadgu Bilig".

The most important mathnawis known are Laila and Majnun, Ferhat and Shirin and Maulana Jalaleddin-i Rumi's "Mesnevi". In addition, these works have been translated into many languages in the world.

Mathnawi in Persian and Turkish Literature is also included in Urdu literature. Urdu literature has a rich history like Turkish and Iranian literatures.

Themes of mathnawi in Urdu literature are not different from Iranian mathnawi. Unlike the Persian epic and mystic mathnawi, almost all long mesneves in Urdu literature are romantic romance.

Sauda and Mir, well-known poets of Urdu literature, have written numerous love mathnawi. Maulana Jalaleddin-i Rumi's book “Mesnevi” has been translated into Urdu. In addition, Mir Hasan's "Sihru-l Beyan" and Mir Taki Mir's "Derya-e Isq" mathnawi's are among the most famous mathnawis of Urdu literature.

Key: *Turk, Urdu, Literature, Mathnawi.*

* Kırıkkale Üniversitesi, SBE Türk Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalı, Doktora Öğrencisi, el-mek: drsaralp40@gmail.com

* Samiuddin, A., Encyclopedia Dictionary of Urdu Literature, Volume: 2, India, 2007, sa. 399

* Samiuddin, A., Encyclopedia Dictionary of Urdu Literature, Volume: 2, India, 2007, sa. 399

* Samiuddin, A., Encyclopedia Dictionary of Urdu Literature, Volume: 2, India, 2007, sa. 401

Orhan Pamuk'un Sessiz Ev Romanındaki İkilemelerin Arapça Çevirilerinin Eşdeğerlik Açısından İncelenmesi

Mustafa İsmail DÖNMEZ*

Özet

Bu çalışma Orhan Pamuk'un "Sessiz Ev" adlı romanındaki ikilemelerin Arapça çevirisini eşdeğerlik açısından analiz etmeyi amaçlamaktadır. Türkçenin dil zenginliklerinden ve kendine özgü söz öbeklerinden birisi de ikilemelerdir. Türkçenin zenginliği olan bu söz öbeklerinin diğer dillere çevirisinde eşdeğerlik problemleri yaşanmaktadır. Bu çalışmada Sessiz Ev romanındaki ikilemeler romanın tamamı taranarak tespit edilmeye çalışılmıştır. Tespit edilen ikilemeler Suriyeli çevirmen Abdülkadir Abdelli'nin el-Beytü's-Samit adlı Arapça çevirisiyle karşılaştırılmıştır. İkilemeler, erek dil Arapçaya çevirisi, çevirmen tavırları, çeviri problemleri ve eşdeğerlik açısından incelenmiştir.

Anahtar Sözcükler: *Yazın Çevirisi, İkilemeler, Sessiz Ev, Eşdeğerlik.*

The Examination of Translating of Reduplications into Arabic in Orhan Pamuk's "Silent House"

Abstract

This study aims to analyze the translation of Turkish reduplications into Arabic in Orhan Pamuk's "Silent House" novel. One of the linguistic richness of the Turkic language and its own specific phrases is the reduplications. Equivalence problems are experienced when translating these phrases, which are rich in Turkishness, into other languages. In this study, the reduplications in the Silent House novel were tried to be detected by scanning the entire novel. The identified reduplications are compared with the Arabic translation of the Syrian translator Abdulkadir Abdelli's al-Beyti's-Samit. Arabic translation of idioms has been examined in terms of translation attitudes, translation problems and equivalence.

Keywords: *Literary Translation, Reduplications, Silent House, equivalence.*

* Doç. Dr., Selçuk Üniversitesi

ظاهرة التغير الدلالي للكلمات بين الدلالات الوضعية والسياقية القرآنية والحديثة

Kurân-ı Kerîm Modern Dil Bağlamı ile Durum Göstergesi Arasında Kelimelerin Anlambilimsel Değişimi

Nâsır Ebû BEKR*

ملخص

ترتبط اللغة ارتباطاً مباشراً بالإنسان، كونها وسيلة التواصل بينه وبين أفراد مجتمعه، ولذلك فهي تتأثر وبشكل كبير بجوانب حياته السياسية منها والدينية والاقتصادية والاجتماعية والنفسية؛ لأنها لا تعدو كونها ألفاظاً اصطفتها الإنسان للتعبير عما يجول في ذهنه من معانٍ ودلالات، إلى أن صارت تلك الألفاظ رموزاً لتلك الدلالات، يضاف إلى ذلك أن تغير معاني الكلمات ظاهرة شائعة في جميع اللغات أكدها الدارسون لمراحل نمو اللغة وأطوارها التاريخية، فاللغة كأية ظاهرة اجتماعية عرضة للتطور في مختلف عناصرها: أصواتها وقواعدها ودلالاتها، وهذا البحث يهدف إلى تتبع دلالات مجموعة من المفردات على ضوء المنهج التاريخي الذي يهتم ببيان السيرة التاريخية للمفردة المدروسة ليتسنى لنا معرفة الدلالات التي رافقتها من أول وضعها إلى دلالاتها السياقية في القرآن الكريم وإلى آخر استعمالها حديثاً.

* قسم اللغة العربية والدراسات الإسلامية جامعة بايرو كنو، نيجيريا.

Ahmet Mithat'ın Dört Romanında Eğlence Türleri ve Eğlencenin İşlevi

Nazlı ESER*

Özet

Batılılaşmanın, modernleşmenin, yenileşmenin Osmanlı İmparatorluğu döneminde kendini en fazla gösterdiği alanlardan biri yaşam biçimi ve buna bağlı olarak eğlence anlayışıdır.

Ahmet Mithat da romanlarında alaturka ve alafranga eğlence kültürlerini işlemiş ve işlevselleştirmiştir. Burada ayrıntısıyla üzerinde durulacak dört roman *Karnaval*, *Çengi*, *Dürdane Hanım*, *Henüz On Yedi Yaşında*'dır. Ahmet Mithat, bu dört romanında farklı eğlence kültürlerini kullanır. *Karnaval*'da alaturka eğlence ve dans, balo kültürü; *Çengi*'de safahat âlemleri, sazlı sözlü, içkili, çengili toplantılar; *Henüz On Yedi Yaşında*'da Beyoğlu eğlenceleri, fuhuş gözler önüne serilir. *Dürdane Hanım*'da ise Beyoğlu eğlence meclisleri yer yer canlandırılırken asıl eğlence unsuru olarak başkalarının hayatını roman okurcasına okumak yani gerçek bir hayat hikâyesine dışarıdan bakarak eğlenmek fikri romanı kurar.

Ahmet Mithat romanlarında eğlenceyi genel olarak roman kişilerini olumsuzluklara götüren sebep olarak kullandıysa da helva sohbeti yahut alaturka dans gibi onayladığı eğlenceler de yok değildir. Batıdan gelen eğlence anlayışını yanlış batılılaşmanın göstergesi olarak kullanır. Okuru eğitmeyi ve ona ders vermeyi yazılarında hep ilk planda tutan Mithat, eğlence kavramını da aynı amaç uğruna romanına malzeme yapmıştır. Romanlar kurgusal açıdan değerlendirildiğinde eğlencenin romanın seyrine yol verdiği ve romanda çatışma unsuru olduğu görülmektedir. Tüm bunlar düşünülerek Ahmet Mithat'ın bu romanlarında eğlenceyi çeşitli ve oldukça işlevsel kullandığı söylenebilir.

Anahtar Kelimeler: *Ahmet Mithat, eğlence, roman, tür, işlev.*

Kinds and Function of Entertainment in Ahmet Mithat's Four Novels

Abstract

One of the areas where Westernization, modernization, innovation showed themselves mostly in Ottoman era is sense of entertainment in relation to life style.

Ahmet Mithat also cultivates and functionalizes entertainment cultures of Turkish and European styles in his novels. The four novels to be discussed in detail here are *Karnaval*, *Çengi*, *Dürdane Hanım*, *Henüz On Yedi Yaşında*. Ahmet Mithat, uses different entertainment cultures in the four novels. In *Karnaval* culture of Turkish entertainment, dance and ball; in *Çengi* debauches, fun and drink meetings; in *Henüz On Yedi Yaşında* Beyoğlu entertainments, prostitution are revealed. In *Dürdane Hanım*, while the Beyoğlu entertainment councils are being revived partly, the main entertainment element is to read someone else's life as if reading a novel; namely the idea of entertainment by looking into a real life story from outside sets the novel.

Although Ahmet Mithat in his novels uses the entertainment generally as a reason leading the characters into problems, he approves kinds of entertainments such as havla chat or Turkish dance. He uses the sense of entertainment coming from the West as a sign of wrong Westernization. Keeping foreground to educate and train the reader in his articles, Mithat makes the concept of entertainment a material for his novels in the same purpose. When the novels are regarded fictionally, it is seen that the entertainment leads the novel and is a conflict element in the novel. With all of these in mind, it can be said that Ahmet Mithat uses the entertainment variously and highly functional in his novels.

Keywords: *Ahmet Mithat, entertainment, novel, kind, function.*

* Öğretim Görevlisi, Türk Dili Bölümü, Giresun Üniversitesi.

Türk Sinema Tarihinin “Dublaj Kraliçesi” ve Türk Çeviri Tarihinin Ödüllü Çevirmeni: Adalet Cimcoz

Nesrin ŞEVİK*

Ayla AKIN*

Özet

Çeviri tarihimize bakıldığında Batı dünyasından, özellikle Fransızcadan, en yoğun çevirilerin Tanzimat döneminde yapılmaya başlandığı ve bu çeviri faaliyetlerinin Cumhuriyet döneminde özellikle 1940 yılında Hasan Ali Yücel tarafından kurulan Tercüme Bürosu ile hız kazandığı görülür. Tercüme Bürosu bünyesinde Türk tarihinde görülmemiş bir çeviri seferberliği başlatılmış ve dönemin aydınları milli bir şuurla bu tercüme hareketine büyük katkıda bulunmuşlardır. Fakat bu akım içerisinde birincil konumda yer almasa da Batı’da eğitim görüp tekrar yurda dönen birkaç ismin de çeviri faaliyetlerine katkı sağladığını görmek mümkündür. Türkçeye nicel olarak az, fakat nitel olarak başarılı çeviri eserler kazandıran bu isimlerden biri de Adalet Cimcoz’dur. Bu çalışmada Türk bir baba ve Alman bir annenin kızı olarak 1910 yılında Çanakkale’nin Kilitbahir ilçesinde dünyaya gelen, ortaokul ve lise eğitimini Almanya’da tamamlayan, Kafka’nın “Briefe an Milena” adlı eserini 1961 yılında “Milena’ya Mektuplar” adı ile dilimize kazandıran ve bu çevirisi ile 1962 yılında Türk Dil Kurumu’nun yılın çevirmeni ödülünü almaya hak kazanan, çevirmen, dublaj sanatçısı, eleştirmen, köşe yazarı, sanat galerisi sahibi gibi birden fazla kimlikle karşımıza çıkan, kısacası kültür, sanat ve edebiyat tarihimizde önemli rol oynayan Adalet Cimcoz’un hayatı ve çevirmen kimliği, Mine Söğüt’ün “Adalet Cimcoz; Bir Yaşamöyküsü Denemesi” adlı eseri temelinde ele alınmış olup, çeviribilim bağlamında Cimcoz’un “çevirmen” ve “dublaj sanatçısı” kimliğinin Türk çeviri tarihindeki yeri belirlenmeye çalışılmıştır.

Anahtar Kelimeler: *Adalet Cimcoz, çeviri, çeviribilim, çevirmen, dublaj çevirisi.*

The "Dubbing Queen" in the Turkish Movie History and the Award-Winning Translator in the Turkish Translation History: Adalet Cimcoz

Abstract

When we review the Turkish translation history, we can see that the most intensive translations from the Western world especially from the French language were initiated in the Tanzimat period. And these translation activities were accelerated especially by the Translation Bureau established by Hasan Ali Yücel in 1940 during the Republican period. This translation movement in the Translation Bureau was unprecedented in the Turkish history and the intelligentsia of that period made a great contribution to this translation movement with national consciousness. However, it is also possible to see that a few prominent names who were educated in the West and later returned to the country contributed to the translation activities although they were not in the primary position in this movement. Adalet Cimcoz is one of those names who introduced few but qualitatively successful translated works to the Turkish language. She was born to a Turkish father and a German mother in Kilitbahir, Çanakkale in 1910 and completed the secondary and high school education in Germany. Adalet Cimcoz translated Kafka’s work “Briefe an Milena” into Turkish under the title “Milena’ya Mektuplar” (“Letters to Milena”) in 1961 and she was awarded as the translator of the year by the Turkish Language Association in 1962 by virtue of that translation. In short, Adalet Cimcoz played an important role in the Turkish cultural, artistic and literary history with multiple identities such as translator, dubbing artist, critic, columnist and art gallery owner. This study focuses on the life and translator identity of Adalet Cimcoz based on Mine Söğüt’s biographical work entitled “Adalet Cimcoz; Bir Yaşamöyküsü Denemesi” and tries to identify the position of Adalet Cimcoz as a “translator” and “dubbing artist” in the Turkish translation history in the context of translation studies.

Keywords: *Adalet Cimcoz, translation, translation studies, translator, dubbing translation.*

* Dr. Öğr. Üyesi, Karamanoğlu Mehmetbey Üniversitesi, Edebiyat Fakültesi, Mütercim Tercümanlık Bölümü

* Dr. Öğr. Üyesi, Kırklareli Üniversitesi, Fen-Edebiyat Fakültesi, Mütercim Tercümanlık Bölümü

John McGahern'in *The Dark* Adlı Romanında Çoklu Bakış Açısının İşlevleri

Nusret ERSÖZ*

Özet

İrlandalı roman yazarı John McGahern (1934-2006), eserlerinde ana karakterlerin psikolojisini etkili bir dille yansıtması ve 1950 sonrası İrlanda toplumunu, özellikle Katoliklik ve kırsal yaşam bağlamında tüm gerçekliği ile ele alması nedeniyle çağdaş batı edebiyatının önemli figürleri arasında gösterilir. Annesini küçük yaşta kaybetmesi ve babasının da kavgacı ve geçimsiz bir karaktere sahip olması, McGahern'in, bir taraftan zor bir çocukluk ve gençlik dönemi geçirmesine, diğer yandan edebiyata ilgi duymasına neden olmuştur. Eserlerinde otobiyografik öğelere sıklıkla yer veren yazar, 1965 yılında yayımlanan *The Dark* adlı romanında, eser boyunca adı geçmeyen, babası ve kız kardeşleri ile İrlanda kırsalında, küçük bir evde yaşayan, genç bir erkek karakterin iç dünyasına yoğunlaşır. Babasının soyadı Mahoney ile adlandırılabilen genç Mahoney, baba baskısı altında büyüyen, dini ve seküler yaşam arasında ikilemde kalan, geleceği ile ilgili maddi endişeleri olan, yalnız bir karakter olarak tasvir edilir. McGahern, genç Mahoney'nin içsel yaşantısını çoklu bakış açısıyla, yani birinci, ikinci ve üçüncü şahıs anlatıcıya yer vererek sunar. Edebi metinlerde az rastlanan bu üslup, romana birçok açıdan zenginlik ve derinlik katar. Bu çalışma, *The Dark*'da birden fazla bakış açısı kullanımının, olay örgüsünü ve karakter psikolojisini yansıtmadaki işlevlerini irdelemeyi amaçlamaktadır.

Anahtar Kelimeler: *John McGahern, The Dark, Çoklu Bakış Açısı, Anlatıcı, Ana Karakter Psikolojisi.*

Functions of Multi-Perspectivity in John McGahern's *The Dark*

Abstract

Irish novelist John McGahern (1934-2006) is considered to be a pre-eminent literary figure of contemporary western literature especially with regard to his effective manifestation of the psychology of his protagonists and his realistic projection of post-1950 Irish society with its particular Catholicism and rurality. Due to having lost his mother at a very early age and living with his cantankerous and belligerent father, McGahern underwent a tough period of childhood and adolescence; yet, he developed an interest in literature as well. Frequently making use of autobiographical elements in his works, the author, in *The Dark* (1965), focuses on the inner world of a youth who remains unnamed throughout the novel and lives with his father and sisters at a little country house in rural Ireland. Young Mahoney, as named after his father's surname, is portrayed as a lonely character who suffers from paternal oppression, gets distressed by the dilemma of a choice between secularity and religious life and feels anxious about his future due to financial issues. McGahern employs multiple perspectives in the narration of young Mahoney's inner life, which adds richness and profundity to the novel. Thus, this paper aims to delineate the ways in which multi-perspectivity operates in *The Dark*.

Keywords: *John McGahern, The Dark, Multi-Perspectivity, Narrator, Psychology of the Protagonist.*

* Arş. Gör., Ankara Üniversitesi, Dil ve Tarih-Coğrafya Fakültesi, Batı Dilleri ve Edebiyatları Bölümü, İngiliz Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalı (35. Madde). Karamanoğlu Mehmetbey Üniversitesi, Edebiyat Fakültesi, İngiliz Dili ve Edebiyatı Bölümü. nusretersoz@hotmail.com

Azerbaycan Türkçesi Atasözlerinde Çocuk

Okan Celal GÜNGÖR*

Özet

Türkiye, Gagavuz ve Türkmen Türkçeleriyle birlikte Oğuz (Batı/Güneybatı) grubunda yer alan Azerbaycan Türkçesi de diğer pek çok Türk lehçesi gibi atasözleri açısından oldukça zengindir. Türk atasözleri, Türk soylu toplulukların hayata bakış açılarındaki ortaklığını yansıtan, en önemli sözlü ürünlerdendir. Yazıda, Azerbaycan Türkçesindeki çocukla ilgili atasözleri fişlenerek konularına göre tasnif edilmiştir. Çocukla ilgili sözler soyun devamı, soya çekim, anne baba ve çocuk ilişkileri, kardeşlik ilişkileri, erkek çocuğa, kız çocuğa bakış açısı, öksüzlük-yetimlik, üveylik-evlatlık, çocukluğun ve çocuğun çeşitli özellikleri ana başlıkları altında ele alınmıştır.

Azerbaycan Türkçesindeki çocukla ilgili kullanımlar küçük fonetik farklılıklar dışında anlam olarak Türkiye Türkçesiyle büyük ölçüde örtüşmekle birlikte, Türkiye Türkçesindeki çocuk kelimesinin, Azerbaycan Türkçesinde kullanılmasına rağmen konuyla ilgili Azerbaycan atasözlerinde geçmediği görülür. Atasözlerinde çocuğu doğrudan ve cinsiyet bildirmeden karşılamak için en çok kullanılan kelime ‘‘uşaq’’tır. ‘‘Bala’’ kelimesi hem doğrudan hem de kalıtımın ve çevrenin çocuk üzerindeki etkilerini anlatan soya çekimle ilgili sözlerde dolaylı olarak, hayvan yavrusu üzerinden, çocuk için kullanılmıştır.

Anahtar Sözcükler: *Azerbaycan Türkçesi, atasözü, çocuk.*

‘‘Child’’ in Azerbaijani Turkish Proverbs

Abstract

Azerbaijan Turkish, which is in the Oghuz group (West / Southwest); is rich in proverbs with Turkey, Turkmen and Gagauz Turkish as many other Turkish dialects. Turkish proverbs are among the most important oral products that reflect the partnership of Turkish noble communities in their perspective of life. In the article, proverbs about child in Azerbaijani Turkish were classified according to their subjects. The words about the child are discussed under the main headings of continuity of genealogy, throwback, mother, father and child relations, brotherhood relations, point of view to boy or girl, orphanage, being step or foster child, various features of childhood and child.

Uses in Azerbaijan Turkish are largely overlaps with Turkey Turkish as meaning, other than small phonetic differences. Although it is used in Azerbaijan Turkish, the word ‘‘child’’ in Turkey Turkish does not appear in the Azerbaijani proverbs. In proverbs, the most commonly used word to meet the word ‘‘child’’ directly and without declaring gender is ‘‘uşaq’’. The word ‘‘bala’’ is used for the child through the whelp, both directly and in the words about the effects of heredity and the environment on the child indirectly.

Keywords: *Azerbaijan Turkish, proverbs, child.*

* Dr. Öğr. Ü., Karamanoğlu Mehmetbey Üniversitesi, Edebiyat Fakültesi, Yeni Türk Dili ABD, okancelalgungor@kmu.edu.tr

Türk Halk Tiyatrosunda Bir Ustalık Nişanesi: “Kavuk Teslim Töreni”

Onur AYKAÇ*

Özet

Ortaoyunu, başkışileri Kavuklu ve Pişekâr olan Türk halk tiyatrosu dalıdır. Pişekâr “oyunu açmak, idare etmek ve kapatmak” gibi mühim vazifeler üstlense de oyunların “baş-komiği” hiç şüphesiz Kavuklu’dur. Palangaya adım attığı andan itibaren seyircileri güldürmeye başlayan Kavuklu, kısa sürede diğer oyuncularını gölgede bırakıp seyircilerin en çok sevdiği tip haline gelmiştir. Onun başında taşıdığı kocaman kavuğu ise, zamanla “ustadan çırağa geçen bir emanet” olmuştur. Kavuklu Kel Hasan Efendi’nin Dümbüllü İsmail Efendi’ye kavuğunu devretmesiyle başlayan silsile, günümüze kadar sürmüştür; Hasan Efendi’nin kavuğu, son olarak Rasim Öztekin’e geçmiştir.

Bu bildiride, ortaoyuncular arasında usta-çırak ilişkisinin bir sonucu olarak yaşatılan “kavuk teslim töreni” ve bu törenin manevi değeri üzerinde durulacak; tarihteki kavuk teslim törenleri detaylı olarak anlatılacaktır.

Anahtar Kelimeler: *Ortaoyunu, Kavuklu, usta-çırak ilişkisi, kavuk teslim töreni.*

A Mastership Sign in Turkish Folk Theatre: “Kavuk Handover Ceremony”

Abstract

Ortaoyunu is the folk theatre branch whose protagonists are Kavuklu and Pişekâr. Although Pişekâr takes on essential duties such as opening the play, directing and closing it; the “head-comic” of the plays is certainly Kavuklu. Starting to make people laugh as from he steps in palanga (play area), Kavuklu over shaded other players and became the most liked type by the spectators in a short time. The huge kavuk that he carried over his head, eventually has become “a relic transferred from master to apprentice”. The sequence starts with Kavuklu Kel Hasan Efendi’s giving his kavuk to Dümbüllü İsmail Efendi has survived until today; Hasan Efendi’s kavuk has been given to Rasim Öztekin lastly.

In this paper, “kavuk handover ceremony”, which is lived as a consequence of master-apprentice relationship between orta oyunu players and this ceremony’s significance will be discoursed; kavuk handover ceremonies in history will be narrated in detail.

Key Words: *Ortaoyunu, Kavuklu, master-apprentice relationship, kavuk handover ceremony.*

* Dr. Öğr. Üyesi, Karamanoğlu Mehmetbey Üniversitesi, Edebiyat Fakültesi Türk Dili ve Edebiyatı Bölümü
onuraykac@kmu.edu.tr

Teradüfün (Eş anlam) Arap Dili Öğretiminde Kullanılması

Orhan OĞUZ*

Özet

Arapça Sami dil grubu içerisinde ve bu diller içerisinde kelime dağarcığı açısından en geniş dildir. Ayrıca Arapçanın en önemli özelliklerinden birisi, müterâdif (eş anlamlı) kelimeler bakımından oldukça zengin bir dil olmasıdır. Örneğin عسل /bal kelimesi için 80 kelime zikredilmiştir.

Arapça'da Terâdüf kabul edenler, Terâdüfün Arap diline hizmet ettiği görüşünü savunmakta ve Terâdüfün faydalarından bahsetmektedirler. Buna göre Terâdüf, kişinin içinde olan duyguyu ifade şeklini artırmaktadır. Müterâdif kelimelerden biri diğerinden daha açık olabilmektedir. Böylece açık olan kelime, kapalı olan kelimeyi açıklar, dildeki akıcılığı geliştirir

Çünkü Arapçada aynı ifadelerin tekrarlanması hoş görülmez. Eğer bir söz tekrarlanması gerekiyorsa eş anlamlısı ile yapılır.

Teradüf kavramı Arapçada çok önemli olmasına rağmen dil öğretiminde eş anlamlı kelimelerin sık kullanılmadığını görmekteyiz. Bu çalışmada terâdüfün Arapça öğretiminde kullanılması yolları incelenecektir.

Anahtar Kelimeler: *Teradüf, Eş anlam, Dil Öğretimi, Arapça Öğretimi, Arap Dili.*

Using Synonyms in Teaching Arabic Language

Abstract

Arabic is in Saami language group and it is the widest language in these languages. Also, one of the most important features of Arabic Language is quite rich with regard to synonyms. For example, 80 words incorporated for word عسل / honey.

Acceptors the synonym in Arabic defends the synonym that it to serve Arabic Language and they mentions the benefit of synonym. According to this the synonym, increases the expression of feeling inside someone. One of the synonym words can be obvious other than. So, the evident word explains the covered word and it improves the fluent in the language.

Because repeating same expressions unpleasant in Arabic. If a word needs to repeat, makes with synonym.

The synonym is concept -though important- in Arabic. But we see them that not use often in Arabic teaching. We'll study to use the synonym in Arabic teaching.

Keywords: *Synonym, language teaching, Arabic teaching, Arabic language.*

* Dr. Öğr. Ü., Karamanoğlu Mehmetbey Üniversitesi, Edebiyat Fakültesi, Mütercim-Tercümanlık Bölümü, Mütercim-Tercümanlık (Arapça) Anabilim Dalı.

التطابق والتضاد في الثنائيات الشعرية عند ابن زيدون

كوران صلاح الدين شكر*

Orhan OĞUZ**

تكوين المجتمع الأندلسي في عصر الطوائف يبين الصراع الذي عاشه الفرد الأندلسي، فلقد ضم المجتمع الأندلسي أجناسا من البشر ذوي عقائد متعددة، وعادات مختلفة، سيما وأنه من حيث الجنس كان ينقسم إلى عرب، وبربر، وقوط، وصقالبة، ومن حيث الدين كان المجتمع الأندلسي يتكون من المسلمين الأصليين من العرب، وبربر، ومسلمين جدد، والمسيحي الذي ظل على مسيحيته.

فالجذليات التي نشأت في عصر الشاعر كانت لها التأثير الواضح في نفوس الشعراء، لما يتمتعون به من الإحساس العالي بما يدور حولهم من التناقضات العجيبة من تردي الحالة السياسية، إلى ازدهار الثقافة والأدب، وبهذا يكون الشاعر قد عاش في بيئة اختلطت فيها القوميات والأديان والنفسيات. لذلك كانت حياته مليئة بمتاعب ومصاعب جمة قد أفرزت عنها جذليات وثنائيات عديدة تعبر عن الحالة النفسية العجيبة التي كانت تأثر على الشاعر وقصائده. فالباحث يتكون من مطلبين مع مقدمة سوف نتحدث فيها عن عصر الشاعر والمؤثرات النفسية التي أثرت على ابداعه مع الحديث عن الابداع في رصد وتوظيف الثنائيات الجدلية للتعبير عن قضايا كثيرة ساهمت في تكوين المجتمع الأندلسي وثقافته.

الكلمات الرئيسية: الأدب الأندلسي، ابن زيدون، شعر، التضاد، الثنائيات

Parallelism and Antagonism in Abn-Zaidoon's Poetry

Abstract

The society of Al – Andalus was full of struggles which affect the life of the individual at the time. The society was complicated, in the sense that it was full of doctrines, different habits and beliefs. In addition, the society was a mixture of different nationality: Arab, Barber, the Goths and Sicily. Concerning religion, Muslims, Barber and Christianity composed the main society.

Arguments at that age had great role on the poets as well as their feelings. The poet witnessed so many contradictions. On one hand, the decline of the political system, while on the other hand, the poet witnessed the progress of culture and literature in general. All these aspects influenced the atmosphere of the poet. In turn, the poet will reveal to all these changes throughout his poetry. In other words, the poet tackled with these two different concepts: parallelism and antagonism in his poetry.

The paper consists of two sections with an introduction. It covers the age of the poet, the psychological aspects and the main issues that affect and help the composition or the establishment of the Al – Andalus society with its culture.

Keywords: Andalusian literature, Abn-Zaidoon, Poetry, Parallelism, Antagonism.

* Goran Salahaddin Shukur استاذ مساعد في كلية اللغات، جامعة صلاح الدين، اربيل/ العراق

** Dr. Öğr. Üyesi. Karamanoğlu Mehmetbey Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Mütercim Tercümanlık Bölümü Mütercim Tercümanlık Arapça ABD Öğretim Üyesi

اكتساب اللغة الثانية في ضوء علم اللغة العصبي (اللغة العربية أنموذجا)

*أسيد أبو ريدي
Osaid ABURIDI

الملخص

ما زالت الدراسات اللغوية المتعلقة باكتساب اللغة الثانية تدور في حقل واسع ممتد، غير أن كثيرا منها ما زال يدور في فلك ثابت منعزل عن حقيقة كون اللغة متداخلة في المجالات الطبيعية والإنسانية، ولتجنب ذلك آثرنا في هذا البحث الغوص في أحد هذه المجالات ألا وهو علم اللغة العصبي، وعلم اللغة العصبي علم يجمع بين طرفين رئيسيين: الأول هو اللغة، والثاني هو الجهاز العصبي، وبذلك فهو علم يهتم بدراسة اللغة في إطار الجهاز العصبي عند الإنسان من خلال تكوّن اللغة في دماغ الإنسان وكيفية إنتاجها والاضطرابات الناتجة فيها، ومن هنا فإن علم اللغة العصبي يحاول معرفة التغيرات المعرفية التي تصيب اللغة باعتبارها قدرة معرفية، وفي هذه الدراسة سنركز على اكتساب اللغة الثانية في ضوء علم اللغة العصبي، ويعد هذا الجانب في العلوم اللغوية العصبية حديثا نسبيا، وبدورنا سنتناول هذا من خلال اكتساب اللغة العربية عند غير الناطقين بها، مبينين العوامل والتأثيرات اللاحقة لاكتساب اللغة العربية كلفة ثانية في إطار الجهاز العصبي.

الكلمات المفتاحية: علم اللغة العصبي، اللغة الثانية، اللغة العربية، اللغة العربية لغير الناطقين بها، اكتساب اللغة الثانية.

Acquisition of A Second Language in View of Neurolinguistics (Arabic as a Model)

Abstract

The Language studies related to the acquisition of the second language are still going on in a wide extended field. Nevertheless, many of them are still going on in a steady quite isolated orbit from the reality of language which is overlapped with Humanitarian and Natural fields, and in order to avoid that, in this research, we have prioritized to dive in one of this field, which is the Neurolinguistics.

Neurolinguistics, it is a science that combines with two main parties: the first one is the language, and the second one is the nervous system, Thus, it is interested in studying the language with framework of the nervous system in human through forming the language in the human brain and how to create the language and the resulting disorders into it, thus Neurolinguistics trying to figure out the cognitive changes that hit the language as a cognitive ability. And in this survey, we will be focusing on acquisition of a second language in view of Neurolinguistics. And this aspect in neurolinguistics is considered as a relatively new, And on our part, we will take up this through acquisition of the Arabic language for non - native speakers explaining the subsequent factors and effects to acquire the Arabic language as a second language with framework of the nervous system.

Keywords: *Neurolinguistics, The second Language, Arabic, Acquisition of the second language, Arabic language for non - native speakers.*

* طالب دكتوراه متخصص في العلوم اللغوية في جامعة السلطان محمد الفاتح الوقفية – إسطنبول.

Halit Ziya Uşaklıgil'in Öykülerinde Savaşın İzleri

Pelin AÇIKGÖZ*

Özet

Savaş, tarih öncesi çağlardan günümüze dek süregelen ekonomik kâr elde etmek, politik egemenlik sağlamak veya askeri tahakküm uygulamak gibi gayelerle ortaya koyulan bir olgudur. Çıkış sebepleri farklı olan bu olgunun en önemli özelliği insanlığın uzun süreli bilincindeki kalıcı hasara sebebiyet vererek yerleşmiş olmasıdır. İnsanlık üzerindeki bu topyekûn yıkıcı etkisinin izlerine rastladığı en temel kaynaklardan biri şüphesiz ki edebiyattır. Esas sorunu insan olan edebiyatın ve bütün türlerinin cephe ve gerisinde yaşananların yıkıcı etkilerini birçok yönüyle incelediği, aktardığı ve adeta vesika görevi yaptığı açıktır.

Türk edebiyatında da birçok sanatçımız gibi Halit Ziya Uşaklıgil'de bu hususta kalemini oynatmış, savaş temini öykülerine yerleştirmiş ve öykü türünün verdiği imkânlar çerçevesinde bu konuyu anlatılarına yansıtmıştır. Bu düşünceden hareketle bildirinin konusu Halit Ziya Uşaklıgil'in öykülerinde (Türk Eri, Osman'ın Gazası, Bir Gün İçinde, Köşe Başında) temel problem savaş ögesini incelemektir. Bildirinin amacı tematik bir okuma ile bu temi çeşitli yönleriyle değerlendirmek, belirtilen öykülerde savaşın cephe gerisinden günlük hayata nasıl sirayet ettiği, topluma ve öykü kişilerinde bireye nasıl yansıdığı, onlar üzerinde ne gibi etkileri olduğunu incelemektir. Bahsi geçen metinlerin tahlilinde metin odaklı okuma gerçekleştirilecektir.

Anahtar Kelimeler: *Halit Ziya Uşaklıgil, öykü, savaş, birey, toplum.*

The Effects of The War in the Stories of Halit Ziya Uşaklıgil

Abstract

War is the fact that it has been used since prehistoric times to today to earn profit economically, provide political sovereignty or do military forces. That fact has different causes to be emerged but the most important feature is to cause damage on people for a long time. One of the main destroying resources is undoubtedly literature. It is obvious that literature examines people from each perspectives.

Like many poets in Turkish literature Halit Ziya Uşaklıgil wrote some novels. The used concept of war in his studies and he reflected this issue to his narratives. From this perspective, we can understand that the main problem in his stories such as Türk Eri, Osman'ın Gazası, Bir Gün İçinde, Köşe Başında is the war. The purpose of this study is to examine this idea in various ways and understand reflections of wars to daily life and effects on characters of the story in that stories. A text-based reading will be performed in the analysis of the texts that have been spoken.

Keywords: *Halit Ziya Uşaklıgil, story, war, individual, people.*

* Abant İzzet Baysal Üniversitesi, Türk Dili ve Edebiyatı ABD., Yüksek Lisans Öğrencisi; acikgozpelin@gmail.com

Fars Şiirinde Mitolojik Kuşlar: Humâ Ve Sîmurg (Ankâ)

Pelin Seval ÇAĞLAYAN ESEN*

Özet

Mitoloji edebiyatın temel kaynaklarından, edebiyata sınırsız kaynak oluşturan unsurlar içerir, bu unsurlar mitoloji ile edebiyat arasında sıkı bir bağ kurulmasına neden olmuştur. Hikâye, masal, roman gibi edebi türlerde kaleme alınan eserlerde özellikle divan şiirinde birçok mitolojik kavram kullanılmıştır. Bu eserlerde adı geçen isim, hayvan, mekân, zaman, bitki, nesne, tanrılar, kutsal varlıklar, melekler gibi pek çok varlığın mitolojik arka planı bulunmaktadır.

Humâ ve Sîmurg (Ankâ) da diğer mitolojik ögeler gibi zengin inanç, efsane ve anlatımlarıyla edebiyatta sık sık adı geçen mitolojik kuşlardandır. Firdevsî, Hâfız, Mevlanâ, Sa‘dî, Attâr, Irâkî, Evhâdî, Hakânî, Enverî gibi Fars edebiyatı şairleri devlet kuşu, cennet kuşu, saadet kuşu; ikbal ve mutluluk getiren kuş Humâ; kuşların şahı, bilge, kutsal ve hünerli kuş; ilahi güçlere, doğüstü özelliklere sahip Sîmurg ile ilgili benzetmelere, mazmun ve motiflere şiirlerinde yer vermiş, bu kuşların mitolojik efsanelerine telmihlerde bulunmuş, onların özelliklerine işaret ederek şiirlerinde onlarla ilgili terkipler kullanmıştır.

Çalışmada bu mitolojik kuşların Fars şiirinde hangi özellikleriyle işlendiği çeşitli şairlerin şiirlerinden örnek beyitler getirilerek ele alınmıştır.

Anahtar Kelimeler: *Mitoloji, mitolojik unsur, Fars şiiri, Humâ, Sîmurg.*

Mythological Birds in the Persian Poetry: Humâ Ve Sîmurg (Ankâ)

Abstract

Mythology is the main source of literature, contains unlimited source elements for literature, these elements have led to a close connection between mythology and literature. Many mythological concepts have been used especially in divan poetry in literary works such as stories, tales, novels. There are many mythological backgrounds of names, animals, space, time, plants, objects, gods, sacred beings, angels, etc. mentioned in these works.

Humâ and Sîmurg (Ankâ) are mythological birds frequently mentioned in literature with their rich beliefs, myths and expressions like other mythological figures. Persian literary poets such as Firdevsî, Hafiz, Mevlanâ, Sa‘dî, Attâr, Irâkî, Evhâdî, Hakani, Enverî used imagery, motif about Humâ which is bird of luck, bird of heaven, bird of happiness; Sîmurg which is bird of wisdom, wise, sacred and in genius bird and has super natural features and these poets used pointing to the mythological legends of these birds and their features in their works.

In the study, the characteristics of these mythological birds in Persian poetry were studied by introducing sample couplets from the poets of various poets.

Keywords: *Mythology, mythological element, Persian poetry, Humâ, Sîmurg.*

* Araş. Gör. Dr., Tokat Gaziosmanpaşa Üniversitesi, Doğu Dilleri ve Edebiyatları Bölümü, pelins.c@hotmail.com

Sohbetü'l-Esmâr Mesnevisi: Orijinal, Yoksa Fuzuli'ye Nezire?

Peri HESENOVA*

Özet

Fuzuli'nin edebi mirasının büyük bir kısmının araştırmaya dahil edilmesine rağmen, şairin vücuda getirdiği düşünülen fakat herkes tarafından kabul edilmeyen Sohbetü'l-esmâr eseri özel araştırmanın konusu olmamış, ayrıca araştırılmamıştır. Sonuç olarak, mesnevinin telif sorunu ortaya çıkmıştır. Birçok fuzuli-bilim adamı bu eserin Fuzuli'ye aidiyetini inkar ettiği halde, diğer bir kısım araştırmacılar ise eserin Fuzuli kaleminin ürünü olduğunu gösteriyorlar.

Araştırmada öncelikle eserin bilim alemine belli olma vakti, yayın tarihi, hangi bilim adamları tarafından incelenmesi, Sohbetü'l-esmâr'ın yazmaları nüshaları ve onların kendine özgü özellikleri düzenli olarak incelenmiştir. Eser hakkında bahseden alimlerin genellikle alegori hakkındaki görüşleri, aynı zamanda Sohbetü'l-esmâr'ın Fuzuli'ye ait olup-olmadığı ile ilgili tartışmalar ayrıntılı şekilde inceleniyor. Bununla birlikte, mesnevi'nin dili gözden geçirilmiş, Sohbetü'l-esmâr'da yer alan kelimelerin işlenme sıklığı hazırlanarak Fuzuli'nin diğer eserleri, genellikle yazarın dili ile uygun olup-olmadığı geniş açıdan tetkik edilmiştir. Sohbetü'l-esmâr'ın insanî özellikleri de araştırılmıştır. Konusu, düşüncesi, karakterler alemi ve onların kendine özgü özellikleri hakkında bilgi verildiği gibi, eserin janrı, vezini ve kafiye sistemi konusunda görüşler de öne sürülmüştür.

Ortaya çıkarılan bir takım yeni fikirler, mesnevi'nin kelimelerin işlenme sıklığının Fuzuli diline uygun olması, yazma nüshalarının tetkiki sonunda umumileştirilmiş ve Sohbetü'l-esmâr'ın mesnevisini Fuzuli'nin vücuda getirdiği kanaatine gelinmiştir.

Anahtar Kelimeler: *Fuzuli, Sohbetü'l-esmâr, mesnevi, yazma nüsha, tartışma.*

“Sohbatul-Asmar” Masnavi: Original or Imitative Poem to Fuzuli

Abstract

Despite most part of Fuzuli's literary heritage was involved in investigation, the work “Sohbatul-Asmar” that is considered to be written by the poet, but not accepted by all, has not been as a special research object and not been studied. As a result of it, have emerged the problems such as attribution. Many Fuzuli scientists deny that this work belongs to Fuzuli, and other researchers point out that it belongs to him.

In the research is firstly studied recognition of the work in the world of science, date of publication, its researching by scientists, manuscripts of "Sohbatul-Asmar" and their specific features. The opinions of researchers on the allegation, disputes about the fact that “Sohbatul-Asmar” belongs to Fuzuli, are analyzed in detail. The artistic features of “Sohbatul-Asmar” have been investigated. It is given information about its idea, subject, images and specific features, as well as the genre of the work, system of rhymes.

A number of new thoughts, the study of the manuscripts are summarized and these aspects allow us to say that the work “Sohbatul-Asmar” belongs to the Fuzuli.

Keywords: *Fuzuli, “Sohbatul-Asmar”, masnavi, manuscript, dispute.*

* Doç. Dr., Bakü Devlet Üniversitesi

N.M Karamzin'in Ostrov Borngolm Eserinde Gotik Edebiyat Geleneği

Pınar DİLEKÇİ*

Özet

Ortaçağ Avrupası'nda 16. Yüzyıla kadar gelişim gösteren gotik türü, 18.yüzyıl itibari ile tüm dünyada ve birçok alanda kendini göstermeye başlamıştır. Gotik türü ilk olarak mimaride kullanılmaya başlamış daha sonra ise müzik, edebiyat ve beyaz perde gibi birçok sahaya yayılmaya başlanmıştır. Gotiğin yüzyıllar önce başlayan bu serüveni günümüzde de varlığını devam ettirmiş hatta bu türün kullanımı büyük bir popülerlik kazanmıştır.

Gotiğin edebiyata girişi ise Fransız ihtilali ile olmuştur. Dönemin kaosu, insan psikolojisini derinden etkilemiş ve bu psikolojiyi yansıtan en iyi yolu korkunun, bastırılmış duyguların dışa vurum şekli olan gotiğin kullanımı olarak görülmüştür. Gotik edebiyat bu dönemde Rus edebiyatında da kendine yer bulmuştur.18.yy Rus edebiyatının önemli yazarlarından Nikolay Mihayloviç Karamzin'in kaleme aldığı, bir deniz yolculuğu konulu öyküsü Ostrov Borngolm (Borngolm Adası) gotik tarzda yazılmış ilk eser örneğidir.

Bu çalışmanın amacı, kültürel bir olgu olan gotiğin ortaya çıkışına, edebiyatta nasıl bir yer almaya başladığına genel bir bakışın ardından, Rus edebiyatında gotik türünün yer bulduğu ilk eserlerden N.M Karamzin'in Ostrov Borngolm adlı öyküsünde gotik tarzın nasıl uygulandığını ortaya koymaktır.

Anahtar Kelimeler: *Gotik, Rus Edebiyatı, Gotik Tarz, Korku, N.M. Karamzin.*

The Gothic Literature Tradition in N.M Karamzin's Story "Ostrov Borngolm"

Abstract

The gothic genre, which improved until the 16th century in the Central Europe, was begun to be seen around the world at different areas from the 18th century on. Gothic genre was first started to be used in the architecture and later it began to spread to many areas such as music, literature and the silver screen. The adventure of the gothic that started centuries ago, has continued up to now. Moreover, this genre has gained a huge amount of popularity.

The entrance of gothic to the literature took place with the French Revolution. The chaos that came within this era affected the human psychology deeply and the best way to narrate this psychology was considered as using the gothic genre which reflects the horror and repressed emotions. Gothic literature also gained itself a place in the Russian literature.

The purpose of this article is to show how the gothic genre was used in N. M. Karamzin's story "Ostrov Borngolm," one of the early works with the gothic genre in the Russian literature, after a general review of the appearance of the gothic as a cultural being and how it started to become a part of the literature.

Keywords: *Gothic, Russian Literature, Gothic Genre, Horror, N.M. Karamzin.*

* Dr. Öğr. Ü., Kafkas Üniversitesi, Fen-Edebiyat Fakültesi, Rus Dili ve Edebiyatı ABD, pinar.dilekci@kafkas.edu.tr

Rus Dilinde Kişiyi Dış Görünüşüne Önem Verme/Vermeme Bağlamında İfade Eden Kelime ve Deyimlerin Edebi Metinlerde ve Medyada Kullanımı

Pınar TURAN ÖZDEMİR*

Özet

Rus toplumuna ait dilsel dünya görüşünde önemli bir yere sahip olan dış görünüş teması, ana merkeze kişiyi, kişinin yaşamını, fiziksel durumunu, kişisel özelliklerini ve başkalarıyla olan iletişimini koymaktadır. Kişiyi ait söz konusu bu özellikler dilin kelime hazinesini genişletmektedir. Bunun başlıca nedeni kişilerin hem kendilerine hem de toplumun diğer bireylerine ait dışsal özellikleri kelimelerle ifade etme ihtiyaçlarıdır. Bu durum da yaşayan bir varlık olan dilde dış görünüş temalı yeni bir kelime hazinesi oluşmasına ortam hazırlamaktadır. Bu sebeple Rus dilinde dış görünüş temasını oluşturan geniş ve zengin bir kelime hazinesi bulunmaktadır. Bu çalışmanın konusunu kişinin dış görünüşüne önem verme/vermeme halini ifade eden kelime ve kelime grupları oluşturmaktadır. Materyal olarak 19. ve 20. yüzyıllara ait edebi metinler ile gazete, dergi ve internet yazıları gibi medya metinleri kullanılarak, söz konusu kelimelerin Rus dilsel dünya görüşündeki rolünün ortaya çıkarılması amaçlanmıştır. Çalışmada kullanılan örneklerin çoğu Ulusal Rus Dil Korpusu'ndan ve Rus resmi internet sitelerinden alınmıştır. Tüm örnekler edebi metinler ve medya metinleri şeklinde iki ana tematik gruba ayrılarak verilmiştir. İlk grup 7 alt gruba, ikinci grup ise 3 alt gruba ayrılmıştır.

Anahtar kelimeler: *Dış görünüş, dilsel dünya görüşü, kelime hazinesi, deyim, Rus edebiyatı, medya.*

The Usage of the Words and Phrases about A Person That Pays Attention or Shows Indifference to Her/His Appearance in Literary Texts and in the Media in Russian Language

Abstract

The physical appearance theme has remarkable importance in Russian society's linguistic view of the world. It puts the person, the life of this person, her/his physical condition, personal characteristics and communication with others in the center. These characteristics of the person develop the vocabulary of that language. The main reason for this is that these individuals need to express in words their own physical characteristics and the physical characteristics of others as well. This situation creates an environment for new vocabulary about physical appearance theme in a living language. That's why the vocabulary in Russian language about the physical appearance is wide and rich. The subject of this study constitutes the words and phrases which defines a person that pays attention or shows indifference to her/his appearance in modern Russian language. It is aimed to reveal the role of these words in the Russian linguistic world by using literary texts of 19th and 20th centuries and media texts such as newspapers, magazines and the Internet as materials. Most of the examples used in this study have been taken from the Russian National Corpus and from the Russian official websites. All the examples are given in two main thematic groups as literary texts and media texts. The first group has been divided into 7 subgroups and the second into 3 subgroups.

Keywords: *Physical appearance, Linguistic view of the world, vocabulary, idioms, Russian literature, media.*

* Arş. Gör. Dr.; Karamanoğlu Mehmetbey Üniversitesi, Rus Dili ve Edebiyatı Bölümü, pinarturan@kmu.edu.tr

الصور المعانية في منظومة الوزير محمد بدا (منهج التيسير لمن أراد الخوض في علم التفسير) دراسة بلاغية تطبيقية

* راجى عيسى علي
Raji Isah ALIYU

المخلص

هذه المقالة عبارة عن نبذة تاريخية بارزة عن أكبر علماء منطقة نوبى الذين خدموا الإسلام واللغة العربية من أهلها، وهو العالم الجليل الشيخ الوزير محمد بدا صاحب الثقافة الواسعة والتراث العربى النفيس، والهدف من ذلك إبراز مكانته من ناحية البلاغة العربية، وتكمن أهمية هذه المقالة دراسة الصور المعانية الواردة فى المنظومة دراسة تطبيقية، كما تساعد هذه المقالة فى حفظ تراث الأدب العربى فى وطننا المبارك.(نجيريا)

كلمات مفتاحية: تعريف موجز للمنظومة – علم المعاني – الصور المعانية - تعريف وزير محمد بدا.

Semantical Features in the Poetical Works of Sheikh Wazir Muhammad Bida Rhetorical Analysis

Abstract

This article discusses one of the greatest scholars of Nupeland who served Islam and Arabic language in person of Sheikh Wazir Muhammad Bida, the article aims at bringing out the poetry works of this scholar, especially the rhetorical aspect such as semantic features contained in his poetry works with specially reference to MANHAJATTAYSIR LIMAN ARADA KHAUDA FI ILMITTAFSIR. With the hope that this will aid in preserving our treasured heritage of Arabic language and literature in our blessed country Nigeria.

Keywords: *Semantic, biography of Wazir Muhammad Bida, Poetry works, Semantic Features.*

*Dr. Federal College of Education Katsina Nigeria, Arabic Department, rajiiisahaliyu@gmail.com

Gilles Deleuze Felsefesinde İmajlarla Düşünmek: Dilin Ötesine Geçmek

Recep AKGÜN*

Özet

Gilles Deleuze, *Cinéma 1* ve *Cinéma 2* adlı kitaplarında sinemasal imgenin dilbilimsel araçlarla okunamayacağını iddia eder. Deleuze, Felix Guattari ile ortaya koydukları dil felsefesi ve göstergebilim üzerine fikirleriyle benzer biçimde sinemasal imajın dilsel göstergelerden farklı olduğunu iddia eder. Çünkü ona göre bu imajlar herhangi bir şeyi imlemezler ya da herhangi bir anlama göndermede bulunmazlar. Bu manada sinemasal imaj dil-öncesi bir göstergeden başka bir şey değildir, bundan dolayı sinemasal imajlar ve onların kompozisyonları bir dilsel göstergeler gibi işlemez. Bunun için sinemasal imaj bir anlam değil bir etki üretir, gündelik hayatta alışkanlıkları yeniden üreten bir kodlama pratiğinin parçası olmaktan ziyade, sağ duysal bir düşünme pratiğini aşan bir faaliyettir. Bu açıdan Deleuze'ün dil ve göstergeler üzerine fikirleri onun ontoloji, hayat felsefesi ve zaman üzerine düşünceleriyle oldukça ilişkilidir. Bu ilişkiye göre, sinemasal imaj bize sağduyuyla ve dilsel düzlemlerdeki kodlanmış anlamların ötesine ve ondan önce gelen virtüellikler ve tekillikler alanına açılmayı sağlar. Bütün bunlara binaen bu sunum Deleuze'ün sinemasal imaj bağlamında dilin oluş, hayat ve sanatla ilişkisi üzerine görüşlerini ele alıyor. Bu bağlamda, Deleuze'ün dil felsefesi ve gösterge bilim üzerine görüşlerinden eleştirel bir hareketle, dil ve varlık üzerine bir tartışma yürütüyor.

Anahtar kelimeler: *Gilles Deleuze, Göstergebilim, Dilbilim, Sinematik İmaj, Hayat, Sanat, Toplumsallık.*

Thinking with the Images in Gilles Deleuze's Philosophy: Going Beyond Language

Abstract

In his books *Cinéma 1* ve *Cinéma 2* Gilles Deleuze claims that the cinematic images can't be read by the linguistic means. Similar with the ideas on the philosophy of language and semiology that he posed with Felix Guattari, he argues that cinematic images are different from the linguistic signs. Because according to him these images don't signify anything or refer to any meaning. In this sense, the cinematic images are nothing other than the pre-language signs; thus the cinematic images and their compositions don't work like the linguistic signs. Therefore, cinematic images don't produce the meaning, but an effect; rather than being the part of the coding practice that reproduces habits in the everyday life, it is an activity transcending the commonsense thinking. In this respect Deleuze's ideas on the language and signs are related to his ideas on ontology, philosophy of life and philosophy of time. According to this relationality cinematic image provides us to open to the spaces of the virtualities and singularities beyond the meanings coded by the commonsense and in the linguistic planes. With regard to these this presentation deals with the Deleuze's ideas on the language's relationship with becoming, life and art. In this context arriving from Deleuze's ideas in the philosophy of language and on the semiology it makes a discussion about the language and Being.

Keywords: *Gilles Deleuze, Semiology, Linguistics, Cinematic Image, Life, Art, Sociability.*

* Arş. Gör., Karamanoğlu Mehmetbey Üniversitesi, Edebiyat Fakültesi, Sosyoloji Bölümü.

Mevlevilik Düşüncesinde Dil ve Varlık: Semazen Performansları Örnekleme

Recep AKGÜN*

Özet

İslami Tasavvuf geleneği içinde yer alan Mevlevi düşüncesi, gündelik ve verili toplumsal kimliklerin ve alışkanlıkların ötesine geçerek “varlık”la yeni bir ilişki kurmayı vaat eder. Mevlânâ’nın “Gel, ne olursan ol gel!” - bu geliş bir kişinin kendi benliğini terk etmesi fikriyle bağlantılıdır- düsturunda vücut bulan bu görüş, kişinin ait olduğu kimliklerden ve varoluş tarzlarından sıyrılmışın bedensel ve tinsel performanslarını ortaya koyar. Semazen dönüşleri de buna paralel olarak, beden alınılmış, gündelik kullanımının dışında varlığa açılan kapıları öngörür. Bu varlığa açılma süreci Ferdinand Saussure’ün kavramsallaştırdığı biçimiyle “langue” -varolan toplumsal tarafından keyfi bir biçimde oluşturulan, “parole”ın (konuşma dilinin) kullanımlarını yapılandıran çerçeveleri ya da prosedürleri içeren ve özneleri toplumsal olarak kuran dil- olarak kavramsallaştırdığı dilin dışına çıkma edimi bir paralellik taşır. Bütün bu noktalara binaen, bu sunum dilin dışına bu çıkışın özneler arası ilişkiler ve toplumsallığın yeni biçimlerini nasıl ürettiği sorusu ile ilgilenecektir. Bu bağlamda, Semazen dönüş performansları örnekleminde Mevlevi düşüncesinde dil-varlık ilişkisi üzerine düşüncelerin yeni bir toplumsallık ve etiğin inşası açısından imkânları ve sınırları ortaya konulacaktır.

Anahtar kelimeler: *Mevlevilik, Varlık, Dil, Semazen Dönüşleri, Toplumsallık, Etik.*

The Language and Being in Mevleviyah Thought: The Sample of Semazen Performances

Abstract

Mevleviyah thought, included in Islamic Sufism, promise to construct a new relationship with Being going beyond the daily and given social identities and habits. Embodied in Mevlana’s motto “ come, come whoever you come”, related to the idea that this coming is to leave one’s selfness, this idea presents the performances for self to save itself from identities and modes of existence it belongs to. In parallel with this idea, the whirlings of the dervish (semazen) also anticipate the doors unfolding to the Being outside the habitual and everyday usage of the body. This unfolding process to the Being in a sense shows a parallelism with the act of exodus from the language as “langue”, the language arbitrarily formed by the social, includes the frames or the procedures structuring usages of the “parole” -the speaking- and constructs the subjects socially, as conceptualized by Ferdinand Saussure. In regard to these points this presentation will be interested in how this exodus from the langue produces the new forms of intersubjectivity and sociability. In this context, it will pose the possibilities and limitations of ideas on the relationship between language and Being in Mevleviyah with regard to the construction of new sociability and ethics in the context of Semazen whirling performances.

Keywords: *Mevleviyah, Being, Language, Whirlinings of Semazen, Sociability, Ethics.*

* Arş. Gör., Karamanoğlu Mehmetbey Üniversitesi, Edebiyat Fakültesi, Sosyoloji Bölümü.

İkinci Dünya Savaşının Sovyet Edebiyatına Etkisi

Reyhan ÇELİK*

Özet

Savaş, ulusların tarihinde topyekün bir mücadele anlamı taşır. Erkeği ile kadını ile ya da genci ve yaşlısı ile yaşanan, hayatta kalma mücadelesidir. Savaşların kazanılmasında etkili olan unsur da sadece teknolojinin yeterliği ya da yetersizliği konusu da değildir. Galibiyete giden yolda inanç, umut gibi manevi duygular da gerekir.

Dünyada milyonlarca kişinin ölümüne, kaybına neden olan ikinci dünya savaşında da bu unsurların varlığı inkâr edilemez. Savaş yıllarında her ülke bu duyguları en üst seviyelere çıkarabilmek için sloganlar, afişler, marşlar, filmler vb. görsel ve işitsel araçlar kullanır. Bunlardan başka edebiyat sanatının yer alan her türlü yazılı metinler de savaş yıllarında mücadele veren insanlara umut ve cesaret veren etmenlerdir.

1917 Ekim devrimi ile birlikte sosyalist sistemle yönetilmeye başlayan Rusya da ikinci dünya savaşından en çok etkilenen ülkeler arasında yer alır. Özellikle Hitler Almanya'sına karşı verdiği mücadeleye, taşıdığı riskler açısından büyük vatan savaşı olarak adlandırılır. Bu vatan savaşında da edebiyatçılar büyük önem taşırlar. Çünkü savaşın başlaması ve yenilgilerin yaşanması ile birlikte sistem yanlısı ya da sistem karşıtı olsun tüm edebiyatçılar halkı güçlü tutmak için seferber olurlar. Bu seferberlikte de amaçlarına oldukça etkili bir şekilde hizmet ettikleri görülür.

Dolayısıyla savaş, edebiyatın da yönünü değiştirir. Daha önceki süreçte Rus edebiyatında, sosyalist ideale uygun olarak, Sovyet halkının emek gücü öne çıkarken savaş yıllarında halkın kahramanlıkları ve savaşın görünmeyen yüzünün temel konu haline geldiği görülür. Bu zorlu süreçte gerek cephede gerekse cephe gerisinde binlerce yazar, şair, gazeteci yer alır.

Bu çalışmada, özellikle 1934 yılında Sovyet Yazarlar Birliği'nin kurulmasının ardından güdümlü bir edebiyat haline gelen Rus edebiyatının ikinci dünya savaşının başlaması ile birlikte nasıl ve ne şekilde yön değiştirdiğinin ortaya çıkarılması amaçlanmaktadır.

Anahtar Kelimeler: *Savaş, İkinci Dünya Savaşı, Sovyet Edebiyatı, Savaş Edebiyatı, Edebiyat Anlayışı.*

Effect Of World War II On Soviet Literature

Abstract

War means a total challenge in nations history. It is a complete challenge for all humanity regardless of gender or age. Technology is not the only factor in victory in war. There other many other elements in the way of victory such as hope and spiritual emotions.

It is not possible to disclaim the effects of these emotions in World War II having caused many deaths. During the war, every country uses slogans, banners, anthems or movies etc. to raise such emotions. Besides them, all types of published text written in field of literature are also amongst the factors that give courage and hope to the people in war.

Russia which was began to be ruled with socialist system after the October Revolution, also stood among one of the worst affected countries during the Second World War. Especially, this fight against Hitler's Germany was named "the Big Motherland War" in terms of the risks it had. Litterateurs, also were very important during this homeland war as they, either pro-system or anti-system, mobilized to keep the nation strong and together as soon as the war and losses began. It is obvious that they woked successfully for their purpose.

Consequently, War changes the direction of literature. It could be seen that before the war, the labor power of the nation had been standing out in accordance with socialism; notwithstanding, after the war, bravery of the nation

* Doç. Dr., Erciyes Üniversitesi, Edebiyat Fakültesi, Rus Dili ve Edebiyatı Bölümü. rcelik @erciyes.edu.tr.

and unknown face of war become the main subjects of literature. During these tough years many author, poet and journalist takes place either in front or behind the front.

In this study, it is aimed to elicit how the Russian Literature changed with the outbreak of Second World War and especially after the foundation of “Union of Soviet Authors” after which Russian Literature become a command literature.

Keywords: *War, Second World War, Soviet Literature, War Listerature, Understanding of Literature.*

Eylem Odaklı Yaklaşımda Otantik Materyal Kullanımı

Rıfat GÜNDAY*
Ahmet AYCAN**

Özet

Yabancı dil eğitiminde kullanılan yöntemlerin tarihçesine bir göz attığımızda aşağı yukarı tüm yöntemlerin öğretim-öğrenim sürecinde materyal kullanımına yer verdikleri görülmektedir. Ancak uzun süre ders veya yöntem kitapları başlıca materyal olarak kullanılmıştır. Geleneksel yöntemler olan Dilbilgisi-Çeviri Yöntemi, Doğrudan Yöntem, İşitsel-Dilsel Yöntem ve İşitsel-Görsel Yönteme göre hazırlanmış yöntem kitaplarında eğitsel materyaller kullanılmıştır. İletişimsel Yaklaşımdan sonraki yöntemlere göre hazırlanmış ders kitaplarında eğitsel materyaller ile otantik materyallerin bir arada kullanıldığı görülmektedir. Bunun yanında geleneksel yöntemler ders kitapları dışında eğitim amaçlı üretilmiş materyallerle yabancı dil dersini daha etkin bir hale getirmeye çalışırken İletişimsel Yaklaşımdan sonraki çağdaş yöntemler eğitim amaçlı üretilmiş materyallerin yanında otantik materyallerin de kullanımına sıkça yer vermeye başlamışlardır. 2000’li yıllardan sonra en güncel yöntem olarak kullanılan Eylem Odaklı Yaklaşımına göre sürdürülen yabancı dil eğitiminde gerek yöntem kitaplarında ve gerekse kitap dışında her tür otantik materyalin oldukça sık kullanıldığı görülmektedir. Öyle ki yabancı dil eğitimini, herhangi bir yöntem veya ders kitabına bağlı kalmadan da zengin otantik materyallerle sürdürebilme durumu doğmuştur. Bunda bilgi ve iletişim teknolojilerindeki gelişme ve bunun sonucu internet üzerinden hedef dilde her çeşit otantik materyale erişme veya hedef dili gerçek sosyal bağlamlarda kullanabilme olanağının bulunması etkili olmaktadır. Metin, görsel, ses, görsel ve işitsel videolar yanında, sosyal ağlar da otantik materyaller olarak kullanılabilir.

Anahtar kelimeler: *Yabancı dil eğitimi, Yöntem, Eylem Odaklı Yaklaşım, Eğitsel Materyal, Otantik Materyal.*

The Use of Authentic Materials in Action Oriented Approach

Abstract

It is seen that when the history of methods used in foreign language education is looked through, more or less all the methods give a place to the use of material in the teaching and learning process. However, course or method books were mainly used as the basic material in the long run. Instructional materials were used in the method books which were designed in line with the conventional methods such as grammar translation method, direct method, audio-lingual method, and audiovisual method. Both the instructional materials and authentic materials were used together in the books prepared with the methods after communicative approach. Besides, while the conventional methods were trying to be impressive with the help of not only course books but also materials designed to be educative in the foreign language classes, the contemporary methods after communicative approach has started to give a place to the use of not only materials designed to be educative but also authentic materials. It is seen that not only methods books but also all kinds of authentic materials except books were often used in foreign language education based on action oriented approach which started to be used as a contemporary method after 2000s. Therefore, without based upon a method or course book, the idea of sustainability of foreign language teaching lessons with rich authentic materials was born. This development resulted from the improvement of information and communication technology and thanks to its result, an access to the authentic material in target language on the internet or an availability for the use of target language in real social context were realized. Not only texts, visuals, voice and audiovisual videos but also social networks are used as authentic materials.

Keywords: *Foreign language education, method, action oriented approach, Instructional Material, authentic material.*

*Prof. Dr. On dokuz Mayıs Üniversitesi, Eğitim Fakültesi, Yabancı Diller Eğitimi Bölümü olmak: rgunday@omu.edu.tr

**Arş.Gör., Ondokuz Mayıs Üniversitesi, Eğitim Fakültesi, Yabancı Diller Eğitimi Bölümü olmak: ahmet.aycan@omu.edu.tr

Travmatik Benliğin Zamanı ve Postmodern Roman: *Mezbaha 5*

Samet KALECİK*

Özet

Travma insan psikolojisi üzerinde uzun süreli ve rahatsız edici etkileri tetikleyen olumsuz koşulların bir sonucudur. Travmatik deneyimler mağdurun yaşam biçimi, hafızası ve düşünceleri üzerinde sıklıkla huzursuz edici izler bırakmaktadır. Hatta bireyin zaman algısı değişmekte ve hafıza ile ilgili ciddi sorunlar ortaya çıkmaktadır. Edebiyatta postmodern insanın batı dünyasındaki durumunun anlaşılmasına yardımcı olan karakterlerin travma sonrası durumunun anlatılmasında ciddi bir artış görülmektedir. Böylece, çağdaş romanlarda çeşitli travma durumlarından ve özellikle savaş travmasından muzdarip karakterler yoğun olarak görülmektedir. Örneğin, bazı postmodern romanlarda bireyin savaş sonrası çaresiz durumunu tasvir edilirken, aynı zamanda da bireyin hasar gören ve yabancılaşan hafızalarına da yer verilir. Hatta, bu türdeki roman yazarları doğrusal olmayan bir anlatıdan yararlanırlar çünkü bu anlatı travma anlatısına oldukça benzemektedir. Bu yüzden postmodern yazarlar trajik olaylar hakkında eleştiride bulunmak için travmadan faydalanmaktadırlar.

Kurt Vonnegut'un *Mezbaha 5* (1969) adlı romanı II. Dünya Savaşı'nın travma sonrası benlik ve doğrusal olmayan anlatı yardımıyla hicvedildiği bir savaş travması romanıdır. Romanda masum bir adamın zorlu savaş koşullarında şans eseri nasıl hayatta kaldığı ve hayatının savaş sonrasında nasıl değiştiği oynusu ve eleştirel bir şekilde anlatılır. Bu çalışmanın amacı, Vonnegut'un savaş travmasına, zaman kavramına ve bunların postmodern anlamda edebiyata yansımalarına ilişkin ironik tutumunu incelemektir.

Anahtar kelimeler: *Travma, Çarpık Bellek, Mezbaha 5, Kurt Vonnegut, Postmodern Roman.*

Time of Traumatic Self & Postmodern Novel: *Slaughterhouse-Five*

Abstract

Trauma is a result of negative conditions that trigger long lasting and disturbing effects on human psychology. Besides, traumatic experiences cause frequently unsettling traces on the victims' way of living, memory and thoughts. Even the perception of time of a person might change and serious problems about the memory appear. There is a dramatic increase in the use of post traumatic condition of the characters in fictional works which pave the way to understanding of the postmodern man in the western world. In line with this, it is highly possible to see characters who frequently suffered from many kinds of trauma, especially war, in contemporary novels. For instance, some postmodern novels which describe the helpless condition of man after war deal with the distorted and alienated memory of the individual. Moreover, the writers of these kinds of novels make use of non-linear storytelling because it is quite similar to trauma narrative. Accordingly, they benefit from trauma in order to criticize tragic events.

Kurt Vonnegut's *Slaughterhouse-Five* (1969) is a novel of war trauma in which WWII is satirised with the use of nonlinear narrative and post war traumatic self. The novel presents the reader how an innocent man survives in a drastic war atmosphere by chance and how his life changes after war in both playful and critical manner. The aim of this study is to analyse Vonnegut's ironic approach to war trauma, perception of time and their reflection to literature in a postmodern sense.

Keywords: *Trauma, Distorted Memory, Slaughterhouse-Five, Kurt Vonnegut, Postmodern Novel.*

* Dr. Öğr. Üyesi, Bitlis Eren Üniversitesi, Fen-Edebiyat Fakültesi, Batı Dilleri ve Edebiyatları Bölümü, İngiliz Dili ve Edebiyatı. skalecik@beu.edu.tr

İosif Brodski'nin Şiirlerinde Yaşam ve Ölüm Temaları

Selin TEKELİ*

Özet

Rus asıllı Amerikalı şair, deneme yazarı, çevirmen, dramaturg olan İosif Aleksandroviç Brodski (1940-1996), 1987 yılında Nobel Edebiyat Ödülünü almış Rus edebiyatının en önemli şairlerindedir. Kendi hayatının yanı sıra yaşadığı dönemdeki toplumsal olaylar şiir anlayışının oluşmasını büyük ölçüde etkilemiş, yazarlık yönünden daha çok şair kimliğiyle ön plana çıkmıştır. İç dünyasını yansıttığı şiirleriyle şair, insanın bireyseliğini, varoluşunu sorgulayarak onun iç dünyasına yönelir. İnsanın içinde yaşadığı bu dünyada yaşam ve ölümün varlığı söz konusudur. Hayatın kaçınılmaz gerçeklerinden olan ölümü insanoğlu sanat aracılığıyla dile getirme imkânını bulmuştur. Pek çok edebi eserde işlenen bu konu tüm dünya edebiyatında olduğu gibi Rus edebiyatında da özellikle şiir alanında merkezi bir yere sahiptir. İnsanı kaçınılmaz olana taşıyan tek gerçek olarak görülen hayatın sonunda ölümün varlığı Brodski'nin şiirlerinde önemli bir yere sahiptir. Bu yüzden bu çalışmada İosif Brodski'nin şiirlerinde öne çıkarttığı insan hayatının vazgeçilmez gerçekleri olan yaşam ve ölüm gibi temalar üzerinde durulacaktır. Bu şiirlerin aracılığıyla onun hayata bakış açısı, dünya görüşü, kendi hayatından elde ettiği tecrübelerin yanı sıra o dönemdeki toplumsal olayların etkisi de ortaya konulmaya çalışılacak, özellikle yaşam ve ölüm yaklaşımlarına dikkat çekilecektir.

Anahtar kelimeler: *İosif Brodski, şiir, yaşam, ölüm, tema, edebiyat.*

The Themes Of Life And Death In Joseph Brodsky's Poems

Abstract

Joseph Aleksandrovich Brodsky (1940-1996), a Russian and American poet, essayist, translator, playwright, is one of the most important poets of Russian literature, who gained the 1987 Nobel Prize in Literature. Not only his personal life but also the social situations had a great influence on his poetic style, he came into prominence with his identity as a poet rather than his authorship. With his poems in which he reflects his inner world the poet leans to human beings' inner worlds by questioning their individuality and existence. Indeed, the existence of life and death in this world where human beings live is quite factual. Human beings have found the way to express death, one of the inevitable realities of life, within art. This subject, discussed in many literary works, has a central place in Russian literature, especially in the field of poetry, as well as in all of the world literatures. The existence of death at the end of the life, which is seen as the only truth that carries man to the inevitable event, has a central place in Brodsky's poetry. Therefore, the themes such as life and death will be focused in this study, which are the essential truths of human life that Joseph Brodsky puts forward in his poems. Through these poems, his perspective on life, his worldview, his experiences from his own life, as well as the influence of social events in that period will be discussed and especially his approaches towards the facts life and death will be pointed out.

Keywords: *Joseph Brodsky, poem, life, death, theme, literature.*

* Arş. Gör. Dr., Karamanaoğlu Mehmetbey Üniversitesi, Edebiyat Fakültesi, Rus Dili ve Edebiyatı Bölümü.

Çeviride İşlevsel Bir Yaklaşım: Reklam Metinleri Örneği

Serhan DİNDAR*

Özet

Günümüzde reklam metinleri satış amacıyla belirli bir ürünün belirli bir kitleye sunulması şeklinde karşımıza çıkar. Gerek görsel-işitsel gerekse yazılı şekilde de olabilen bu tip metinlerin amacı tüketiciyi ürün ile ilgili olumlu bir şekilde bilgilendirmek ve tüketicinin o ürünü satın alması için bir anlamda ikna etmeye çalışmaktır. Bu bağlamda işlevsel bir amacı olan reklam metinleri hedef kitle odaklı, başka bir deyişle erek odaklı olarak oluşturulurlar. Günlük hayatımızda sıkça karşılaştığımız reklam metinleri ulusal olabileceği gibi uluslararası bir bağlamda da sunulabilir. Amaç, diğer dil ve kültürden olan kitleye ya da daha geniş bir kitleye seslenerek ürünü pazarlamaktır. Bu amaçtan hareketle, başka bir dil ve kültüre seslenme durumunda günlük hayatımızda sıkça karşılaştığımız (dillerarası) çeviri etkinliği devreye girer. Çeviri, uluslararası platformda reklam metinlerini duyurmak isteyen firmaların, erek dil aracılığı ile hedef kültüre seslenmek amacından hareketle, önemli bir aracı haline gelir. Bu durumda, tek başına işlevsel bir amacı olan reklam metninin çeviri yaklaşımı da yine işlevsel ve erek odaklı olmaktadır. Böylece yabancı erek kitlede de ürün tanınım verimli satış sonuçları alınabilir. Bu çalışmada, günümüzde kozmetik sektöründe önemli bir yeri olan bazı popüler Fransız kozmetik ürünlerinin web sayfası satış ve reklam metinleri Türkçe çevirileriyle, Çeviribilim alanında işlevsel yaklaşımı benimseyen belli başlı söylemler bağlamında, incelenerek çevirmenlerin süreçleri değerlendirilecektir.

Anahtar sözcükler: *Reklam metni, çeviri, Çeviribilim, işlevsel yaklaşım, erek odaklı.*

A Functional Approach in Translation: Example of Advertisement Texts

Abstract

In our day, advertisement texts come with the aim of selling a specific product to a specific mass. The purpose of such texts, which can be audiovisual or written, is to inform positively the consumer about product and to try to convince the consumer for buying that product. In this context, the advertisement texts which have functional purposes are created with target (mass) - oriented. Advertisement texts that we often encounter in our daily life can be national or international. The aim is to market the product by calling out to the masses of other languages and cultures or to a wider audience. Thus, in the case of calling out to a different language and culture, the activity of (interlingual) translation that we can often find in our daily life comes into play. With the aim of reaching the target culture through the target language, translation becomes an important agent for companies who want to advertise their texts on the international platform. In this case, the translation approach of advertising text is also functional and target-oriented like advertising text itself. Hence, the product can be recognized in the foreign target mass and the results of efficient sales can be obtained. In this study, translators' processes will be evaluated by examining web pages sales and advertising texts of certain popular French cosmetic products, which have an important place in the cosmetics sector, in the context of certain discourses that adopt functional approach in the field of translation studies.

Keywords: *Advertisement text, translation, Translation Studies, functional approach, target-oriented.*

* Dr. Öğr. Üyesi, Karamanoğlu Mehmetbey Üniversitesi, Edebiyat Fakültesi, Mütercim-Tercümanlık Bölümü, Fransızca Mütercim-Tercümanlık ABD.

القصة القصيرة جداً: نشأتها ومميزاتها في الادب العراقي

Serkut Mustafa DABBAGH*

الملخص

تهدف هذه البحث إلى الدراسة عن نشأة وتطور القصة القصيرة جداً في الادب العراقي من خلال المنهج التاريخي موضوعي، وتتناول ايضاً عن أهم مميزاتها الفنية والادبية في عالم الرواية العراقية. والقصة القصيرة جداً فن إبداعي من جنس أدبي نثري فني حديث له أسسه ومبادئه وكما أن له آليات معينة وتقنيات خاصة يتم توظيفها ومنها قصر الحجم، والإيجاء المكثف، ووحدّة المقطع، والنزعة الرواية الموجزة، والمقصدية الرمزية والتلميح والاقتضاب، واستعمال الجمل القصيرة الموسوم بالحركية والتوتر وتأزم المواقف من الوقائع والأحداث. ونستدل في إطار هذه البحث عن الفرق بين القصة القصيرة والقصة القصية جداً، إنّ القصة القصيرة فنّاً قصيراً لا يمتد إلى أكثر من عشر صفحات؛ أما القصة القصيرة جداً فن أكثر اختزالاً وتكثيفاً لا يمتد نفس كتابتها إلى أكثر من صفحتين أو أقل. وقد ظهرت القصة القصيرة جداً في الوطن العربي والعراق منذ منتصف القرن العشرين. وحظيت القصة القصيرة جداً في العراق باهتمام كتاب القصة أمثال نوييل رسام الذي كتب قصتين قصيرتين جداً، وهما: " البيتيم" و"موت الفقير"، وإبراهيم أحمد الذي ألف كتابه المعروف: "عشرون قصة قصيرة جداً" عام 1974م، وفرج ياسين، وهيثم بهنام بردي، وعبد الواحد محسن، وجمال نوري، وعائشة عطية النعيمي... وغيرها.

وتحاول هذه الدراسة توضيح بشكل عام عن تعريف وتسميت المصطلح القصة القصيرة جداً وبيان عن أهم سماتها ومميزاتها في العراق، وثم الوقوف على مراحل التاريخ لتطور القصصية في العراق.

الكلمات الرئيسية: العراق، الادب، الرواية، القصة القصيرة جداً، كتاب، الفن.

Irak Edebiyatı'nda Çok Kısa Hikâye Türünün Tarihi Gelişimi ve Özellikleri

Özet

Bu araştırma Irak edebiyatında çok kısa hikâye türünü tarihi ve objektif bir metotla gelişimini incelemeyi hedeflemektedir. Aynı zamanda Irak roman dünyasındaki edebi ve sanatsal özelliklerini ele almaktadır. Çok kısa hikâye kendine has özellikleri olan, nesir türüne giren romantik edebi türdür. Aynı zamanda onun birtakım özel teknikleri vardır. Bunlar hacmi kısadır. Yoğun bir etkisi vardır. Tek parçadır. Kısa hikâye akımı içindedir. Sembolik ve özlü anlamlar içerir. Olaylardaki dinamizm, gerilim ve krizi nitelenen kısa cümleleri kullanır. Biz bu çalışmada kısa hikâye ile çok kısa hikâye arasındaki farkı ortaya koymaya çalışacağız. Kısa hikâye on sayfadan fazla olmayan bir sanat türüdür. Fakat çok kısa hikâye daha kısa ve daha yoğun bir anlatım günü olan iki sayfa veya daha az olan sanattır. Çok kısa hikâye Arap ülkelerinde ve Irak'ta 20. Yüzyılın ortalarında ortaya çıkmıştır. Çok kısa hikâye Irak'ta el-Yetim ve Mevtu'l-Fakir hikâyelerin yazarı Nuil Ressaym ve meşhur "İşrune Kıssa Kasira Cidden" kitabını 1974 yılında yazan İbrahim Ahmed, Ferac Yasin, Heysem Behnam Berdi, Abdulvahid Muhsin, Cemal Nuri, Aişe Atıyyeen-Nuaymigibi hikâye yazarları yanında önemli bir yer kazanmıştır.

Bu çalışma, çok kısa hikâye kavramının genel olarak, isimlendirilmesi ve tarifini, Irak'taki önemli özelliklerini açıklayacak ve Irak'taki gelişiminin tarihi evrelerini ele alacaktır.

Anahtar kelimeler: Irak, Edebiyat, Roman, Çok Kısa Hikâye, Yazarlar, Sanat.

The Very Short Story: Its Origins and Characteristics in Iraqi Literature

Abstract

* Dr. Öğr. Üyesi Karamanoğlu Mehmetbey Üniversitesi Edebiyat Fakültesi, Mütercim Tercümanlık Bölümü, Mütercim Tercümanlık Araştırma.

This research aims at studying the origin and development of the very short story in the literature of Iraq through the objective historical approach, It also discusses the most important artistic and literary features in the Iraqi novel world, . The very short story is a creative art of literary genres, a modern artistic prose that has its foundations and principles. It also has certain mechanisms and special techniques that are employed.

Such as shortness of size, intense intonation, disc unit, brief narrative, symbolic, hint and abbreviation, and the use of short sentences marked by movement, tension and stalemate of facts and events. In this research we find the difference between the short story and the very short story, The short story is a short art that does not extend to more than ten pages; The very short story is a more refined and intensive art that does not extend the same writing to more than two pages or less. The very short story has appeared in the Arab world and Iraq since the middle of the twentieth century. The short story in Iraq was given the attention of the storywriter like Noel Ressayre, who wrote two very short stories: "The Orphan" and "The Death of the Poor", And Ibrahim Ahmed, who wrote his well-known book: "Twenty Very Short Stories" in 1974, Faraj Yassin, Haytham Bahnam Barada, Abdul Wahid Mohsen, Jamal Nuri, Aisha Attiyah Al Nuaimi ... and others.

This study attempts to explain in general terms the definition and designation of the term short story and a statement about the most important features and distinctive in Iraq, and then stand on the historical stages of the development of stories in Iraq.

Keywords: *Iraq, literature, novel, very short story, writers, art.*

جذور القصة الفنية في الادب العراقي بين الريادة والتحديث

Başlangıçtan Modern Döneme Kadar Sanatsal Öykünün Kökleri: Irak

د. سرود كنعان شاك

Serkut Mustafa DABBAGH*

الملخص

كان لا بد لمثل هذه المعالجة أو اللوحات أن تقتصر على تغطية مسيرة القصة العراقية، المتواضعة في جوانبها ومرآحها، ولكن حسبنا أننا سعينا إلى وضع اليد، على أهم ما رأيناه من أفق الريادة والتحديث التي شهدتها ومن خلال أجيالها التي دخلت بعض الصراعات الحادة فيما بين بعضها، خاصة في ادعائها بالفضل في تلك الأفق، كما تجسد ذلك في ما أصبح مألوفاً بين قصاصي جيل الرواد، أملين أن نكون قد نجحنا في تخطي الادعاءات غير الموضوعية التي كثيراً ما سبّدت بعض قصاصي هذا الجيل أو ذاك، إعلامياً على الأقل، على الساحة الأدبية، وذلك من خلال ما سعينا إلى تحقيقه من رسم يتوفر على الموضوعية والدقة لصورة القصة العراقية عبر مسيرتها ووقوفاً في محطات أجيالها. ونزعم أن أهم ما استطاع البحث تحقيقه تعلقاً بذلك أنها تنير الانتباه إلى حقيقة أن أجيالاً أدبية عديدة قد أسهمت، كلٌ بشكل ما وبقدر ما، في تحديث القصة العراقية وتطويرها.

الكلمات الرئيسية: الادب، القصة، رواد، تطور، حديث، العراق.

The Roots Of The Story in Iraqi Literature Between Leadership And Modernization

Abstract

This research studies the Iraqi's short story, which is very humble in many steps and aspects and rich in others. The researcher sheds the light on the pioneering and modernizing horizon that happened within generations claimed to lead this development. The research tries to tackle this non-objective phenomenon among the pioneers of this literary genre. The attempt was to make a clear and objective vision about the Iraqi short story across its generations. The study proved that all the consequences generations contribute in the development of the genre.

Keywords: *Literature, story, pioneers, evolution, modern, Iraq.*

* Dr. Öğr. Üyesi Karamanoğlu Mehmetbey Üniversitesi Edebiyat Fakültesi, Mütercim Tercümanlık Bölümü, Mütercim Tercümanlık Arapça.

Dil Edincini Aşan Bir Edinç Olarak Çeviri Eylemi

Sevinç ARI*

Özet

Çeviri edinci söz konusu olduğunda, akla ilk gelen doğal olarak dil edincidir. Ancak çeviri sadece dilsel bir edinç olmayıp, bir dizi edincin birlikte organize edildiği bir eylem bütünüdür. Bir çevirmenin başarısı ve başarısızlığı her zaman dil edincine bağlanarak değerlendirilmektedir, oysa çevirmen eylemini belirleyen edinçler dilden daha fazlasıdır. Çevirmen ve çeviri eylemi söz konusu olduğunda kültür, yorum, gelenek, uzmanlık alan bilgisi, kuram ve yöntem bilgisi, söylem çözümlemesi, sanatsal yaratıcılık gibi bir dizi edinç sıralanabilir. Çeviri eylemi için önemli olan, bir çevirmenin çevireceği metinle ilgili bu ve benzeri edinçlerin hangilerine sahip olduğu ve çeviri eylemi sırasında bu edinçleri nasıl aktifleştirebildiğidir. Yorumsal bir sürecin sonucu olan çeviride, işin içine çevirmenin yaratıcılığının girdiğinden, dilsel bir aktarımın yetersiz olduğu durumlarda çevirmen eylemini gerektirir. Çevirmen eyleminin gerekliliği beraberinde kültürel eylemi, yorumsal eylemi ve anlama edincini gerekli kılar.

Bu anlamda çeviri, sadece dil edincinin kullanılarak bir metnin bir dilden bir diğerine aktarılması süreci değil, bir uzmanlık eylemi, yaratıcılık faaliyeti ve sanatsal bir eylemdir. Çeviri eğitimi de yukarıda saydığımız edinçleri çevirmen adaylarına kazandırma amacını güder.

Bu bildiride, çeviri edinciyle ilgili bir çalışma yaparken, çevirinin dilsel edinç aracılığıyla bir metin aktarımı olarak tanımlanmasının ötesinde, çevirinin dil edinci ve diğer edinçlerin toplamından daha fazlası olarak bir çevirmen eylemi olduğu örneklerle ortaya konulacaktır.

Anahtar Kelimeler: *Çeviri, edinç, çeviri eylemi.*

Translational Action: A Competence Surpassing Linguistic Competence in Two Languages

Abstract

Upon discussing the translation competence, the first thing that comes to mind is the linguistic competence. But translation is not just merely a linguistic competence, but a whole set of actions organized together by a number of skills. The success and failure of a translator is always assessed by his/her linguistic competence, whereas the determinants of translator action are more than that. When translator and translational action come into question, a range of competences can be categorized such as culture, interpretation, tradition, subject knowledge, knowledge of theory and method, discourse analysis, artistic creativity etc. What is important for the translational action is which of these and similar skills related to the text to be translated a translator has, and how he/she can activate them in the course of translational action. Translation is the result of an interpretive process and thus the creativity of the translator is involved in. Translational action is required in cases where linguistic transfer is insufficient. The necessity of translational action necessitates cultural action, interpretive action and comprehension.

In this study, it will be demonstrated through examples that translation is a translational action surpassing merely a text transfer through linguistic acquisition and also it is beyond the sum of linguistic competence and other competences.

Keywords: *Translation, competence, translational action.*

* Doç. Dr., Marmara Üniversitesi, Fen-Edebiyat Fakültesi, Mütercim Tercümanlık Bölümü.

Kültürel Sermaye Bağlamında Friedrich Schiller'in Yazarlığı ve Çevirmenliği Arasındaki İlişki

Sevinç ARI*

Özet

Bu çalışmada Alman edebiyatının önemli yazarlarından F.Schiller'in yazar kimliği ve çevirmen kimliği arasındaki ilişki ve bu ilişkinin eserlerine olan yansımaları, P.Bourdieu'nün sermaye kuramı üzerinden incelenecektir. F.Schiller'in kültür birikiminin kendisini çevirmenlikten yazarlığa taşıması nedeniyle, P.Bourdieu'nün "kültürel sermaye" kuramı merkez kuramsal yaklaşım olarak ele alınacaktır. F.Schiller de diğer ünlü yazarlar gibi diğer kültür ve dillerden yapacağı klasik çevirilerinin Alman diline bir zenginlik katacağının bilincinde olan ve bu doğrultuda çeviriler yapmış olan bir yazardır.

Kendisi de iyi bir okur ve çevirmen olan F.Schiller, bir okurun edebi metinlerden beklentisinin bilincindedir. Kendi kültürel sermayesini ve kimliğini biçimlendiren kitapların önce çevirmeni olan F.Schiller, karakterine dönüşmüş olan evrensel değerleri zamanla yazar olarak Alman halkına aktarmayı başarmıştır. F.Schiller, çocukluğundan itibaren okuyup etkilendiği ve çevirilerini yaptığı klasik metinlerle elde ettiği kültürel sermayesinin gücüyle klasikler tarihine kendine özgü evrensel bir karakter olarak geçmeyi başarmıştır. F.Schiller'in bu başarısı, kendisinin kültürel sermayesinin gücüne olduğu kadar, tüm yaşamı boyunca elde ettiği sermayelerini dönüştürme becerisine de bağlıdır.

F.Schiller'in yaşam serüveninde diğer yazarlardan önemli bir farkı, önce kültürel birikimini çeviri yoluyla metinlere aktardıktan sonra, yazarlık olgunluğuna ulaşmasından sonra tekrar çevirmenliğe geri dönüşüdür. Yazarların çevirmenliğe dönüşleri tarihte çok fazla rastlanan bir durum değildir. Normal olan, çevirmenlikten yazarlığa doğru bir tekamüldür. Oysa F.Schiller çevirmenlik birikimini, yani bir anlamda kültürel ve sembolik sermayesini yeniden çevirmenliğe dönüştürmüştür.

Anahtar Kelimeler: Çeviri, kültürel sermaye, Friedrich Schiller, çevirmen, çeviri sosyolojisi.

The Relationship Between The Authorship And Translators' Identity Of Friedrich Schiller In The Context Of Cultural Capital

Abstract

In this study, the relationship between F.Schiller's authorship and translators' identity, and its reflections on his works, will be examined through P.Bourdieu's theory of capital. As the cultural background of F.Schiller opened the way to authorship for him after translation, the theory of P.Bourdieu's "cultural capital" will be considered as central theoretical approach. F.Schiller is a writer who, like other famous writers, is aware of the fact that classical translations from other cultures and languages will add to the richness of the German language, and who has made translations accordingly.

F.Schiller, who is also a good reader and translator, is aware of the readers' expectations of literary texts. F.Schiller, who is firstly the translator of the books that shaped his own cultural capital and identity, has succeeded in conveying the universal values that have been internalized by himself as a writer into German over time. F.Schiller succeeds in going down in the history of classics as his own unique universal character by means of the cultural capital obtained with the classic texts that he has read, translated and influenced from his childhood. F.Schiller's success depends on his ability to transform the capital he has acquired throughout his life as well as his cultural capital.

Keywords: Translation, cultural capital, Friedrich Schiller, translator, translation sociology.

* Doç.Dr., Marmara Üniversitesi, Fen-Edebiyat Fakültesi, Mütercim Tercümanlık Bölümü.

Edebi Metin Okumalarının Yabancı Dil Öğretiminde Rolü

Sevinç ÜÇGÜL*

Özet

Bildiride edebi metin okumalarının yabancı dil öğretiminde yeri ve rolü üzerinde durulacaktır. Rus yöntem bilimcilerin bakış açısından M. Gorki'nin 'Şahin Türküsü' adlı romantik öyküsü örneğinde yabancı dil öğretiminde otantik bir sanatsal metin kullanmanın temel faydaları analiz edilerek bu süreci organize etmek için farklı yaklaşımlar tanımlanacaktır.

Anahtar Kelimeler: *Edebi metin okumaları, yabancı dil öğretimi, Maksim Gorki, Şahin Türküsü.*

The Role of Literary Text Readings in Foreign Language Teaching

Abstract

In this study, the position and role of literary text reading in foreign language teaching will be discussed. From the perspective of Russian methodologists, in M. Gorki's romantic story of 'Song of the Falcon', different approaches will be defined to organize teaching process by analyzing the main benefits of using an authentic literary text in foreign language teaching.

Keywords: *Literary text reading, foreign language teaching, Maxim Gorky, Song of the Falcon.*

* Prof. Dr., Erciyes Üniversitesi Edebiyat Fakültesi, Rus Dili ve Edebiyatı Bölümü, sevinc@erciyes.edu.tr.

الاهتمام باللغة والترجمة ودورهما في تنمية هوية الأفراد في المجتمع

Shereen Elkhatib*

Emad Abdelbaky Abdelbaky ALY**

الملخص

لا يتم التواصل في الحياة إلا من خلال اللغة، لذلك تتبع أهمية اللغات من خلال دورها في الحفاظ على التواصل الإنساني، وتنمو اللغة داخل المجتمع وتزهر نتيجة تفاعل الأفراد ونتيجة لاستخدامها في البيئة الاجتماعية، على أن دور اللغة لا يقتصر على التواصل والتعبير أو حفظ التراث والعلم والثقافة فقط، بل يمتد إلى تحديد هوية الإنسان أيضًا، فاللغة هي وسيلة التعبير عن الهوية والحفاظ عليها، ولا يوجد هوية أو ثقافة بدون لغة تعبر عنها، ومن هنا يأتي هذا البحث الذي يتناول أمر اللغة والترجمة بين اللغات وعلاقتها بهوية الأفراد في المجتمع عامة وبين أفراد المهاجرين خاصة؛ لأن اللغة إذا ضاعت معها الثقافة، وإذا ضاعت الثقافة انطمست الهوية وذابت بين الثقافات الأخرى.

يأتي هذا البحث في مقدمة ومبحثين وخاتمة؛ تتحدث المقدمة عن مفهوم اللغة والهوية وعلاقتها ببعضهما، كذلك المجتمع وخصائصه؛ سواء الذي نشأ فيه الفرد أو الذي انتقل إليه، ويتكلم المبحث الأول عن وظيفة اللغة داخل المجتمع وبين أفرادها خاصة وفي حياة المتكلمين عامة، ودور اللغة في التواصل الاجتماعي وأهميتها بين الأفراد، أما المبحث الثاني فيتناول صور الغزو على اللغات وكيفية تنمية هوية الأفراد من خلال الاتجاه إلى تعزيز أمر تدريس اللغات خاصة بين أفراد الجيل الثاني والثالث من أبناء المهاجرين والعاملين خارج أوطانهم.

هيكل البحث: تتمثل إشكالية البحث في تراجع هوية الأجيال الجديدة؛ سواء المقيمين في أوطانهم وينتظمون في مدارس أجنبية، أو المقيمون خارج حدود أوطانهم ويتعاملون بلغات مغايرة للغتهم الأم. اعتمد البحث المنهج الوصفي التحليلي وسيلة لاستقراء أهم وظائف اللغات داخل المجتمعات، مع محاولة الاستفادة من النتائج للوصول إلى وسائل مناسبة لتنمية هوية الأفراد داخل المجتمع من خلال تعزيز دور تعليم اللغات، ثم انتهى البحث بالخاتمة وأهم المقترحات.

الكلمات المفتاحية: المجتمع واللغة، الترجمة وهوية الأفراد، ثقافة الآخر، التعدد اللغوي، اللغة والهوية

Interest in language, translation and its role in developing the identity of individuals in the society

Abstract

We can't communicate in life without using a language, and that's why the importance of languages comes from its role in preserving the human communication. Language flourishes within the society because of individuals' interactions and its usage in the social environment, as the role of language does not end there with just using it in communication, interpretation and preserving culture, tradition and science, its role even extends in a way that shapes one's identity, because it's a way of preserving and expressing identity and there is no identity or culture without a language that expresses it, and here comes my research structure which deals with the current state of

* Asst. Prof. Dr., Prince Sattam bin Abdulaziz University, Faculty of Literature, Sa.Elkhatab@psau.edu.sa

** Dr. Öğr. Ü., Karamanoğlu Mehmetbey Üniversitesi, Arapça Mütercim Tercümanlık ABD.

language translation and their relationship with individuals' identity in society in general and migrants in particular, because if a language got weaker, it weakens its identity and melts it easily with other cultures.

This research contains an introduction, two main sections and a conclusion. The introduction discusses the concept of language and identity and their relationship between each other as well as society and its characteristics, whether it's the one where the individual was born or moved to. The first section talks about the function of language within the community and its members in particular and the lives of speakers in general, and the role of language in social communication and its importance among individuals, while the second section deals with examples of invasion of languages and how to develop the identity of individuals by reinforcing teaching their arterial language especially among first and second generation migrants.

The research structure: the main topic in the research is about the decline and the fragility of the identity of the new generations, whether they're living in their home countries and getting educated by foreign schools or residing abroad and using a new everyday language other than their native tongue.

The research adopted a descriptive analytical method to understand and explore the most important functions of languages within societies, while trying to use the results to reach convenient ways in order to develop individuals' identity in society by enhancing the role of tutoring language. Then the research ends with a conclusion and the main proposals.

Keywords: *Society and language, Translations and individuals' identity, Foreign cultures, Multilingualism language and identity.*

Türk Soylularına Türkçe Öğretiminde Kültür Aktarımı: Kırgızistan-Türkiye Manas Üniversitesi Altın Köprü Türkçe Öğretimi Ders Kitabı (B1 Seviyesi) Örneği

Sibel BARÇIN*

Özet

Kültür bir dilin denize aksetmiş hâlidir. Kültür geliştikçe dile eklenen yeni kelime ve kelime grubu vasıtası ile dil de gelişmektedir.

Dil öğretiminde kültür aktarımı çok önemlidir. Kültür aracılığıyla hedef dili öğrenen öğrenci öncelikle kendi dili ile hedef dili karşılaştırmaya başlar. Söz gelimi, kültür aktarımının önemli unsurlarından olan atasözleri ve deyimler gibi kalıplaşmış sözleri kendi dilindeki kalıplaşmış sözler ile karşılaştırarak ortak noktalar bulur. Bu ortak noktalar sayesinde öğrenci hayata başka bir pencereden bakmaya başlayarak ön yargılarından sıyrılır ve hedef dili öğrenmek için daha çabuk adapte olur.

Bu çalışmada, Türkçe öğretiminde araç olarak kullanılan ders kitaplarının kültür aktarımındaki rolü incelenmektedir. Bu amaçla “Kırgızistan-Türkiye Manas Üniversitesi Altın Köprü Türkçe Öğretimi Ders Kitabı (B1 Seviyesi)” kültür aktarımı bakımından değerlendirilmektedir. Çalışmada, yöntem olarak nitel araştırma yöntemi kullanılmaktadır. Çalışmanın bölümlerine bakıldığında ise öncelikle kısaca dil-kültür ilişkisine değinilmektedir. İkinci bölümde ise “Altın Köprü Türkçe Öğretimi Ders Kitabı(B1 Seviyesi)” kültür öğelerinin dağılımı bakımından tablo hâlinde ele alınmaktadır. Tablo tema ve alt öğelere göre oluşturulmaktadır. Verilen tablonun ardından bulgu ve yorumlar ile sonuç ve önerilere varılmıştır. Bu çalışmanın yabancı dil olarak Türkçe öğretimi çalışmalarına yararlı olacağı düşünülmektedir.

Anahtar Kelimeler: *dil ve kültür, kültürün unsurları, kalıplaşmış sözler, atasözleri, deyimler.*

Transfer Of Culture In Teaching The Turkish Language To Turkic Peopleskyrgyz-Turkish Manas University Example From “Altın Köprü Türkçe Öğretimi Ders Kitabı” (B1 Level)

Abstract

Language is a cultural word and it is to be transcribed. Without a language it would not be possible to think of a culture.

Transfer of culture in language teaching is very important. Through culture, students are able to look away from their prejudice and look more tolerant and can quickly adapt to the target language while learning new words or vocabulary in classroom environment.

In this study the role of textbook used as tools in teaching the Turkish language is emphasized. The textbooks establish a bridge between the teacher and the student. For this purpose “Altın Köprü Türkçe Öğretimi Ders Kitabı” (B1 level) is evaluated in terms of the transfer of culture. In this study the qualitative research method is used as a method. When we look back the sections of the study the relationship between language and culture is firstly mentioned. In the second part “Altın Köprü Türkçe Öğretimi Ders Kitabı” (B1 level) is examined in terms of the use cultural texts and it is shown in the table. After the given table, findings and interpretations are concluded and the results and suggestions are reached. This study is thought to be useful in teaching the Turkish language as a foreign language.

Keywords: *Language and culture, cultural elements, proverbs and idioms.*

* Kırgızistan Türkiye Manas Üniversitesi

Annie Ernaux'nun *La Place*, *Une Femme* ve *Les Années* İsimli Özyaşamöyküsel Yapıtlarında Fotoğrafın İşlevi

Sultan KAYMAK*

Özet

Fransız yazar Annie Ernaux özyaşamöyküsel yapıtlarında hafızayı harekete geçiren çeşitli unsurların yanı sıra fotoğraf kullanımına önem verir. Ernaux « oto-sosyo-biyografi » olarak nitelendirdiği bu yapıtları aracılığıyla, kişisel geçmişi ile mensubu olduğu Fransız toplumunun geçmişi arasında bağlantı kurmayı hedefler. Yazar, anlatıcı ve anlatı kişileri arasında yakınlık ilişkisi kurmaz. Anlatı kişileri, yapıtlarda ele alınan tarihsel dönemlerde Fransız toplumunda yaşamış herhangi bir kadın, bir anne, bir baba vb. olabilir. Fotoğraflar, arkalarına işlenmiş notlar sayesinde, belirli bir kronoloji izler ve anlatıların izleksel şeması fotoğrafların temsil ettiği nesneye göre düzenlenir. Tarihsel süreklilik izleyen bu fotoğrafik kayıtlar, hem fotoğraflanan özne hem de kendini onunla özdeşleştiren okuyucu için toplumsal aidiyete yönelik bir kimlik algısı oluşturur. Böylece yazar yazın ile sosyoloji ve tarih arasında disiplinlerarası bir bağ kurarak, otobiyografik yapıtlarını klasik otobiyografi türünün ötesinde bir çeşit tanıklığa dönüştürür. Çalışmamızda inceleme konumuzu oluşturan yapıtlarda, fotoğrafın ana geleneğinde olduğu gibi, temsil edilen nesnenin güzel ve ilginç yanlarının, anlık bir görüntüsü için kullanılmadığı, ancak Ernaux için fotoğrafın tarihsel bir belge ve nesnel bir bilgi kaynağı oluşturduğu öne sürülecektir.

Anahtar Kelimeler: *Oto-sosyo-biyografi, tanıklık, fotoğraf, hafıza, tarih.*

The Function of Photography in Annie Ernaux's Autobiographical Works *La Place*, *Une Femme* and *Les Années*

Abstract

The French author Annie Ernaux places special emphasis on the use of photography in her autobiographical works. By means of these works which she describes as « auto-socio-biography », Ernaux aims to establish a connection between her personal history and that of the French society. The author is careful to keep distance between narrators and characters who can be any woman, any mother and any father and may have lived in France during the narrated period. It is evident from the notes at the back of the photographs that they follow a particular course of time and the thematic scheme is set to the object photographically represented. These photographic records, which follow a historical continuity, create a perception of identity in terms of social belonging for both the photographed subject and the reader. In this way, the author transforms her autobiographical works to some kind of witness that is something unusual for the classical genre of autobiography, by establishing an interdisciplinary connection between literature, sociology and history. In this study, we will propose that the photography has not been used for an instant image of the beautiful and interesting aspects of the represented object and that the photography has been used as historical document and as objective source of information for Ernaux.

Keywords: *auto-socio-biography, witness, photography, memory, history.*

*Arş. Gör., Pamukkale Üniversitesi, Fen-Edebiyat Fakültesi, Fransız Dili ve Edebiyatı Bölümü, e-posta: skaymak@pau.edu.tr

Çokanlamlı Kelimelerin Öğrenilmesinin Yazma Becerisine Etkisi

Şerif KARAKOÇ*
Özlem BOYACI**

Özet

Bu çalışmanın amacı çokanlamlılık ile yazma becerisi arasındaki ilişkinin tespit edilmesidir. Bu amaçla 7. ve 8. sınıf öğrencilerinden oluşan 20 kişilik iki farklı öğrenci grubu oluşturulmuştur. Bu öğrenci gruplarından ilkinde tespit edilen 20 farklı çokanlamlı kelime anlamlarıyla birlikte önceden verilmiştir. Diğer öğrenci grubuna ise bu kelimeler önceden verilmemiştir. Daha sonra bu öğrencilerden bu kelimeleri kullanarak hikâye yazmaları istenmiştir. Elde edilen metinler içerik analizi yöntemiyle incelenerek çokanlamlı kelimelerin öğrenilmesinin yazma becerisine etkisi belirlenmeye çalışılmış ve bulgulara ulaşılmıştır. Çalışmanın sonucunda çokanlamlı kelimelerin öğrenilmesinin yazma becerisini olumlu etkilediği, kelime hazinesinin gelişmesine katkı sağladığı, bireylerin farklı bakış açıları kazanmasına yardımcı olduğu, bireylerin üretkenliğini artırdığı sonucuna ulaşılmıştır. Bu sonuçlara bağlı olarak tartışma ve yorumlar yapılmış, eğitim ortamlarına ilişkin kimi öneriler sunulmuştur. Çalışmada öncelikle çokanlamlılık üzerinde durulmuş, yazma becerisi ve yazma becerisini etkileyen faktörlere yer verilmiştir. Çalışmanın amacı, önemi, kullanılan yöntem, bulgular, sonuç ve önerilerle çalışma sona erdirilmiştir. Çalışmanın yazma becerisini artırmaya yönelik olarak yapılan çalışmalara farklı bir bakış açısı kazandıracığı, Türkçe derslerinde çokanlamlı kelimelerin öğretiminin önemini göstereceği düşünülmektedir.

Anahtar Kelimeler: *Türkçe eğitimi, çokanlamlılık, çokanlamlı kelimeler, yazma becerisi, yazma.*

The Effect of Learning the Multilingual Phrases on Writing Skills

Abstract

The aim of this study is to determine the relationship between multi-linguistic and writing skills. To this end, two different student groups of 20 students, 7th and 8th grade students, were formed. This group of students has already been given the first 20 different synonyms with their meanings. For the other student group, these words have not been given before. Later on, these students were asked to write a story using these words. The obtained texts were examined by means of content analysis and the effects of learning the polyphonic words on the writing ability were tried to be determined and the findings were obtained. The result of the study is that the learning of multi-lingual words positively affects the writing ability, contributes to the development of vocabulary, helps individuals gain different perspectives, and increases the productivity of individuals. Discussions and interpretations were made based on these results, and some suggestions related to educational environments were presented. In the study, primarily emphasis was given on the importance of multi-faculty, factors affecting writing skills and writing skills. The aim of the study was to end the study with the precaution, the method used, findings, conclusions and suggestions. It is thought that the teaching of multi-lingual words in Turkish lessons will give importance to the work done to increase the writing skill of the worker.

Keywords: *Turkish Education, Multilingual, Multilingual Phrases, Writing Skills, Writing.*

* Bilim Uzmanı, Milli Eğitim Bakanlığı, Türkçe Öğretmeni, kara-koc88@hotmail.com

** Yüksek Lisans Öğrencisi, Mersin Üniversitesi, ozlemboyaci7@hotmail.com

J.M.G. Le Clézio'nun Göçmen Yıldız (Étoile Errante) Adlı Romanında Öteki'yi Anlamak

Şevket KADIOĞLU*

Özet

1940 yılında Fransa'da, İngiliz bir baba ile Fransız bir anneden dünyaya gelen Le Clézio, çağdaş Fransız yazınının, kaybolmuş uygarlıklara duyduğu ilgi, üçüncü dünya ülkelerine gösterdiği yakınlık ile dikkatleri üzerine çekmiş yazarlarından biridir. 2008 yılında Nobel Edebiyat Ödülü'ne layık görülen Le Clézio'nun ses getiren romanlarından biri de Göçmen Yıldız adlı romanıdır. Bu romanda Le Clézio İkinci Dünya Savaşı'nda Yahudi olmanın ne demek olduğunu deneyimleyen Esther ile İsrail'in Filistinlilere karşı yürüttüğü baskı, sürgün ve diğer insanlık dışı uygulamalarla Filistinli olmanın ne demek olduğunu acı bir biçimde deneyimleyen Nejma'nın yollarını çakıştırır. Bu çok kısa çakışma sırasında birbirlerine şöyle bir bakacak ve adlarını söyleyecek fırsatını ancak bulurlar ama yaşadıkları sürgün içerisinde birbirlerini sürekli düşünmeden edemezler. Biz bu çalışmada, Ester ve Nejma'yı karşı kutuplara koyan her türlü karşıtlığın ötesinde onları aynı yazgıda buluşturan acıların tanıklığında birbirlerini anlamaya çağıran ortak insansal duyarlığa dikkat çekerek, Öteki'yi Anlama'nın devitkenlerini, çeşitli kuramcılarının görüşlerine dayanarak yazarın bakış açısından ortaya koymaya çalışacağız. Ester ve Nejma'nın durumlarından yola çıkarak Öteki'yi anlamının olanaklarını, bir birlerini öteki olarak yok saymaya, yok etmeye koşullandırılmış tarafların, aynı gökyüzü altında, barış ve özgürlük içinde bir arada yaşamalarının, yan yana olmalarının, hiç değilse birbirlerinin varlığına tahammül edebilmelerinin mümkün olup olmadığını sorgulamaya çalışacağız.

Anahtar Sözcükler: *Anlamak, sempati, sürgün, savaş, acı.*

Understanding The Other In Étoile Errante (Wandering Star) By J. M. G. Le Clézio

Abstract

Born in 1940 of a British father and a French mother J.M.G. Le Clézio is one of the French authors who has drawn attention with his interest in lost civilizations and his sympathy for the third world countries. One of the remarkable novels of Le Clézio, the laureate of Nobel Prize in Literature of 2008, is the novel called Étoile errante (Wandering Star). In this novel, Esther, who knows what it meant to be a Jew during the Second World War, crosses paths with Nejma who has learned what it means to be a Palestinian in the face of Israel's repressive policies, exiles and other inhumane practices. During this very short meeting, they find the opportunity just to have a look at each other and to exchange their names, but they never stop thinking about each other in their respective exiles. In this study, we will draw attention to the common human sensibility that calls Esther and Nejma to sympathise with each other by going beyond the hostilities of any kind that place them on opposite poles thanks to the testimony of their painful experiences which make them share the same destiny. Thus, we will try to bring to light, from the author's point of view, the dynamics of understanding the other by relying on the ideas of various theoreticians. Commencing from Esther and Nejma's situation, we will try to examine the possibilities of understanding the other. We will question whether it is possible to coexist, under the same sky, in peace and freedom, at least, to accept each other's existence, for people who have been conditioned to ignore and even to destroy each other.

Keywords: *Understanding, sympathy, pain, exile, war.*

* Dr. Öğr. Üyesi, Pamukkale Üniversitesi, Fen-Edebiyat Fakültesi, Fransız Dili ve Edebiyatı Bölümü.

Sahra'nın Açtığı Yoldan Servet-i Fünun Şiirine Kadar Yeni Türk Şiirinde Tabiat Algısı

Taner TURAN*

Özet

18. Yüzyılda kendisine yeni bir duyuş tarzı aradığını açıktan açığa hissettiren Türk şiiri, 19. Yüzyılda bilhassa 1839 yılında Tanzimat'ın ilanından sonra Batı şiirinden, özellikle Fransız romantik şiirinden beslenmeye başlamıştır. Tanzimat II. Nesil şairleri Recaiâde Mahmut Ekrem ve Abdülhak Hamit'le birlikte yeni Türk şiiri, daha çok romantizmin duyuş tarzına yakın bir şekilde tabiatla yönelmeye başlamış ve böylece divan şiirinin kendisine has, şairi belirli sınırlar içinde tutan tabiat anlayışı bir kenara bırakılmıştır. Özellikle Hamit'in *Sahra*'sıyla başlayan bu yeni tabiat algısı Servet-i Fünûn şiirinin dayanaklarından birini oluşturdu; ancak Servet-i Fünûn şiirinin teşekkül etmesinden önce Hamit'in *Sahra*'yla kapılarını sonuna kadar araladığı bu yeni tabiat algısı, 1880-1895 yılları arasında şiir söyleyen ve çoğu zaman dikkate alınmayan ve edebiyat tarihlerinde Ara Nesil mensubu olarak adlandırılan 50-55 kişilik bir grup şairin dikkatini çekti. Bunlardan bazıları tabiatı Rousseau gibi bir kaçış noktası, mutluluğun kaynağı olarak görürken diğerleri ise daha çok panteizme yaklaşarak tabiatı ilahi bir varlık ve ilham kaynağı olarak kavramaya başlamışlar ve tabiatın güzelliklerini kendi marazi duyuşlarıyla temaşa etmeye başlamışlardır. Biz de bu çalışmada daha çok geri planda kalmış bu şairlerin tabiatı nasıl algıladığını ortaya koymaya ve Türk şiirinin gelişim aşamalarına katkıda bulunmaya çalışacağız.

Anahtar Kelimeler: *Romantizm, Tabiat, Ara Nesil, Tanzimat Edebiyatı, Yeni Türk Şiiri.*

Nature Perception In Modern Turkish Poetry From The Path Sahra Lead To Servet-i Funûn Poetry

Abstract

Turkish poetry made itself clear that it is in search for a new style and started getting inspired by specifically the French romantic poetry and Eastern poetry after the declaration of Tanzimat in 1839. Modern Turkish poetry, with second generation poets Recaiâde Mahmut Ekrem and Abdülhak Hamid, started leaning towards nature mostly in a manner closer to the sensational style of romanticism hence, abolished the specific style of divan poetry that contains the poet in certain boundaries. This new perception of nature that started with Hamid's *Sahra* formed one of the foundations of divan poetry; however, before Servet-i Fünûn is formed, this new understanding of nature that Hamid started with *Sahra*, started to get attention by a group of approximately 50-55 poets, who are called the middle generation, wrote poems around 1880-1885 and didn't get much attention. Some of these perceived nature as an escape point and the source of happiness while others, by adopting pantheism, comprehended it as a divine entity and an inspirational source and, started describing the beauty of nature with their morbid stance. In this study we will reveal how these ignored poets perceived the nature and try to contribute to the developmental phases of Turkish poetry.

Keywords: *Romance, Nature, Ara Nesil, Tanzimat Literature, Modern Turkish Poetry.*

* Arş. Gör., Osmaniye Korkut Ata Üniversitesi, Fen-Edebiyat Fakültesi, Türk Dili ve Edebiyatı Bölümü.

Attila İlhan'ın “Sokaktaki Adam” Romanında İmge Çözümlemelerine Birkaç Örnek

Tuğçe ÖZDEMİR*

Özet

İmge kavramının incelenmesine yönelik hazırlanan bu çalışma, söz konusu imgenin ne olduğu kadar neyi ifade ettiğini de ele almayı amaçlar.

İmgenin tanımlanması, onun öncelikle hangi alan içerisinde değerlendirileceği sorusunu beraberinde getirir.

Hayatın hemen her sahasında karşılaşılabilecek olan bu kavram, bir duvarda yer alan graffiti yazısından siyasete, reklam panolarından televizyonlara, günlük konuşma dilinden edebiyata ve sanatın diğer dallarında olduğu kadar birçok mecrada varlığını göstermekleözel bir kimliğe sahiptir.

Bu noktada Attila İlhan'ın “Sokaktaki Adam” romanında imge çözümlemelerine birkaç örnek vermek maksadıylaimgeyi dil ve edebiyat sahası içerisinde işlemek; aynı zamanda bu incelemeyiMitchell'in “imaj aile ağacı”nıkaynak aldığı belirterek yorumlamanın yanı sıra imgeye farklı noktalardan yaklaşabilmek konusunda bir metot oluşturmaya çalışmak elbette ki imge yorumlamaları bakımından fayda sağlayacaktır.

Çalışmada, “Sokaktaki Adam” adlı romanın belli bölümleri ele alınmış; incelenen örnekler, farklı kaynak ve yorumlamalardan beslenerek çözümlenmeye çalışılmıştır.

İzlenen metotta imge, “metafor/mecaz, istiare ve benzetme olarak imge” ve “tasvir olarak imge” şeklinde açıklanmaya çalışılmış; böylece söz sanatları ve tasvirlerin imge kurma bakımından görevleri ayrıştırılarak bu sanatlara dikkat çekilmiştir. Söz sanatları dışında tasvir yoluyla kurulan imge dizilerinin, aktarılmak istenen durumun psikolojik yanını yansıtıyor olmasını ifade etmek, çalışmanın amacına uygun bir inceleme olmasına katkı sağlamıştır.

Genel itibariyle okuma ve araştırma sonucu edinilen bilgiler ışığında incelenen örnekler, izlenen metot eşliğinde yorumlanarak işlenmiş; neticede imgenin neyi ifade etmek üzere oluşturulduğu saptanmak istenmiştir.

Kısaca belirtmek gerekirse, dil ve edebiyat sahası roman imge incelemelerinde;

- 1) İmgenin ne olduğu,
- 2) Ele alınan imgenin hangi aileye mensup olduğu,
- 3) Romanda imge dizisinin ne şekilde oluşturulduğu,
- 4) Oluşturulan bu dizilerin mecaz, istiare, benzetme ve tasvir yöntemlerinin biri veyahut birkaçından beslenerek mi yansıtıldığı gibi tespitlerde bulunmak ve bu tespitleri roman yazarının imgeye bakışı çerçevesinde çözümlmek, bu çalışmada tercih edilen en temel kıstaslardır.

Anahtar Sözcükler: *Metafor, İmaj, İmge, Emare, Rezm, Romanda İmge.*

* Kocaeli Üniversitesi, Fen-Edebiyat Fakültesi, Türk Dili ve Edebiyatı Bölümü, Kocaeli.

Some Examples of Image Analyses in “The Man on the Street” by Attila İlhan

Abstract

This study aimed at examining the concept of image aims at what the subject image means as well as what it is.

Description of the image, first of all, brings the question of in which area the image should be evaluated.

This concept, which is likely to be encountered at almost every stage of life, has a special identity by showing the presence as a graffiti in a wall to the politics, advertising panels to televisions, everyday speech language to the literature and many other forms of art.

At this point, in order to give a few examples of image analyses in Atilla İlhan's "The Man on the Street" novel aiming handling the image notion in the field of language and literature; at the same time, it is, of course, useful for image interpretation to try to create a method of approaching the image from different points, as well as interpreting this review by stating Mitchell's source of "image family tree".

In the study, some parts of the novel “The Man on the Street” are handled; examined samples are tried to be analyzed by being nourished from different sources and interpretations.

In the method being followed, the image was tried to be explained as "metaphor/figurative expression and image as simile" and "image as a representation"; thus drawing attention to the parts and the representations by separating the duties in terms of image formation. Expressing that the imagery sequences established by way of illustration other than lyrics reflect the psychological aspect of the situation to be conveyed, contributed to the study as an appropriate examination.

In general, the samples studied in the light of the information acquired after the reading and research were interpreted in accordance with the method followed; in the end it is aimed to determine what image is meant to represent.

To state briefly, in the examination of the image in the field of language and literature;

- 1) What image is,
- 2) Which family the image is related to,
- 3) The way the image sequence is created,
- 4) Determining such sequences as metaphor, simile and description methods are reflected in the fact that these sequences are reflected by feeding one or several of them, and analyzing these determinations in the frame of the image view of the novelist is the most basic criteria preferred in this study.

Keywords: *Metaphor, Image, Indication, Flow, Image in Novel.*

Türk Romanında Girit: Kültür, Kimlik, Birlikte Yaşam ve Göç

Umut DÜŞGÜN*

Özet

Girit, demografik yapısı ve kendine has kültürüyle Osmanlı İmparatorluğu'nun en imtiyazlı bölgesidir. Ada, 1878'de II. Abdülhamit devrindeki Halepa Antlaşması ile Yunanistan'a ilhak olunmuş ve adadaki Müslümanlar ise 1923'e kadar çeşitli coğrafyalara göç etmişler, bu tarihten sonra da Lozan Antlaşması ile Anadolu'nun çeşitli vilayetlerine mübadele sözleşmesine göre iskân edilmişlerdir.

Girit doğal bir kültürel izolasyona sahiptir, fethinden sonra adaya önemli bir göç ve yerleştirme olmamıştır. Ada sakinleri ihtida ve evlilik yolu ile Müslüman olmuş, Hıristiyan Giritliler ile birlikte yaşam kültürü oluşturmuşlardır. Buna dair izler Girit göçmeni olan yazarlartarafından yazılan eserlere yansıtılmıştır. Bunun dışında Türk edebiyatının önemli romancıları da bu konuya değinmişlerdir. Bu eserlerin bir kısmı anı ve derleme niteliği taşımaktadır. Girit hakkında yazan mübadil yazarlar olayların tanığı değildirlere, ailelerinden duyduklarısözlü tarih verilerini kullanarak eserlerini ortaya koymuşlardır.

Bu çalışma ile birçok disiplinde ele alınan Girit yaşamı, kültürü ve kimliğine, romanlar aracılığıyla bakmak tarihsel bir meselenin kültür ve edebiyat sahasına yansımaları görmek, mübadele edebiyatı hakkında tespitlerde bulunmamaikâni sağlayacaktır. Bu çalışmada; Girit'te Müslümanların ve Hıristiyanların birlikte yaşamı, Girit'in ilhakı, iki toplum arasındaki çatışmalar, Göç ve Girit'e özet, mübadil kimliği ve Girit'in sosyal yaşantısı romanlar aracılığıyla ele alınacaktır.

Anahtar Kelimeler: *Girit, Göç, Mübadele, Göç Romanı, Girit Kültürü, Mübadil Kimliği.*

Crete in Turkish Novel: Culture, Identity, Co-Existence and Migration

Abstract

With its differences of demographic structure and specific culture Crete is a privileged region of Ottoman Empire. After conquest of Ottomans, The Island of Crete, with Pact of Halepa at 1878 in period of Abdulhamid II, was annexed to The Greece; and the Muslims in the Island migrated to various places till 1923, after this year according to Protocol of Population Exchange signed at Lausanne, they were settled in various provinces of Anatolia.

Crete has a natural isolation for geographic location. After the conquest, there has been no significant migration and settlement to The Island. The habitants of the Island have converted into Islam by marriage and changing their previous religion. The traces of The Cretan culture of co-existence are found in works written by Cretan immigrant writers and well-known novelists of Turkish literature. Some of these novels include memories and compilations about migration, co-existence and culture. The refugee writers writing on Crete do not witness the act of migration itself, they use verbal history of their progenitors' memories to write their Works.

In this study, looking at Crete through novels, it will be possible to see the reflection of a historical issue on the cultural and literary scene, to find out about the literature of exchange and to see how these Works are significant in Turkish history like Crete. In this study; The life of Muslims and Christians together in Crete, the annexation of Crete, the conflicts between the both communities, the longing for Crete, Migration and the social life of Crete will be covered through the novels.

Keywords: *Crete, Migration, Population Exchange, Migration Novel, Crete Culture, Refugee Identity.*

* Dr. Öğr. Gör., Karamanoğlu Mehmetbey Üniversitesi, Rektörlük Türk Dili Bölümü Başkanlığı, umutdusgun@kmu.edu.tr

Yabancı Dil Olarak Farsça Öğrenen Türk Öğrencilerin Yazılı Anlatım Hataları

Ümit GEDİK*

Özet

Türkiye’de Farsça yabancı dil olarak devlet üniversitelerinin Fars Dili ve Edebiyatı ve Mütercim-Tercümanlık Farsça Anabilim dallarında, üniversitelere ya da özel kuruluşlara bağlı dil kurslarında öğretilmektedir. Araştırmamızda, Ankara Üniversitesi Dil ve Tarih-Coğrafya Fakültesi, Doğu Dilleri ve Edebiyatları Bölümü, Fars Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalında yabancı dil olarak Farsça öğrenen A1, A2 ve B1, B2 seviyesindeki öğrencilerin Farsça yazılı anlatım becerileri hata çözümlemesi yaklaşımına göre değerlendirilmiştir. Araştırmamızda amaç, bu dört seviyedeki Farsça öğrenen öğrencilerin yazılı anlatımlarında daha çok hangi tür hatalar yaptıklarını belirlemek ve elde edilen veriler sonucunda uygun programlar için önerilerde bulunmaktır. Çalışmamız, betimsel tarama modelinde doküman analizi yöntemi ile incelenmiş ve tespit edilen hatalara ilişkin çözüm önerileri sunulmuştur.

Anahtar Kelimeler: *Farsça, Yabancı Dil, Yazılı Anlatım, Hata, Çözümleme.*

Written Expression Errors Of Turkish Students Who Learn Persian as a Foreign Language

Abstract

In Turkey, Persian language is taught as a foreign language in the departments of Persian Language and Literature and Persian Translation and Interpreting at the state universities, language courses serve under universities or private institutions. In our research, Persian written expression skills of students - in A1, A2 and B1, B2 level who learn Persian as a foreign language in the Faculty of Language and History-Geography, Department of Oriental Languages and Literature, Persian Language and Literature Department of Ankara University - were evaluated according to the error analysis approach. The purpose of our research is to determine what kinds of mistakes are made in the written expressions of these four levels of Persian learners and to make suggestions for appropriate programs as a result of the obtained results. Our study has been investigated by using descriptive analysis method in the descriptive scanning model and proposed solutions for the detected errors.

Keywords: *Persian, Foreign Language, Written Expression, Error, Analysis.*

* Arş. Gör., Karamanoğlu Mehmetbey Üniversitesi, Edebiyat Fakültesi, Mütercim-Tercümanlık Bölümü, Farsça Mütercim Tercümanlık Anabilim Dalı, (e-posta: u.gedik1@gmail.com).

Çeviri ve İdeoloji: 1960-1980 Türk Çeviri Yazını Örneği

Ümmügülsüm ALBİZ*

Çeviri ve ideoloji, birbirine geçmiş, tanımsal çeşitliliği fazla olan iki kavramdır. İkisinin de dil, din, kültür, toplum ile yakın ilişkisi vardır. Kültürel yozlaşmaya, manipülasyona, toplumsal değişime oldukça etki eden bu iki kavramın birçok toplumun belli dönemlerinde öne çıktığı, kimi zaman o toplumu tüm yönleriyle tesiri altına aldığı bir hakikattir. Mevcut çalışma kapsamında ise gerek Türk çeviri yazını gerekse Türk sosyo-siyasi yapısı açısından nispeten önem arz eden iki darbe arası dönem olan 1960-1980 yılları seçilerek araştırma konusu edinilmiştir. Öncelikli olarak çeviri ve ideoloji olguları tartışılarak dil, din, toplum, kültür üzerindeki yayılma olasılıkları mevzu edilmiştir, daha sonra Türk toplumsal yapısından ve ideolojilerin topluma entegre edilmeye çalışıldığı çeviri faaliyetlerine kadar bütün detaylar genel bir bakışla aktarılmaya çalışılmıştır. Söz konusu dönemin başat mevzularından birini oluşturan siyasi ideolojilerin ülkeye girmesinde aracı rolü üstlenen yayınevi sahiplerinin tutumunu, çeviri yayınların kategorisini ve bir hayli ön plana çıkan dönemin dergicilik faaliyetlerindeki çeviri yayıncılığını üst bir bakışla sunmak hedefler arasında yer almaktadır. Betimsel olarak kurgulanan söz konusu çalışmanın yöntemi ise tarihsel araştırma yönteminin verileri ve söylem analizi, temel alınarak gerçekleştirilmiştir.

Anahtar Sözcükler: *Çeviri, İdeoloji, 1960-1980 Türk Çeviri Yazını, Yayınevi Politikaları, Dergicilik Faaliyetleri*

Translation and Ideology: The Case of Turkish Translation Literature (1960-1980)

Translation and ideology are two interconnected concepts which have diverse definitions. Both have a close relationship with language, religion, culture and society. It is a fact that these two concepts having an impact on cultural degeneration, manipulation and social change came to the forefront in certain periods of many societies and sometimes influenced the societies in all directions. Within the scope of this study, the period 1960-1980, which is the period between the two coups having importance in terms of Turkish translation literature and Turkish socio-political structure, is selected as the research topic. Firstly, translation and ideology phenomena are discussed with regard to their possibilities of spreading over language, religion, society and culture. Then, all the details ranging from the Turkish social structure to the translation activities in which ideologies are tried to be integrated into the society are conveyed from a general perspective. This study aims at overviewing the attitude of the publishers which play an intermediary role in the admission of political ideologies to the country as well as the category of translation publications and the translation publishing in the prominent magazine activities of the period. The method of this descriptive study is based on the data of historical research and discourse analysis.

Keywords: *Translation, Ideology, 1960-1980 Turkish Translation Literature, Publisher Policies, Magazine Publishing.*

* Arş. Gör. Dr., Karamanoğlu Mehmetbey Üniversitesi, Edebiyat Fakültesi, Mütercim-Tercümanlık (Almanca) ABD, ualbiz@kmu.edu.tr

Feminizm ve Çeviri İlişisine Genel Bakış

Ümmügülsüm ALBİZ*

Özet

Latince kadın anlamına gelen “femina” sözcüğünden türetilen feminizm kavramı, ilk olarak Fransızcaya daha sonra da İngilizceye girerek adından bahsettirmeye başlamıştır. Feminizm, daha öncesinde var olan kadın tarihine farklı bir bakış getirerek kadınların toplum içindeki rollerini ve haklarını genişletmek üzere birçok eyleme girmelerini de kapsamaktadır. İnsanlık tarihi kadar eski bir varlık sürecine sahip olan çevirinin ise feminizm ile ilk bakışta fark edilir bir ilişki içerisinde olmadığı kanısına varılabilir. Oysaki konu irdelendikçe aslında feminizm ve çeviriyi ortak bir noktada buluşturan birçok söylemin, metaforun olduğu gözlenir. John Florio “*Bütün çeviriler, kesinlikle kusurlu olduğu için kötü ün yapmış kadınlar gibidir*” diyerek burada bağlantısı kurulması amaçlanan tarih boyunca aşağılanmış, küçümsenmiş kadın ve çeviri arasındaki benzerliği bir cümle ile özetlemektedir. Tarihte ne kadın ne çevirmen saygın bir pozisyona sahiptir, ikisi de her daim aşağılanmış, zayıf karakterler olarak görülmüşlerdir. Bahsi geçen görüşler ve benzer görüşler, feminist çevirinin ve feminist çeviri kuramının oluşumunu sağlamıştır. Feminist çevirinin amacı, sosyal ve edebi açıdan hem kadın hem de çeviri ile ilgili görüşleri tartışmak, eleştirmek ve açığa çıkarmaktır.

Bu çalışmanın amacı ise çağımızda bile yanlış algılanan feminizm kavramının tarihsel ve kuramsal boyutlarıyla açıklanarak feminizmin çeviriye nasıl yansıdığını ve feminist çeviri kuramının oluşumu için nasıl bir zemin hazırladığını ortaya koymaktır.

Anahtar Sözcükler: *Feminizm, çeviri, feminist çeviri kuramı, kadın, çevirmen.*

Overview of Feminism and Translation Relations

Abstract

The concept of feminism, derived from the word “femina” which means Latin women, first came into French and then began to mention its name in English. Feminism brings a different view to the history of women who existed earlier, and includes many activities to expand women's roles and rights in society. feminism However, as the subject is examined, it is observed that there are many discourses that met with and translation in a common point. John Florio says that “All translations are like women who have made a reputation for being absolutely flawed“ and it summarizes the similarity between the humiliated, despised woman and translation throughout history. In history, neither woman nor translator has a respectable position, and both have always been considered humiliated, weak characters. These views and similar views led to the formation of feminist translation and feminist translation theory. The aim of feminist translation is to discuss, criticize and reveal the opinions about both women and translation in social and literary terms.

The aim of this study is to explain how the concept of feminism is reflected in the translation and to provide a basis for the formation of feminist translation theory.

Keywords: *Feminism, translation, feminist translation theory, woman, translator.*

* Arş. Gör. Dr., Karamanoğlu Mehmetbey Üniversitesi, Edebiyat Fakültesi, Mütercim-Tercümanlık (Almanca) ABD, ualbiz@kmu.edu.tr

Selimmâmelerde Yavuz Sultan Selim'in Menkıbevi Kişiliği

Vesile ALBAYRAK SAK*

Özet

Menakıbnâme, gazânâme ve destan türleriyle başlayan Osmanlı tarihçiliğinin biraz gecikme ile meydana geldiğini söylemek mümkündür. Osmanlı tarihçiliğinde ilk sırayı “İskendernâme” adlı manzum eseriyle Ahmedî alır. İkinci sırayı Saray Takvimleri (Vakayinâmeler) almaktadır. Bu takvimlerde Osmanlıların ilk devirleri çok kısa olarak kaydedilmiştir. Üçüncü sırayı alan Tevârih-i Âl-i Osmanlar ise Süleyman Şah'ın Anadolu'ya göçüyle başlar.

Selimmâmeler, Osmanlı tarih yazıcılığının gelişme devrinin bir bölümünü teşkil eden eserler olup ilk defa dönemleri ele alınan padişahlardan Yavuz Sultan Selim devrinde ortaya çıkan ve onun adıyla anılan eserlerdir. İstanbul'un fethiyle hızlanan ve çoğu Kanuni devrinde yazılan bu gazanâmeler kısa süren saltanatı döneminde büyük başarılar elde eden Yavuz Sultan Selim'in hayatına ve bu devir olaylarının tespitine ışık tutmakta, Osmanlı tarihçiliği bakımından önemli kaynak oluşturmaktadırlar.

Daha çok din büyüklerine atfedilen olağanüstü olaylardan bahseden anlatılar olarak kabul gören ve ancak XVII ve XVIII. yüzyıllarda geleneksel bir yapıya kavuşan Menâkıbnâmeler ise, yazılmış oldukları devrin dinî, sosyal, ruhi siyasi panoraması olan edebî eserlerdir.

Çalışmamız tarih bakımından önemli eserler olup biri kronik diğeri ise anakronik olarak değerlendirilen bu türlerden (Selimmâme, Menâkıbnâme) Selimmâmelerde, hakkında çeşitli menkıbeler anlatılan Yavuz Sultan Selim'in evliyaulahtan biri olarak nasıl anlatıldığını ortaya koymayı amaçlamaktadır.

Anahtar Sözcükler: *Yavuz Sultan Selim, Selimmâme, Menâkıbnâme, tarihî, edebî.*

Legendary Personality of Yavuz Sultan Selim in Selimmâmes

Abstract

It is possible to say that the Ottoman historiography that started with the genres of Menakbnâme, Gazanâme and epic took place with some delay. Ahmedî is ranked as the first with his poetic work titled "İskendernâme" The Palace Calendars (Vakayinâmes) is ranked as the second. . The first periods of the Ottomans were recorded very briefly in these calendars. The Tevârih-i Âl-i Osmans, ranking as the third, begins with the migration of Suleyman Shah to Anatolia.

Selimmâmes are the works constituting a part of the development period of the Ottoman historiography and they are works which took place during the period of Yavuz Sultan Selim, one of the sultans who is discussed with his eras for the first time and which are named after him. These gazanâmes which gained speed with the conquest of Istanbul and in which many of them were written during the period of Kanuni cast light upon the life of Yavuz Sultan Selim who made great successes during the short period of his sovereignty and upon the determination of events of this period, and they create an important source in terms of Ottoman historiography.

Menâkıbnâmes that are considered as the narratives referring to the extraordinary events attributed to the religious elders and that gained a traditional structures in XVII and XVIII centuries are literary works having the religious, social and spiritual political panoramas of the period, in which they were written.

Our study is one of the important works in terms of history and aimed to reveal how Yavuz Sultan Selim is described as one of the evliyaulah (Saints) about whom several legends are narrated in the Selimmâmeler (Selimmâme, Menâkıbnâme), one of the these genres in which one t is considered as chronic and other as achronic.

Keywords: *Yavuz Sultan Selim, Selimmâme, Menâkıbnâme, historical, literary.*

* Dr. Öğr. Ü., Necmettin Erbakan Üni., Ereğli Eğitim Fakültesi, Türkçe ve Sosyal Bilimler Eğitimi Bölümü.
valbayrak@konya.edu.tr

Nazlı Eray'ın 'Elyazması Rüyalar' Romanında İzleksel Kurgu

Veysel ŞAHİN*

Özet

Sanatın insanı açmılayan yüzü kurgu metinlerde yeni anlam evrenlerinin oluşturulmasını sağlar. Gerçek yaşamın sınırlayıcı yönünü kendi düşlem evreninde yeniden kurgulayan sanatçılar, düş ile gerçek arasında yeni metinsel düzlemler yaratır. Yaratılan bu metinsel düzeyler, hayal gücüyle oluşturulan, fantastik ve gerçeküstü olay ve durumları anlatmaya yönelik bir atılımdır. İnsan zihninin sınır tanımayan bir hayal gücünün ürünü olan fantastik kurgular, edebi bir kalem ile düş gücünün birleşimi olarak ortaya çıkar. Nazlı Eray'da bu alanda kendisini kanıtlamıştır. Eserlerinde fantastik unsur ve değerlere oldukça fazla yer veren Nazlı Eray, geçmişten günümüze kadar birçok önemli fantastik roman türünde eser veren sanatçılar arasında yer alır. Muhayyelât-ı Aziz Efendi ile başlayan fantastik içerikli metin kurgulama süreci Ahmet Mithat, Hüseyin Rahmi Gürpınar, Peyami Safa gibi Türk edebiyatının önemli sanatçıların bu yönde edebi eserler vermesiyle zenginleşir. Nazlı Eray'da yazmış olduğu öykü ve romanlarında fantastik unsurlar sıklıkla yer vererek metin kurgusunu zenginleştirir.

Nazlı Eray'ın önemli romanlarından olan 'Elyazması Rüyalar' adlı romanı düş, anı, hayal ve fantastik değerleri, gerçek yaşamın ironik anlatımıyla yüzleştirir. Hayal ile gerçeğin ironik bir biçimde okuyucuya aktarıldığı 'Elyazması Rüyalar' romanı otobiyografik bir eserdir. Eserde unutulmuş ya da bilinçaltına atılan değerlerin çatışması vardır. Aşkın anatomisini, kadının kendilik süreçlerini başarısız evlilikleri, kendi değerlerine ötekileşmiş kişileri ve siyasal çatışmaları hayatın açmazları içinde ortaya koyar. Hayata tutunan ya da tutunamayan kişilerin yaşamla olan mücadeleleri gerçeğe rüya arasında kalışları ortaya koyar.

Nazlı Eray'ın hayal ile gerçeği aynı düzlemde ele aldığı 'Elyazması Rüyalar' romanı anlatı kişileri ve okuyucuyu kendi bilinçaltı ve bilinçdışı düzlemlerinde yeniden bir simgesel ve yolculuğa çıkarır. Bu yolculukta rüya, bireysel yaşam, bilinçdışının arketipsel görüntüleri metnin izleksel kuşusunu derinleştirir.

Anahtar Kelimeler: *Nazlı Eray, 'Elyazması Rüyalar', rüya, hayal, aşk, kadın, cinsellik.*

Thematic Fiction in the Novel "Elyazması Rüyalar" Of Nazlı Eray

Abstract

The human-expressing face of art provides the creation of new semantics of meaning in fictional texts. The artists who recreate the limiting aspect of real life in their universe of phantasy create new textual planes between dream and reality. These textual levels created are a breakthrough created by imagination, to express fantastic and surreal events and situations. Fantastic fictions, the product of a human mind's boundless imagination, emerge as a combination of a literary pen and imagination. Nazlı Eray has proven itself in this field. Nazlı Eray, who gave quite a lot of fantastic elements and values in her works, is one of the artists who made works of many important fantastic novel types from past to present. Beginning with Muhayyelat-ı Aziz Efendi, the process of constructing a text with a fantastic content is enriched by the works of Ahmet Mithat, Hüseyin Rahmi Gürpınar and Peyami Safa. Nazlı Eray enriches the fiction and fiction in his stories and novels.

Nazlı Eray's novel, Elyazması Rüyalar rom (The Manuscript of Dreams) confronts dreams, dreams and fantasy with the ironic expression of real life. The novel az Elyazması Rüyalar de, in which the imagination and reality are ironically conveyed to the reader, is an autobiographical work. In the work there is a conflict between forgotten or subconscious values. It reveals the anatomy of love, the self-processes of women, the failed marriages, the people who are alienated to their values and the political conflicts in the dilemmas of life. The struggles of the people who cannot or cannot hold on to life reveal their dreams between reality and dream.

Nazlı Eray's novel dış Manuscript Rüyalar bir (The Manuscript of Dreams) which narrates the reality in the same plane with imagination and narrates the reader and the reader on a symbolic journey on his own subconscious and unconscious planes. In this journey dream, individual life, the archetypical images of the unconscious deepen the digital swan of the text.

Keywords: *Nazlı Eray, 'Elyazması Rüyalar', rüya, hayal, aşk, kadın, cinsellik.*

* Doç. Dr., Fırat Üniversitesi

Necip Fazıl'ın 'Bir Adam Yaratmak' Adlı Tiyatro Eseri Üzerine Bir İnceleme

Veysel ŞAHİN*

Özet

Necip Fazıl Kısakürek, 26 Mayıs 1904'te, Mediha Hanım ve Abdülbaki Fazıl Bey'in oğlu olarak dünyaya gelir. Necip Fazıl Kısakürek, ilk şiirlerini 'Yeni Mecmua' adlı edebiyat dergisinde yayımlar. Takip eden yıllarda her biri edebiyat çevrelerinden büyük takdirler toplayan ilk dönem şiirlerini yazmaya devam eden Necip Fazıl, 1924'te açılan bir sınavı kazanarak dört arkadaşıyla beraber Paris Sorbonne Üniversitesine devlet burslu gönderilir. 1932 yılında eski ve yeni şiirlerinden oluşan 'Ben ve Ötesi' adlı eserini kaleme alan Necip Fazıl, metafizik ürperti ve içsel çatışmaları farklı bir anlatımla okuyucularıyla paylaşır. 1934 yılına içsel buhran ve çatışmaları artan Necip Fazıl, Abdülhâkim Arvasi ile tanışır. Bu hadise, onun hayatındaki en önemli dönüm noktasıdır.

1935 yılında Muhsin Ertuğrul'un tavsiyesiyle ilk piyesi olan 'Tohum'u kaleme alan Necip Fazıl Kısakürek, sanat çevresinde büyük ilgi görür. Necip Fazıl Kısakürek 'Tohum' adlı eserinden elde ettiği tecrübeyi, 1937 yılında kaleme aldığı 'Bir Adam Yaratmak' eseriyle zirveye taşır.

'Bir Adam Yaratmak' adlı eser, Necip Fazıl'ın Zonguldak'ta bir maden ocağında yazdığı, Muhsin Ertuğrul tarafından başarıyla sahnelenen üç perdelik bir tiyatro oyunudur. Konusu meçhul bir tarihte, İstanbul'da geçen oyunun karanlık, boğucu bir atmosferi vardır. Yazar, aralıklarla iki yıl süren bir çalışma sonucunda oyunu tamamlar. Eser Türk edebiyatında büyük bir etki yaratır. Eser gerek olay örgüsü, gerekse yazarın bilinçaltı dünyasında yaşadığı düşünsel çatışmaları diyalog, monolog ve iç çözümlemeler vasıtasıyla izleyici ve okuyucuyla buluşturduğu için derin bir etki yaratır.

'Bir Adam Yaratmak' adlı eser üç perdelik bir oyundur ve yazarının geçirdiği büyük ruh çilesini anlatır. 'Bir Adam Yaratmak', Kısakürek'in "mistik şair" olarak anıldığı döneme ait bir eserdir. Ölüm korkusu, metafizik ürperti, tevarüs eden kader, cinnet konularına derin bir yoğunla ele alır. Yazar eserde oyun kahramanı, anlatı kişisi olan yazar Hüsrev'in kaleme aldığı 'Ölüm Korkusu' adlı oyun ile 'Bir Adam Yaratmak' piyesinin içine ustalıkla yerleştirilerek üst bir kurmaca elde eder. Bu kurmaca içinde yer alan kişilerin mekân (dekor) zaman içinde yaşadıkları trajik durum ve kendileri kurma çabası esere psikolojik bir boyut kazandırır. Kişilerin yaşadığı içsel çatışmalar, olayların girift bir yapıya dönüşmesini sağlar.

Anahtar Kelimeler: *Necip Fazıl Kısakürek, 'Bir Adam Yaratmak' kendi gerçekleştirme ve yıkma, metafizik ürperti, ölüm korkusu, korku.*

An Investigation on the Theater Works in Necip Fazıl Creating A Man

Abstract

Necip Fazıl Kısakürek was born on May 26, 1904 as the son of Mediha Hanım and Abdülbaki Fazıl Bey. Necip Fazıl, who continues to write poems, won an exam in 1924 and is sent to Paris Sorbonne University with a scholarship. In 1932, Necip Fazıl, who wrote his old and new poems sel I and Beyond ında, shared metaphysical chills and intrinsic conflicts with his readers in a different way. Necip Fazıl, who has increased his internal crises and conflicts in 1934, is introduced to AbdülhâkimArvasi. This event is the most important turning point in his life.

Necip Fazıl Kısakürek, who wrote alan Tohum alan which was his first play in 1935 with the advice of Muhsin Ertuğrul, has a great interest in art. Necip Fazıl Kısakürek brings his experience from 'Tohum' to the top with his yıl Creating a Man hum work written in 1937.

Creating a Man bir is a three-act theater play by Necip Fazıl who wrote in a mine in Zonguldak and was successfully staged by Muhsin Ertuğrul. The play that takes place on an unknown date in Istanbul has a dark, stifling atmosphere. The author completes the game as a result of a two-year study periodically. The work has a great impact in Turkish literature. The work creates a profound impact on both the plot and the writer's intellectual

* Doç. Dr., Fırat Üniversitesi

conflicts in the author's subconscious world because he brings the audience and the reader together through dialogue, monologue and internal analysis.

Creating a Man is a three-act play and tells the great spirit of his writer. Creating a Man belongs to the period when he was called istik mystic poet dı. It deals with the fear of death, metaphysical shivering, destiny, and insanity. The author, with his play kurma Fear of Death yazar written by the writer Hüsrev, who is a protagonist, the play hero and the narrative person, is skillfully placed into the 'Creating a Man' and obtains a fiction. The tragic situation of the people in this fiction and the effort they try to establish themselves give a psychological dimension to the work. The internal conflicts in which people live make the events turn into an intricate structure.

Keywords: *Necip Fazıl Kısakürek, Creating a Man 'by his own realization and destruction, metaphysical shudder, fear of death, fear.*

***Godot'u Beklerken ve Hiçbiryerdekiler* Oyunlarında Travmatik Mizah**

Yakup YAŞAR*

Özet

Bu çalışma, içerisinde komik özelliklere sahip travmatik karakterlerin yer aldığı *Godot'u Beklerken* (Samuel Beckett) ve *Hiçbiryerdekiler* (Yakup Yaşar) başlıklı oyunlardaki mizah üzerine olacaktır. *Godot'u Beklerken*'deki Vladimir ve Estragon ile *Hiçbiryerdekiler*'deki Safisto ve Cüno kendilerini absürt davranışlara iten psikolojik rahatsızlıkları olan karakterlerdir. Tavrı ve davranışları çok uyumsuz ve muğlaktır. Dördü de Dünya savaşlarının kurbanıdır. S. Beckett II. Dünya savaşından sonra 1949 yılında, Y. Yaşar ise III. Dünya Savaşı olarak adlandırılabilir adı konulmamış savaşın yaşandığı 2016'da eserlerini kaleme almışlardır. Her iki oyunda da mekân, savaşın sebep olduğu büyük bir kaosun yaşandığı, karakterlerin nerede olduklarını bilmedikleri ve çaresizce bekledikleri 'hiçbir yer'dir. Vladimir ve Estragon kendilerini kurtarması için Godot'u beklemektedirler. Cüno Gülo isimli sevgilisini beklemektedir. Diğer taraftan, Safisto ise karısından kaçarken kaybolur ve Cüno ile karşılaşır. Tam olarak nerede olduğundan emin olamadığı için bir yere gitmez ve Cüno ile bekler. Vladimir ve Estragon ana karakterlerken Cüno ve Safisto yan karakterlerdir. Bahsi geçen oyunlarda yer alan travmatik mizah John Morreall, Henri Bergson, Sigmund Freud ve Stott'un mizahla ilişkili kitapları bağlamında ele alınacaktır.

Anahtar Sözcükler: *Samuel Beckett, mizah, travma, savaş.*

Traumatic Humour in the Plays *Waiting for Godot* and *Hiçbiryerdekiler*

Abstract

The study will be basically on the humour in the plays *Waiting for Godot* (by Samuel Beckett) and *Hiçbiryerdekiler/ Nowhereans* (by Yakup Yaşar) in which there are the traumatic characters having comic sides. Vladimir and Estragon in the former play; Safisto and Cüno in the latter one have psychological disorders which cause them to behave in an absurd way. Their attitudes and behaviors are very incongruous and ambiguous. They all are the victims of the World wars. S. Beckett wrote the play in 1949 after the World War II, while Y. Yaşar wrote in 2016 during which there has been an unnamed war that might be called as the World War III. The settings of the both plays are 'no-where', where there is a big chaos caused by the war, the characters do not know where they are and wait helplessly. They are helpless. Vladimir and Estragon are waiting for Godot to rescue them; Cüno is waiting for his beloved Gülo. On the other hand, while Safisto is trying to run away from his wife he gets lost and comes across Cüno. Since he does not know where now he is he cannot move and stays with Cüno. Indeed Vladimir and Estragon are the main characters; whereas Cüno and Safisto are just the secondary characters. The traumatic humour in the plays will be discussed within the scopes of John Morreall, Henri Bergson, Sigmund Freud and Stott's books related to humour.

Key Words: *Samuel Beckett, humour, trauma, war.*

* Arş. Gör. Dr., Karamanoğlu Mehmetbey Üniversitesi, Edebiyat Fakültesi, İngiliz Dili ve Edebiyatı Bölümü, yakupyasar@kmu.edu.tr

Türk Halk Kültüründe Tanrı ve İnsan Münasebetinin Dile Yansımaları

Yıldız KOCASAVAŞ*

Özet

Millî kültür unsurlarından din, o dine inanan halkı tanımak; onun geçmişi, bugünü ve geleceğine ilişkin birtakım tasavvurlarda bulunabilmek için önemlidir. Bunun için nereye bakmak gerektiği sorusunun cevabı ise halk kültürü ve onun yansıdığı edebî ürünlerdir. Türk Halk Edebiyatı'nın belli başlı bazı örneklerinde (Dede Korkut, Ahmed Yesevî, Yunus Emre, Pîr Sultan Abdal, Dadaloğlu, Kaygusuz Abdal, vd.) Tanrı, hep muhatap alınan, kendisiyle konuşulan bir varlık görünümündedir. Bu da esasen, Tanrı kavramının Türk halkı tarafından içselleştirilmesinin bir sonucudur. İnsan, yakınlık duyduğu kimse ya da Tanrı'yla hasbıhal eder; duygu ve düşüncelerini aktarır. Türkçe'de bir büyüğe, makam ve mevkiye üstün kişi ya da kişilere çokluk 2. şahıs 'siz' zamiri ile hitap edilirken Tanrı ile 'senli benli' konuşulması işte bu, Tanrı'yı kendi dışında bir varlık değil yakıncabul edişin, samimiyetin bir ifadesi olarak alınabilir. Halk Edebiyatı ürünlerinden yola çıkılarak yapılacak bu araştırmada, tarama yöntemiyle elde edilecek örneklerle konunun değerlendirilmesi yoluna gidilecektir.

Anahtar Kelimeler: *Türk halk kültürü, Tanrı ve insan münasebeti, edebiyat, dil, yansıma.*

Reflections of the Relationship of God and Human on Language for Turkish Folk Culture

Abstract

Religion from the elements of national culture, is important for us to understand its people, past and future of its people. We can make assumptions about these things by examining religion. Besides that, we can take a look at the folk culture and its literary works. In some masterpieces of Turkish folk literature (Dede Korkut, Ahmed Yesevi, Yunus Emre, Pîr Sultan Abdal, Dadaloğlu, Kaygusuz Abdal, etc.) we usually see the God as a presence that always contacted with other characters. It is because of that the Turkish people was internalizing the God. They were telling their ideas, thoughts and feelings to God, like they tell all these things to the ones they love. In Turkish language, when we talk to our elders and the people who is more superior than us, we call them 'you' like they are not only one person to show our respect to them. But when we talk to God, we talk friendly. As described above, it is because of that we don't see the God as an unfamiliar presence, but we see it as a familiar presence to our soul. And we can consider it as a sincerity sign. In this research which will be done by going out from the products of folk literature, it will be going to be evaluated with the samples obtained by the screening method.

Keywords: *Turkish folk culture, God and human relationship, literature, language, reflection.*

* Prof. Dr., İstanbul Üniversitesi, yildiz.kocasavas@istanbul.edu.tr

Sultanın Şairi, Şairin Sultanı: Karamanlı Aynî ve Cem Sultan

Yusuf ATASEVEN*

Özet

Şairlerin devlet imkanlarından faydalanma, bir hâmi (padişah ya da diğer üst düzey devlet adamları) tarafından korunma isteği her dönemde görülmüş ve bazen tek geçim kaynağı sanatı olan bu kişiler için olağan bir durum olarak karşılanmıştır.

Tarihi olaylar, vakanüvislerin kaleminden okunabilir, konuyla ilgili fikir sahibi olunabilir. Bunun yanında şairin şiirinde, ressamın fırçasında, bir tiyatro metninde vb. birçok sanat dalında da tarihe dair ipuçlarına rastlanabilir. Küçük görünen bazı olaylar, gözden kaçan detaylar, acılar, sevinçler, ve bunun gibi topluma dair meseleler sanatçı aracılığıyla bizlere ulaşır. Bu fikirden hareketle bu bildiride Karamanlı olması hasebiyle ilgi alanımıza giren XV. yüzyıl şairlerinden Aynî'nin dîvânı incelenerek şairin Osmanlı tarihinde ve eserlerinde adına sıklıkla rastladığımız Cem Sultan'la olan ilişkisi değerlendirilmeye çalışılacak, bu bağlamda bir şairin gözüyle devlet adamına bakışı incelenecektir. Bu bildiride amaç şairin döneme tuttuğu ışık sayesinde olaylara sanatçı gözüyle bakabilmeyi sağlamaktır.

Anahtar Kelimeler: *Karamanlı Aynî, Cem Sultan, Klasik Türk Edebiyatı, Sosyal Hayat.*

The Poet of the Sultan, The Sultan of the Poet: Aynî of Karaman and Cem Sultan

Abstract

In every era it is seen that the poets demand to take advantage of the opportunities of the state and to be protected by a guard (Sultan or the other senior statesmen) and this situation of people make their livings by art is thought to be ordinary.

It is possible to have an idea about the historical events by reading the chronicler's writings. On the other hand one can meet the traces of the history in the poem of the poet, in the brush of the painter, in a playscript and in the other several branches of art. Issues about the society like the events seem to be insignificant, underestimated details, agony, gladness come to us by the artist. From this point view in this declaration it will be studied the divan of Aynî, one of the poets of 15th century, who is in our concern because of being born in Karaman. And it will be reviewed the relationship between Aynî and Cem Sultan who is often come across the Ottoman history and works. The aim of this work is to provide the ability to see things as an artist by means of the lightlit by the poet.

Keywords: *Aynî of Karaman, Cem Sultan, ClassicalTurkishLiterature, Social Life.*

* Arş. Gör., Karamanoğlu Mehmetbey Üniversitesi, Türk Dili ve Edebiyatı Bölümü, ysfataseven@kmu.edu.tr

Mülteci Edebiyatı ve Çağdaş Arap Şiirinde Mültecilik Olgusu

Zafer CEYLAN*

Özet

Mülteci edebiyatı, edebiyatın sınırları içerisinde farklı ve dar anlamlarda anlaşılabilir. Ancak Türkiye’de sınırlı sayıda olsa da, Batı’da ve Amerikan yayın dünyasında büyük yayınevlerinin sıklıkla mültecilere ilişkin kitaplar yayımlar hale gelmesi, mülteci edebiyatı kavramının, edebiyat terminolojisi içerisinde kendisine bir yer edinmeye başladığını gösterir. Bir göçmenlik türü olan mültecilik, zorunluluk temeline dayalı bir insan hareketliliği olduğu için göçmenlikten farklıdır; ayrıca mülteciler, gönüllü olarak değil, zorunlu koşullar nedeniyle farklı ülkelere, daha iyi yaşam koşullarına göç ederler. Mültecilerin yaşamış oldukları hayat ve karşılaştıkları zorluklar, geçmiş dönemlerden itibaren birçok şiire, öyküye ve romana konu olsa da günümüz Arap şiirinde bizzat mülteci konumundaki şair ve yazarların, bu konuyu kendi yaşadıklarıyla harmanlayarak ele aldıkları görülür. Ortaya çıkan eserlerde ise temalar daha çok güvenlik, hümanizm, vatan, ırk, sınıf, küreselleşmecilik ve ölüm üzerinden şekillendirilir. Bu çalışmada kendileri de birer mülteci olan iki Iraklı şair Sarkûn Bûlis ve Hasan Blâsim ile Filistinli şair Cihân Besisû’nun birer şiiri tematik olarak incelenmiştir. Mültecilik olgusunu nasıl ele aldıkları ve mülteciler arasında konumlanmış birer entelektüel olarak eleştirilerini nelere yönelttikleri üzerinde durulmuştur.

Anahtar Sözcükler: *Mülteci Edebiyatı, Çağdaş Arap Şiiri, Sarkûn Bûlis, Hasan Blâsim, Cihân Besisû.*

Refugee Literature and Refugee Phenomenon in Contemporary Arabic Poetry

Abstract

Refugee literature can be a naming that can be understood in different and narrow meanings within the boundaries of literature. However large publishing houses’ publishing books frequently on refugees in the West and in the American publishing world shows that the concept of refugee literature has begun to take its place in literary terminology, although in a limited number in Turkey. Refugee status, as a type of immigration, differs from immigration because it is a human movement based on necessity; also, refugees migrate to different countries and better living conditions because of compulsory conditions, not voluntarily. The life of refugees and the difficulties they have faced have been the subject of many poetry, stories and novels from the past to the present, but it is seen in today’s Arabic poetry that poets and writers who are refugees, deal with this subject by blending them with their own lives. In the emerging works, themes are mostly shaped by security, humanism, homeland, race, class, globalization and death. In this study, one poem of each two Iraqi poets Sargon Boulus and Hassan Blasim and Palestinian poet Jehan Beseiso who are also refugees themselves was studied thematically. It is emphasized how they deal with the refugee phenomenon and what they have placed criticism as an intellectuals among refugees.

Key Words: *Refugee Literature, Contemporary Arabic Poetry, Sargon Boulus, Hassan Blasim, Jehan Beseiso.*

* Dr. Öğr. Ü., Karamanoğlu Mehmetbey Üniversitesi, Arapça Mütercim Tercümanlık Bölümü, zaferceylan@kmu.edu.tr

Dil ve Kültürel Değerler İlişkisi: Dinî Terimler Örneği

Ziyaeddin KIRBOĞA*

Özet

Sadeleştirme veya farklı kavramlarla ifade etme çalışmaları yoluyla, dinî kavramların içinin boşaltıldığı ya da anlam kaybının gerçekleştiği düşüncesi, önemli bir problemi teşkil eder. Bu problem dinî terimlerin aslına uygun olarak sonraki nesillere nakledilememesi ve dinî literatürün ortaya koyduğu değerlerin süreç içerisinde farklı algılanma ve farklı ifade edilmesi sorunuyla ilgilidir.

Musannifi Muhyiddin-i Nevevî olan “Riyâzû’s-Sâlihîn” isimli, orijinal metni Arapça olan hadis kitabı, Diyanet İşleri Başkanlığı yayınları arasında farklı kişiler tarafından farklı zamanlarda Türkçeye tercüme edilmiştir. Çalışmada bu eserin 1997 ve 2016 yıllarındaki farklı kişiler tarafından tercüme edilen baskıları karşılaştırılacaktır. Dolayısıyla çalışmada nitel araştırma söz konusu olup *doküman incelemesi* yöntemiyle veri toplanacak *vebetimsel analiz yaklaşımı* ile analiz edilecektir. Bunun için adı geçen tercüme eserlerde dinin *iman, ibadet ve ahlâk* temel alanlarında bulunan alt başlıkların içeriğinde yer alan aynı hadislerin çevirilerinden ikişer örnek karşılaştırılacaktır. Bu yolla 1997 ve 2016 yıllarında aynı eserin tercüme edilmesiyle ortaya çıkan dinî terim ve kavramlardaki farklılık belirlenmeye çalışılacaktır.

Çalışmanın amacı, dinî terminolojinin farklı kavramlarla ifadesi, başka bir deyişle sadeleştirilmesi amacına yönelik yeni veya yabancı kelimelerle karşılaşmasının bir anlam kaybına ve klasik literatüre yabancılaşmaya mı yol açtığına veya toplumsal hayatta gerçekleşen modernleşme, kültürel ilişki olanaklarının artması, yeni ya da yabancı kelime ve kavramların kullanılması, yeni nesillerin eski kelime ve kavramlara yabancılaşması gibi değişimlerin göz önüne alınmasının bir sonucu mu olduğunun anlaşılmasına katkı sağlamaktır.

Anahtar Kelimeler: *Din, Dil, Terim, Değişim, Tercüme.*

Relationship Between Religion and Cultural Values: Example of Religious Terminology

Abstract

The claim that religious terms are, by means of simplification or replacement of the words, emptied or rendered meaningless is an important one. This problem is related to the fact that the religious terms cannot be passed down to the younger generations in accordance with their original forms, and that the values posited by religious literature, along the process, are perceived and restated differently.

A book of hadith, which was compiled by Muhyiddin-i Nevevi and written in Arabic, called “Riyâzû’s-Sâlihîn” has been translated by various translators and published in various years by Turkish Directorate of Religious Affairs Press. In this study, different translations of the book, published in 1997 and 2016, are compared. Hence qualitative method is embraced, and translations of two hadithes from each of the sections “Faith”, “Prayer”, and “Morals”, the title which are fundamental to the religion, are compared. In this way, the difference took place in the translations of the same work in 1997 and 2016 is attempted to be grasped.

Aim of the study is to make a contribution to the understanding if expression of religious terminology by means of substitute terms, in other words replacing the original terminology, for the sake of simplification, with the new and borrowed one entails loss in meaning and alienation to the classics, or if this change is the result of the consideration of changes, such as modernisation took place in social life, increase in the possibility of intercultural relations, current use of new and borrowed words and concepts, the distance that the younger generation has to the old words and concepts.

Keywords: *Religion, Language, Term, Change, Translation.*

* Dr. Öğretim Üyesi, Karamanoğlu Mehmetbey Üniversitesi, Felsefe Bölümü, ziya7072@gmail.com

